

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XVI 2008

*SPECIAL ISSUE*

Proceedings of the IADA Workshop  
*Word Meaning in Argumentative Dialogue*

Homage to Sorin Stati

VOLUME 1

MARE PVNICVM

MARE IBIIV

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

---

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

ANNO XVI 2008

*SPECIAL ISSUE*

Proceedings of the IADA Workshop  
*Word Meaning in Argumentative Dialogue*

Homage to Sorin Stati

Milan 2008, 15-17 May

VOLUME 1

edited by G. Gobber, S. Cantarini, S. Cigada, M.C. Gatti & S. Gilardoni

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA  
Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Anno XVI - 1/2008  
ISSN 1122-1917

---

**Direzione**

GIUSEPPE BERNARDELLI  
LUISA CAMAIORA  
SERGIO CIGADA  
GIOVANNI GOBBER

**Comitato scientifico**

GIUSEPPE BERNARDELLI - LUISA CAMAIORA - BONA CAMBIAGHI - ARTURO CATTANEO  
SERGIO CIGADA - MARIA FRANCA FROLA - ENRICA GALAZZI - GIOVANNI GOBBER  
DANTE LIANO - MARGHERITA ULRYCH - MARISA VERNA - SERENA VITALE - MARIA TERESA  
ZANOLA

**Segreteria di redazione**

LAURA BALBIANI - GIULIANA BENEDELLI - ANNA BONOLA - GUIDO MILANESE  
MARIACRISTINA PEDRAZZINI - VITTORIA PRENCIPE - MARISA VERNA

Pubblicazione realizzata con il contributo PRIN - anno 2006

© 2009 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
*e-mail:* editoriale.dsu@unicatt.it (*produzione*); librario.dsu@unicatt.it (*distribuzione*);  
*web:* www.unicatt.it/librario

*Redazione della Rivista:* redazione.all@unicatt.it - *web:* www.unicatt.it/librario/all

Questo volume è stato stampato nel mese di luglio 2009  
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

VOLUME I  
CONTENTS

Foreword VII

Editors' introduction IX

LINGUISTIC STRUCTURES AND PRAGMATIC FUNCTIONS  
IN ARGUMENTATION

Identifying indicators of argumentative moves 15

FRANS H. VAN EEMEREN  
& PETER HOUTLOSSER & FRANCISCA SNOECK HENKEMANS

Dialogue-specific illocution indicators 37

FRANZ HUNDSNURSCHER

Presumption, burden of proof and lack of evidence 49

DOUGLAS WALTON

The argumentative power of words or how to move people's minds with words 73

EDDA WEIGAND

CONSIDERING ARGUMENTATIVE DISCOURSE IN GERMAN

Argomentazione filosofica e traduzione: confronto e contrasto di idee e parole 95

LAURA BALBIANI

Nominalprädikate und argumentative Funktionen: die Erklärung	107
SIBILLA CANTARINI	
Zur deutschen Sprache der Kontroverse in der frühen Neuzeit	123
GERD FRITZ	
Deutsche Entsprechungen zu <i>magari</i> ? Eine Analyse anhand der multimedialen Datenbank Forlixt 1 und anderer Corpora der gesprochenen Sprache	139
CHRISTINE HEISS	
Affektbeladene Ausdrucksformen in den Sitzungsdebatten des Europäischen Parlaments	151
LORENZA REGA & MARELLA MAGRIS	
Marker impliziter Bedeutung in Werbetexten: eine kontrastive Analyse	163
FEDERICA RICCI GAROTTI	
Sinngehalt im argumentativen Dialog: „Das ewige Leben“ im Evangelium nach Lukas (Lk.10, 25-37)	177
LUCIA SALVATO	
Deutsche Entsprechungen zu <i>mica</i> : eine Analyse anhand Forlixt 1 und anderer Corpora der gesprochenen Sprache	191
MARCELLO SOFFRITTI	
LINGUISTIC DEVICES IN ARGUMENTATIVE DIALOGUES	
Words in context. Agreeing and disagreeing with <i>allora</i>	205
JOHANNA MIECZNIKOWSKI & BARBARA GILI & CARLA BAZZANELLA	

Russian “chasticy” argue in dialogues	219
ANNA BONOLA	
Alcune considerazioni pragmatiche su “dovere” in italiano: usi deontici ed anankastici	229
MARCO CARMELLO	
L'exagération dans le roumain quotidien. Bref regard sur les interactions verbales	237
MIHAELA VIORICA CONSTANTINESCU	
Expressions used by young argentine spanish speakers: neutralization of discrepancies between interlocutors	253
MARINA GRASSO	
Le rôle de la référence personnelle dans l'interaction: le cas du roumain	267
LILIANA HOINARESCU	
Il dialogismo nelle postille dell'Ascoli	281
CELESTINA MILANI	
“Today, we're all Danes”. Argumentative meaning of the 1 <sup>st</sup> and 2 <sup>nd</sup> person pronouns in newspaper editorials on the Muhammad cartoons	289
MARTINA TEMMERMAN	
Dialogical occurrences of <i>bem</i> in European Portuguese. Enunciative stability and deformability	305
HELENA VIRGÍNIA TOPA VALENTIM	
Sens lexical et processus argumentatifs: le cas du connecteur français <i>c'est-à-dire (que)</i>	317
HÉLÈNE VASSILIADOU	

## CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVES

Rinforzo argomentativo e attenuazione argomentativa in francese, italiano, russo, spagnolo e tedesco: una proposta di analisi condotta sulla base di forum di discussione on-line 331

VAHRAM ATAYAN

Introductory 'it' patterns in English and Italian academic writing: A cross-generic and cross-cultural analysis 343

GIULIANA DIANI

The verbal means in German and Japanese argumentation 357

MARION GREIN

A contrastive study of the introduction section genre of English and Persian medical research articles 373

AVISHAN MAHZARI

The role of nonverbal expressions as precursors to argumentative discourse in French, Japanese and American English conversation 385

CAROLINE ELISA NASH

## THEORETICAL ISSUES IN ARGUMENTATION

Jeux et enjeux du discours rapporté pour le discours argumentatif 403

PRISQUE BARBIER

Approaching argumentative dialogue with formal models 415

GEMMA BEL-ENGUIX & M. DOLORES JIMENEZ-LOPEZ

Dire senza dire, argomentare senza argomenti	427
ADELINO CATTANI	
Discursive perspective and argumentation in the Romanian parliamentary discourse. A case study	435
LILIANA IONESCU-RUXĂNDIOIU	
The dialectical-dialogical definition	443
FABRIZIO MACAGNO	
The conjunction 'and': literal meaning and discourse values	463
ALDO FRIGERIO & MARCO PASSAROTTI & SAVINA RAYNAUD	
L'engagement comme notion cognitive associée au destinataire	475
LOUIS DE SAUSSURE & STEVE OSWALD	
Rassegna di linguistica generale	489
A CURA DI MARIO BAGGIO E MARIA CRISTINA GATTI	
Rassegna di glottodidattica	497
A CURA DI BONA CAMBIAGHI	
Rassegna di linguistica francese	501
A CURA DI ENRICA GALAZZI E CHIARA MOLINARI	
Rassegna di linguistica inglese	507
A CURA DI MARGHERITA ULRYCH	



Rassegna di linguistica russa	513
A CURA DI ANNA BONOLA	
Rassegna di linguistica tedesca	517
A CURA DI GIOVANNI GOBBER E FEDERICA MISSAGLIA	

## FOREWORD

It is with great pleasure that I present the Proceedings of the Workshop of the International Association for Dialogue Analysis, held in the Catholic University of the Sacred Heart, in Milan, in 2008. The Workshop, that attained a notable success, registered the presence of prestigious speakers who brought the richness of their scientific and research competence to the topic of argumentation, articulated in a wide variety of aspects. These two elegant volumes now allow this successful event to acquire its lasting form, rendering the scholarly contributions available in print.

The importance and growing centrality of argumentation in our daily lives, from the sophisticated forms in cultural, socio-economic, professional and political contexts, to the recurrent manifestations in everyday linguistic interaction, render this theme of great actuality and pertinence. The Congress addressed the issue with papers that document a constant and profitable dialogue among diverse cultural sectors, carried out with consistent attention to the multifarious forms in which argumentation articulates itself.

The various considerations to which argumentation lends itself are testified by the different sectors of the two volumes. Each volume introduces its specific contents with an opening presentation of the linguistic structures and the pragmatic functions in argumentation, and each concludes with a final evaluation of the theoretical issues confronted in the volume itself. Within the two volumes such features as argumentative discourse in German, linguistic devices and cross-linguistic perspectives in argumentation, reasonable emotions and argumentation, argumentation in diverse professional contexts, and argumentative dialogue in literature and communication constitute the thematic bases for the numerous single contributions.

The two volumes are rich in argumentative proposals and, with their fundamental multi-disciplinarity, furnish a notable and precious contribution to the state-of-the-art, underlining the scientific attention that the topic of argumentation attracts, and bear witness to the valuable and on-going research on the question. The contributors are Italian and foreign scholars who present the results of their work in Italian, French, English and German, thus conferring the added value of an international connotation to the high-level contents. A strong international trait appears to be the common de-

nominator of the IADA in general and of this Congress in particular. This feature should allow these Proceedings to leave their mark in the scientific community.

As Dean of the Faculty of Linguistic Sciences and Foreign Literatures, it is gratifying to signal the presence of professors of the Faculty as authors of papers in the Proceedings. This testifies the fact that the Faculty collocates itself in a foremost position as an institution of applied research, a competence that is paralleled by its didactic commitment and by its particular care in developing in its students dialogical skills and abilities functional to the promotion of tolerance between different cultural entities.

In expressing my great appreciation for the entire work, I wish to thank the editors of the volumes, professors Giovanni Gobber, Maria Cristina Gatti, Sara Cigada, Sibilla Cantarini and Silvia Gilardoni, for their fundamental contribution in making these volumes available.

Prof. Luisa Camaiora,  
Professor of English Linguistics  
Dean of the Faculty of Linguistic Sciences and Foreign Literatures  
Catholic University of the Sacred Heart, Milan

## EDITORS' INTRODUCTION

The publication of the Proceedings of the I.A.D.A. Workshop 2008 *Word Meaning in Argumentative Dialogue* aims at contributing in a relevant way to the understanding of lexical phenomena from an interactional and textual point of view. In fact the conference topic covers an important crossing between three research lines at least, first of all *dialogue* as the specific interest of the Association.

Dialogue is meant in a polysemic way for referring to effective interaction analysis but also to its representations in literature and in the media, including polyphony effects in any communicative event, even in written ones. As Luisa Camaiora highlighted in her Foreword to these Proceedings, dialogue is a key-word in our multicultural social context, while “dialogue” analysis as a practice comes out to be more and more meaningful in nowadays professional, public and institutional contexts. Therefore it is also especially meaningful in the context of a modern languages Faculty as ours.

The second research line mentioned in the conference title is *argumentation*. The intersection between dialogue and argumentation selects specific practices of dialogue as a reasonable and shared application of communicative activities. As outlined by the model of critical discussion in recent years, these practices obey to general inferential rules, in spite of relevant context-boundedness. In this perspective, a considerable number of participants developed various aspects of emotional and emotive argumentation.

Third and last, the workshop title pointed to *word meaning* as the specific linguistic structure to be analyzed. This hint has been variously interpreted in the papers, as attention to be devoted to discourse markers, to specific lexical items or to translation aspects. For this last area, German and English received a specific attention during the workshop and this relevant topic appears frequently throughout the proceedings.

The perspective adopted cannot be but a pragmatic and functionalist one. Nonetheless, each scholar contributed to the conference topic with peculiar methodological and theoretical sensitivity, as is a longstanding tradition in the history of our International Association. That is the cause of great variety and so to say heterogeneity in approach and in focusing. Contributions are also collocated at very diverse scientific levels, according to the different ages and scientific experience of the participants.

As it is a tradition in I.A.D.A. working style, a rich range of natural languages is represented, as a concrete instrument of dialogue in a multicultural scientific community: English and French first of all, German as the scientific research domain of the conveners Giovanni Gobber and Sibilla Cantarini, Italian as the language spoken in the hosting region. But the specific topic of the workshop encouraged many participants to take into account specific linguistic aspects, contrastive perspectives, or translation dynamics, focusing on Russian, Spanish (also in its Latin-American varieties), Portuguese, Romanian, Persian and out of Indo-European languages, Japanese, thus contributing to deepening our knowledge of particular linguistic phenomena.

As far as research methodologies are concerned, some authors adopt a normative perspective describing so to say "how argumentation should be". Some others start from the description of actual linguistic facts and they apply interpretation models and categories without discussing them. In general, many contributions use an assorted technique, starting from a model, comparing it with data and studying relevant implications.

Faced with this situation, the editors tried to put some (mostly arbitrary) order among the almost seventy papers they received, dividing them in ten sections all along the two volumes. Each volume opens with a series of papers presented during the conference plenary sessions. This section has been named in both volumes *Linguistic Structures and Pragmatic Functions in Argumentation*. The contributions that follow refer to the papers discussed in the parallel sessions. In the first volume, these contributions have been divided in the following sections: *Considering Argumentative Discourse in German*; *Linguistic Devices in Argumentative Dialogues*, gathering papers about micro-phenomena in different languages, and *Cross-Linguistic Perspectives*, with papers oriented towards contrastive analysis; *Theoretical Issues in Argumentation* closes the first volume offering contributions to a better understanding of methodological and theoretical problems.

The second volume opens with the second group of key-note speakers contributions (*Linguistic Structures and Pragmatic Functions in Argumentation*) followed by four sections, i.e.: *Reasonable Emotions and Argumentation*; *Argumentation in Professional Contexts* in some specific domains (politic and legal discourse; classroom discourse; economic discourse; scientific discourse). The following section gathers texts about *Argumentative Dialogue in Literature and Communication*, while the last part covers studies about argumentative strategies from a functionalist point of view with the section-title *Theoretical Issues in Argumentation*.

Book reviews, covering aspects of general linguistics as well as English, French, German and Russian linguistics, appear in the final section of each volume, as is customary in each issue of «L'analisi linguistica e letteraria» (available online at <http://www.unicatt.it/librario/all/indexUK.asp>).

The three days of the workshop represented an interesting occasion to meet colleagues from all over Europe but also from Argentina, Canada, Iran, Israel, Mexico and Russia, and to spend time together listening to each other in the enjoyable environment of our University.

The workshop was partially organized with the financial support of a National Research Project PRIN 2007, but we wish to thank all those who made the workshop possible both by economic support and by self-involvement in the conference organization: the Milan Campus Administration, in particular its international network; the Organizing Committee, with Sarah Bigi, Fabrizio Macagno and Lucia Salvato; the Scientific Committee composed by, together with the Editors, Marina Bondi, Anna Bonola, Christian Plantin, Marcello Soffritti and Margherita Ulrych.

At the end of these opening pages, we wish to remember the Founder and first President of I.A.D.A. Sorin Stati, who departed in January 2008, just a few months before the workshop took place. Apart from the important scientific role he played in the international context with his studies in the fields of philology, linguistics and argumentation theory, and apart from his irreplaceable foundational role in the International Association for Dialogue Analysis, we wish to remember him here in a very personal way, as a teacher and as a friend. Each of the Editors retains a grateful memory of his paternal encouraging approach, frank in explaining, in giving advice and even in correcting, generous in his friendship, relevant in judging and in decision making. Many thanks to Marcelo Dascal who offered his paper as a homage for Sorin Stati in the name of us all.

*Giovanni Gobber*

*Sibilla Cantarini*

*Sara Cigada*

*Maria Cristina Gatti*

*& Silvia Gilardoni*

## IDENTIFYING INDICATORS OF ARGUMENTATIVE MOVES

FRANS H. VAN EEMEREN

& PETER HOUTLOSSER & FRANCISCA SNOECK HENKEMANS

### 1. *A pragma-dialectical perspective on argumentative discourse*

The study of argumentation is prospering. After its brilliant start in Antiquity, highlighted in the classical works of Aristotle, after an alternation of ups and downs during the following millennia, in the post-Renaissance period its gradual decline set in. Revitalization took place only after Toulmin and Perelman published in the same year (1958) their landmark works *The Uses of Argument* and *La nouvelle rhétorique* (co-authored by Olbrechts-Tyteca and translated into English in 1969). The model of argumentation presented by Toulmin and Perelman's inventory of argumentation techniques inspired a great many scholars in various ways to take up the study of argumentation in a serious manner. Nowadays there are well-established (formal as well as informal) logical approaches to argumentation, but also social and socio-psychological, linguistic, juridical and other approaches. In most of these approaches traces can be found of the influence of the classical and neo-classical argumentation theories just mentioned (van Eemeren *et al.* 1996; van Eemeren 2002).

The most important characteristic of the pragma-dialectical approach to argumentation that we represent is that argumentation is studied from a communicative perspective. Argumentation is viewed as a type of communication aimed at resolving a difference of opinion by critically testing the acceptability of the standpoints at issue. Generally, this communication will take place by verbal means, whether oral or written, but non-verbal elements (such as gestures and images) may also play a part. In practice, the term *argumentation* is used in two ways at the same time: it refers to a process ("I am still in the middle of my argumentation") as well as to its result ("Let's examine what her argumentation amounts to"). Because argumentation is not just part of reality, but can, and should, also be judged for its quality, the study of argumentation has not only a descriptive but also a normative dimension. According to pragma-dialecticians, the quality of argumentation and its possible flaws are to be measured against norms of reasonableness that are suited to its purpose.

Logicians, whether they are in favor of a formal or an informal approach, tend to concentrate on the problems involved in the regimentation of reasoning. Social scientists and linguists, particularly discourse and conversation analysts, generally focus on empirical observation of argumentative discourse and its effects. In the pragma-dialectical view, however, these two approaches must be closely interwoven. Both the limitations of non-empirical regimentation and those of non-critical observation need to be systematically transcended. Pragma-dialecticians make it their business to clarify

how the gap between normative and descriptive insight can be methodically bridged. This objective can only be achieved with the help of a coherent research program in which a systematic connection – a *trait d'union* – is created between well-considered regimentation and careful observation.

Following a classical tradition, the study of the regimentation of critical exchanges is called *dialectics*. The study of language use in actual communication, which belonged in the past largely to the domain of rhetoric, is nowadays generally called *pragmatics*. Hence the choice of the name *pragma-dialectics* for the approach to argumentation that aims for a sound integration of insight from these two studies. Pragma-dialectics combines a dialectical view of argumentative reasonableness with a pragmatic view of the verbal moves made in argumentative discourse<sup>1</sup>.

Pragma-dialectics starts from four meta-theoretical principles, functionalization, socialization, externalization, and dialectification of argumentation, in which pragmatic and dialectical insights are systematically combined. Functionalization is achieved by making use of the fact that argumentative discourse occurs through – and in response to – speech act performances. Identifying the complex speech act of argumentation and the other speech acts involved in resolving a difference of opinion makes it possible to specify the relevant ‘identity conditions’ and ‘correctness conditions’ of these speech acts<sup>2</sup>. In this way, for instance, a specification can be given of what is “at stake” in advancing a certain “standpoint”, so that it becomes clear what the “disagreement space” is and how the argumentative discourse is organized around this context of disagreement (Jackson 1992: 261). Socialization is achieved by identifying who exactly takes on the discussion roles of protagonist and antagonist in the collaborative context of argumentative discourse. By extending the speech act perspective to the level of interaction, it can be shown in which ways positions and argumentation in support of positions are developed. Externalization is achieved by identifying the specific commitments that are created by the speech acts performed in a context of argumentative interaction<sup>3</sup>. Rather than being treated as internal states of mind, in a speech act perspective notions such as ‘disagreement’ and ‘acceptance’ can be defined in terms

---

<sup>1</sup> The dialectical conception of reasonableness is inspired by critical rationalists and analytic philosophers, such as Popper (1972, 1974), Albert (1975), and Naess (1966), and by formal dialecticians and logicians, such as Hamblin (1970), Lorenzen and Lorenz (1978), and Barth and Krabbe (1982). The pragmatic conception of argumentative discourse as consisting of making regulated communicative moves is rooted in Austin (1962) and Searle’s (1969, 1979) ordinary language philosophy, Grice’s (1989) theory of rationality in discourse, and other studies of communication by discourse and conversation analysts. It is in the first place the combination of dialectical and pragmatic insight that distinguishes pragma-dialectics from “formal dialectics” as developed by Barth and Krabbe (1982) that incorporates dialectical insight in a formal (logical) approach.

<sup>2</sup> For a definition of argumentation as a complex speech act, see van Eemeren and Grootendorst (1984: 39-46, 1992a: 30-33). For the speech act of advancing a standpoint, see Houtlosser (1994). And for the distinction between identity conditions and correctness conditions, see van Eemeren and Grootendorst (1992a: 30-31).

<sup>3</sup> A kindred approach to argumentation in which commitments as well as other basic concepts of pragma-dialectics also play a crucial role is Walton and Krabbe (1995).



of discursive activities. 'Acceptance', for instance, can be externalized as giving a preferred response to an arguable act. Finally, dialectification is achieved by regimenting the exchange of speech acts aimed at resolving a difference of opinion in a model of a perfect critical discussion. Such an idealized modeling of the systematic exchanges of resolution-oriented verbal moves, defines the nature and distribution of the speech acts that play a part in resolving a difference of opinion.

The pragma-dialectical model of a critical discussion is a theoretically motivated system for resolution-oriented discourse. In a critical discussion, the parties attempt to reach agreement about the acceptability of the standpoints at issue by finding out whether or not these standpoints are defensible against doubt or criticism. The dialectical procedure for conducting a critical discussion is in the first place a method for exploring the acceptability of standpoints. In a critical discussion, the protagonist and the antagonist of a particular standpoint try to establish whether this standpoint, given the point of departure acknowledged by the parties, is tenable in the light of critical responses<sup>4</sup>. To be able to achieve this purpose, the dialectical procedure for conducting a critical discussion should not deal only with inference relations between premises and conclusions (or 'concessions' and 'standpoints'), but cover all speech acts that play a part in examining the acceptability of standpoints. In pragma-dialectics, the concept of a critical discussion is therefore given shape in a model that specifies all the various stages the resolution process has to pass and all the types of speech acts instrumental in any of these stages. When pointing out the roles that various types of speech acts can fulfill in resolving a difference of opinion it is important to emphasize, right from the start, that in argumentative discourse a great many speech acts are performed implicitly or indirectly, so that a certain role in a critical discussion may be fulfilled by different speech acts.

In pragma-dialectics, the critical norms of reasonableness authorizing the speech acts performed in the various stages of a critical discussion are accounted for in a set of dialectical rules. Taken together, the model and the rules constitute a theoretical definition of a critical discussion. In a critical discussion<sup>5</sup>, the protagonists and the antagonists of the standpoints at issue not only go through all stages of the resolution

---

<sup>4</sup> In accordance with their critical rationalist philosophy, dialecticians place great emphasis on the consequence of the fact that a proposition and its negation cannot both be acceptable at the same time. The testing of standpoints is thus equated with the detection of inconsistencies (Albert 1975: 44).

<sup>5</sup> If the rules of the pragma-dialectical discussion procedure are regarded as first order conditions for having a critical discussion, the internal conditions for a reasonable discussion attitude can be viewed as 'second order' conditions relating to the state of mind the discussants are assumed to be in. In practice, people's freedom to satisfy the second order conditions is sometimes limited by psychological factors beyond their control, such as emotional restraint and personal pressure. There are also external, 'third order' conditions that need to be fulfilled in order to be able to conduct a critical discussion properly. They relate to the social circumstances in which the discussion takes place and pertain, for instance, to the power or authority relations between the participants and to the discussion situation. Together, the second and third order conditions for conducting a critical discussion in the ideal sense are higher order conditions for resolving differences of opinion. Only if these conditions are satisfied critical reasonableness can be fully realized in practice.

process, but they must also observe in every stage all the rules that are instrumental in resolving a difference of opinion. The dialectical procedure proposed by van Eemeren and Grootendorst (1984, 2004) states the rules that are constitutive for a critical discussion in terms of the performance of speech acts<sup>6</sup>. They cover the entire argumentative discourse by stating all the norms that are pertinent to resolving a difference of opinion, ranging from the prohibition to prevent each other from expressing any position one wishes to assume in the confrontation stage, to the prohibition to unduly generalize the result of the discussion in the concluding stage.

In principle, each of the pragma-dialectical discussion rules constitutes a distinct standard or norm for critical discussion. Any move constituting an infringement of any of the rules, whichever party performs it and at whatever stage in the discussion, is a possible threat to the resolution of a difference of opinion and must therefore (in this particular sense) be regarded as fallacious<sup>7</sup>. The use of the term *fallacy* is then systematically connected with the rules for critical discussion and a fallacy is defined as a discussion move that violates in some specific way a rule for critical discussion applying to a particular discussion stage.

For various reasons, argumentative reality does not always resemble the ideal of a critical discussion. In order to be able to give a sound evaluation of argumentative discourse with the help of the model of a critical discussion, an analysis is needed that makes it clear which elements in the discourse can be considered potentially relevant for the resolution of the dispute. According to the ideal model, for example, in the confrontation stage antagonists of a standpoint must state their doubts clearly and unambiguously, but in practice doing so can be ‘face-threatening’ for both parties so that they have to operate circumspectly<sup>8</sup>. Analyzing argumentative discourse pragma-dialectically amounts to interpreting the discourse from the theoretical perspective of a critical discussion. Such an analysis is pragmatic in viewing the discourse as essentially an exchange of speech acts; and dialectical in viewing this exchange as a methodical attempt to resolve a difference of opinion. A pragma-dialectical analysis is aimed at reconstructing all those, and only those, speech acts that play a potential part in bringing a difference of opinion to a conclusion. In accomplishing a systematic analysis the ideal model of a critical discussion is a valuable tool. By pointing out which speech acts are relevant in the various stages of the resolution process the model has the heuristic function of indicating which speech acts need to be considered in the reconstruction.

Van Eemeren, Grootendorst, Jackson and Jacobs further developed the analytical component of pragma-dialectics in *Reconstructing Argumentative Discourse* (1993).

---

<sup>6</sup> An improved version of the pragma-dialectical rules for critical discussion is to be found in van Eemeren and Grootendorst (2004: chapter 6).

<sup>7</sup> The pragma-dialectical identification of fallacies is always conditional. An argumentative move may be regarded as a fallacy only if the discourse is correctly viewed as aimed at resolving a difference of opinion.

<sup>8</sup> Expressing doubt may also create a potential violation of the “preference for agreement” that governs normal conversation. See Heritage (1984: 265–280), Levinson (1983: 332–336), and van Eemeren, Grootendorst, Jackson, and Jacobs (1993: chapter 3).

They emphasize that it is crucial that the reconstructions proposed in the analysis are indeed justified. The reconstructions should be faithful to the commitments that may be ascribed to the participants on the basis of their contributions to the discourse<sup>9</sup>. In order not to ‘over-interpret’ what seems implicit in the discourse, the analyst must be sensitive to the rules of language use<sup>10</sup>, the details of the presentation, and the contextual constraints inherent in the speech event concerned. So as to go beyond a naïve reading of the discourse, empirical insight concerning the way in which oral and written discourse are conducted will be beneficial<sup>11</sup>. The analyst’s intuitions can thus be augmented by the results of (qualitative and quantitative) empirical research<sup>12</sup>.

In the analysis of argumentative discourse linguistic indicators of the various moves that are potentially relevant for the resolution of a dispute play a crucial role. During the past decade we have carried out a research project that we dubbed the “indicator project.” The central question of the indicator project was what verbal means arguers use to indicate the functions of the various moves that are made in an argumentative discussion or text. The aim of the research was to identify these words and expressions, to classify them in accordance with the argumentative function they can have in argumentative discourse and to determine under which conditions they will fulfill a certain function. In this paper, we intend to explain the main theoretical and methodological premises of the indicator project. Starting from these premises we also want to illustrate by means of some examples how we conducted our research (van Eemeren, Houtlosser and Snoeck Henkemans 2000, 2005; Houtlosser 1997, 2002; Snoeck Henkemans 2001, 2003a, 2003b).

## *2. Argumentative indicators and the model of a critical discussion*

For three reasons the pragma-dialectical model of a critical discussion constitutes an appropriate starting point for the description of argumentative indicators. First, starting from the assumption that argumentative discussions and texts are always – at least to some extent – aimed at resolving a difference of opinion on the merits, the model of a critical discussion can be considered a blue-print of the crucial tasks that the participants have to carry out in order to resolve a difference of opinion in a critical testing process. All the tasks specified in the model are functional in a critical testing process and should ideally be carried out in some way or other, even if in practice they are sometimes only fulfilled in an implicit or incomplete way, or even not at all. It is in fact

---

<sup>9</sup> Only in exceptional cases, when interpreting a move as a potential contribution to the resolution process is the only charitable option left, an unsupported reconstruction may be warranted “for reason’s sake”. See van Eemeren and Grootendorst (2004: chapter 5).

<sup>10</sup> An integration of the Searlean speech act conditions and the Gricean conversational maxims in a set of “rules of language use” is proposed in van Eemeren and Grootendorst (1992a: 49-55, 2003: chapter 4).

<sup>11</sup> See, e.g., Jackson and Jacobs (1980) and Jacobs and Jackson (1981, 1982, 1983).

<sup>12</sup> For a brief survey of the various approaches to the analysis of discourse and their empirical basis, see van Eemeren, Grootendorst, Jackson, and Jacobs (1993: 50–59).

precisely in those cases where the fulfillment of these tasks is not explicitly or completely manifest in the discourse that the model has a special function. Second, precisely because the model provides a specification of all speech acts that can play a constructive role in the various stages of resolving a difference of opinion on the merits, apart from indicators of standpoints and arguments, such as “therefore” and “because,” also indicators of other moves that play a part in critically testing the acceptability of the standpoint at issue can thus be included in the research. Which linguistic indicators signal, for example, that an arguer accepts the burden of proof for a standpoint or tries to evade the burden of proof? Which indicators refer to the point of departure of the discourse? And which indicators point to the result of the discussion? Third, the ideal model of a critical discussion enables the analyst to classify the various kinds of indicators in a systematic way, because the argumentative moves they refer to are systematically connected with the various stages in the resolution process.

Methodologically, we take the model of a critical discussion as our point of departure in identifying argumentative moves in argumentative practice, even in cases in which the moves concerned are potentially or actually fallacious. The model can be used as a frame of reference in identifying argumentative moves that are analytically relevant but may be irrelevant from an evaluative perspective, i.e., fallacious<sup>13</sup>. As we explained earlier (e.g., van Eemeren and Houtlosser 2002), arguers who aim to resolve a difference of opinion make use of “strategic manoeuvring”: the rhetorical exploitation of the margins for verbal action left by the arguers’ dialectical obligations in the various stages of a critical discussion. The strategic manoeuvring is sound as long as it remains in agreement with the rules for critical discussion, but it may also derail and become fallacious. In practice it can, of course, not always be predicted in advance whether a particular instance of strategic manoeuvring will be sound or fallacious.

How do we envisage the process of identifying moves that are analytically relevant for resolving a difference by way of a critical discussion to take place? In the various overviews of the model of a critical discussion that have been given, the tasks a critical discussion requires the participants to perform are presented in a general way; not every potential contribution to the critical testing process is specified<sup>14</sup>. In the overview of the opening stage, for example, the participants in a critical discussion have to come to an agreement about their mutual material and procedural starting points, but it is not specified which moves exactly they have to make to come to such an agreement. For our present purposes, however, a specification of these moves is needed, because it is not possible to identify the indicators of the various moves if their dialectical function has not been fully defined.

---

<sup>13</sup> For the conceptual distinction between analytical relevance and evaluative relevance, see van Eemeren and Grootendorst (1992b).

<sup>14</sup> In van Eemeren and Grootendorst (1984, 1992a, 2004) and van Eemeren *et al.* (1996), the stages are specified that the critical testing process has to go through and the crucial obligatory moves are represented. Snoeck Henkemans (1992) gives a specification of the first round of moves in the argumentation stage.

Instead of specifying *all* the moves a critical discussion could possibly consist of, out of necessity, we opt for a piecemeal approach and start specifying – in an exemplary way – those moves that can be instrumental in realizing some particular tasks the discussants have to perform at some particular stages or sub-stages of the discussion. In order to be able to do so, we have developed a heuristics consisting in the application of *dialectical profiles*. Our dialectical profiles are inspired by the idea of *profiles of dialogue* developed by Walton and Krabbe and presented in several publications (Walton 1989; Walton and Krabbe 1995; Krabbe 1992, 1999). Walton and Krabbe describe a profile of dialogue as “a connected sequence of moves and countermoves in a conversational exchange of a type that is goal-directed and can be represented in a normative model of dialogue” (Walton 1999: 53; Krabbe 1999: 2). Our *dialectical* profile is from the outset a purely normative concept and can be defined as a sequential pattern of the moves that the participants in a critical discussion are entitled – and in some sense obliged – to make to realize a particular dialectical aim in a particular stage or sub-stage of the discussion. In the next section we shall further explain what we mean by dialectical profiles by showing how they can be used as a design for capturing the moves that are instrumental at a particular stage or sub-stage of a critical discussion. Our next step is to illustrate how we exploit the dialectical profiles methodically for identifying the verbal expressions that can be indicative of any of these moves in argumentative practice.

### 3. *Dialectical profiles of sequences of moves in a critical discussion*

To get to a first example of a dialectical profile, we focus on the way in which in the opening stage of a critical discussion agreement is reached as to who will assume the burden of proof. In the simplest case, i.e., that of a single non-mixed dispute with one standpoint that meets with doubt<sup>15</sup>, agreement about who will assume the burden of proof may consist in either a confirmation or a disconfirmation of the conditional obligation of the party that advanced the standpoint to defend this standpoint. In order to determine which of these two results has been achieved, it is helpful to have an understanding of the kind of deliberation that can lead to either of these results, and the moves that are made to achieve it<sup>16</sup>. Such an understanding can be achieved with the help of a dialectical profile of the deliberation process.

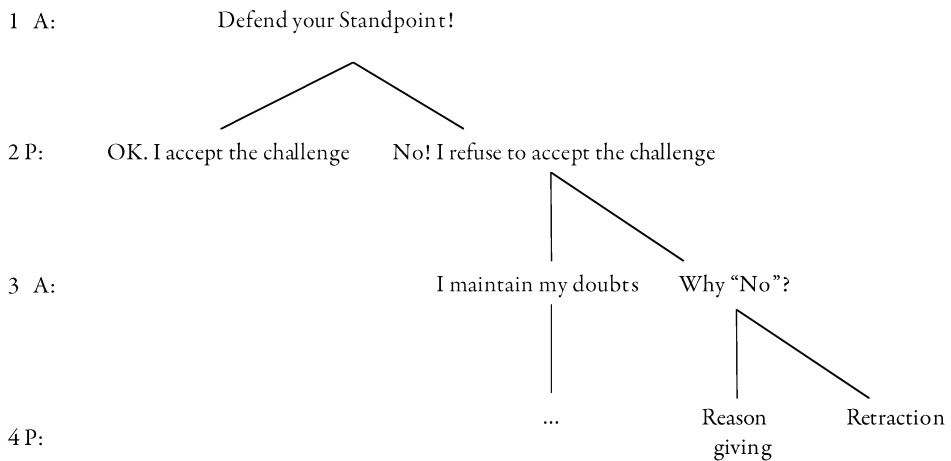
In designing this dialectical profile, the first issue we have to deal with is which party is to start the deliberation and what kind of move this party must make. According to the pragma-dialectical procedure for conducting a critical discussion the party

---

<sup>15</sup> See van Eemeren and Grootendorst (1984, 2004) for the distinction between non-mixed disputes, in which the other party merely doubts the first party's standpoint but has no standpoint of his own, and mixed disputes, in which the other party counters the first party's standpoint by advancing an opposite standpoint.

<sup>16</sup> We use the (non-technical) term deliberation to refer to the parties' (sub-) discussion about the point of departure for the discussion. Some authors prefer to label such deliberations “meta-dialogues” (Krabbe 2003; Finocchiaro 2005; Mackenzie 1981).

(let's say P) that has advanced a standpoint in the confrontation stage of the discussion may in the opening stage be challenged by the other party (let's say A) to defend this standpoint (van Eemeren and Grootendorst 2004). Once the challenging move has been made, it is up to P to respond. This response can consist of one of the following alternatives: P may either accept the challenge or refuse to accept it. If P accepts the challenge, this particular deliberation is over: it is agreed that in the argumentation stage of the discussion P will defend his standpoint. If P refuses to accept the challenge, A may react to this refusal in two ways. A's first option is to claim his right to maintain his doubt. Then, again, the deliberation is in fact over. A's second option is to ask P why he does not want to defend his standpoint. Then P must either retract his standpoint or initiate a procedural discussion in which he explains his reasons for not defending his standpoint here and now. The deliberation may then still go on with a discussion of P's reason-giving. As a reason for not wanting to defend his standpoint here and now, P can for instance say that A is such a well-skilled arguer that it might be a good idea if he played the devil's advocate and made an attempt to defend P's standpoint. A should, in turn, react to this proposal, etc. For now, we leave it at the "starting profile" pictured in figure I:



*Figure I. Starting profile of a discussion*

In this way, the design of the profile provides the analyst with a systematic sequential representation of the moves that are analytically pertinent to the process of coming to an agreement about whether or not to accept a burden of proof for the standpoint at issue in the opening stage of the discussion.

#### 4. *Determining the material point of departure for the discussion*

With the help of three extended examples we shall now explain how we make use of dialectical profiles for identifying indicators of argumentative moves. In this section we concentrate on indicators of moves that can – or have to – be made in the opening stage of a critical discussion to determine the material point of departure for the discussion.

Just as deliberations on the division of the burden of proof, deliberations aimed at achieving a material point of departure for the discussion that is shared by both parties need a beginning. Who has to make the first move and what kind of move should this be? Unlike the deliberation on accepting the burden of proof, the deliberation on the material point of departure for the discussion does not have a procedural rule that prescribes which party is to initiate the deliberation. This decision is left to the parties concerned. Let us assume that the party (P) that advanced the standpoint initiates the deliberation. How can he proceed? If we imagine the material point of departure for the discussion to consist of a set of mutually accepted propositions that comes about in a step-wise process in which all the propositions are in turn negotiated by the participants in the discussion, then the initial move in the deliberation on determining the point of departure consists in making a proposal to treat a certain proposition (X) during the discussion as a common point of departure.

How can A respond to P's proposal to treat proposition X as a point of departure for the discussion? Given that it is in the interest of both parties to have a joint point of departure for the discussion, A's response to P's proposal would be most efficient if it consisted in acceptance. It will be clear, however, that A may have all kinds of reasons not to accept X as a joint starting point. To be sure, A is under no obligation to give such a 'preferred' response. The alternative response for A is to refuse P's proposal. There is, however, still a third possibility. Instead of accepting P's proposal or refusing it, A can accept P's proposal *conditionally*. By 'accepting P's proposal conditionally' we mean that A is prepared to accept proposition X as a starting point for the discussion on the condition that P will do something in return – for instance, adopt yet another proposition, say Y, as a starting point. There can be all kinds of reasons why the acceptance of Y by P would be expedient for A, the most obvious reason being that A can use Y to counterbalance X. The latter is, for example, the case if Y can serve to impose restrictions on the argumentative use that P can make of proposition X in defending his standpoint or, in a mixed dispute, if Y can be used by A to defend the opposite standpoint<sup>17</sup>.

The initiating proposal and the three possible reactions we have just discussed form together the first round of the deliberation concerning the material starting point for the discussion. In a dialectical profile this first round can be represented as in figure II:

---

<sup>17</sup> The rationale for not including party A's questioning P's proposal ("Why X?") as a fourth possible response is that asking such a question would initiate a sub-discussion and for practical reasons we would like to restrict ourselves here to the discussion at the main level. For the distinction between discussions at the main level and discussions at a sub-level, see van Eemeren and Grootendorst (1984, 1992a, 2004).

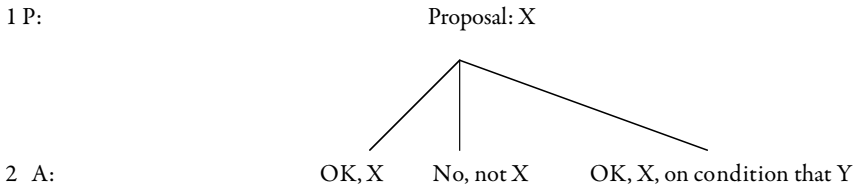


Figure II. Profile of first round of determining the material point of departure for the discussion

This profile of this first round of moves provides the analyst with a set of theoretically motivated options for the critical reconstruction of deliberations about the material starting point in a piece of argumentative discourse. In order to exploit this theoretical guidance, the analyst must, of course, be able to identify the manifestations of these moves when they occur and to provide an empirical, i.e., linguistic, justification for his analysis. This is where the examination of possible indicators of argumentative moves becomes important. Rather than discussing all potential indicators of the moves represented in the dialectical profile, we concentrate on making some general observations that are pertinent to all of them.

Our first observation concerning the expressions that are potential indicators of the moves in the profile – and argumentative moves in general – is that in argumentative practice not every move is necessarily accompanied by an indicator, let alone an unambiguous one. Imagine a scale that runs from linguistic indicators that are fully straightforward (e.g., “I hereby pronounce the standpoint that...”) through implicit linguistic indicators (e.g., “by my book”) and functional and grammatical indicators (force of the speech act and mood of the sentence) to a complete lack of indicators.

A good example of the type of move that is as a rule not accompanied by a straightforward or even an implicit linguistic indicator is the first move in the profile: P’s proposal to adopt proposition X as a starting point for the discussion. Explicit proposals to adopt a particular proposition as a starting point are in practice hardly ever made. A more likely way of suggesting one’s interlocutor to adopt a proposition as a starting point would be to ask him whether he agrees that something is the case or is not the case, or that something should be done or should not be done. The only feature of the type of move that is indicative is then the interrogative mood. The interrogative mood, however, is a very weak indicator: it can also be used for a great variety of other types of moves, so that some very specific contextual information is required to justify the reconstruction as a proposal to adopt a proposition as a starting point for the discussion<sup>18</sup>. A case in point are the questions asked by the doctor in dialogue (1), which is taken from van Eemeren *et al.* (1993):

<sup>18</sup> For the analyst, the degree of implicitness of the communicative ‘force’ of a speech act corresponds conversely to the degree of contextual information that is needed to justify the reconstruction of the communicative function of that speech act (van Eemeren & Grootendorst 1992a).



- (1) Patient: I don't want them ((my parents)) to have anything to do  
with my life, except (...) security  
 Doctor: You live at home?  
 Patient: Yes.  
 Doctor: They pay your bills?  
 Patient: Yeah.  
 Doctor: How could they not have anything to do with your life?

The doctor's first two moves are both questions; that is all the interrogative form of these moves tells us. The idea that these questions are asked to elicit concessions from the patient that enable the doctor to refute the patient's initial claim cannot be justified by merely referring to the interrogative mood. Because any straightforward or implicit linguistic indicators are lacking, this reconstruction can only be justified with the help of other sources, such as pragmatic insight in the standard patterns of such kinds of (critical) exchanges, in this case the pattern of punch-line refutation, as provided by discourse analysis.

There are, of course, also cases in which an implicit proposal to adopt a proposition as a starting point is functionally indicated in a more outspoken way. This is, for instance, the case when the proposal is presented as a rhetorical question, as in example (2), which is taken from Houtlosser (1995):

- (2) Is it my fault that my looks are better than Ellen van Langen's?  
 (Stella Jongmans, *de Volkskrant*, January 10, 1994)

Asking a rhetorical question is a quite common means of proposing to adopt a proposition as a starting point. The problem with rhetorical questions, however, is that they are also used for other purposes, for instance to advance standpoints. The last question in the dialogue between the doctor and the patient is a case in point. There the standpoint is that the patient cannot afford to have nothing to do with his parents. (3) is another example, taken from a conversation about going on holiday that we recently overheard:

- (3) How should Hank know? He's never been there ...

In this example it is decisive for the interpretation of the rhetorical question as a standpoint that the statement following the rhetorical question can be plausibly viewed as an argument in favor of the assertion that is indirectly conveyed by the rhetorical question, i.e., that Hank does not know anything about the place concerned (van Eemeren 1986; Slot 1993; Houtlosser 1995).

Asking a rhetorical question is in fact already halfway between making a proposal to adopt a proposition as a starting point and *attributing* this status, without any ado, to a proposition. A party P that does the latter is in fact ahead of events and acts as if his proposal to treat proposition X as a starting point for the discussion was already accepted by A without P having made any such proposal. Roughly speaking, two kinds of cases can be distinguished: (a) the proposition concerned is just *used* by P as an argument in the argumentation stage without any sign that it would not be acceptable to

the other party; (b) the proposition is explicitly *presented* by P as if it were an already accepted starting point that can therefore be used as an argument. In case (a), the fact that X is used as an argument is in fact the only indicator that – at least according to P – X was already accepted by A as a starting point. Case (b) can also be indicated explicitly. The funny thing is, however, that these indications are pre-eminently used in a perverted way: more often than not, they make it clear that what was presented as a common starting point is in reality not a common starting point at all: “There is no doubt that...,” “It will be clear that...” and “Everybody knows that...” If it would indeed be the case that everyone, including A, agreed that X is the case, why then ‘propose’ the interlocutor to accept X as a starting point (Houtlosser 1995)?

What about the indicators of reactions to a proposal to adopt a proposition as a starting point for the discussion? Unlike the proposal itself, the reactions to the proposal specified in the dialectical profile regularly contain verbal elements that – under certain conditions – can be regarded as indicators of these moves. Of the three kinds of reactions that we specified, those of acceptance can be accompanied by markers such as “OK,” “sure,” “I agree” and “that is true” and those of refusal by markers such as “I don’t think so” and “no.” However simple these markers may seem, they are certainly not simple in the sense that the analyst can always rely on them. Obviously, expressions such as “OK” and “no” are used for a lot of other purposes than accepting or refusing a proposal to treat a certain proposition as a common starting point for a discussion.

The indicators accompanying reactions of conditional acceptance are more reliable. In the dialectical profile the move of conditional acceptance is specified as combining the adoption of one proposition (X) with a proposal to adopt simultaneously another proposition (Y). Odd as it may seem, in argumentative practice this combined move is not only often made but, on top of that, usually explicitly indicated. The indicator that is used (examples are the connectives “although,” “nevertheless,” and “but”) indicates in such cases that there exists a conditional relationship between the propositions that the move combines.

The connective “but” is a word that has been subjected to a host of linguistic analyses; the most well known of these is probably Ducrot’s (1980) standard analysis, which supports our description<sup>19</sup>. In the construction “X but Y,” “but” (in Ducrot’s analysis “mais”) connects a pro-argument, X, that, from a certain viewpoint, favors a certain type of conclusion and a counter-argument, Y, that, from a different viewpoint, tells against that same type of conclusion; in addition, “but” conveys that the counter-argument Y overrules the pro-argument X. This analysis applies to the combined move of conditional acceptance that is represented in our dialectical profile. After all, the main reason why party A only agrees to accept party P’s proposal to adopt proposition X as a starting point on the condition that proposition Y is adopted as a starting point as well, is that Y can be used to overrule – or at least neutralize (Snoeck Henkemans

---

<sup>19</sup> A difference with the situation envisioned in Ducrot’s analysis is that in Ducrot’s analysis Y is not first proposed but simply used.

1995) – the argumentative use that P can make of X. Thus, if “but” is employed in the way described in Ducrot’s analysis, it indicates the move that in our profile is labeled a conditional adoption of a starting point.

Our analysis of “X but Y” as an indication of a move in which a proposition is conditionally adopted as a starting point has the interesting spin-off that it sheds more light on Ducrot’s analysis of “X but Y” in at least six ways. First, it explains how it is possible for a speaker to accept both X and Y, in spite of their contradictory argumentative “orientation” (as Ducrot puts it) – in our analysis X and Y are not accepted *as arguments* but simply as propositions. Second, our analysis explains why the use of “but” is needed to “reconcile” two propositions that are content-wise not contradictory – although X and Y are accepted as propositions in the opening stage of the discussion, they are not accepted for their propositional content, but for their *argumentative potential*, which is to be exploited in the argumentation stage. Third, our analysis explains why in Ducrot’s analysis the argument X and the counter-argument Y presuppose different viewpoints – X is in our analysis proposed by one party and Y by the other party. Fourth, our analysis makes it clear that there exists a specific *relationship* between the viewpoints – the parties that represent these viewpoints are opponents in one and the same dispute. Fifth, as a consequence, Y can be said to be not only argumentatively relevant to X, as it is in Ducrot’s analysis, but also *interactionally* relevant – the party who proposes Y *responds*, after all, to the other party’s proposal to accept X. Sixth, our analysis explains why counter-argument Y in Ducrot’s analysis is supposed to overrule pro-argument X – or at least to neutralize it: because X is accepted while having a certain argumentative potential in favor of the other party’s standpoint, it must be assumed that the condition to accept Y as well is set because Y is supposed to have at least an equally large argumentative potential in favor of the party’s own standpoint as X has in favor of the other party’s standpoint. It would, after all, be useless to propose a starting point that has *less* argumentative potential than the starting point responded to<sup>20</sup>.

##### 5. Indicators of causal arguments and critical reactions to causal arguments

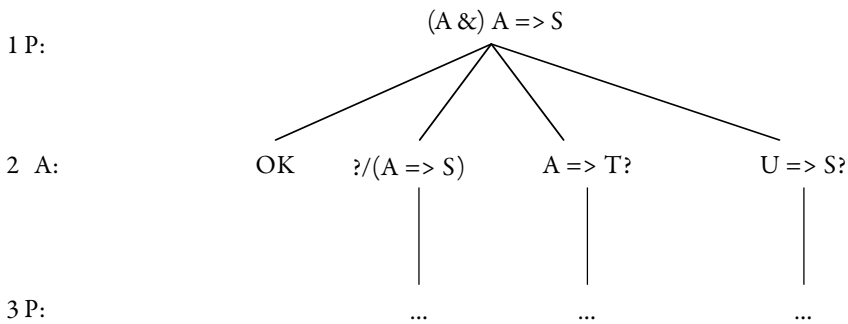
Our next observations pertain to indicators of moves that play a part in the actual testing procedure. First, we focus on moves in the procedure that applies when causal argumentation is presented and reacted to. The type of causal argumentation we are concerned with here consists of cause-consequence argumentation. In this type of argumentation, it is claimed that an event mentioned in the argument has led, leads, or will lead, to the event represented in the standpoint. The first move in the procedure is the presentation of such an argument by the protagonist of the standpoint that is to be

---

<sup>20</sup> “But” can also play a part in rejecting a proposal to adopt a proposition as a starting point. When “but” is used in a dialogue to introduce a direct reaction to such a proposal in a dialogue, it indicates without any exception that an objection to this proposal is about to be advanced.

defended. In response to this move, the antagonist can (1) accept the argument, (2) question whether the proclaimed cause of the event really causes that event, (3) question whether the proclaimed cause does not cause a different event than the one referred to in the standpoint, or (4) question whether the event that is supposedly caused by the proclaimed cause is not caused by something completely different<sup>21</sup>.

Figure III pictures the dialectical profile of cause-consequence argumentation, where “A” is the argument, whose content consists of an accepted starting point “X,” “S” is the standpoint that represents the caused event, “T” represents a different event, and “U” represents a different cause, “=>” means “leads to,” “?/” preceding a proposition means “I doubt whether” and “?” following a proposition refers to the interrogative mood:



*Figure III. Profile of cause-consequence argumentation*

There are a great many expressions referring to a causal relation that can serve as linguistic indicators of the move presenting a cause-consequence argument (Snoeck Henkemans 2001). Some expressions, such as “cause,” “effect,” “means,” “end,” “makes that,” and “leads to,” mention the causal relation explicitly. Other expressions refer only implicitly to the causal connection, mentioning just an aspect of the causal relation-

<sup>21</sup> These questions were earlier formulated and accounted for in the pragma-dialectical theory (van Eemeren and Kruiger 1985). (2) questions the supposed causal relation as such (“How on earth could you believe that smoking (automatically) causes lung cancer?”), while (3) and (4) can be viewed as specifications of (2). In (3) the antagonist suggests that the cause that is mentioned is not a sufficient cause to effectuate the consequence represented in the standpoint: there could be consequences that are different from, and perhaps even incompatible with, the one that is mentioned (as in “Couldn’t it be the case that people like you precisely because you are sometimes a bit unfriendly to them?” in response to “I am sure they hate me, because I’m so unfriendly sometimes”). In (4), the antagonist suggests that the supposed cause is not necessary to effectuate the consequence mentioned in the standpoint: apart from the cause that is mentioned in the argument, there could be, or there are, only other causes that have this consequence (as in “You become schizophrenic because of genetic features, not because of having had a cold-hearted mother, don’t you?” in critical reaction to “That one will become a schizophrenic, having the cold-hearted mother he has!”). (3) and (4) may, of course, subsume more specific critical reactions in which particular nuances of the mentioned aspects of the supposed causal relation are questioned.

ship. Among the latter are expressions such as “cultivate” that represent a process that produces a particular effect or result, expressions such as “suddenly” and “in one blow” that refer to the sudden way in which something has happened or come about, expressions such as “will yield” and “is a guarantee for” that allude to a future result, and expressions such as “necessarily” that emphasize the inevitability of an event. One example, (4), suffices to make it clear that such an indicator can be implicit and strong at the same time:

- (4) [It is no small wonder that X was expelled. His approach was not subtle enough.] In Chinese politics, based as it is on prudence and strictness, a less-than-subtle approach is almost a guarantee for a rapid downfall.  
(*de Volkskrant*, March 18, 1998)

The next moves in the profile we need to discuss are the critical questions that can be asked in response to cause-consequence argumentation. It is noteworthy that it is not always the critical questions that are represented in the discourse, but the critic’s *negative answers* to these questions. Apparently, critics have a hard time keeping the difference non-mixed at the sub-level. A likely negative answer to the first critical question associated with cause-consequence argumentation would be that the cause mentioned in the argument did not cause or will not cause the event referred to in the standpoint. Among the expressions that – straightforward or implicitly – indicate such an answer are “does not lead to,” “you don’t get ... from/by,” “it has not been proven that,” and “has nothing to do with.” (5) is a – self-invented – example:

- (5) Don’t you know that it has never been proven that smoking kills, son?

Expressions that indicate a negative answer to the second critical question are “leads rather to,” “is rather the cause of,” and “has on the contrary everything to do with.” Expressions that indicate a negative answer to the third critical question are “has a different cause,” and “is rather caused by.”

In our dialectical profile we have left the protagonist’s reply to the antagonist’s critical questions unspecified. One obvious substantiation of this move is, of course, the protagonist’s refutation of the antagonist’s criticism. In practice, the protagonist’s refutation of such criticism is generally anticipated in the argumentation. In written texts this will even be the standard procedure, because then there is no antagonist available to ask critical questions.

## 6. *Indicators of complementary coordinative argumentation*

In an argument scheme, an individual argument is related to the standpoint it is supposed to support or refute. As a rule arguments also have a certain relationship with other arguments that are adduced to support or refute the same standpoint. Together, the arguments are then characterized by a certain more or less complex argumentation structure. The complexity of the argumentation structure depends to a large extent on

the reactions that arguers get (or expect to get) to their argumentation (van Eemeren and Grootendorst 1984, 1992a, 2004; Snoeck Henkemans 1992). What structure the resulting complex of arguments will have, depends on the criticism and on the way in which the protagonist defends himself against this criticism (Snoeck Henkemans 1992).

Complex argumentation can take several forms. When the antagonist does not accept the propositional content of an argument advanced by the protagonist, the protagonist can support this argument by advancing another argument. Then the argumentation structure becomes *subordinate*<sup>22</sup>. The argumentation structure becomes *coordinative* when the protagonist's argument is not doubted as such but deemed insufficient, or when the antagonist makes a specific objection to the protagonist's argument. In the first case, the protagonist may supply an additional argument in response, which makes the coordinative structure of his argumentation *cumulative*. In the second case, the protagonist may attempt to meet the objection, which makes his coordinative argumentation *complementary*. Finally, the argumentation structure may also become *multiple*. This happens when the antagonist rejected the protagonist's argument or the defense it is supposed to give of his standpoint and the protagonist decides not to defend this argument, but to defend his standpoint with a completely different argument.

The various possible ways of not accepting a protagonist's argumentation are represented in the dialectical profile pictured in figure IV, where "A1," "A2" and "A1.1" are the protagonist's arguments or sub-arguments, "->" means "supports" or "refutes," "S" is the protagonist's standpoint, "?/" means "I have doubts with respect to," "&" means "and," "[A1=A1a &]" means that the antagonist considers A1 only as a beginning of a defense of S, "C" is an objection or counterargument, "/" means "pleads against," "|" means "or," "~" means "it is not the case that," "+" means that the arguments must be taken together, and "DS!" means that a renewed challenge is made with regard to the initial standpoint.

---

<sup>22</sup> Strictly speaking, the content of the argument that the protagonist has advanced can at this stage of a critical discussion no longer be subjected to critical scrutiny because, if all has gone well, it has been accepted (or not accepted) by both parties as a common starting point at the opening stage of the discussion. In practice, however, starting points are not always proposed as such, but simply used as arguments in the argumentation stage of the discussion. We therefore include the questioning of the content of a starting point that is used in an argument in the argumentation stage in our dialectical profiles.

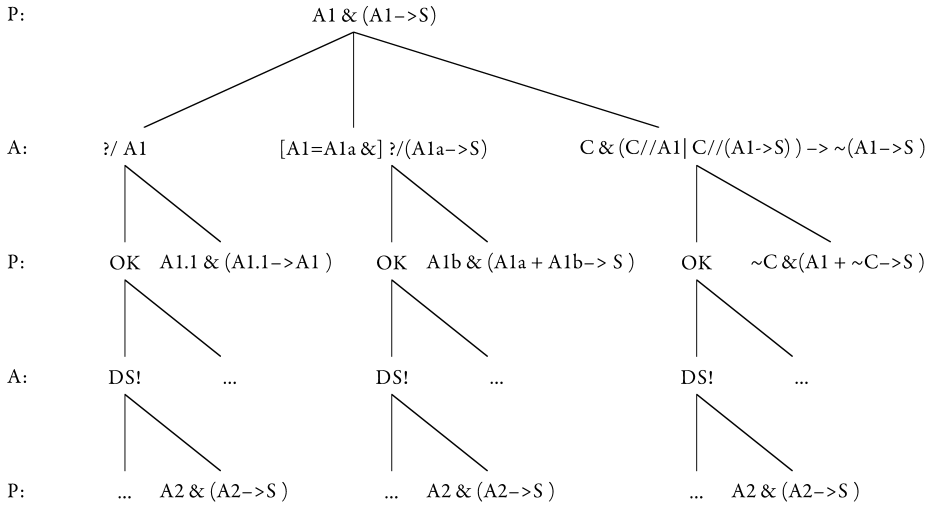


Figure IV. Profile of ways of not accepting a protagonist’s argumentation

We here shall concentrate on some indicators of complementary coordinative argumentation. First we give an example of the way in which complementary coordinative argumentation emerges in a dialogical situation, then we focus on indicators of complementary coordinative argumentation in implicit discussions or monologues.

In dialogue (6), overheard at Paula’s place at lunch, Anton regards Paula’s argument that the last bus had already left an inadequate argument for Paula’s staying the night at Eric’s. He counters this argument by saying that Paula could have asked Anton to come and pick her up. Paula refutes Anton’s counterargument by saying that she did not want to wake him up. In this way, a complementary coordinative argumentation is brought about:

- (6) Paula: I had no choice but to stay the night at Eric’s because the last bus had already left.
- Anton: But you could have asked me to come and pick you up.
- Paula: But I didn’t want to wake you up.

In monologues, complementary coordinative argumentation is put forward by the protagonist if he anticipates that an objection against one of his arguments may be advanced that attacks the justificatory potential of this argument. Anticipating this criticism, the protagonist adds another argument that is supposed to parry the criticism. In combination, the argument that supports the standpoint directly and the refutation of a possible objection to this argument constitute, again, a complementary coordinative argumentation.

There are a number of expressions that an arguer can use to indicate that a possible objection against an earlier argument will be refuted. Among these are “while,” “whereas,” “whereas normally,” “whereas otherwise,” “not even” and “and yet.” Express-

sions such as “whereas,” “while” and “and yet” can be used by the protagonist to signal a contrast between the views or criticism of a potential opponent and the way he thinks things are in reality. Argument (7) is an example of this use of “whereas”:

- (7) I wrote a letter to the administrative council, saying I can't tell you how much I appreciate the stipend. It has allowed me to dedicate so much of my time to SG, whereas otherwise I would have worked a campus job to pay the bills. (*www.studentleader.com/sal\_r.htm*)

In this example, a student defends the standpoint that his stipend has been a great help because it has allowed him to dedicate a lot of time to student government. A critical opponent might wonder: but couldn't you have devoted that time to student government without the stipend? The arguer makes clear that this criticism does not hold, because then he would have had to take a campus job to pay the bills and that would have interfered with his involvement in extracurricular activities.

Just like happens in the student example, “whereas” or “while” can be easily combined with expressions such as “otherwise” or “normally.” This is in particular so in cases where the arguer is defending a positive or negative judgment or qualification and needs to take into account that his opponent might come up with criticisms such as “But does your argument really justify that judgment?” “Is the situation or event that you mention in your argument not something that is always or normally the case, so that the judgment that there is something special about the case (i.e. something negative or positive) cannot be justified?” By indicating that otherwise things would have gone differently, or that normally something would not have been the case, the arguer can make it clear that the potential objections against the first argument do not hold and that the positive or negative judgment is therefore indeed justified. In example (8) “and yet” is used to make it clear that a possible objection does not hold:

- (8) We, at Breton Bikes, are based in Brittany. This is the Celtic homeland of France, and having cycle toured all over France we can say that this is the best bit. Why? Because here the countryside is small scale, perfect for cycling, and yet within easy reach of us you will find beautiful unspoiled countryside, two different and quite stunning coasts and a heartland of forests and lakes, canals and chateaux (*www.bicycletouring.biz*).

The protagonist first claims that Brittany is the best part of France for cycling, because the countryside there is small scale and then anticipates the objection that if the countryside is small-scale, it will probably not be very interesting. The anticipated objection is signaled by “and yet” and the protagonist counters this objection by mentioning examples of interesting scenery and culture in Brittany, thus giving a complementary coordinative structure to his arguments in the process.



## 7. Conclusion

In this article, we have shown how the use of dialectical profiles can be instrumental in determining which moves can be made in a particular stage of a critical discussion and in identifying the expressions that are indicative of these moves. We conclude by mentioning some other applications of dialectical profiles. In addition to their heuristic function in the identification of indicators of argumentative moves, dialectical profiles also have an important heuristic role in the analysis of strategic manoeuvring. Because strategic manoeuvring may be sound but can also derail, it is necessary to determine the soundness conditions that apply to the various ways of strategic manoeuvring the arguers may resort to. In this endeavor the design of dialectical profiles can be of help. Because every dialectical move specified in a dialectical profile allows for rhetorical exploitation, every move in the dialectical profile can be an occasion for strategic manoeuvring. This makes the dialectical profile not only the best source for identifying the dialectical moves that the parties must make in conducting a critical discussion but also for identifying the ways of strategic manoeuvring the arguers can deploy to steer the critical resolution process into their own direction.

## Acknowledgment

This paper is part of the project “Argumentative indicators in Dutch” subsidized by the Netherlands Organization for Scientific Research NWO (project no. 200-41-012). A modified version of the paper will be published as “Dialectical profiles and indicators of argumentative moves” in *Journal of Pragmatics*.

## References

- Albert, Hans (1975). *Traktat über kritische Vernunft* (3rd edition). Tübingen: Mohr.
- Austin, John L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press.
- Barth, Else M. & Erik C.W. Krabbe (1982). *From axiom to dialogue. A philosophical study of logics and argumentation*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Ducrot, Oswald *et al.* (1980). *Les mots du discours*. Paris: Éditions de Minuit.
- Eemeren, Frans H. van (1986). Dialectical analysis as a normative reconstruction of argumentative discourse. *Text* 6: 1-16.
- Eemeren, Frans H. van (2002, ed.). *Advances in pragma-dialectics*. Amsterdam/Newport News, VA: Sic Sat/Vale Press.
- Eemeren, Frans H. van & Rob Grootendorst (1984). *Speech acts in argumentative discussions. A theoretical model for the analysis of discussions directed towards solving conflicts of opinion*. Dordrecht/Berlin: Foris/Mouton de Gruyter.
- Eemeren, Frans H. van & Rob Grootendorst (1992a). *Argumentation, communication, and fallacies. A pragma-dialectical perspective*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Eemeren, Frans H. van & Rob Grootendorst (1992b). Relevance reviewed: the case of argumentum ad hominem. *Argumentation* 6: 141-159.

- Eemeren, Frans H. van & Rob Grootendorst (2004). *A systematic theory of argumentation. The pragma-dialectical approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eemeren, Frans H. van, Rob Grootendorst, Sally Jackson & Scott Jacobs (1993). *Reconstructing argumentative discourse*. Tuscaloosa/London: The University of Alabama Press.
- Eemeren, Frans H. van, Rob Grootendorst, A. Francisca Snoeck Henkemans, J. Anthony Blair, Ralph H. Johnson, Erik C.W. Krabbe, Christian Plantin, Douglas N. Walton, Charles A. Willard, John Woods & David Zarefsky (1996). *Fundamentals of argumentation theory. A handbook of historical backgrounds and contemporary developments*. Mahwah, NJ.: Lawrence Erlbaum.
- Eemeren, Frans H. van & Peter Houtlosser (2002). Strategic maneuvering in argumentative discourse: a delicate balance. In: Eemeren, F.H. van & P. Houtlosser (eds.), *Dialectic and rhetoric. The warp and woof of argumentation analysis*. Dordrecht: Kluwer Academic, 131-159.
- Eemeren, Frans H. van, Peter Houtlosser & A. Francisca Snoeck Henkemans (2000). Indicatoren van dialectische geschilprofielen [Indicators of dialectical profiles of types of disputes]. *Tijdschrift voor Taalbeheersing* 22: 112-125.
- Eemeren, Frans H. van, Peter Houtlosser & A. Francisca Snoeck Henkemans (2005). Argumentatieve indicatoren in het Nederlands. Een pragma-dialectische studie [Argumentative indicators in Dutch. A pragma-dialectical study]. Amsterdam: Rozenberg.
- Eemeren, Frans H. van & Tjark Kruijer (1985). Het identificeren van argumentatieschema's [Identifying argument schemes]. In: Koning, W.K.B. (ed.), *Taalbeheersing in theorie en praktijk*. Dordrecht/Cinnaminson: Foris, 55-66.
- Finocchiaro, Maurice A. (2005). *Arguments about arguments*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grice, H. Paul (1989). *Studies in the ways of words*. Harvard: Harvard University Press.
- Hamblin, Charles L. (1970). *Fallacies*. London: Methuen.
- Heritage, John (1984). A change-of-state token and aspects of its sequential placement. In: Atkinson, J.M. & J. Heritage (eds.), *Structures of social action. Studies in conversation analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 299-346.
- Houtlosser, Peter (1994). The speech act 'advancing a standpoint'. In: Eemeren, F.H. van & R. Grootendorst (eds.), *Studies in pragma-dialectics*. Amsterdam: Sic Sat, 165-171.
- Houtlosser, Peter (1995). Standpunten in een kritische discussie. Een pragma-dialectisch perspectief op de identificatie en reconstructie van standpunten [Standpoints in a critical discussion. A pragma-dialectical perspective on the identification and reconstruction of standpoints]. PhD-Dissertation University of Amsterdam. Amsterdam: IFOTT.
- Houtlosser, Peter (1997). Indicatoren van protagonisme [Indicators of protagonism]. *Taalbeheersing* 19: 196-206.
- Houtlosser, Peter (2002). Indicators of a point of view. In: Eemeren, F.H. van (ed.), *Advances in pragma-dialectics*. Amsterdam/Newport News, VA: Sic Sat/Vale Press, 169-184.
- Jackson, Sally (1992). 'Virtual standpoints' and the pragmatics of conversational argument. In: Eemeren, F.H. van, R. Grootendorst, J.A. Blair & Ch.A. Willard (eds.), *Argumentation illuminated*. Amsterdam: Sic Sat, 260-269.
- Jackson, Sally & Scott Jacobs (1980). Of conversational argument: Pragmatic bases for the enthymeme. *Quarterly Journal of Speech* 66: 251-265.

- Jacobs, Scott & Sally Jackson (1981). Argument as a natural category: The routine grounds for arguing in natural conversation. *Western Journal of Speech Communication* 45: 118-132.
- Jacobs, Scott & Sally Jackson (1982). Conversational argument: A discourse analytic approach. In: Cox, J.R. & Ch.A. Willard (eds.), *Advances in argumentation theory and research*. Carbondale: Southern Illinois University Press, 205-237.
- Jacobs, Scott & Sally Jackson (1983). Strategy and structure in conversational influence attempts. *Communication Monographs* 50: 285-304.
- Krabbe, Erik C.W. (1992). So what? Profiles for relevance criticism in persuasion dialogues. *Argumentation* 6: 271-283.
- Krabbe, Erik C.W. (1999). Profiles of dialogue. In: Gerbrandy, J., M. Marx, M. de Rijke & Y. Venema (eds.), *JFAK. Essays dedicated to Johan van Benthem on the occasion of his 50th birthday, III*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 25-36.
- Krabbe, Erik C.W. (2003). Metalogues. In: Eemeren, F.H. van, J.A. Blair, Ch.A. Willard & A.F. Snoek Henkemans (eds.), *Anyone who has a view: Theoretical contributions to the study of argumentation*. Dordrecht: Kluwer, 83-90.
- Levinson, Stephen C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lorenzen, Paul & Kuno Lorenz (1978). *Dialogische Logik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Mackenzie, Jim D. (1981). The dialectics of logic. *Logique et Analyse* 24: 159-177.
- Naess, Arne (1966). *Communication and argument. Elements of applied semantics* (English translation of *Om meningsytring. En del elementaere logiske emner*. Universitetsforlaget, Oslo, 1947). London: Allen and Unwin.
- Perelman, Chaïm & Lucie Olbrechts-Tyteca (1958). *La nouvelle rhétorique. Traité de l'argumentation*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Perelman, Chaïm & Lucie Olbrechts-Tyteca (1969). *The New Rhetoric. A treatise on argumentation* (English translation of Perelman, Chaïm & Lucie Olbrechts-Tyteca (1958). Notre Dame/London: University of Notre Dame Press.
- Popper, Karl R. (1972). *Objective knowledge. An evolutionary approach*. Oxford: Clarendon Press.
- Popper, Karl R. (1974). *Conjectures and refutations. The growth of scientific knowledge*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Searle, John R. (1969). *Speech acts. An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, John R. (1979). *Expression and meaning. Studies in the theory of speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Slot, Pauline (1993). "How can you say that?" Rhetorical questions in argumentative texts. PhD-Dissertation University of Amsterdam. Amsterdam: IFOTT.
- Snoeck Henkemans & A. Francisca (1992). Analysing complex argumentation. The reconstruction of multiple and coordinatively compound argumentation in a critical discussion. Amsterdam: Sic Sat.
- Snoeck Henkemans & A. Francisca (1995). But as an indicator of counter-arguments and concessions. *Leuvense Bijdragen* 84: 281-294.

Snoeck Henkemans & A. Francisca (2001). Argumentation, explanation, and causality: An exploration of current linguistic approaches to textual relations. In: Sanders, T., W. Spooren & J. Schilperoord (eds.), *Text representation. Linguistic and psycholinguistic approaches*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 231-246.

Snoeck Henkemans & A. Francisca (2003a). Indicatoren van vergelijkingsargumentatie [Indicators of arguments from analogy]. *Tijdschrift voor Taalbeheersing* 25: 142-157.

Snoeck Henkemans & A. Francisca (2003b). Indicators of complex argumentation. In: Hansen, H.V., Ch.W. Tindale, J.A. Blair, R.H. Johnson & R.C. Pinto (eds.), *Argumentation and its applications*. Informal Logic @ 25. CD-Rom ISBN 0-9683461-2-X-3-8.

Toulmin, Stephen E. (1958). *The uses of argument*. Cambridge: Cambridge University Press.

Walton, Douglas N. (1989). *Question-reply argumentation*. New York: Greenwood Press.

Walton, Douglas N. (1999). Profiles of dialogue for evaluating arguments from ignorance. *Argumentation* 13: 53-71.

Walton, Douglas N. & Erik C.W. Krabbe (1995). *Commitment in dialogue: Basic concepts of interpersonal reasoning*. Albany, N.Y.: State University of New York Press.

## DIALOGUE-SPECIFIC ILLOCUTION INDICATORS

FRANZ HUNDSNURSCHER

### *Introductory remarks*

The title of this conference (*Word Meaning in Argumentative Dialogue*) brings into contact two rather distant fields of linguistic investigation; the relation between the two has during the last century been under constant discussion in the philosophy of language as well as in linguistics. In my contribution here I can present only a few aspects of the problems involved.

I shall begin with a short discussion of the state of the art in lexical semantics; I will then give a sketch of the general dialogical background of argumentation and at last point to some examples of a class of 'argumentation words'.

### 1. *The problem of word meaning*

To begin with, the term 'word' itself is an intuitive concept that evades exact definition, and the various efforts to find better terms for characterising the basic meaningful units of language – 'morphemes', 'lexemes', 'formatives' and so on – are, of course, dependent on their respective methodological frameworks, and these will vary and change quite frequently over the years, especially in linguistics. So the concepts of word and word meaning are floating ones, and in some contexts they are even used as metaphors for language itself. In German for instance we make a distinction, using different plural forms, between 'Wörter' – which means 'single words in isolation' (e.g. die Wörter im Lexikon) and 'Worte' – which means 'sections of coherent speech', in fact sometimes even whole texts (e.g. die Worte der Dichter).

In grammatical and semantic description there arises the crucial problem of how to isolate in a sensible way individual words within phrasal expressions, for instance in order to count and arrange and to classify them and to allot to each one a clear-cut meaning (e.g. Er drückte sich *klipp* und klar *aus*) (He told them plump and plain), where *klipp* is obsolete and kept up for alliteration, and *aus* is a separable particle that goes with the verb in specific functions).

F. de Saussure (1948) stressed the priority of words in 'la langue' regarding them as signs for our ideas of things that are expressed and combined in a coherent and meaningful 'chaîne parlée' of spoken discourse.

The picture changed when Noam Chomsky (1957; 1965) pointed out the central position of sentences within language – that in speaking we do in fact not just arrange words in linear order, but we generate sentences, i.e. syntactically organized configurations of words.

By the way, the problems with the term 'sentence' are somehow parallel to the problems connected with the term 'word'; it is also an intuitive concept, only vaguely determinable. Lexical meanings of words compounded together with the contributions of different types of grammatical and syntactical functions are supposed to somehow make up some sort of 'sentence meaning'.

Jerrold J. Katz (1966) imagined 'amalgamation processes' that combine the lexical meanings of 'formatives', and 'projection processes' that incorporate these compound meanings into syntactic constituents to yield 'sentence meaning' as the interpretative result. Yet it still did not become quite clear what exactly is being 'amalgamated' and 'projected' and how 'interpretation' actually works.

In another line of thought, John L. Austin (1962) suggested that in verbal communication we make regular use of words and sentences and in uttering them perform various verbal actions; John R. Searle (1969) called these 'speech acts', a form of rule-governed verbal behaviour.

According to Austin, an utterance is endowed with what he dubbed an 'illocutionary force'; this somewhat mysterious concept of 'force' determines the specific action quality of an utterance and brings about specific communicative effects. This 'force' is supposed to pervade the ordinary sentence, and it can be made explicit to a certain degree by so-called 'illocutionary-force-indicating-devices', of which the 'performative verbs' are the most prominent examples.

If, for instance, we know the meaning of these verbs as used in a certain way (first person present tense active) we can understand what kind of verbal action the speaker aims at performing and we can see what he means, that is, we can understand him (e.g. I hereby plead guilty – Ich bekenne mich schuldig).

As it is, this 'illocutionary force' brings still another level of meaning into focus which, as I see it, is often lumped together with traditional meaning – in a new general concept of 'sentence meaning'.

There are utterances without explicit indicators of illocutionary force and others well equipped with such indicating devices. Austin tackles this problem by talking of 'implicit' or 'primary utterances' and 'explicit performatives' respectively.

Both types of utterance are being used effectively in communication, but explicit performatives are less prone to ambiguity and thus to eventual misunderstanding. Austin gives a list of such clarifying devices – 'mode', 'tone of voice', 'adverbs' and 'adverbial phrases', 'connecting particles', 'headings', but also others, of a non-verbal type, like 'accompanying gestures and grimaces' or – a rather comprehensive but vague category – 'the circumstances of the utterance'.

At the end we are again confronted with the question of where to draw the line: which part of the language and consequently of the vocabulary is to be allotted a distinctive meaning of its own (as Austin sometimes says, its 'descriptive meaning') and which part is the domain of force and of illocutionary force made explicit. Searle (1979) makes a distinction between the propositional content of a sentence and the (intended) illocutionary and perlocutionary effects of the utterance – between just

‘saying something’ and ‘meaning something in uttering the sentence under specific circumstances’.

Just as sentence meaning often cannot be neatly derived from more or less determinable word meanings, the sentences and their meanings are in turn to some extent parts of higher forms of verbal organisation; they are in actual communication embedded in an interactive setting and are integrated in textual relations, and to fully understand them we are dependent on knowledge about these settings and relations.

And there again we have problems with the concept of ‘text’, how to determine it. Obviously during the 20<sup>th</sup> century the descriptive and explanatory perspectives of language have by and by been reversed in a way: instead of trying to explain language understanding starting from words’ meanings (the lexicon perspective) it now seems we have to start from communicative procedures (the use or interaction perspective).

We find hints of this reversal in the works of eminent philosophers of language:

Wittgenstein (1953: 43): “Die Bedeutung eines Wortes ist sein Gebrauch in der Sprache”.

Austin (1970: 56): “What alone has meaning is a sentence”.

Alston (2000: 312): “Sentence meaning is the illocutionary act potential of a sentence”.

Higginbotham (2003: 266): “Coming to satisfy conventional standards regarding the use of sentences depends upon coming to know about reference”.

## 2. *The dialogical basis of communication*

The present situation in linguistics, as I see it, is characterised on the one hand by insufficient knowledge about the ways of words (Wittgenstein: 122): “[...] dass wir den Gebrauch unserer Wörter nicht übersehen”) – and on the other hand by an urgent need for a workable and discriminating determination of the concept of ‘language use’, as a reliable starting point for linguistic analysis and explanation.

To cut matters short, I think that as theorists of dialogue we might postulate that the basic and general form of verbal communication – and this would mean of all kinds of texts and language use – is dialogue: *quod omnis lingua vel oratio procedit ex dialogo*. We share this conviction with the founder of our Society IADA, Professor Sorin Stati.

Monological speech and texts can in principle be derived from underlying dialogical structures, and even the apparent monology in the media can be reconstructed on a dialogical basis; but this would be another wide field of investigation.

In analysing the set-up of all forms of dialogue and their conditions for successful performance we will by the way get acquainted with all types of argumentation.

A basic model of dialogue structure is characterised by two instances – Speaker 1 and Speaker 2 – and a sequence of alternately addressed verbal utterances (moves).

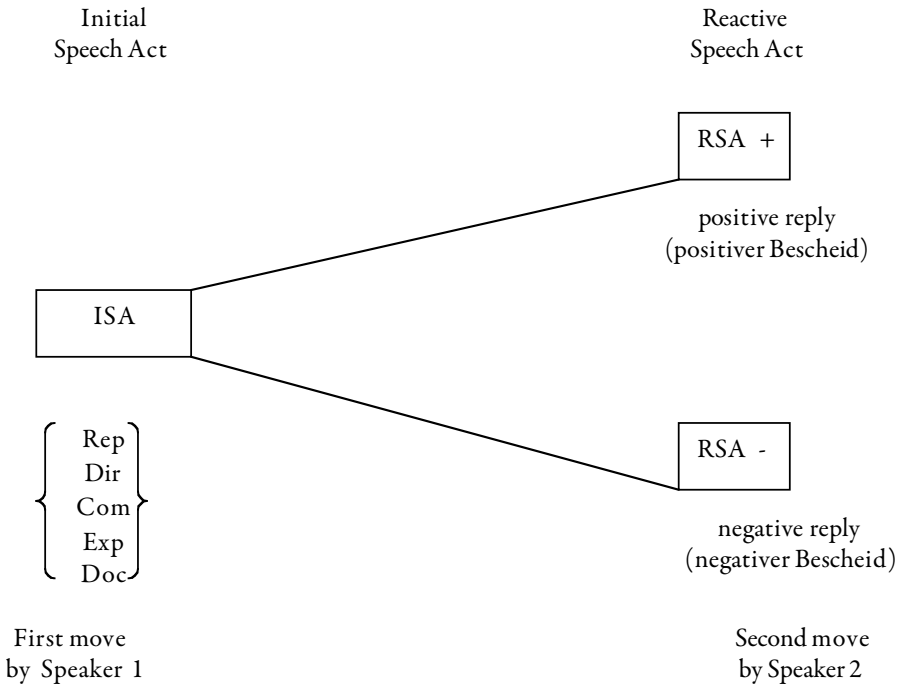
This constellation is situated within a frame of certain action conditions and a

general communicative purpose which one might call ‘knowing about’ (Am. ‘to be in the knowing’; Germ. ‘Bescheid wissen’); the point of verbal communication is giving and getting relevant information in order ‘to know what is at stake’ (‘Bescheid zu wissen, worum es geht und was auf dem Spiel steht’).

So our starting point is similar to Austin’s – an inquiry into the overall mode and purpose of speaking. Austin initially criticised the traditional standard opinion that the only and proper way of language use was to tell the truth and to talk about truth conditions, and all this ought to be aimed at instructing and convincing others and showing them the way to find truth mainly by argumentation. All other talk was deemed rather idle and not worth considering seriously. But Austin has successfully shown that language does have other uses as well and that these are of interest, too. So, if we go by Austin’s and Searle’s fundamental types of language use, we have five domains of argumentation:

- Representative – saying what one thinks is the case
- Directive – saying what one wants to be done by others
- Commissive – saying what one intends to do oneself
- Expressive – saying how one feels
- Declarative – saying what is to be in force

Here is a very simple model for the first two moves in a dialogical sequence:



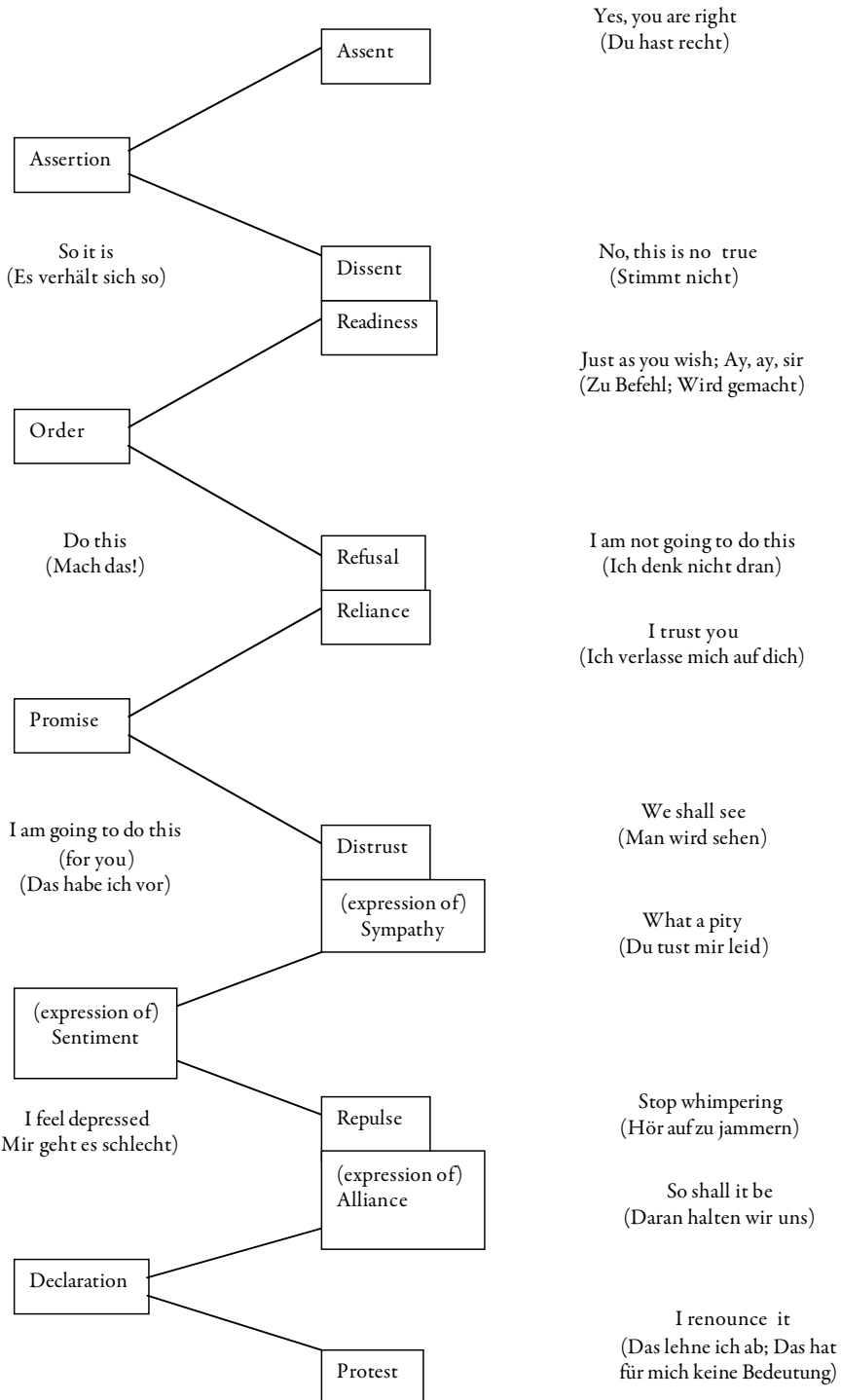


In performing the initial speech act, Speaker 1 lays open his communicative interest to Speaker 2, and, if Sp 2 gives a positive reply, then the communicative purpose of the verbal interaction is attained, that is, Sp 1 and Sp 2 'have come to an understanding'; by giving a positive reply, Sp 2 – according to the initial speech act's illocution – signals back to Sp 1

- that he is of the same opinion as Sp 1,
- that he is willing to do what Sp 1 wants him to do,
- that he trusts Sp 1 to carry out his intention,
- that he is in sympathy with Sp 1's feelings,
- that he validates Sp 1's speech act.

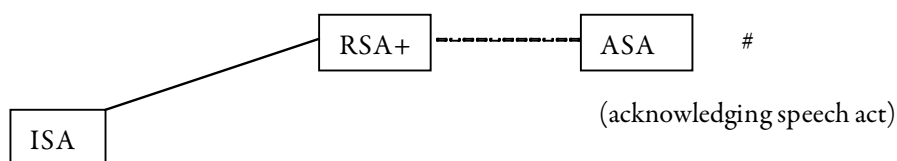
With a negative reply, Sp 2 signals back to Sp 1 that he does not comply, and this also is relevant information for Sp 1 – that he meets with resistance and that they have not come to an understanding. The initial speech act determines to some extent the illocutionary character of the ensuing dialogical sequence; its force is mirrored in the quality of the positive and the negative reply respectively. Although the conventional utterance forms for replication are, trivially enough, 'Yes' or 'No', their specific act quality will vary according to the illocution type of the initial speech act.

So, if we run through the illocutionary types, we will discern illocutionary subtypes accordingly, accompanied by differing utterance forms:



What I want to show by these examples is that both the initial and the reactive moves do have a great variety of sequence-specific utterance forms, most of them idioms, not easily translatable word by word.

If an initial speech act by Sp 1 is met with a positive reply by Sp 2, the dialogical sequence seemingly comes to an end – both speakers having reached their respective communicative goals – they have come to an understanding and are d'accord (sie wissen gegenseitig Bescheid und sind damit einverstanden); Sp 2 knows what Sp 1 is interested in, and Sp 1 knows that Sp 2 at least does not object. There may sometimes be a third move by Sp 1 explicitly expressing satisfaction at Sp 2's reply and in a way acknowledging and confirming it:

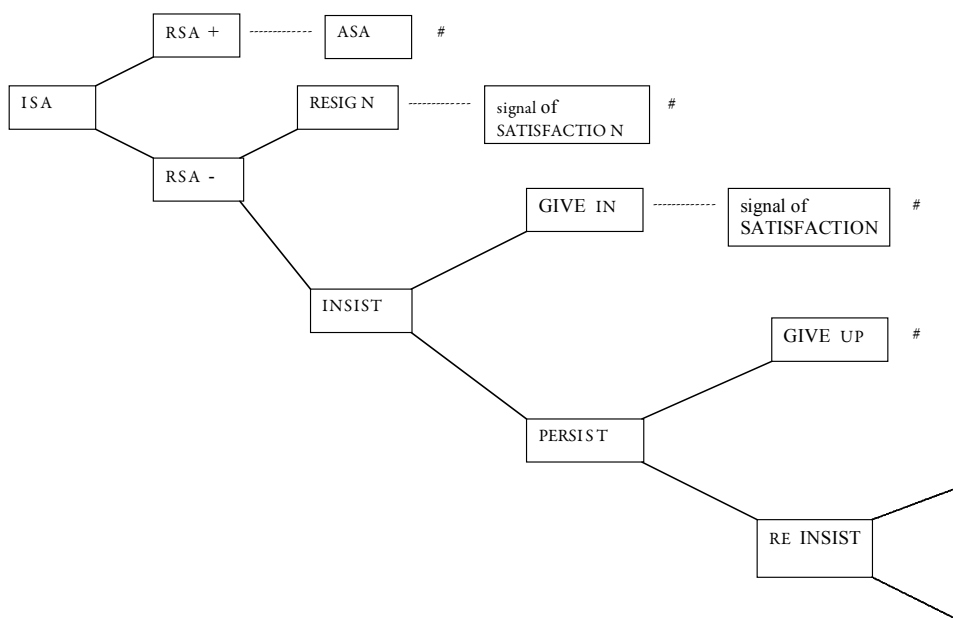


Such is the case	Yes	Very well o.k.
So verhält es sich	Ja	Truly Gut Aber ja Gelt

The negative branch of the minimal dialogue is even more interesting:

If Sp 1 meets with a negative reply by Sp 2, he is in fact confronted with a dilemma – he either contents himself with the setback, which means waving his original communicative goal of reaching an understanding with Sp 2 by showing signs of resignation or Sp 1 will not take ‘No’ for an answer and ventures to try again, that is, he renovates his initiative by insisting. One might say that argumentative dialogue sets in with the third move.

The basic model of minimal dialogue structure gives the relevant correlations:



Sp1	Sp2	Sp1	Sp2	Sp1
First	Second	Third	Fourth	Fifth
move	move	move	move	move

Insisting is not just a repetition of the initial speech act, but a renewal of it that takes into account the experience of having been thwarted; this knowledge determines the conditions of performance for Sp 1's third move; it is responsible for a change of tone and quite often for a change of utterance form with additional emphasis; by Sp 2's negative reply it has become clear for Sp 1 that his communicative interest will meet with reservation and objection.

### 3. Argumentation words

To return to the question of 'word meaning in argumentation' we have to take a closer look at the conventional utterance forms in the minimal dialogue sequence.

*So* and *that* are characteristic words in connection with the initial speech act, a sort of demonstrative PRO-forms for the proposition underlying the initial speech act:

<i>So</i> it is.	<i>So</i> ist es
<i>That's</i> what I wish you to do	<i>So</i> will ich, daß du handelst
<i>That's</i> what I'm going to do	<i>So</i> werde ich handeln
<i>That's</i> how I feel (about...)	<i>So</i> ist mir zumute
<i>So</i> shall it be	<i>So</i> soll es sein

In the first move the proposition has to be made explicit somehow in order to function as the basis and reference ground of what is to be argued for or against.

In the second move Sp 2 makes known his attitude towards Sp 1's interest by uttering *Yes* or *No* (or equivalent replies). The lexical status of these primitive words is not clear in linguistic literature; they have been taken to be one-word sentences or full-fledged assertive speech acts; I take them to be conventional utterances with expressive force, relating to the preceding speech act.

The critical position in verbal interaction, as mentioned before, is marked by a negative reply in the second move. Being aware of Sp 2's disinclination, Sp 1 may desist from pushing things further and scratch his attempt at communicating or he may stick to his initial goal, i.e. insist. In German there is a special utterance form for this, namely *doch* (*oh yes; but of course*). In infantile talk one can sometimes observe insisting sequences of a simple sort:

No – Of course – Not at all – But of course – Not in the least

ISA

Nein – Doch – Aber nein – Aber ja doch – Nein, auf keinen Fall

And it is interesting to observe how in such cases emotions rise step by step and how utterances vary in expressiveness accordingly. This may be a kind of quarreling, but one can be in doubt whether it does in fact belong to the realm of argumentation proper, i.e. of advancing reasons for or against something.

This verbal procedure of advancing reasons will set in sometimes with the performance of the initial speech act already, and there it takes the form of so-called sentence conjunction (Konjunktionalsätze):

I think Peter is ill, because he did not show up this morning.

which in dialogical expansion might take the form of

Peter is ill – Why do you think so? – Because he didn't show up this morning.

As Ernest Lepore (2000: 6-7) points out, argumentative passages in spoken and written texts can to a certain extent be recognised as characterised by specific verbal means as premise indicators:

*if, since, because, for, after all, given, whereas, although, suppose, assume, granted;*

*let us presume, here are the facts,...*

as conclusion indicators:

*consequently, therefore, so, hence;*

*it follows; (this) proves, (this) shows, (this) implies;*

*we can now infer, it cannot fail to be, let us conclude, these facts indicate, this supports the view or claim, let us infer, as a consequence we can deduce,...*

These words make explicit the functions of the clauses they belong to, as premises or as conclusions, and thus may be likened to what in speech act theory is called “illocutionary force indicating devices”. This does make sense if we look at argumentation as a special form of complex verbal action of which the stating of premises and the drawing of conclusions are crucial components (Teilhandlungen). As to illocutionary force indicators in general, these might, as Austin (1962: 71-72) ventures to guess, be the result of a general evolution of language towards clarity of expression in special fields, notwithstanding the fact that in everyday speech implicit or primary utterances with equivalent illocutionary force stay in use.

If all language use were aimed at offering deductively valid arguments and all verbal communication could be represented in some standard format of propositional logic, then one could easily maintain that there is a special class of function words such as *yet (doch)*, *if (wenn)*, *then (dann)*, *because (weil)* etc. with meanings well definable in the respective formalism of propositional logic.

But these words do have uses besides those of premise or conclusion indicators; and there are subtle distinctive uses for each word, that will not be caught by postulating a general indicator meaning for them.

To take Lepore’s (200: 92) examples:

I’ll leave the window open *since* it is not raining.  
(Ich lasse das Fenster offen, *denn* es regnet (ja) nicht.)

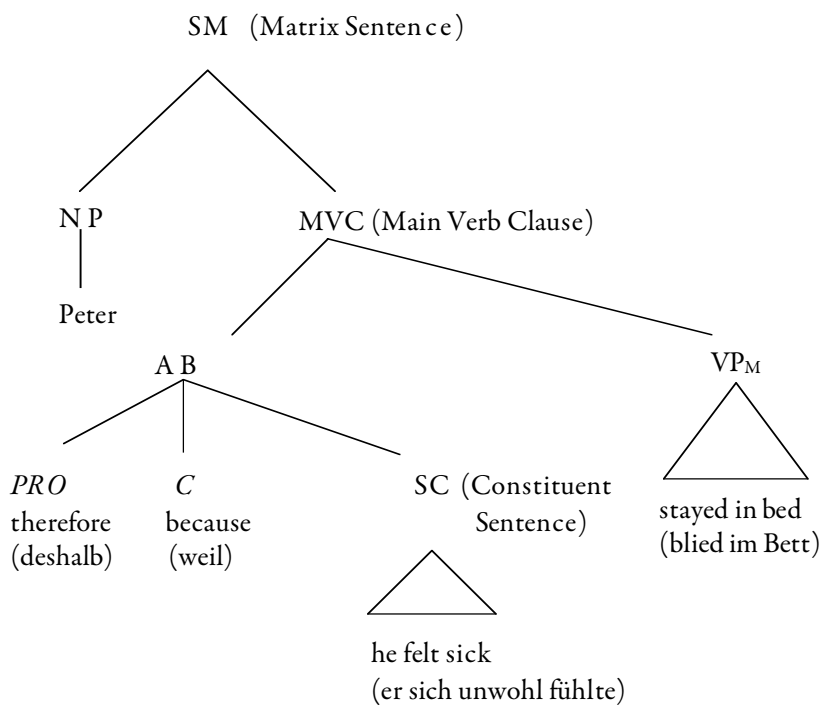
I’ll leave the window open *because* it is not raining.  
(Ich lasse das Fenster offen, *weil* es (bei uns) nicht regnet.)

I’ll leave the window open, *if* it is not raining.  
(Ich lasse das Fenster offen, *falls* (für den Fall, dass) es nicht regnet.)

In ordinary language, the standard form for argumentative patterns, perhaps under the influence of written discourse, is to be found in the grammatical system of compound sentences, that is, sentences with adversative, causal, concessive, temporal, consecutive, instrumental, purposive and other clauses.

Taking the causal nexus as an example, the general structure of the compound can be shown to be rather flexible with regard to linear order, formal variation and explicitness of indication. W.-D. Hartung (1964) has given a syntactic analysis of compound sentences that differs from Lepore’s propositional logic approach: Hartung postulates a premise–embedding structure that works well for German.

This structure gives the syntactic positions (PRO for premise–related PRO–form and C for conclusion conjunction) that can be used to make explicit the argumentative relations of the component clauses:



Here we have part of the problem of word meaning in argumentation: argumentation can be done by mere juxtaposition of premise and conclusion, without extra words; it can be done by explicit indicators of either one-word-structure or phrasal structure (*because – on account of*), and explicit indicators can turn up either in the premise or in the conclusion or in both. Where meaning is bound up with illocutionary force in complex speech acts, the allocation of meaning to linguistic forms will be facing this type of problem all along.

#### 4. Concluding remarks

When people argue they try to persuade each other of some point that is of interest for them, but they will not always succeed in convincing the other party by means of deductively valid arguments. Persuasion can be pursued for various purposes and by very different means, ranging from physical force and bribery to subtle rhetorical ruses.

There are verbal means like flattering, threatening, lamenting, boasting, exaggerating, belittling and so on, and, of course, there are euphemistic and pejorative words that are instrumental in achieving what one aims at. It is most probable that in assessing such aspects of word meaning we will also have to take into account the types of communicative actions involved in dialogic dispute.

*References*

- Alston, William P. (2000). *Illocutionary Acts & Sentence Meaning*. Ithaca and London: Cornell University Press.
- Austin, John L. (1962). *How to do Things with Words*. London: Oxford University Press.
- Austin, John L. (1970). *Philosophical Papers*, Oxford Paperbacks. Oxford, London, New York: Oxford University Press.
- Chomsky, Noam (1957). *Syntactic Structures*. Paris: Mouton The Hague.
- Chomsky, Noam (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Hartung, Wolfdietrich (1964). *Die zusammengesetzten Sätze des Deutschen*. Berlin: Akademie Verlag
- Higginbotham, James (2003). *Truth and Understanding*. In: Richard, Mark (ed.) *Meaning* (255-268), Oxford/Malden/Melbourne, Berlin: Blackwell Publishing.
- Hundsnurscher, Franz (2005). *Studien zur Dialoggrammatik*. Stuttgart: Heinz Akademischer Verlag.
- Katz, Jerrold J. (1966). *The Philosophy of Language*. New York, London: Harper & Row.
- Lepore, Ernest (2000). *Meaning and Argument. An Introduction to Logic through Language*. Malden, MA, Oxford: Blackwell Publishers.
- de Saussure, Ferdinand (1949). *Cours de Linguistique Générale*. Paris: Payot.
- Searle, John R. (1969). *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, London/New York: Cambridge University Press.
- Searle, John R. (1979). *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. London, New York, New Rochelle, Melbourne, Sidney: Cambridge University Press.
- Wittgenstein, Ludwig (1968). *Philosophical Investigations*. Oxford: Basil Blackwell.



## PRESUMPTION, BURDEN OF PROOF AND LACK OF EVIDENCE

DOUGLAS WALTON

The notions of burden of proof and presumption are fundamental to building a coherent and precise theory of argumentation. There is a growing body of literature about presumption in argumentation theory, but the proliferation of different theories (outlined in section 1 below) suggests that no single theory has yet achieved wide acceptance. These developments, when put together, suggest the usefulness of comparatively evaluating the various theories to build a general theory that brings them together by identifying and integrating the components of an underlying argumentation structure on which they are based. The main target is presumption, but the analysis is built on related work on burden of proof coming out of the artificial intelligence literature (Prakken, Reed and Walton, 2005; Gordon, Prakken and Walton, 2007; Prakken and Sartor, 2007).

The purpose of this paper is to design a logical notion of presumption suitable for argumentation studies. A presumption is basically defined as an inference, but it is not just any inference. It is a special kind of inference. To see how it is special, it is argued that the notion of a presumption has to be defined at two levels, an inferential level and a dialogical level. At the inferential level, a presumption is defined as an inference to the acceptance of a proposition from two other propositions called a fact and a rule. At the dialectical level, a presumption is defined in terms of its use or function in a context of dialog. This function is to shift an evidential burden from one side to the other in a dialog, where the effect of such a shift is on the burden of persuasion set at the opening stage of the dialog. Argumentation is defined as a kind of reasoning used for some purpose in a dialog in which there are two participants, and each participant has the aim of persuading the other to accept the designated proposition called the ultimate *probandum* of that participant.

One of the most culturally significant uses of the notion of a presumption is in law. It is argued in this paper that a logical notion of presumption suitable for argumentation studies is comparable to the way the notion has been used in law. In its legal use, it will be argued, a presumption should be defined as an inference to the acceptance of a proposition in a trial, or in a comparable setting of legal dialog, from two other propositions called facts and rules that are accepted in law, meaning that they have been admitted as evidence at a prior point in the trial (judicially admitted). However, the notion of presumption used in law is slippery and ambiguous, and very hard to define with logical precision. The best we can do is to build a clear and precise logical model of the notion of presumption that represents some aspects of the legal notion in a useful way, and that also represents significant aspects of argumentation more generally.

Once a number of examples of presumptions, both in law and in everyday conversational argumentation, have been examined, the clear and precise logical model of presumption that is yielded is applied to the difficult problem of distinguishing between presumption and argument from ignorance. Argument from ignorance was traditionally classified as an informal fallacy in logic, but recent work has shown that arguing from lack of knowledge, or lack of evidence reasoning, as it is often called, can often be a reasonable form of argumentation. The problem is that presumptions are characteristically used when there is insufficient evidence or lack of knowledge from which a conclusion can be drawn. The two notions are so closely entangled that it is hard to distinguish one from the other.

### 1. *Survey of theories of presumption in argumentation theory*

A survey of the most influential theories of presumption in argumentation theory has been presented by Godden and Walton (2007), beginning with the account given in Whately's *Elements of Rhetoric* (1846). Whately (1846: 114) adopted the conservative position that there is a presumption in favor of prevailing opinions in existing institutions, like the Church. The reasons why he adopted this conservative attitude may not be entirely clear, but his account of the connection between burden of proof and presumption is clear. According to his account, the burden of proof is initially placed on one side or the other at the outset of an argument. This initial placement has an effect on subsequent argumentation. The party who bears this burden has the responsibility of providing reasons in support of his position, and must give up that position if the reasons offered are insufficient or unsatisfactory. However, the raising of the presumption can relieve this burden and shift it from one side to the other.

Whately's account has often been criticized, and not only on the grounds that his conservative position seem to be a kind of special pleading in favor of religion (Whately was an Archbishop of the Anglican Church). Critics like Kauffeld (2003) have argued that he basically does not provide clear criteria for the identification and justification of presumptive inferences, and that his analysis does not give a proper account of the foundation of presumptions because it retreats into notions of common sense and commonly accepted views. However, two features of Whately's account are noteworthy (Godden and Walton, 2007: 37). One is that he treats presumptions as subject to rebuttal, while the other is that on his theory presumption is closely tied to arguments from authority and expertise. Whately was often credited with basing his notion of presumption on principles of legal reasoning, but it has also been claimed that his theory is primarily psychological rather than legal in nature.

Alfred Sidgwick, a lawyer who wrote a well known book on fallacies (1884), amplified Whately's view by writing (Sidgwick 1884: 159) that "where a belief is in harmony with prevailing opinion, the assertor is not bound to produce evidence", but "whoever doubts the assertion is bound to show cause why it should *not* be believed" (Sidgwick's italics). However Sidgwick was aware of the limitations of this view, and

even remarked that Whately's presumption in favor of existing beliefs might amount to nothing more than an *argumentum ad populum*, a type of argument often held to be fallacious in logic. It might also be added that Sidgwick's account of presumption might amount to nothing more than an *argumentum ad ignorantiam*, an argument from ignorance or lack of evidence, another type of argument that has often been held to be fallacious in logic.

Kauffeld (2003) put forward a theory arguing that presumptions are justifiable on social grounds. According to his theory (Kauffeld 2003: 140), to presume a proposition is to take it as acceptable on the basis that someone else has made a case for accepting it on the grounds that not accepting it will have the powerful negative social consequences of risking criticism, regret, reprobation, loss of esteem, or even punishment for failing to do so. A prominent feature of Kauffeld's theory is that it presents presumptions as similar to, or even coextensive with, social expectations (Godden and Walton 2007: 322). On his theory, presumptions are grounded on rules of social conduct which, if violated, bring a punitive effect on the violator. This approach could be questioned in its applicability to studying the logical aspects of presumption, as it seems to pay more attention to social and psychological factors than underlying inferential structures. However, as will be shown below, social expectations are important for understanding presumptions.

Ullman-Margalit (1983) recognized that there might be differences in the ways presumptions work in law and the ways they work in ordinary conversational reasoning. She suggested the research proposal of attempting to get a more refined and precise analysis of how presumptions work in ordinary reasoning by viewing them in light of the procedures already codified and widely studied in law. The outcome of her analysis was to define presumption in terms of the characteristic sequence of reasoning from premises to a conclusion. There are three parts to the form of inference defining the sequence (Ullman-Margalit 1983: 147). The first part is the presence of the presumption raising fact in a particular case at issue. The second part is the presumption formula which sanctions the passage from the presumed fact to a conclusion. The conclusion is that a proposition is presumed to be true on the basis of the first two parts of the inference structure. She is very careful to describe the status of the conclusion of this presumptive inference, writing (Ullman-Margalit 1983: 147) that the inference is not to a "presumed fact", but to a conclusion that "a certain fact is presumed".

Ullman-Margalit emphasized the practical nature of presumption and its connection with argumentation from lack of evidence. She described presumptions as guides useful for practical deliberation in cases where there is an absence of information or conflicting information that interferes with the formation of a rational judgment but where nevertheless, some determination must be made in order for an investigation better to proceed (Ullman-Margalit 1983: 152). She emphasized that presumptions are not always justified, and enunciated the principle that the strength of a presumption in a given case should be determined by the strength of its grounds on a case by case basis (Ullman-Margalit 1983: 157). She also emphasized the inherent defeasibil-

ity of presumptive rules, stating that such a rule contains a rebuttal clause specifying that it is subject to exceptions (Ullman-Margalit 1983: 149). All these characteristics turn out to be important in the new dialogical theory proposed below.

The dialectical theory of presumption put forward by Walton (1992) was meant to be applied to everyday conversational argumentation. It was not specifically addressed to how presumption works in legal argumentation. According to this theory, in conversational argumentation presumptions take the form of cooperative conversational devices that facilitate orderly collaboration in moving the resolution of a dispute forward even if not everything can be proved by the evidence available.<sup>1</sup> A context of dialog involves two participants, a proponent and a respondent. The dialog provides a context within which a sequence of reasoning can go forward with a proposition *A* as a useful assumption in the sequence. The principle of adopting a presumption in a conversational exchange has the form of a dialog rule that appears to violate the usual requirement of burden of proof: even if there is no hard evidence showing that a proposition can be proved true, it can be presumed (tentatively) true, subject to later rejection if new evidence proves it false. On this theory, the key characteristic of presumption as a speech act in dialogue is that it reverses an existing burden of proof in a dialog by switching the roles of the two participants. Normally, the burden of proof is on the proponent asserting a proposition, but when a presumption is activated, this burden of proof shifts to the respondent, once the presumption has been accepted as a commitment in the dialog. In this dialectical theory, the point where the presumption is first brought forward in a dialog is called “move *x*”, while the point where it may be rebutted is called “move *y*.” This working of a presumption is regulated by the following seven key dialog conditions, summarized from the fuller list in (Walton 1992: 60-61).

C1. At some point *x* in the sequence of dialog, *A* is brought forward by the proponent, either as a proposition the respondent is asked explicitly to accept for the sake of argument, or as a nonexplicit assumption that is part of the proponent’s sequence of reasoning.

C2. The respondent has an opportunity at *x* to reject *A*.

C3. If the respondent fails to reject *A* at *x*, then *A* becomes a commitment of both parties during the subsequent sequence of dialog.

C4. If, at some subsequent point *y* in the dialog ( $x < y$ ), any party wants to rebut *A* as a presumption, then that party can do so provided good reason for doing so can be given.

C5. Having accepted *A* at *x*, however, the respondent is obliged to let the presumption *A* stay in place during the dialog for a time sufficient to allow the proponent to use it for his argumentation (unless a good reason for rebuttal under clause III. A. can be given).

C6. Generally, at point *x*, the burden of showing that *A* has some practical value in a sequence of argumentation is on the proponent.

---

<sup>1</sup> Note that on this dialectical theory, presumptive reasoning has a negative logic, and is therefore closely linked to lack of evidence reasoning.

C7. Past point  $x$  in the dialog, once  $A$  is in place as a working presumption (either explicitly or implicitly) the burden of proof falls to the respondent should he or she choose to rebut the presumption.

Applying this theory of presumption enables a dialog to move forward, by giving the argumentation a provisional basis for moving ahead, even in the absence of sufficient evidence to prove key premises. How such presumptions should be accepted or rejected in a given case is held to depend on the type of dialog, the burden of proof set at the beginning of the dispute, and factors in specific arguments like argumentation schemes. Walton's account contrasts with Ullman-Margalit's to some extent, as hers appears to be more inferential in nature while his appears to be more explicitly dialectical in nature.

Hansen (2003) proposed an inferential analysis of the structure of presumptive inference that is comparable to that of Ullman-Margalit in that a presumption is always taken to have three parts: a major premise that expresses a rule, a minor premise that expresses an antecedent fact, and a conclusion stating a presumption drawn by combining the major and minor premises. However, instead of basing his account on legal reasoning, Hansen based it on Whately's theory that presumptions in ordinary reasoning are inferred from presumptive rules using this three part structure.

Rescher's theory brings the Ullman-Margalit and Walton theories together by making an integrated theory in which presumption has two components that fit together. The first is the dialectical component, meaning that presumption is defined in relation to formal structure of disputation of the Rescher type in which there are three parties. The second is the logical component, in which presumption is defined in relation to a certain characteristic type of logical inference. The latter rests on Rescher's defining principle for an appropriate cognitive presumption (Rescher 2006: 33) which has the form of a general rule: "Any appropriate cognitive presumption either is or instantiates a general rule of procedure of the form that to maintain  $P$  whenever the condition  $C$  obtains unless and until the standard default proviso  $D$  (to the effect that countervailing evidence is at hand) obtains".  $P$  is the proposition representing the presumption.

Rescher (2006) at first appeared to be taking up Ullman-Margalit's program of research, when he characterized presumption by outlining the historical development of the use of the concept in law, stating that presumption has figured in legal reasoning since classical antiquity (Rescher 2006: 1). However, his theory is much broader in its intended applications. It is by no means restricted to explaining how presumptions work in law, or even in everyday reasoning. He also investigates presumption in science and in economic and political decision-making. He takes inquiry and deliberation into account, as well as persuasion dialog. Rescher (1977) also appears to have been the first to develop a detailed account of presumption in an explicitly dialectical framework, drawing both on formal models of disputation and the legal origins of the notion of presumption in burden of proof (Godden and Walton 2007: 324). Rescher wrote (1977: 25) that burden of proof is a legal concept that functions within an adversary

proceeding where one side is trying to prove a charge while the other is trying to rebut it before a neutral trier of fact. An especially distinctive feature of his way of analyzing burden of proof using a formal dialog model is that three parties are involved, a proponent and an opponent who put forward arguments and rebuttals, as well as a third party trier who sees that proper procedures are followed and decides the outcome of the disputation.

Rescher (1977: 27) drew a distinction between two different types of burden of proof. First there is the probative burden of proving an initiating assertion, stating that an advocate of a claim in a dialog has the burden of supporting it with argument. Second there is “the evidential burden of further reply in the face of contrary considerations”. He calls the second type of one of “coming forward with the evidence” (Rescher 1977: 27). It appears to correspond to what is usually called the burden of producing evidence in law, or the burden of production. Thus it would seem that Rescher’s account roughly parallels the two main legal notions of burden of proof (Godden and Walton 2007: 325). On Rescher’s account, presumption is closely related to burden of proof, to rules, and to argument from ignorance. The latter connection is particularly evident when Rescher (2006: 6) writes that a presumption is not something that “certain facts *give* us by way of substantiating evidentiality”, but rather something that “we *take* through a lack of counterevidence” (Rescher’s italics). It appears that he primarily refers to defeasible rules of the kind that are subject to exceptions<sup>2</sup>, and thus in cases where such rules are used to support arguments, it would be expected that in a dialog, arguments and rebuttals would go back and forth from one side to the other. This is in fact the standard format in any formal model of dialog modeling disputation, including Rescher’s. Presumption is described in such a format as a device that “guides the balance of reasons” in the shifting of the burden of proof from one side to the other during a disputation. On this account, “a presumption indicates that in the absence of specific counterindications we are to accept how things as a rule are taken as standing” (Rescher 1977: 30). Thus if there is a general rule that when brought into play favors the argument of one side, a presumption is a device that uses the rule to shift the burden of coming forward with evidence against the other side.

Another feature of Rescher’s theory worth noting here is that there are three especially significant kinds of grounds determining on which side a presumption lies in a dialog. One such ground is negotiated agreement. A second, reminiscent of Whately, is the standing of an authoritative source (Rescher 1977: 39). A third important one is plausibility, for presumption, we are told, generally favors the most plausible among a set of alternatives (Rescher 1977: 38). Note that plausibility on Rescher’s account often depends on how things can normally be expected to go in a familiar situation, in a way that is reminiscent of Kauffeld’s theory.

---

<sup>2</sup> Rescher (2006: 6) specifically states the idea of presumption is closely linked to the notion of defeasible reasoning (default position) in computer science.

## 2. *Presumption and Burden of Proof in Law*

*McCormick on Evidence*, (Strong 1992: 449) wrote that presumption is the “slipperiest member of the family of legal terms”, except for its first cousin, burden of proof. Encouragingly, however, several recent studies of burden of proof and presumption have appeared in artificial intelligence and law (Prakken, Reed and Walton, 2005; Prakken and Sartor, 2006; Gordon, Prakken and Walton, 2007; Prakken and Sartor, 2007) that offer formal models that can render these important but slippery and vague notions into precise tools useful for helping us to precisely analyze and better understand the roles of presumption and burden of proof in legal reasoning.

The following example can be used to show how burden of proof can shift in a murder trial, but it is expressed in relation to how the crime of murder is defined in a specific set of rules for criminal law. Murder is defined as unlawful killing with malice aforethought in section 197 of the California Penal Code. Section 187 defines an exception for self-defense. In the example, there is sufficient evidence to prove the killing and malice elements of the crime based on sufficient evidence so that the defense has accepted these premises. Next, the defense puts forward an argument for self-defense, by calling a witness who testified as that the victim attacked the defendant with a knife. But in the next sequence of argumentation in the example, the prosecution calls another witness who testifies that the defendant had enough time to run away.

The example is modeled in Carneades by the argument graph in figure 1 (Gordon, Prakken and Walton 2007: 890). At the top part of figure 1 the two premises killing and malice are shown in gray, indicating that they have been accepted. These two leaves in the graph (shown as text boxes), represent premises in the argument. Ordinary premises are represented by lines with no arrowheads. The limits of the crime, killing and malice, are ordinary premises that must be supported by evidence. Pro arguments are represented by ordinary arrowheads. Con arguments are represented by open arrowheads. Assumptions are represented by closed dot arrowheads, while exceptions are represented by open dot arrowheads. The argument itself is represented by the node containing its name a1. The argumentation scheme, a scheme for arguments from legal rules, is identified in this example as the argument a1. The murder charge is acceptable, based on argument from rule, and given acceptance of the two premises by the defense. Hence the conclusion in the text box at the top (murder) is also shown in gray. We can say with respect to this part of the argument that the prosecution has met its evidential burden. At the next stage, when the defense puts forward its self defense argument, it is shown that section 187 is excluded.

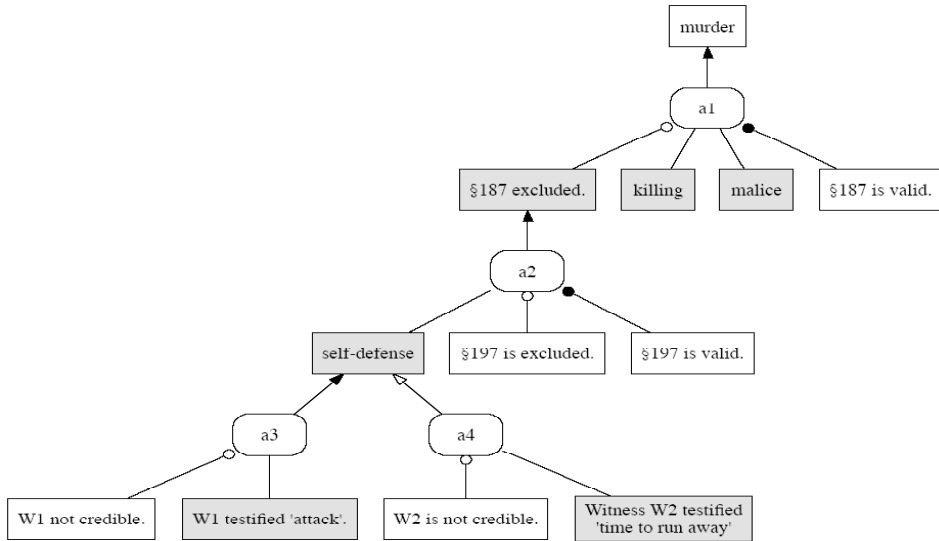


Figure 1: Carneades Argument Graph for the Murder Example

The murder charge is acceptable, based on the arguments supposedly given to back it up by the prosecution. Thus the prosecution has met its evidential burden. At the next level of the graph, the defense calls a witness who testifies that the victim attacked the defendant with a knife. The second argument, labeled a2, is also an instance of the scheme for argument from a legal rule. At the bottom level of the graph on the left, the argument a3, based on the scheme for argument from witness testimony, is brought forward to support the claim of self defense. Assuming that the witness testified in court, we can take it that this testimony is accepted, and this is enough to meet the evidential burden of the defense for the self defense claim. In all the instances shown in the example represented in figure 1, the standard of proof applied is that of a scintilla of evidence (the SE standard). This testimony could be challenged by questioning the credibility of the witness, as shown in the text box at the far left at the bottom. However, instead of doing this, the prosecution chooses another move by calling a second witness to testify that the defendant had enough time to run away.

How does all this affect the burden of proof? To begin with, the prosecution has the burden of persuasion in a criminal case. But after the defendant has met his burden of production for self-defense, the proof standard for the self-defense statement is changed to a standard that reflects the prosecution's burden of persuasion because the standard is satisfied only if the best con argument has priority over the best pro argument. While the prosecution is the proponent of the main claim, namely the murder charge, the defense is the proponent of the exclusion by the self-defense rule. The defense is also the proponent of the claim that the defendant did act in self defense, but



due to the prosecution's burden of persuasion in a criminal case, it has the evidential burden of persuading the trier that the defendant did not act in self defense.

According to the dialogical theory, the function of a presumption in a dialog is to shift an evidential burden of proof from one side to the other in the dialog. The dialogical theory would handle this example by saying that presumption is a kind of move in a dialog different from the move of making an assertion. To presume that a proposition is true is to request the other party in a dialogue to accept it without having to give evidence to back it up and fulfill the normal kind of burden of proof that would be required to back up an assertion.

An example used to support the Prakken-Sartor theory is a case where the plaintiff demands compensation on the ground that defendant damaged his bicycle. The plaintiff has the burdens of production and persuasion that the bicycle was damaged and that he owned it. One way he can prove that he owns the bicycle is to prove that he possesses it. According to Dutch law in such a case, given possession, ownership of the bicycle can be presumed. The presumption in such a case can be expressed by the proposition that possession of an object can be taken as grounds for concluding that the person who possesses the object owns it. According to the Prakken-Sartor theory, this proposition has the form of the default rule, and generally speaking, any legal presumption can be cast in the form of such a default rule. The default rule is this proposition: normally if a person possesses something, it can be taken for granted that he owns it, subject to evidence to the contrary. It is held to be default rule in the Prakken-Sartor theory in the same way the following proposition is: if Tweety is a bird, then normally, but subject to exceptions, Tweety flies. Such a proposition is a default rule in that it holds generally, but can fail or default in the case of an exception, for example in the case that Tweety is a penguin.

According to Prakken and Sartor (2006: 23-25), there are three types of burden of proof that need to be carefully distinguished in law, called burden of persuasion, evidential burden, and tactical burden of proof. The burden of persuasion rests on a party in a trial, or comparable legal proceeding, and it requires that this party must prove a designated proposition by supporting it with grounds that are sufficient for endorsing it at the end of the trial. This proposition is called the ultimate *probandum* of the trial, the ultimate proposition to be proved. For example in Dutch law, to prove the case of alleged manslaughter, the prosecution needs to satisfy its burden of persuasion by proving that the defendant killed the victim with intent (Prakken and Sartor 2006: 23). Killing and intent are often called the elements of the ultimate *probandum*. To fulfill its burden of persuasion, the prosecution has to prove that the defendant not only killed the victim but did so with intent. This burden of proof does not change over the whole course of the trial, and it is fulfilled or not only in the final stage when the jury decides the outcome of the trial.

In contrast with the burden of persuasion, the evidential burden and the tactical burden are often said to shift back and forth during the course of the trial from one side to the other. In Dutch law (Prakken and Sartor 2006: 24), the accused can only

escape conviction by providing evidence of an exception to the rule that if killing and intent are proved, the defendant is guilty of manslaughter. One exception of this sort would be evidence that the killing was done in self defense. Such evidence could be provided if the defendant could provide a witness who claims the victim threatened the accused with a knife. However, the defense does not have to prove self defense, by a standard of proof that would be suitable to fulfill a burden of persuasion. All it must do is to produce some evidence, enough evidence to raise the issue of self defense, and it throws sufficient doubt on whether the judge should rule that there is no self defense. This type of burden can be called the evidential burden, but it is also often called the burden of production, or the burden of producing evidence.

There is a third kind of burden of proof that Prakken and Sartor call the tactical burden of proof. Suppose the defense presents enough evidence to fulfill the evidential burden for a finding of self defense, and the prosecution attempts to rebut this argument by bringing forward a witness who declared that the defendant had enough time to run away. If the prosecution's argument is strong enough, it would have the effect of making the prosecution's ultimate *probandum* of manslaughter justified once again. This move puts a tactical burden of proof on the prosecution. They might discharge it, for example, by arguing that the witness put forward by the prosecution is a friend of victim, and that this fact makes her an unreliable witness. Accordingly, a tactical burden of proof can shift from one side to the other, as each side brings forward a new argument. Prakken and Sartor argue (2006: 25) that in contrast, the burdens of production and persuasion are fixed, and cannot shift from one party to the other. This claim is clearly true for the burden of persuasion, which remains on a party until the last stage of the trial. However, it seems less clear that the evidential burden is fixed in this way. The reason that Prakken and Sartor give to support their claim that the evidential burden is fixed is that this burden on an issue "is fulfilled as soon as the burdened party provides the required evidence on that issue and after that is no longer relevant". It should be remarked here that there appears to be considerable disagreement and even controversy on the question of whether the evidential burden shifts back and forth. Most legal commentators appear to assume that it does often shift back and forth from one side to the other in a trial, but some commentators, including Prakken and Sartor, have argued that it never does. These disagreements may simply reflect differences in the way the notion of an evidential burden is defined.

### 3. *Presumption and Inference*

In one respect, presumption has the same structure as an ordinary defeasible inference. In the most typical case, it is based on two premises, called the fact and the rule. The fact can be described as an atomic proposition in logic, a simple statement that is not conditional (disjunctive, conjunctive) in form. It is called a "presumption-raising fact" in law, and that terminology can be retained here. In law, the facts of a case consist of the evidence judged to be admissible at the opening stage of a trial. A fact is a judicially

admitted proposition. The rule is often described as a generalization. Rules can be defined by the following seven characteristics (Gordon 2008: 4).

1. Rules have properties, such as their date of enactment, jurisdiction and authority.
2. When the antecedent of the rule is satisfied by the facts of a case, the conclusion [consequent] of the rule is only presumably true, not necessarily true.
3. Rules are subject to exceptions.
4. Rules can conflict.
5. Some rule conflicts can be resolved using rules about rule priorities, e.g. *lex superior*, which gives priority to the rule from the higher authority.
6. Exclusionary rules provide one way to undercut other rules.
7. Rules can be invalid or become invalid. Deleting invalid rules is not an option when it is necessary to reason retroactively with rules which were valid at various times over a course of events.

This notion of a rule cannot be modelled adequately by material implication of the kind used in deductive logic. Instead, rules need to be modeled by identifying the parts of the rule – antecedent, consequent, exceptions, assumptions, and type.

There are different theories about which parts of this inference are identified as the presumption. On one theory, the presumption is to be identified with the defeasible rule (Prakken and Sartor 2006). Often the presumption is identified with the conclusion. It is said that the fact and the rule together “give rise to” the presumption stated in the conclusion. Still other writers talk about presumptive reasoning by equating the presumption with the whole inferential process leading from the fact and rule to the conclusion drawn from it. However, although presumption may be correctly identified as a defeasible inference of this kind with two premises and conclusion, there is another question to be raised. What is the difference between an inference and a presumption?

What makes presumption different from other kinds of inferences is that it is put forward in a special way in a context of dialog where two parties are reasoning together. When one party puts forward an assertion or argument to the other party in such a context, the assertion or argument is typically put forward in such a way that the other party is meant to either accept the assertion or argument or challenge it in some way. It can be challenged by raising doubts about it by asking critical questions, or by demanding some proof of what has been asserted. The respondent to the assertion or argument presented normally has such a right of challenge. Very often the proponent’s responsibility to provide such proof is called the burden of proof. What makes presumption different as a way of putting forward a proposition for acceptance in a dialog is that this right of the challenge is at least temporarily removed. It is often said that when a presumption is put forward, instead of there being a burden of proof on the side of the proponent, the burden shifts to the other side to disprove the proposition in question.

Another distinguishing factor that makes a presumption different from an inference that is not presumptive in nature is the probative weight of the premise stating the rule. Normally when an inference is put forward in the form of an argument, the proponent of the argument has to support the premises, if any of them are challenged by the respondent. A premise supported by evidence is said to have probative weight. It is this probative weight that moves the argument forward as a device that forces the respondent to accept the conclusion, given that the argument has a valid logical form. However, in the case of a presumptive inference, a problem is that there is insufficient evidence to prove the premises and give them enough probative weight to move the argument forward towards acceptance. What fills the gap in the case of presumptive inference is that one premise is a rule that is accepted by procedural reasons even though it lacks the probative weight that would be bestowed upon it by sufficient evidence. In law, the distinction is drawn as follows: “[An] inference arises only from the *probative force of the evidence*, while the “presumption” arises from the rule of law” (Whinery 2001: 554).

More generally, a presumption arises from a rule that is established for procedural and/or practical purposes in a type of rule-governed dialog (like a trial).

When talking about presumptions, both in law and everyday conversational argumentation, this aspect is typically called the shifting of the burden of proof, described as follows. When an assertion in an argument is put forward a proponent has the burden of proof to support it with evidence if it is challenged by the respondent. When a presumption is put forward, however, this burden of proof on the respondent is no longer there. The presumption is put forward as proposition or an inference that the respondent has to accept. He can't demand proof of a kind that would normally be required to back it up. It is as if the presumption has to be accepted as a fiat or stipulation. Reasons can be given to back up acceptance of the presumption, but they are typically practical reasons relating to the continuation of the dialogue that is underway, as opposed to evidential reasons of the kind one would normally use to back up or prove a claim made.

Hence in one respect, a presumption is simply defeasible inference, and it can be looked at that way. According to Verheij (1999: 115) and Walton (2002: 43) the deductive form of *modus ponens* that we are familiar with in deductive logic may be contrasted with a defeasible form. The strict *modus ponens* form of argument in deductive logic is based on the material conditional binary constant  $\Rightarrow$  called strict implication. The variables  $A, B, C, \dots$ , stand for propositions (statements).

Strict *Modus Ponens*  
 Major Premise:  $A \Rightarrow B$   
 Minor Premise:  $A$   
 Conclusion:  $B$

In contrast, there is also a defeasible *modus ponens* in which the symbol  $\sim \Rightarrow$  represents a defeasible conditional that is subject to exceptions.

Defeasible *Modus Ponens*  
 Major Premise:  $A \sim > B$   
 Minor Premise:  $A$   
 Conclusion:  $B$

Verheij (1999: 115; 2000: 5) called this form of inference *modus non excipiens*, but it was called defeasible *modus ponens* (DMP) in (Walton 2002: 43). To cite an example, the following argument arguably fits the form of DMP: if something is a bird and generally, but subject to exceptions, it flies; Tweety is a bird; therefore Tweety flies. If we find out that Tweety is a penguin, the original DMP argument defaults. It is best seen as an argument that holds only tentatively during an investigation, but that can fail to hold any longer if new evidence comes in that cites an exception to the rule specified in the major premise. *Modus ponens* arguments, whether of the strict or defeasible type, are typical linked arguments. Both premises go together to support the conclusion. If one is taken away, there is much less support for the conclusion in the absence of the other.

#### 4. Examples

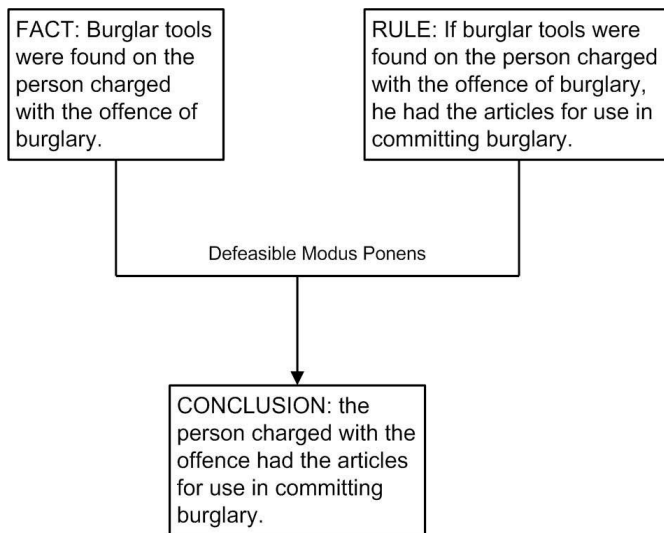
In the following case, Donald bought a new printer from Hewlett Packard, and later returned it to them, asking for his money back. However, the printer had been returned to Hewlett Packard in a damaged state. They did not want to return his money, claiming that they delivered the printer to Donald in good condition (with no damage). Donald claims that he is owed restitution (his money back) for the damage. Hewlett Packard claims that since they delivered the printer to Donald in good condition, the damage must have been due to him. Thus in this case, we have a conflict of opinions. Each side has a thesis, or claim made by that side, and the proposition claimed to be true by the one side is opposed to that of the other side.

What happens when a case like this is disputed is that a general legal rule will be applied to it. *McCormick on Evidence*, (Strong 1992: 455) cited the following general rule recognized and accepted in law: if a first party proves delivery of property to a second party in good condition, and also proves that it was returned in a damaged state, a presumption arises that the damage was due to the second party (Strong 1992: 456-457). This generalization may not be itself a law, but it might be recognized as having the force of an accepted legal rule, as it has been relied on in many cases ruled on at trial, and may have been specifically cited and accepted as a principle by judges in their rulings.

Williams (1977: 156) offered the following example in English law of a rule stated in section 25(3) of the Theft Act: "Where a person is charged with an offence under this section, proof that he had with him any article made or adapted for use in committing burglary, theft or cheat shall be evidence that he had it with him for such use." This rule relates to the offense of possessing "burglarious implements", as Wil-

liams calls them (Williams 1977: 156), or burglar tools, as we would call them. As a particular instance, let's consider a case where a person was charged with an offense under this section, and evidence was presented that he had articles with him that fit the description of burglar tools. In such a case, the conclusion would immediately follow he had these articles with him for use in committing burglary. In other words, given this rule, the factual finding of these articles on the person charged is sufficient for acceptance of the proposition that he had these articles with him for use in committing burglary.

This kind of case is a good example to illustrate how a presumption works in law. The general rule is stated by law, in this case in the Theft Act. The factual premise is the proposition that articles that may be classified as burglar tools were found on the person charged with the offence. The presumption that arises is the proposition that the person charged with the offence had these articles with him for use in committing burglary. As shown in figure 2, the rule and the factual premise constitute the two premises of a defeasible inference that leads to the conclusion that he had these articles with him for use in committing burglary.



*Figure 2: Structure of the Presumptive Inference in the Theft Act Example*

This conclusion constitutes that is often said to be the presumption that arises in such a case.

According to Williams (1977: 156) this example illustrates how an evidential burden works in law. When a person is found with such articles, a burden is placed on him to give some explanation of why he had such articles in his possession at the time, offering evidence that the articles he had with him were for some use other than committing burglary. If he fails to offer such evidence, the proposition that he had these

articles with him for use in committing a burglary will stay in place as accepted by the court. In other words, it can be said that in such a case, once the fact and rule are accepted by the court, the conclusion produced by them is lodged in place, until such time as the defendant can produce evidence against it. We can say then that the defendant now has an evidential burden to discharge. It is this phenomenon that is frequently described by commentators as the shifting of an evidential burden. We can see, however, that what produces the shifting of the evidential burden in this case is a presumptive inference resting on a factual premise and a rule. Next we turn to some examples of presumptions used in everyday conversational reasoning.

In many cases of everyday conversational reasoning, it may be evident that some presumption has been made, but how it was connected to some burden of proof operative in the case may not be evident. However there are some cases where such a burden of proof can be identified and classified, even though it is not explicitly stated.

### *5. The Seat Belts Example*

Coming back on the flight from the Chicago APA 08 meeting, there was a little turbulence, and the pilot announced to the passengers to fasten their seat belts. A little later, the pilot announced that the passengers could undo their seat belts, and could get up and walk around if they wished. A little later, the pilot announced to the passengers to fasten their seat belts again. He added that although there was no evidence of further turbulence, he felt it was better to err on the side of safety. A little while later, he announced once again that passengers could undo their seat belts.

This case is a typical and very common type in which the factor of safety in a case sets a burden of proof to one side. In this case, pilot may not have had any visual evidence or weather report evidence of further turbulence, but he still may have had a slight suspicion that there could be some further turbulence. Or to put it in a negative way, he may not have felt sure enough that there wouldn't be any further turbulence.

In such a case, we need to note that the seriousness of the consequences on both sides of the decision needs to be taken into account. If the pilot announces that the passengers need to fasten their seat belts again, it is only a minor and temporary nuisance for the passengers. However, if he doesn't make any announcement, and there is turbulence, the outcome could potentially be serious. For example, some passengers could be thrown around the cabin or injured, depending on how bad the turbulence is. We could describe the pilot's reasoning in this kind of case using the notion of presumption. Although he reported that he had no evidence that there would be further turbulence, he acted on the presumption that there might be, by telling the passengers to fasten their seat belts again. Thus he could be said to have made a presumption, even though there was no evidence, or no objective evidence at any rate, supporting the truth of the proposition that he accepted as a presumption.

The clue to how best to analyze the reasoning in this case can be found in the pilot's saying that it was better to err on the side of safety. The pilot doesn't know

whether there will be turbulence or not. No specific evidence indicates that there will be. But there is a possibility of error. This possibility would be apparent to the pilot, who has a lot of experience of flying in this type of plane in conditions in which there is turbulence. Since the possibility of error exists, a way of making the decision is to look at the cost of error on both sides. Even though the probability of there being turbulence may be fairly low, the cost of it may, at least potentially, be comparatively high.

Announce to passengers to fasten belts.	Cost of error: small inconvenience.
Make no announcements.	Cost of error: potential for injury.

In this kind of case, the pilot has two choices. He can presume that there will be turbulence, or that there will not be. The probability of there being turbulence may be so low, based on the objective evidence, that from the point of view of cost benefit analysis (weighing the costs of the two outcomes against the probability of the occurrence of each) the right decision may be to make no announcement. But this point of view ignores the burden of proof to tilt the decision to the side of safety if there is a possibility of error. Hence a presumption is made and acted on. The presumption is made that there will be turbulence, and the action taken in line with this presumption is to announce to the passengers to fasten their seat belts again.

### 6. *Arguments from Ignorance*

It has been known for some time that arguments from ignorance represent an argumentation scheme, but one that is closely tied in with shifts in burden of proof. For example, consider the argument, "You can't disprove my claim, therefore you must accept it". Such arguments are associated with the informal fallacy of argument from ignorance: a certain proposition is not known to be true, therefore it must be accepted that it is false. Based on this form of argument, if a claim can't be disproved, that would be a reason for accepting it. However, recent work has shown that this form of argument is not always fallacious, and that it is a heuristic we use all the time to go ahead and provisionally accept a conclusion. Such arguments are less prejudicially called lack of evidence arguments rather than arguments from ignorance, a label that has negative connotations, perhaps suggesting that all arguments of this form are fallacious. An example is the hypothesis that Romans did not give military decorations posthumously (Walton 1996: 66-67). Historians have examined considerable evidence from tombstones, from historical writings on military campaigns, and from other evidential sources, and none of these sources offers any evidence of a posthumous military decoration. What can properly be concluded from this historical evidence? The conclusion can be drawn that that Romans did not give military decorations posthumously. Of course, the inference that this conclusion is based on needs to be regarded as defeasible, meaning that it needs to be treated as subject to exceptions. Hence histo-



rians need to be prepared to give up the hypothesis if new evidence comes in showing a case where a Roman soldier was given a military decoration after his death. The long and the short of this discussion is that the so-called argument from ignorance traditionally deemed to be a fallacy can be a reasonable argument under the right conditions of its use.

Notice as well that this argument from ignorance can be described as a presumptive inference based on burden of proof. The facts in the case are that historians have examined considerable evidence from tombstones, from historical writings on military campaigns, and from other evidential sources, and none of these sources offers any evidence of a posthumous military decoration. If it is true that none of these sources offers any evidence of a posthumous military decoration, the conclusion can be drawn defeasibly (in the absence of any evidence to the contrary) that Romans did not give military decorations posthumously. Such an inference is a classic case of presumptive reasoning, as will be shown in the analysis of presumptive reasoning below.

Trying to examine a real case of argumentation used in a given text of discourse, argumentation schemes and other argumentation devices can be combined. It is possible for two such devices or schemes to be combined into one case, and in some such cases one scheme is the basic scheme whereas the other is merely peripheral. The question of how to sort out this kind of problem when dealing with presumptive reasoning, burden of proof and argument from ignorance can be posed in a more specific way by examining the following real example<sup>3</sup>.

Representative Keith Ellison became the first Muslim ever elected to the U.S. Congress on November 7 2007. During an interview with Ellison on the November 14 edition of his CNN headline news program, Glenn Beck asked Ellison to “prove to me that you are not working with our enemies”. He added “And I know you’re not. I’m not accusing you of being an enemy, but that’s the way I feel, and I think a lot of Americans will feel that way”. Ellison replied: “Well, let me tell you, the people of the Fifth Congressional District know that I have a deep love and affection for my country. There’s no one who’s more patriotic than I am. And so, you know, I don’t need to - need to prove my patriotic stripes”.

The question-reply sequence in this example is reminiscent of some of the standard cases of the argument from ignorance that have been studied in the fallacy literature. Probably the most obvious case is the spy example, where someone is accused of being a spy and then has to prove that he is not a spy (Walton 1996: 97-110). Refuting a negative accusation of this sort is very difficult, and ultimately it may be impossible to refute the charge conclusively. Thus if one is accused of being a spy without any evidence being offered to back up the allegation, the most reasonable strategy is generally to shift the burden of proof back to the other side in some way. For example, the per-

---

<sup>3</sup> The text of the whole interview can be found at the following site [accessed December 23, 2007]. <http://transcripts.cnn.com/TRANSCRIPTS/0611/14/gb.01.html>

son accused might demand that his accuser produce some evidence of the allegation, and perhaps also express his dismay that the accuser has made such an unwarranted allegation without evidence to back it up.

It is very hard for someone accused of being a spy to prove he is not a spy, because any evidence concerning such an allegation is secretive. This difficulty of disproving an allegation was also evident in the case of the congressmen accused of working with enemies, just above. It seems like the best response to the allegation is to say, "Prove it, and if you can't, you must withdraw the allegation". This response invokes the general principle of burden of proof requiring that if a claim is made, it must be backed up by evidence or it must be retracted. Such a reply may not be very effective rhetorically, however, because any accusation, once made, tends to stick, leaving a lingering suspicion by innuendo, because even though there may be no evidence to prove it, there may also be no evidence to disprove it. On the basis of a presumption for safety (spies are dangerous to national security), the conclusion that may be suggested is that we should take care in telling this individual any secrets.

The congressman case is subtle, because the interviewer claims that he is not accusing him of being an enemy. On the other hand he says that a lot of Americans will feel that way, which does give a weak reason to think that the accusation might be true, or at least that a lot of viewers might think it is true, and therefore that it is worth rebutting. If the congressmen were to reply that there is no evidence that this claim is true, that might appear weak, even though logically speaking it does seem to be the correct response. His reply is that he doesn't need to prove his patriotic stripes. This reply is rhetorically clever as well as being appropriate as a way of answering the question. Although it does seem to be an argument from lack of evidence, in certain respects, more importantly it seems to shift the burden of proof against the questioner by raising a presumption. The congressman does not attempt to prove that he is patriotic, but he reasons on the basis that that proposition is not subject to doubt, and therefore he does not have to prove it.

Thus a general problem for argumentation theory is posed. How can we distinguish (a) lack of evidence reasoning, (b) presumptive reasoning and (c) shifts in a burden of proof?

A professor lives too far from the university to walk home, and his wife has the car, so they make an arrangement so that on many days he walks part way home, along a street called Wellington Crescent, and she picks him up there. One day as he is leaving in the morning, he says to her, "if you don't hear from me, I'll meet you on Wellington Crescent". She knows that it means that he will be walking that evening, expecting her to pick him up on Wellington Crescent, and not at the university.

This is a case of a particular presumption. In another kind of case, the husband and wife might also operate on a general presumption that if neither of them says anything in the morning, both will take it that he will be walking home that evening, and are supposed to meet on Wellington Crescent. In this case, there is a general rule that if he

doesn't tell her in the morning that he wants to be picked up after school, she is supposed to meet him on Wellington Crescent. Note that this general rule is expressed in a conditional form. Note also that it is a defeasible rule. If there is bad weather, and walking conditions are not good, one can phone the other during the day and suggest that it might be a good idea that he should be picked up rather than walk home. Note also that in both cases what is happening looks like it could come under the category of argument from ignorance. For example when he says "if you don't hear from me, I'll meet you on Wellington Crescent" the antecedent of the conditional has a negative form. Her conclusion to meet him on Wellington Crescent is derived from an absence of information received.

The language of presumption and its relation to associated logical concepts can sometimes be slippery and confusing, because, at least as argued in this paper, these terms need to be defined in a way that is sensitive to context. Let us contrast two types of cases to bring out this point. One is the standard type of case where a person is declared legally dead because he has not appeared for a fixed period of years. We take this to typically refer to a normal kind of case in which a person was living a normal life in a house in a city, let's say, and he just disappeared one day without leaving any traces of where he might have gone. Let's contrast this with a different type of case where a person is hiking in the wilderness in the mountains in a cold and inhospitable area where it is not possible for even an experienced woodsman to survive for more than a week. Let's say, to add a statistical component, many people have been lost in this area, and none has survived for as long as a week.

In the first case, it is easily possible for the person to survive for the number of years at issue, say five years. It's just that he disappeared without trace, and so there is no evidence of his survival. In the second case as well, there is no evidence of the person's survival. Hence both cases appear to fit the category of a lack of evidence argument, argument called *argumentum ad ignorantiam* in logic. But are both cases instances of presumptive reasoning. Certainly the first one is, for all the reasons argued above. But it can be argued that the argument in the second case is based on evidence, as opposed to presumptive reasoning. The arguments supporting this contention is that the lack of any evidence of the person's survival, given the existing conditions hostile to survival, should be considered a kind of evidence in its own right. It can be called negative evidence. This issue, however, is controversial. Some have argued that negative scientific evidence should be taken into account when reporting experimental results, and others have argued that experimental results based on negative evidence should not be published. This controversy continues, but if it is correct that negative evidence can properly be described as a kind of evidence, than the argument in the second type of case is based on evidence, as opposed to presumption. According to the new theory presented above, something is a presumption, or an instance of distinctively presumptive reasoning, if the evidence by itself is insufficient to prove the conclusion that is drawn and put forward. If the evidence is sufficient, the case is no longer one of a presumption.

### 7. *The New Dialogical Theory of Presumption*

The function of making a presumption is to enable a discussion or investigation to move forward without getting continually bogged down by having to prove a proposition needed as part of an argument required to help the investigation move forward. The problem may be that proving such a proposition may be too costly, or may even require stopping the ongoing discussion or investigation temporarily so that more evidence can be collected and examined. The problem is that a particular proposition may be necessary as a premise in a proponent's argument he has put forward, but the evidence that he has at present may be insufficient to prove it to the level required to make it acceptable to all parties. Hence moving forward with the argumentation may be blocked while the opponent demands proof. The two parties may then become locked into an evidential burden of proof dispute where one says "you prove it" and the other says "you disprove it". This interlude may block the ongoing discussion. A way to solve the problem is for the proponent or a third party to say, "Let's let this proposition hold temporarily as a premise in the proponent's argument, so that we can say he has proved his contention well enough so that we can accept the conclusion of his argument tentatively as a basis for proceeding." If necessary, later on, the subdiscussion can be continued by bringing in more evidence for or against the proposition that served as the premise.

There is also a more subtle but no less important distinction to be drawn between a presumption and a putting forward of that presumption. The putting forward of a presumption can be seen as a kind of speech act in a dialog, while the presumption itself can be identified, as indicated above, by the inference it is part of. The same ambiguity attaches to the concept of an argument, and is a common source of confusion. A distinction needs to be drawn between an argument, and the putting forward of an argument for acceptance in a dialog. From one point of view, a traditional one in logic, an argument can be viewed simply as an inference from premises to a conclusion. Or, from another point of view, an argument can be seen as something that is put forward by one party for acceptance by another party. An argument, on this latter view, is something that is advanced or advocated by a claimant. It is something that has the function of backing up a claim by giving reasons to accept it.

Krabbe (2001) studied the problem of retraction and persuasion dialogue, and showed how the notion of a presumption is important for solving this problem (Krabbe 2001: 151-153). He offered an example of a dialog (Krabbe 2001: 152) similar to the following one illustrating some conditions for retraction of a presumption. The dialog illustrates a presumption in favor of a source of evidence that is generally accepted as trustworthy, like a weather forecast.

Wilma: The fine skating weather is holding.  
 Bruce: Why?  
 Wilma: The weather forecast says so.

Bruce: So what?

Wilma: You can usually trust the weather forecast. Why not in this case?

At his second move, Bruce refuses to accept Wilma's argument that the fine skating weather is holding because the weather forecast says so. When he says "So what?", he implies that he does not accept the weather forecast as a reliable source of evidence about the weather. But the problem is that he has given no reason why the weather forecast should not be accepted as a reliable source of evidence. Wilma replies at her last move by pointing out that the weather forecast is generally accepted as trustworthy. Here she is actually giving a reason to support acceptance of the inference that what the weather forecast said implies that the fine skating weather is holding. Whately would have analyzed this case by calling this acceptance a presumption in favor of authority. In more recent terms, we could say there is generally a presumption in favor of expert opinion.

As part of her last move, Wilma adds the remark, "Why not in this case?", at the end of her last move. This remark has the effect often described as that of reversing the burden of proof. It is reminiscent of the recent literature on what should be the effect of asking a critical question in response to a defeasible argument like argument from expert opinion. In some instances, the asking of the critical needs to be backed up by supporting evidence before the question defeats the original argument. Krabbe (2001: 151) puts this point by writing that after Wilma's last remark, it is up to Bruce to justify his challenging of the presumption that you can usually trust the weather forecast. Krabbe concludes, "Hence there has been a role reversal" for at that point in the dialog, the burden of proof has fallen on Bruce, not Wilma (2001: 151). Krabbe uses this dialogue to make the point that even though presumptions may not be easy to retract, they are retractable, and need to be retracted under the right conditions in a dialog structure that represents rational argumentation. Judging by this example it appears that Krabbe basically accepts the contentions of the Walton theory that one of the conditions under which a presumption needs to be retracted is that evidence is given against it, but that in a case like the example dialog above where no such evidence has been given, the presumption stays in place.

However it is evident from Krabbe's discussion that he sees the notion of a presumption in a different way from the way it is seen in the Walton theory. This difference is made evident in a remark in a footnote Krabbe (2001: 158): "Walton stresses the way a presumption is introduced into the dialogue by a speech act of presumption. At present we are more interested in the way a presumption may be withdrawn from the dialogue." Following up this remark into personal communication (e-mail of April 4, 2008), Krabbe wrote that Walton writes about presumption as a kind of speech act whereas Krabbe treats it as a kind of commitment. He added that what Walton calls a presumption he would call "proposing a presumption". It is a little hard to compare the separate writings of Walton and Krabbe on presumption, even though both are based on a dialog theory approach because there seems to be a basic terminological differ-

ence underlying the treatment of presumption in the two sets of writings.

These observations suggest the usefulness of drawing a distinction between two notions that are often confused: (a) the notion of presumption itself and (b) the speech act of putting forward a presumption for acceptance by another party in a dialog. This distinction is fundamental and highly important, despite the fact that it has not been clearly recognized in the past and is often overlooked. Interestingly, the same kind of fundamental ambiguity affects the notion of an argument, because a distinction needs to be made between what an argument is, and the speech act of putting forward an argument for acceptance.

For these reasons, it has clearly been shown that it is necessary to revise the older Walton theory of presumption, and to see the older theory as presenting a definition of the speech act of putting forward a presumption in a dialog. This revision leaves the question open of how to define a concept of a presumption. The older Walton theory shows that it is something put forward in a dialog, and it offers a set of normative conditions defining how it should be put forward, and how the other party and the dialogue should properly react to its being put forward. However the older theory does not define what it is that has been put forward. To fill this gap, a new theory of presumption needs to be advanced.

In presenting the dialogical theory, the following answer has been given to the question of how presumption is related to evidential burden. As explained above, the general principle of burden of proof requires that the party who makes the claim and puts forward the argument for its acceptance must supply evidence to back it up if the claim or argument is questioned. But it commonly happens that, for various reasons, it may be difficult or problematic to meet this requirement. It may be too costly to obtain such evidence, or even more generally, it may take such time and effort to obtain it that this quest would obstruct the progress of the dialog currently moving forward in its argumentation stage. In some instances, presumptive reasoning can be the tool of choice in overcoming this problem. In such cases raising a presumption can be a way to, if not meet the evidential burden, at least satisfy the need to meet it by justifying the drawing of a conclusion on a tentative basis. Thus, although the claim challenged has not been proved, satisfactory, even if temporary, substitute for proof has been offered.

### *References*

- Godden David M. & Douglas Walton (2007). A theory of presumption for everyday argumentation. *Pragmatics and Cognition* 15: 313-346.
- Gordon, Thomas F. (2008). Hybrid reasoning with argumentation schemes. CMNA 08: Workshop on Computational Models of Natural Argument. Patras, Greece. Available at: <http://www.cmna.info/CMNA8/schedule.html>
- Gordon, Thomas F., Henry Prakken & Douglas Walton (2007). The Carneades model of argument and burden of proof. *Artificial Intelligence* 171: 875-896.

- Hansen, Hans V. (2003). Theories of presumptions and burdens of proof. In: Blair, J.A. *et al.* (eds.). *Informal Logic at 25: Proceedings of the Windsor Conference*. CD-ROM. Windsor, Ontario: Ontario Society for the Study of Argumentation.
- Kauffeld, Fred (2003). The ordinary practice of presuming and presumption with special attention to veracity and burden of proof. In: van Eemeren, F. *et al.* (eds). *Anyone who has a view: theoretical contributions to the study of argumentation*. Dordrecht: Kluwer, 136-146.
- Krabbe, Erik C. W. (2001). The problem of retraction in critical discussion. *Synthese* 127: 141-159.
- Prakken, Henry, Chris Reed & Douglas Walton (2005). Dialogues about the burden of proof. *Proceedings of the tenth international conference on artificial intelligence and law*. New York: Association for Computing Machinery, 115-124. Available at: <http://www.dougwalton.ca/papers%20in%20pdf/05ICAILburden.pdf>
- Prakken, Henry & Giovanni Sartor (2006). Presumptions and burdens of proof. In: van Engers, T. M. (ed.). *Legal knowledge and information systems: JURIX 2006: The nineteenth annual conference*. Amsterdam: IOS Press, 21-30.
- Prakken, Henry & Giovanni Sartor (2007). Formalising arguments about the burden of persuasion. *Proceedings of the eleventh international conference on artificial intelligence and law*. New York: ACM Press, 97-106.
- Rescher, Nicholas (1977). *Dialectics*. Albany: State University of New York Press.
- Rescher, Nicholas (2006). *Presumption and the practices of tentative cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sidgwick, Alfred (1884). *Fallacies*. New York: D. Appleton and Company.
- Strong, John William (1992). *McCormick on evidence*, 4th ed. St Paul, Minnesota: West Publishing Co. [Charles Tilford McCormick (1889-1963) was the original author, but this book has been rewritten by Strong and a team of six co-authors. It is referred to as (Strong, 1992)].
- Ullman-Margalit, Edna (1983). On presumption. *Journal of Philosophy* 80: 143-163.
- Walton, Douglas (1992). *Plausible argument in everyday conversation*. Albany, N. Y.: State University of New York Press.
- Walton, Douglas (1996). *Arguments from ignorance*. University Park, PA: Penn State Press.
- Walton, Douglas (2002). Are some *modus ponens* arguments deductively invalid?. *Informal Logic*, 22: 19-46.
- Walton, Douglas & David M. Godden (2005). The nature and status of critical questions in argumentation schemes. In: Hitchcock, D. (ed.). *The uses of argument: proceedings of a conference at McMaster University, 18-21 May 2005*. Hamilton, Ontario: Ontario Society for the Study of Argumentation, 476-484.
- Whately, Richard (1846). *Elements of rhetoric*, 7th ed., D. Ehninger (ed.). Carbondale, IL: Southern IL University Press (reprinted 1963).
- Williams, Glanville (1977). The evidential burden: some common misapprehensions. *New Law Journal*, Feb. 17, 156-158.

## THE ARGUMENTATIVE POWER OF WORDS OR HOW TO MOVE PEOPLE'S MINDS WITH WORDS

EDDA WEIGAND

### 1. *Rethinking argumentation theory*

A genuine interdisciplinary enterprise needs to include the 'multiple voices' from different disciplines which all address the same object. If this object is considered to be a natural object of performance, we have to go beyond narrow disciplinary boundaries and to take the complex whole as our starting point. I think, nowadays we no longer need to fall back on reductionist theories but are capable of facing complexity and of developing a genuinely *holistic model* which includes the voice of rationality as well as the voice of persuasion in argumentative games and integrates the meaning of words into a theory of action. A concept of meaning defined in an abstract code will not come up to 'living with uncertainty' (Toulmin 2001). We are looking for a concept of meaning that is open, flexible, adaptable to ever-changing conditions. The point where competence and performance meet neither makes rules more precise nor gives hope for enlightenment by empirical data; the place where competence and performance meet is in the minds of human beings. As social individuals we are able to orient ourselves in ever-changing surroundings by applying rules as far as they go and drawing individual inferences where rules come to their limits. It is this extraordinary human ability of *competence-in-performance* which enables us 'to come to terms with whatever life throws at us' (Sampson 2005: 193). We proceed not by abstracting from disturbing factors and searching 'in the underground' of protected competence nor by subjecting ourselves to the arbitrariness of empirical appearance. Instead, *competence-in-performance* means knowing how to deal with empirical variability and adapting to ever-changing conditions. In performance, there is no absolute truth determined by codes; the world is dependent on the eye of the perceiver. Adaptation means giving up models restricted to rules as well as models restricted to a concept of language as spoken language. The authentic text is not an autonomous entity. If the study of dialogue is limited in that way, it seems inevitable that major aspects of dialogic interaction will remain a mystery.

To get to the heart of the issue: We have to rethink what theorizing means. To my mind, it means devising a theory about an object. A theory about an artificial object, such as codes, may consider *lexical meaning as encoded in signs* and argumentation restricted to rationality. A theory of natural performance however has to take account of the fact that we do not put signs into use but *negotiate meaning* and understanding in the action game. Consequently, the lexical issue does not relate to the interface be-



tween encoded and intended meaning but addresses from the very beginning meaning as a flexible concept which is adaptively used in the speaker's interest. The same is true of argumentation. The argumentative game in performance is not a game which exclusively relies on logical rules but is a game which proceeds using different voices, both rational and persuasive ones. In performance we do not "pragmatically narrow and broaden encoded lexical meaning" nor can argumentation be reduced to "a kind of constrained mind-reading" (Carston 2002: 12, 364f.). Communicative meaning is, from the very outset, created by human beings in their interests as social individuals and negotiated in argumentative dialogues by a variety of communicative means. Encoded meaning and discourse, encoded meaning and dialogic performance do not go together.

## 2. *Argumentation as a mixed game*

Let me briefly take up the issue of what a holistic model looks like which is able to describe and explain how argumentation works in performance (Weigand 2006). Argumentation in performance is not a game in the abstract; it *starts from human beings' minds*. Human beings are social individuals, guided by self-interest but forced to respect social concerns. Completely neglecting social concerns would in the end lead to self-destruction. In dialogic interaction we use our abilities to achieve what we want. Our abilities are interconnected and cannot be used otherwise. Speaking interacts with perceiving and thinking and is influenced by emotions. Rationality is not a universal feature but a guideline for action shaped by Western culture. A model based on the addition of two separate domains, rationality versus persuasion and emotion, remains a model constructed in the abstract; competence-in-performance proceeds by means of different voices which interact. What determines human action from the very outset is not logic and pure rationality but evaluation in one's self-interest. *We are persuasive beings* and apply communicative means and techniques as far as they seem useful for our purposes, among them means of rationality or reasonableness.

*Words* play an important role in the dialogic action game, not as signs which have meaning on their own by definition and are simply put to use, but as communicative means applied by the speakers in their interests. The meaning of words is to a certain degree open, uncertain and flexible as it is dependent on the speakers' individual evaluation and their different points of view. Words do not have power on their own but achieve power through the speakers who are clever enough to use them in their own interests. To give a clear authentic example: in the current American election campaign words play a crucial role. They have the power to decide the outcome of the elections if they express what the Americans want. It seems to be that they want *change*. Barak Obama succeeded in winning the elections in Iowa and other states by the use of this word. *We believe in change* is his motto. It is not the encoded meaning of a sign *change* put to use; it is the open-endedness of meaning which enables the speakers to use words in a way that moves people's minds.

One might object that an election campaign is not a game of argumentation as argumentation is conceived of in traditional argumentation theories. This is right but it refers to an artificial concept of argumentation which is restricted by methodological exigencies. The decision for a theory of competence-in-performance presupposes that we start from our natural object, i.e. argumentation ‘embedded in the stream of life’, which is not a game in the abstract of encoded meaning nor a game played exclusively at the level of reasonableness. If reasonableness is to be understood as a relevant guideline in performance, i.e. as what Toulmin (2001) calls ‘practical reason’, it will be dependent on individual evaluation and particular action conditions.

Competence-in-performance cannot rely on absolute truth. There is no absolute truth but only the speaker’s claim to truth. Otherwise, argumentation, even in the classical sense, could not take place. The world we perceive is dependent on the observer. It is the *individual* nature of human beings that lets them perceive the world differently and shapes meaning individually. It is the *dialogic, social* nature of human beings that inevitably requires, to some degree, a common ground of meaning in order to come to an understanding. Argumentation starts from divergent views. Different claims to truth are expressed by representative speech acts and then negotiated in argumentative dialogues. Arguing for or giving reasons for a specific position is not restricted to representative games about the world but can be part of other games as well, for instance, games of positioning oneself as the best candidate. Every candidate starts with the same claim to be the best. The campaign thus changes to a debate based on individual representative claims which are supported by arguments, for instance, Obama’s claim:

1. I am the best candidate as I will bring change to America.

Looking at argumentation from a speech act theory point of view, we can distinguish between *games* of argumentation and *moves* of arguing. The classical game of argumentation is a representative game of negotiation about the world between thesis and antithesis:

thesis	↔	antithesis	
claim to truth		claim to truth	
□arguments		□arguments	

*Fig. 1 Representative game of argumentation*

Moves of arguing, i.e. of providing reasons, are representative subordinate moves which can appear in every game, not only in support of representative claims but also in support of claims to volition:

representative game	directive game
claim to truth	claim to volition
□arguments	□arguments

*Fig. 2 Arguing in representative and directive games*

Argumentation as well as arguing is action in the speakers' interests. The interest selects the arguments and determines the way they are expressed. It is not the words themselves but words used by the speaker which give the argument its power in the whole constellation of the particular game. If we liberate the notion of argumentation from methodological restrictions, we are always more or less arguing in dialogic interaction and use the power of communicative means if we do not want to use physical power.

One might be inclined to admit that argumentation takes place in performance as a *mixed game* that combines rationality and persuasion and integratively applies different communicative means but nevertheless still be in doubt about what a theory of the mixed game might look like. What is at stake here is "the architecture of complexity", as Simon (1962) called it, or the methodology of a holistic theory which needs to be derived from the complex object. We need in any case a substantial idea of the complex whole and a key to opening it up. I have to be very brief here with respect to this issue and can only summarize what I have expounded elsewhere.

With the notion of the *dialogic action game* or *the mixed game* we grasp the complex whole with human beings acting and reacting at the centre. We always act in specific games such as the game of positioning oneself as the best candidate. Our *interests, purposes and needs* give us the key to opening it up. Purposes or speech act functions are expressed by communicative means; interests mostly remain hidden behind verbal expression and act as a driving force or strategy that determines the sequence of speech acts. Performance is not completely governed by conventions but is, in principle, based on speakers' expectations or *Principles of Probability*.

Human beings orient themselves as complex adaptive systems within ever-changing surroundings by principles of probability of various kinds, *constitutive, regulative and executive ones*. Constitutive principles are the principles of action, dialogue and coherence. They are always accompanied by regulative principles, basically those that regulate the mutual influence of reason and emotion and those that regulate the speaker's self-interest and his/her social concerns. Executive principles, finally, are primarily underlying strategies that determine the sequencing of speech acts.

*Rhetoric* in the mixed game is not an independent part that can be separately addressed. The mixed game is in any case a game played in the interests of the interlocutors, consciously or unconsciously. The interlocutors may choose the benchmark of logic or reasonableness or put a premium on persuasion in the hope of being successful. Rhetoric is at work everywhere, determines the regulation of interests and the choice of communicative means and strategies. The selection of words is crucial for the effect of speech. The argumentative power of words however is not the power of the words themselves but arises from their persuasive use in a particular game.

### 3. *Words and action*

Lexicology and action theory have usually been treated as separate areas. In recent years, however, it has become more and more evident that *words and actions are interconnected*. Issues such as the polysemy of isolated words are issues of theory not of language use, as Sorin Stati (e.g., 1986) repeatedly emphasized. Words are used in multi-word units or phrases which range from rather fixed phrases to more or less variable units. Their meaning is open to change and affected by the particular game. That is the point speakers can make use of in their attempts to move people's minds.

What we need is a theory that can explain how human beings act and react in the dialogic action game. Human beings are neither completely rational nor chaotic beings. They are able to reflect rationally and are sometimes overwhelmed by emotions. Their abilities are mutually dependent, speaking interacts with perceiving and thinking, and together all three make up the extraordinary human ability of being competent in performance. Human beings basically tackle complexity by *focusing attention* on what seems to be relevant in the actual case and proceed by *adapting* to ever-changing conditions. Adaptation implies broadening or even changing one's point of view.

The *Mixed Game Model* as a holistic model starts from the complex whole of the action game with human beings at the centre. Human beings are social individuals who have to regulate their double interests of being selfish individuals and social beings at the same time. It is not enough to simply express directly what we want to achieve; we have to negotiate our goals with our fellow beings in dialogue, i.e. with respect to what other human beings want. In order to be successful it is often advisable not to express directly what we want but to proceed indirectly, step by step, and sometimes even to hide our real intentions. In this case, we apply strategies behind openly expressed purposes. What we want to achieve is not a simple entity but is in itself complex, a *structured hierarchy of meaning*. Searle's formula F(p) needs to be complemented by the basic category of INTEREST:

INTEREST [F (p)]  
INTEREST [PURPOSE (REFERENCE + PREDICATION)]

*Fig. 3 Speech act functions*

Our interests determine what we say, i.e. the choice of speech acts and how they are expressed. Purposes or speech act functions F are based on claims to truth and volition. They are not autonomous but related to propositions or states of affairs which are constituted by reference and predication. The hierarchy of meaning is thus built up by different types of meaning:

- What we mean is guided by superordinate interests and needs which – even if hidden – determine the course of action or the sequence of speech acts.
- Speech acts are defined by their purpose.

- Purposes relate to states of affairs.
- A state of affairs is constituted by reference and predication.

Having focused on the hierarchy of meaning or the functional side of the action game, we have now to address the issue of how we express what we want to achieve. That is the issue which includes the role of *words* among the *communicative means and techniques* we use in order to successfully negotiate what we want.

We have various verbal means at our disposal which interact with perceptive and cognitive means, such as gestures and inferences, and together they form the utterance which is the carrier of action. Words are part of the verbal means and play a specific role integrated with other verbal means. The meaning of ordinary words is not defined by a code but rooted in habits of life. Life means 'living with uncertainty' which usually happens rather smoothly on the basis of habits. Sometimes, however, diverging interests lead to conflicts which cannot be solved by the conflicting parties themselves. What is needed is a superordinate institution, the institution of the law, which draws on definitions and provides reliability for human interaction. Words in the language of law or other languages for specific purposes aim at having a meaning which is defined, i.e. a meaning which is not negotiable. Nonetheless, the law and its legal terms have to be interpreted with respect to cases of performance. Their defined meanings are not universally valid but dependent on the individual culture of the legal system. Languages for specific purposes are however not at issue here.

We are interested in the general theoretical question of what part in the hierarchy of meaning is expressed by words. This question is crucial for a theory of language as it marks the point where words and action meet. It should be clear from the very beginning: we do not act with words, we act with utterances in dialogic sequences. Action is not speaking, but speaking, perceiving and thinking in integration. *Utterances* are the complex whole of different communicative means used to carry out an action. Not even speech act verbs carry out the action; in explicit performative utterances they predicate what action is carried out. To be more precise: it is not the verb itself that predicates, it is the speaker who predicates by the use of a specific verb. He/she is not obliged to use a verb that literally faces facts. For instance, the executive of a department can express an official request to his/her secretary by saying

2. I am asking you to rewrite this page once again.

An official request is not an action of asking. Nonetheless, for reasons of politeness or of business culture, the executive predicates an action of asking which is in fact an order. To my mind, *predication* is, in general, the way lexical phrases are used, not only verbal phrases but the other parts of speech as well. We predicate by phrases not by single words. Phrases are the lexical units. As constituents of the utterance they need to be syntactically defined. Predication is, of course, not completely free to the speaker but bound to certain restrictions of the current speech act and of the game in general. Nonetheless, utterance grammar allows us a certain leeway we are able to exploit in our

own interests. This is a very interesting point because it demonstrates how lexical conventions interact with the individual interest of the speaker or how in general conventions interact with individuality.

The other verbal means also fulfil their task as parts of the complex utterance. Grammatical words are applied for *referring*, syntactical and suprasegmental means are used for *putting into action* what we mean, i.e. for creating the utterance as the carrier of action.

Having clarified to some degree the nuts and bolts of an utterance grammar, we can now tackle the *issue of how words get their power* to move people's minds. Words are communicative means in the speakers' hands. As human beings are unable to recognize the world as such, there are no facts as such, everything depends on speakers and their views and interests which determine how they *predicate the facts*. Speakers' attitudes may make it desirable to *keep to the facts*; they will therefore prefer a clear and honest way of expression. Their interests may however also require them to *colour or even change the facts*. In the mixed game, both voices interact. Words get their power since they allow speakers to predicate the facts in a way which is favourable to them.

Human beings normally do not pursue ideal interests but aim to achieve success or to get 'adherence' from their partners (Perelman 1977). In some games, *clarity and rationality* are the techniques which promise success. For instance, in scientific argumentation, we aim to expound our views as rationally as possible. In other cases, for instance in business negotiations, it is more advisable to conceal what we really want or to *change the facts* a bit to our own advantage. As the meaning of words is to some degree open and flexible, speakers can make words and phrases fit their interests by adjusting them to the conditions of the game.

Predicating is subordinate to action. It is *words* which are used as *a key to action* as they are capable of making the interlocutor perceive the world in the way the speaker wants and of triggering specific individual inferences. The way we predicate is crucial for effectively negotiating our claims to truth and volition. If we consider communication from the perspective of people who act and react as purposeful, interest-guided beings, communication turns out to be intrinsically rhetorical even if no specifically rhetorical figures are applied.

In communication we can speak with various voices, not only the *voice of reasonableness* and the *voice of persuasion*, we are also confronted with the voices of manipulating, deceiving and simulating power. The choice of our voice is, at bottom, an ideological choice. If we choose reasonableness and rationality, we aim to convince our partner that our claim to truth is justified. If we choose persuasion, we aim to move our partner's mind to act in a certain way. This dichotomy of rationality and persuasion in the narrow sense as a dichotomy of representative and directive games does not affect the general desire of human beings to be accepted, i.e. human beings' nature as persuasive beings. Burke's well-known dictum (1950) of "meaning is persuasion" represents a general principle of human communication as a mixed game: we always try to gain our fellow beings' adherence, be it in games of practical reason or games of emotion, in

games in which we simply position ourselves in a favourable light or even in games in which we change the facts and deceive the others.

#### 4. *How to move people's minds with words*

Let us now consider in more detail a few rhetorical techniques by which we can move people's minds with words. As just mentioned, we might put a premium on facing facts or on changing facts. I will take this distinction as a structuring principle and start with the voice of rationality or sticking to the facts.

##### 4.1 The voice of rationality

Rationality relies on the fact that the steps of argumentation are conclusive and on the clarity and lucidity of how we depict what we want to present as facts. Sincerity does not necessarily play a part. For many games, for instance, scientific argumentation or instructions for use, *clarity of expression* should be a prerequisite. The question of how the voice of rationality can draw on lexical meaning is a difficult one. Without doubt, *direct and literal expression* of the action function and the sequencing of actions will be an appropriate means. Indicating the structure of our discourse helps to facilitate understanding and to avoid misunderstanding. Moreover it allows us to underline the points we want to focus on and to make clear the position these points have in the sequencing of our argumentative steps.

Devices indicating the action function are traditionally called *illocutionary devices*. They consist of lexical means, speech act verbs or phrases, and grammatical means such as modal categories and particles. In explicit performative utterances such as

3. I am of the opinion, my position/thesis is, I object, I concede, I admit, I agree ...

we indicate the argumentative step we are taking.

These phrases often contain *hedges* of various kinds which are not to be taken compositionally or literally:

4. I have to object, I would like to call into doubt, my advice would be ...

Hedged performatives modify the performative phrase by a modal verb which however does not touch on the action function. *I have to object, I would like to object, I wanted to propose* are objections and proposals which are only formally hedged by modal verbs. Hedges take account of politeness routines which only seemingly weaken the action function but in fact represent persuasive means (Weigand 2003: 186) and demonstrate that we are moving in the mixed game.

We also have at our disposal lexical and grammatical means to indicate precisely the structure of our argumentative discourse. We can use verbal phrases such as

5. I start from the assumption, I have to come to a close, we also have to take into account ..., we can conclude ...

or particles, adverbs and connectors such as

6. firstly, secondly, not only □ but also, additionally, by the way, in passing

For specific games such as scientific argumentation, it is certainly in the speakers' interest to stick to rationality, at least in part, in order to achieve adherence by conviction through objectivity and matter-of-factness. Nonetheless, in performance, these games are mixed games; pure rationality remains an artificial concept.

#### 4.2 The voice of persuasion

Let us now focus on the voice of persuasion in the sense of putting a premium on communicative means which allow us to *depict and colour the facts* in our own interest. This does not necessarily mean changing the facts but expounding them in a way which is favourable to our aims. Various devices can be differentiated, among them the following:

- the call to rationality
- magical words
- the culture code
- the appeal to emotions, especially compassion
- non-falsifiable predications
- provocative words
- phrases of politeness

What I categorized as 'call to rationality' is an interesting technique as it demonstrates that even rationality and clarity can become a matter of persuasion. With phrases such as

7. I am in favour of clear realities and facts, in plain language

the speaker primarily implies that the opponent's arguments lack clarity and plain language (Weigand 1999: 59). These phrases are not only used as a statement to strengthen the position of the speaker but also to trigger off inferences to the disadvantage of the opponent.

Persuasive techniques mainly rely on emotions and desires in order to move people's minds. A very powerful means is the use of *magical words*. Magical words have a meaning which evokes desires, hopes and fears. They can mobilize whole peoples and decide elections. Their meaning is deliberately left open, uncertain, and thus induces the audience to complete it in the concrete framework of the game. There are famous utterances which can serve as examples, for instance, the use of the word *evil* by George Bush:

8. If this is not evil, evil has no name.

*Evil* is not used here as a sign with encoded meaning. It is predicated on Saddam's actions and has the magical power of deterrence. Evil has to be suppressed by any means.



This magical word is thus used in an indirect speech act as an effective means to trigger off the quasi-inevitable inference that a pre-emptive war should be accepted.

In the debates on the war in Iraq, the use of other words such as *force* versus *diplomacy* is also illuminating with respect to the power words can have over specific audiences. These words do not contain evaluations in the abstract which, for instance, tell us that *force* is to be avoided and *diplomacy* to be chosen. There is no marker inherent in the lexical items; it is the way they are used in phrases and the actual conditions of the game that change their meaning.

A very effective sample of the power of magical words can be observed in the current American election campaign with the use of the word *change*. This word is being used to mobilize the American people, and it enabled Obama to win first in Iowa, and then in other states. After years of war in Iraq and Afghanistan, what most American people want is 'change'. 'Change' is again not a word with a defined meaning. We could define it as a single word but argumentation does not mean putting single defined words to use. Words get their meaning by being used in specific cultural settings. This can be clearly seen in Obama's brilliant speech in which he thanks his voters after the elections in Iowa (internet references 1). I can only pick out a few moves of this speech. Obama starts by throwing in the magical word 'change', first as an open concept – *time for change, coalition of change* – which is capable of binding people's hopes and desires:

9. ... we are one people; and *our time for change* has come. ... to build a *coalition for change* ... sending a powerful message that *change is coming* to America.

He then states more precisely what he means by 'change' by making a series of contrasts between the present situation and the situation to come:

10. ... the time has come to tell the lobbyists ...that they don't own the government; we do; and we are here to take it back.  
The time has come for a President who will be honest ... who will listen to you and learn from you ... who won't just tell you what you want to hear, but what you need to know.

He positions himself as that President who will bring the change. 'Change' is used as argument in an indirectly directive game which starts from a representative-commissive speech act:

representative-	<i>And in New Hampshire, if you give me the same chance</i>
commissive	<i>that Iowa did tonight, I'll be that president for America.</i>

□

□

directive (indirect) Therefore: Vote for me!

*Fig. 4 Change as argument in an indirect directive game*

He emphasizes by repetition what he will change:

11. I'll be a President who finally makes health care affordable ...  
I'll be a President who ends the tax breaks for companies ...  
I'll be a President who harnesses the ingenuity of farmers and scientists ... to free this nation from the tyranny of oil ...  
I'll be a President who ends this war in Iraq and finally brings our troops home ...

At the end of his speech, he comes back to the message of change:

12. ... our destiny will not be written for us; but by us, by all those men and women who are not content to settle for the world as it is; who have the courage to *remake the world as it should be*.

The clear argumentative structures of this speech in such an emotional situation, the power displayed by the use of the word 'change', is amazing (see Appendix).

His opponent, Hillary Clinton, also appeals to emotions but puts a premium on another magical word: *the American dream*. Having lost the elections in Ohio, Hillary Clinton changed her rhetoric from positioning herself on the issue of 'inner security' to partly joining the line of change but primarily calling the Americans by what they desire or believe to be, by what they believe to be able to achieve, by what they dream. It is the greatness of America she envisages and the will to work for it (see Appendix). In doing this she succeeded in getting more votes than Obama in the primary elections in New Hampshire. The phrases she uses in her speech after the primary win (internet references 2) are astonishingly similar to what Rapaille (2007: 197) describes as the *Culture Code* for America, namely "keeping the dream alive":

13. I intend to be that president, to be a president who puts you first .... *I believe deeply in America, in our can-do spirit, in our ability to meet any challenge and solve any problem. I believe in what we can do together.*
14. ... that people across our country know what's really at stake, that we will all be called upon to *deliver on the promise of America* ... that every generation will have their shot at *the American dream* ...

It is the promise of America she repeatedly appeals to, the 'call to greatness' which she considers to be the force that can unify her supporters and persuade others to join in:

15. ... we are called upon to deliver on that promise. And if you join in this *call to greatness*, we will together answer.

And again, she uses phrases that predicate how Americans want to see themselves:

16. So, tomorrow, we're going to get up, *roll up our sleeves and keep going* ... We're going to tap into all of the spirit, the talent and just the plain grit of *this great nation* again. ... We are determined to *tackle our toughest problems* and stand up for those who most need a cham-

... because we are determined to make America work again for all of our people.

It is these phrases, the rhetoric of the American dream, which Hillary Clinton uses to call on Americans to follow her:

17. ... on behalf of this country we love so much. ... I'm going out there accompanied by millions and millions of people who believe as I do that this country is worth fighting for.

She therefore positions herself as the person who as President would be able to deliver on the promise of America. In doing this, she is more cautious, one might even say, more honest than Obama as she expresses it as her intention, not as a promise:

representative	<i>I intend to be that president who is able to deliver on the promise of America.</i>
□	□
directive (indirect)	Vote for me.

*Fig. 5 The American dream as argument in an indirectly directive game*

Again we see that a strategy based on emotions, desires, dreams is more powerful in moving people's minds than factual information or expertness. If people do not have any desire or see any interests of their own in the subject matter, they can hardly be moved by words and arguments.

Besides magical words such as *change* or *the American dream* that catch a mood which is in the air, the Culture Code also includes desires and driving forces hidden in the mind. According to Rapaille (2007: 14), "most people don't know why they do the things they do". The American dream certainly does not represent an unconscious dream. Nonetheless Rapaille organized conversational sessions to find out what makes up the Culture Code for America at an unconscious level. The result completely matches the phrases used by Hillary Clinton. First of all, however, Rapaille uses his technique of conversational sessions in the service of the *advertising industry*. It can easily be imagined that businesses can gain great advantages from knowing the unconscious desires of people so that they can use them as an *argument* to sell their products. In advertisements various emotions are appealed to depending on the product to be promoted. To know the 'culture code' is very useful. If a culture likes freedom, even cigarettes can be advertised by promising this feeling. If the culture code for a certain type of car puts a premium on reliability and security, we will find adverts like the following:

18. Toyota does not break down.

There is no direct indication of a directive speech act nor of the argument of reliability. The predicating phrase *does not break down* is intended to trigger off the inference of 'that's what I want'.

The Allianz company launched a similar advert:

19. We are on your side, wherever you are.

What seems to be a representative speech act, *we are on your side*, is dependent on a condition which is not explicitly expressed: 'if you are a member'. This condition is precisely what the text aims at by promising reliability and assistance: 'become a member'. The means used to strengthen the claim to volition are sophisticated means of persuasion that manifest the power of words and syntactic constructions.

*Appeals to emotion* are a very effective persuasive technique, especially the appeal to compassion. Politicians know the power of compassion and use it in their interests. Georg W. Bush, for instance, in his famous speech in Congress on the State of the Union of January, 28, 2003, employed this technique in picturing in detail a terror scenario by using a sequence of representative utterances in order to get acceptance for a pre-emptive war against Iraq:

20. Iraqi refugees tell us how *forced confessions* are obtained: by *torturing children while parents are made to watch*. International human rights groups have catalogued other methods used in the *torture chambers* of Iraq: *electric shock, burning with hot irons, dripping acid on the skin, mutilation with electric drills, cutting out tongues, and rape*. If this is not evil, then evil has no meaning. [Applause]

At the literal level, he uses the phrase *torturing children while parents are made to watch* as an argument to excite compassion, and he lists violations of human rights as further arguments using phrases such as *electric shock, burning with hot irons*, etc., which will provoke indignation. He thus evokes powerful emotions in this indirect directive game in order to move his audience.

There is a nice story on the Italian internet which once again demonstrates the power of words and of indirect speech acts. It is the story of an anonymous author, not the description of an authentic case. The story compares two ways of asking for help in the case of a blind beggar. The beggar first writes directly and explicitly on the sign beside his hat:

21. I am blind. Please help me.

using his blindness as argument, and gets very few coins. A copywriter passes by and changes the text, expressing the argument of blindness using other words as an appeal to compassion and leaving the claim to act verbally unexpressed:

22. Today, it's springtime, and I can't see it.

And the hat fills up with coins. People are more likely to be moved by persuasive appeals to their emotions than by direct demands telling them what to do (cf. also Weigand forthcoming.)

Another persuasive technique frequently used in political debates gets its power from *predicating in a way which cannot be falsified*. It is based on an interesting type of

words which refers to the opponent's mind and predicates evil intentions or missing capabilities. Such derogatory predications, for instance, *to deceive*, *to drag out*, *to be unable*, can simply be put forward without any argument because nobody can look into the mind of another person. Assertions based on non-falsifiable predications of this type are therefore often used in demagogic speeches and provocative attacks such as the following authentic and well-known examples

23. (Schulz about Berlusconi in the European Parliament, cf. Weigand 2006)  
 We owe that not least to Mrs Nicole Fontaine, because if she had not made such a good job of *dragging out* the Berlusconi and Dell'Utri immunity procedures ... you would no longer have the immunity that you need.
24. (Schröder, SPD, about his opponent Stoiber, candidate for the CDU/CSU)  
 Sie möchten regieren, aber Sie sind unfähig dazu.  
 "You want to govern but *are unable* to do it."  
 (supporting his own directive claim to be elected)

The other way round, the same technique can be used to position oneself by simulating power and other capabilities (Weigand 2008):

25. Schröder (trotzig): Aber entschuldigen Sie, natürlich *kann* ich das.  
 Schröder (defiantly): "I'm sorry, of course *I can*." (be the strong leader of a new government)

Another well-known example is Bush's rhetoric against Saddam:

26. (Bush about Saddam)  
 The dictator is not disarming. To the contrary, he is *deceiving*.  
 (supporting his directive claim to accept the necessity of a pre-emptive war)

The argumentative power of these words in weakening the opponent and strengthening the own position is masked as a statement which is intended to trigger off the desired inference.

The *provocative use of words* is not restricted to attacks as was the case with Schulz's provocation against Berlusconi, in example (23). It is also exploited in *explorative* games where it has the function of eliciting knowledge that is not willingly delivered or should not be made public. Questions using provocative words tend to emphasize the *confrontational strategy* of so-called 'hard interviews'. They not only have the cooperative function of providing knowledge but primarily aim to bring to the fore what the interviewee wants to hide (Bollow 2007). Thus a cooperative interview could, for instance, start with the neutral question:

27. Wie ist ihr Gespräch mit dem Kanzler verlaufen?  
 "How did your conversation with the Chancellor go?"

whereas the confrontational type relies on the power of provocative words as in the following authentic example:

28. Hat Ihnen der Kanzler *den Kopf gewaschen*?  
 “Did the Chancellor give you a good telling off?”

By the use of such provocative words in the syntactic format of a question the interviewer can bring in his view as a presupposition. He/she thus exploits a technique that allows them to include their argumentative position in the format of an interview.

The interviewer could also use a prestatement as an argument as another authentic example demonstrates:

29. Die Wirtschaft liegt am Boden. Wie gehen Sie mit der Situation um?  
 “The economy is in crisis. How are you going to deal with the situation?”

Again we see, meaning is persuasion from the very outset, and the lexicon is at the core of the game. Phrases such as *am Boden liegen* “to be in crisis” or *den Kopf waschen* “to give a good telling off” are used to provoke the politician to disclose what lies behind the official mode of presentation.

Finally I would at least mention the *technique of ingratiating oneself* by routines of politeness which are not an honest expression of respect but a communicative means to further one’s own interests. Flattering words or compliments can be used in this sense. What seems to be intended to support the position of one’s interlocutor, is used in a deceitful way to support one’s own position.

##### 5. *Words as a key to action*

As we have seen, language use provides many subtle and sophisticated techniques in order to move people’s minds with words. What they reveal is, in my opinion, crucial for our understanding of argumentation and of dialogic interaction in general. Argumentation starts in the minds of interacting people and relies on various human abilities which are used in favour or against certain positions in a process that can be described as a mixed game. Words play a key role in the game as they express how speakers predicate the world. It is the speaker’s individual point of view which lies behind the use of words and gives them their argumentative power. Human beings are persuasive beings by nature. In the mixed game, they use different integrated means of communication to achieve their goals. They may put a premium on rationality or on emotion, on cooperative or on confrontative strategies and even proceed by manipulative, deceptive techniques. Words not only predicate but by their very predication trigger off inferences which are intended to strengthen certain positions. They thus display their power in use as a *key to action*.

Human beings are able to create signs, but in ordinary language use we do not put signs to use. In ordinary language use, we attribute meaning to words and negotiate

meaning and understanding in dialogue. Lexical conventions are flexible and can be modified by individual interests in our minds. This process cannot be represented by the addition of different theories which are by definition incompatible. Argumentation in performance is not a process of definition but a process of adaptation and negotiation, a mixed game of competence-in-performance which is played by multiple voices and various techniques of exercising influence and power.

### References

- Bollow, Jörn (2007). *Hinterfragt: Das politische Fernsehinterview als dialogisches Handlungsspiel*. Tübingen: Niemeyer.
- Burke, Kenneth (1950). *A rhetoric of motives*. New York: Prentice Hall.
- Carston, Robyn (2002). *Thoughts and utterances. The pragmatics of explicit communication*. Malden, MA: Blackwell.
- Perelman, Chaïm (1977). *L'empire rhétorique. Rhétorique et argumentation*. Paris: J. Vrin.
- Rapaille, Clotaire (2007). *The culture code. An ingenious way to understand why people around the world buy and live as they do*. New York: Broadway Books.
- Sampson, Geoffrey (2005). *The 'language instinct' debate*. Rev. ed. London & New York: Continuum.
- Searle, John R. (1969). *Speech acts. An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Simon, Herbert (1962). The architecture of complexity: Hierarchic systems. *Proceedings of the American Philosophical Society* 106: 467-482.
- Stati, Sorin (1986). *Cinque miti della parola*. Bologna: Patron Editore.
- Toulmin, Stephen (2001). *Return to reason*. Cambridge, MA & London: Harvard University Press.
- Weigand, Edda (1999). Rhetoric and argumentation in a dialogic perspective. In: Rigotti, E. (ed.), in collaboration with S. Cigada. *Rhetoric and argumentation*. Tübingen: Niemeyer: 53-69.
- Weigand, Edda (2003). *Sprache als Dialog. Sprechakttaxonomie und kommunikative Grammatik*. 2<sup>nd</sup> rev. ed. Tübingen: Niemeyer.
- Weigand, Edda (2006). Argumentation: The mixed game. *Argumentation* 20/1: 59-87.
- Weigand, Edda (2008). The sociobiology of language. In: Grein, M. & E. Weigand (eds.). *Dialogue and culture*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 27-50.
- Weigand, Edda. (forthcoming). The challenge of complexity: Body, mind and language in interaction. In: Foolen, A., Lüdtke, U., Zlatev, J. & T. Racine (eds.). *Moving ourselves, moving others: The role of (e)motion for intersubjectivity, consciousness and language*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.

### Internet References

1. retrieved 15 January 2008 from [www.barackobama.com/2008/01/03/remarks\\_of\\_senator\\_barack\\_obam\\_39.php](http://www.barackobama.com/2008/01/03/remarks_of_senator_barack_obam_39.php)
2. retrieved 14 January 2008 from [www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/01/08/AR2008010804092.html](http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/01/08/AR2008010804092.html)

*Appendix**Remarks of Senator Barack Obama: Iowa Caucus Night (Internet reference 1)*

Des Moines, IA, January 3, 2008

Thank you, Iowa.

You know, they said this day would never come.

They said our sights were set too high.

They said this country was too divided; too disillusioned to ever come together around a common purpose.

But on this January night – at this defining moment in history – you have done what the cynics said we couldn't do. You have done what the state of New Hampshire can do in five days. You have done what America can do in this New Year, 2008. In lines that stretched around schools and churches; in small towns and big cities; you came together as Democrats, Republicans and Independents to stand up and say that we are one nation; we are one people; and our time for change has come.

You said the time has come to move beyond the bitterness and pettiness and anger that's consumed Washington; to end the political strategy that's been all about division and instead make it about addition – to build a coalition for change that stretches through Red States and Blue States. Because that's how we'll win in November, and that's how we'll finally meet the challenges that we face as a nation.

We are choosing hope over fear. We're choosing unity over division, and sending a powerful message that change is coming to America.

You said the time has come to tell the lobbyists who think their money and their influence speak louder than our voices that they don't own this government, we do; and we are here to take it back.

The time has come for a President who will be honest about the choices and the challenges we face; who will listen to you and learn from you even when we disagree; who won't just tell you what you want to hear, but what you need to know. And in New Hampshire, if you give me the same chance that Iowa did tonight, I will be that president for America.

Thank you.

I'll be a President who finally makes health care affordable and available to every single American the same way I expanded health care in Illinois – by--by bringing Democrats and Republicans together to get the job done.

I'll be a President who ends the tax breaks for companies that ship our jobs overseas and put a middle-class tax cut into the pockets of the working Americans who deserve it.

I'll be a President who harnesses the ingenuity of farmers and scientists and entrepreneurs to free this nation from the tyranny of oil once and for all.

And I'll be a President who ends this war in Iraq and finally brings our troops home; who restores our moral standing; who understands that 9/11 is not a way to scare up votes, but a challenge that should unite America and the world against the common threats of the twenty-first century; common threats of terrorism and nuclear weapons; climate change and poverty; genocide and disease.

Tonight, we are one step closer to that vision of America because of what you did here in Iowa. And so I'd especially like to thank the organizers and the precinct captains; the volunteers and the staff who made this all possible.



And while I'm at it, on "thank yous", I think it makes sense for me to thank the love of my life, the rock of the Obama family, the closer on the campaign trail; give it up for Michelle Obama.

I know you didn't do this for me. You did this-you did this because you believed so deeply in the most American of ideas – that in the face of impossible odds, people who love this country can change it.

I know this-I know this because while I may be standing here tonight, I'll never forget that my journey began on the streets of Chicago doing what so many of you have done for this campaign and all the campaigns here in Iowa – organizing, and working, and fighting to make people's lives just a little bit better.

I know how hard it is. It comes with little sleep, little pay, and a lot of sacrifice. There are days of disappointment, but sometimes, just sometimes, there are nights like this – a night-a night that, years from now, when we've made the changes we believe in; when more families can afford to see a doctor; when our children-when Malia and Sasha and your children-inherit a planet that's a little cleaner and safer; when the world sees America differently, and America sees itself as a nation less divided and more united; you'll be able to look back with pride and say that this was the moment when it all began.

This was the moment when the improbable beat what Washington always said was inevitable.

This was the moment when we tore down barriers that have divided us for too long – when we rallied people of all parties and ages to a common cause; when we finally gave Americans who'd never participated in politics a reason to stand up and to do so.

This was the moment when we finally beat back the politics of fear, and doubt, and cynicism; the politics where we tear each other down instead of lifting this country up. This was the moment.

Years from now, you'll look back and you'll say that this was the moment – this was the place – where America remembered what it means to hope.

For many months, we've been teased, even derided for talking about hope.

But we always knew that hope is not blind optimism. It's not ignoring the enormity of the task ahead or the roadblocks that stand in our path. It's not sitting on the sidelines or shirking from a fight. Hope is that thing inside us that insists, despite all evidence to the contrary, that something better awaits us if we have the courage to reach for it, and to work for it, and to fight for it.

Hope is what I saw in the eyes of the young woman in Cedar Rapids who works the night shift after a full day of college and still can't afford health care for a sister who's ill; a young woman who still believes that this country will give her the chance to live out her dreams.

Hope is what I heard in the voice of the New Hampshire woman who told me that she hasn't been able to breathe since her nephew left for Iraq; who still goes to bed each night praying for his safe return.

Hope is what led a band of colonists to rise up against an empire; what led the greatest of generations to free a continent and heal a nation; what led young women and young men to sit at lunch counters and brave fire hoses and march through Selma and Montgomery for freedom's cause.

Hope-hope-is what led me here today – with a father from Kenya; a mother from Kansas; and a story that could only happen in the United States of America. Hope is the bedrock of this nation; the belief that our destiny will not be written for us, but by us; by all those men and women who are not content to settle for the world as it is; who have the courage to remake the world as it should be.

That is what we started here in Iowa, and that is the message we can now carry to New Hampshire and beyond; the same message we had when we were up and when we were down; the one that can change this country brick by brick, block by block, calloused hand by calloused hand – that together, ordinary people can do extraordinary things; because we are not a collection of Red States and Blue States, we are the United States of America; and at this moment, in this election, we are ready to believe again. Thank you, Iowa.

*Clinton Thanks New Hampshire for Comeback after Primary Win* (Internet reference 2)

CQ Transcripts, January 8, 2008

Thank you. Thank you.

I come tonight with a very, very full heart.

And I want especially to thank New Hampshire. Over the last week, I listened to you and, in the process, I found my own voice.

I felt like we all spoke from our hearts, and I am so gratified that you responded. Now, together, let's give America the kind of comeback that New Hampshire has just given me.

For all the ups and downs of this campaign, you helped remind everyone that politics isn't a game. This campaign is about people, about making a difference in your lives, about making sure that everyone in this country has the opportunity to live up to his or her God-given potential. That has been the work of my life.

We are facing a moment of so many big challenges.

We know we face challenges here at home, around the world, so many challenges for the people whose lives I've been privileged to be part of.

I've met families in this state and all over our country who've lost their homes to foreclosures, men and women who work day and night but can't pay the bills and hope they don't get sick because they can't afford health insurance, young people who can't afford to go to college to pursue their dreams.

Too many have been invisible for too long. Well, you are not invisible to me.

The oil companies, the drug companies, the health insurance companies, the predatory student loan companies have had seven years of a president who stands up for them. It's time we had a president who stands up for all of you.

I intend to be that president, to be a president who puts you first, your lives, your families, your children, your futures. I believe deeply in America, in our can-do spirit, in our ability to meet any challenge and solve any problem. I believe in what we can do together.

In the future, we will build together. There will be no more invisible Americans. So we're going to take what we've learned here in New Hampshire and we're going to rally on and make our case. We are in it for the long run.

And that is because we are in it for the American people.

This victory will serve notice that people across our country know what's really at stake, that we will all be called upon to deliver on the promise of America. We'll be called upon to deliver on the promise that the middle class will grow and prosper again, to deliver on the promise that government will be of the people, by the people and for the people, not just the privileged few.

To deliver on the promise that every generation will have their shot at the American dream, to deliver on the promise that we'll have the will and the wisdom to end the war in Iraq the right way.

To deliver on the promise to take care of our brave veterans and restore America's standing, respect and credibility around the world.

We know that for the promise of America to be real, we are called upon to deliver on that promise. And if you join in this call to greatness, we will together answer. So, tomorrow, we're going to get up, roll up our sleeves and keep going.

I invite you to come join us at [hillaryclinton.com](http://hillaryclinton.com). We're going to tap into all of the spirit, the talent and just the plain grit of this great nation again.

We are determined to tackle our toughest problems and stand up for those who most need a champion, because we are determined to make America work again for all of our people. We came back tonight because you spoke loudly and clearly.

You want this campaign to be about you, because there is so much at stake for our country. I have so many people to thank. I want to thank the two most important people in my life, Bill and Chelsea.

I want to thank them for their incredible commitment, their passion and their heart. I want to thank my entire family, particularly my mother, who is watching tonight.

I want to thank the extraordinary team here in New Hampshire that never faltered one minute. And that team had a great staff. It had volunteers and supporters from across the state and this country.

I want to thank the young people across New Hampshire who came out.

They asked the hard questions, and they voted their hearts and their minds, and I really appreciate it.

And finally, I want to say how much I respect our Democratic candidates. Senators Dodd and Biden, who were in the race earlier, have given great service to our country.

Governor Richardson, Congressman Kucinich, Senator Edwards and Senator Obama – they all...

They all have put themselves on the line day and night on behalf of this country we love so much. This campaign will transform America, because we will take on the challenges. We will seize the opportunities. Every single day I am not going out there on my own. I'm going out there accompanied by millions and millions of people who believe as I do that this country is worth fighting for.

Thank you, and God bless you.

## ARGOMENTAZIONE FILOSOFICA E TRADUZIONE: CONFRONTO E CONTRASTO DI IDEE E PAROLE

LAURA BALBIANI

Testi prodotti in lingue differenti offrono particolari opportunità di analizzare in prospettiva interlinguistica e interculturale la struttura dei processi argomentativi; per questo ho pensato di basare le mie osservazioni su un testo tedesco e sulla sua traduzione italiana, e ho scelto un'opera filosofica nella quale la riflessione sul significato delle parole riveste un'importanza fondamentale, come del resto in tutti i testi specialistici, ma dove si crea, proprio intorno a questo aspetto, un interessante e inusuale gioco a tre fra l'autore, il lettore e il traduttore. Metterò infatti a confronto la *Kritik der reinen Vernunft* di Immanuel Kant (KrV) e la sua poco conosciuta prima traduzione italiana, pubblicata a Pavia, in otto tomi, dal 1820 al 1822 (Crp M)<sup>1</sup> – si tratta tra l'altro della prima traduzione in assoluto, in una lingua moderna, dell'opera fondativa del criticismo kantiano, un'impresa portata a termine da Vincenzo Mantovani, di professione chirurgo militare e professore di medicina a Pavia.

Se, per alcuni studiosi, a ogni testo può essere attribuita una dimensione argomentativa<sup>2</sup>, nel testo kantiano troviamo riuniti molti di quei tratti specifici che caratterizzano i testi argomentativi nell'accezione più ristretta del termine: abbiamo un tema intorno al quale si organizza tutta l'esposizione (la ragion pura e il suo funzionamento); un soggetto argomentante che si propone di convincere un 'antagonista', reale o apparente, della validità della propria opinione; una struttura logica molto articolata, a sostegno del ragionamento, che prevede sezioni, libri, parti, paragrafi e così via. Il testo segue inoltre una logica discorsiva fatta di deduzioni, induzioni, reti anaforiche e ragionamenti, e poggia dunque su processi squisitamente razionali<sup>3</sup>. Un aspetto dell'argomentazione che risulta invece, in questo caso, più sfumato, è l'elemento della persuasione, in quanto il testo è volto a dimostrare e a spiegare più che a persuadere<sup>4</sup>, e la "seduzione" del destinatario (così la definisce Stati 2002: 17) si dispiega su un piano pret-

---

<sup>1</sup> La traduzione di Mantovani è passata a lungo inosservata; solo di recente gli studiosi le hanno dedicato una certa attenzione. Cfr. Santinello 1986; Burgio 1992; Frigo 1994; Landolfi Petrone 1998 e 2004; Balbiani 2007; Duichin 2007.

<sup>2</sup> Una definizione di argomentazione ad ampio raggio è adottata ad esempio da Plantin (1996: 18) e da altri studiosi, come illustrato in Stati 2002: 16.

<sup>3</sup> Sull'argomentazione come processo e prodotto razionale cfr. Grize (1990: 21-22, 41 e *passim*).

<sup>4</sup> In base ai vari tipi di luoghi formali e di scenari argomentativi, Lo Cascio (1991: 71) distingue ad esempio diversi tipi di argomentazione: argomentazione scritta e orale; argomentazione formale e colloquiale; testi argomentativi volti a dimostrare e testi argomentativi volti a persuadere. L'opera di Kant rientra appunto in quest'ultimo gruppo. Cfr. anche Stati 2002: 17-21, in part. p. 19: "un'imponente massa di (frammenti di) testi argomentativi non ha come effetto e scopo principale la persuasione, bensì la spiegazione".

tamente verbale e logico più che retorico o emotivo. Nel suo tentativo di eliminare tutto ciò che è empirico e soggettivo per individuare le condizioni puramente razionali della conoscenza, Kant non fa appello ai sentimenti del destinatario, alle sue paure o stati emotivi ma esclusivamente alla sua capacità di elaborazione concettuale. Kant stesso lo sottolinea nella *Prefazione* alla prima edizione dell'opera, dove afferma di aver privilegiato la "chiarezza discorsiva (logica) mediante concetti", e di aver invece dovuto necessariamente trascurare la "chiarezza intuitiva (estetica)" (KrV A: XVII-XVIII, *Vorrede* – Crp M I: 108-110)<sup>5</sup>. La funzione conativa è invece preponderante nei commenti all'opera di Kant, dove i suoi *Anhänger* cercheranno di dedurre, dai principi esposti nella *Critica della ragion pura*, norme comportamentali e conseguenze applicative, e dove quindi è molto più evidente l'intenzione di influire concretamente sui comportamenti e sulle convinzioni del destinatario per modificarli.

Data la vastità e la complessità dell'opera, come campione per la mia analisi ho scelto l'introduzione alla seconda edizione della *Critica*, un brano che può essere considerato programmatico dal punto di vista dei contenuti, e altrettanto rappresentativo del *ductus* kantiano per quanto riguarda la forma<sup>6</sup>. Qui emergono molto chiaramente il ruolo cruciale del significato lessicale e la dimensione dialogica e argomentativa, due elementi che nella traduzione appaiono ancora più strettamente correlati. Ma per poter mettere meglio a fuoco questi aspetti credo sia utile per prima cosa descrivere, anche se solo brevemente, la struttura argomentativa del testo.

L'intenzione di Kant nello scrivere la *Kritik der reinen Vernunft* è quella di individuare, sulla scorta di principi nuovi, i limiti e le possibilità della ragione (quella che lui stesso definisce la sua personale "rivoluzione copernicana"). Egli cerca quindi le condizioni di possibilità della conoscenza e indaga le facoltà che stanno all'interno della ragione umana (sensibilità, intelletto e giudizio/ragione), e per far questo parte da una critica delle grandi correnti di pensiero dell'epoca (empirismo e scetticismo in particolare) – qua e là nella trattazione emerge infatti una vena polemica che si basa, dal punto di vista argomentativo, sul contrasto e sulla confutazione di opinioni diverse.

L'*Introduzione*, in particolare, ha il compito di legittimare i fondamenti di una filosofia trascendentale, ed entra quindi già nel cuore del criticismo. Essa è suddivisa in sette paragrafi piuttosto ampi, lunghi mediamente tre o quattro pagine; i titoli che

<sup>5</sup> Anche più avanti, verso la fine della KrV, Kant si occupa di questo aspetto e chiarisce la distinzione fra convinzione e persuasione: "Il tener per vero [*Fürwahrhalten*] è tale occorrenza nel nostro intelletto, che può benissimo avere fondamenti obiettivi, sui quali poggiare; ma che richiede ragioni subbiective nell'animo di quello, che giudica. Allorquando ha valore per ciaschedun uomo, solché sia di ragione dotato, è obiettivamente sufficiente il motivo, di cui si tratta; nel qual caso il tener per vero si chiama *convincimento*. Se poi tale motivo ha solamente fondamento nella natura e qualità particolare al soggetto, allora lo si denomina *persuasione*" (KrV B: 848-849 – Crp M VIII: 132-133). La convinzione risponde al razionale, è discorso dominato dalle leggi universali e dai processi di deduzione logica ed è quello di cui deve occuparsi la filosofia; la persuasione risponde invece al ragionevole, ed è basata su regole sociali, individuali o di gruppo, quindi soggettive e variabili.

<sup>6</sup> KrV B: 1-30, *Einleitung*; nella traduzione di Mantovani, l'*Introduzione* si trova alle pp. 203-273 del primo tomo.

introducono ciascun paragrafo hanno talvolta la funzione di annuncio dell'argomento che verrà affrontato, che viene formulato tipicamente mediante un sintagma nominale ("Von dem Unterschiede der reinen und empirischen Erkenntniß", § 1; "Von dem Unterschiede analytischer und synthetischer Urtheile", § 4); più spesso però presentano sotto forma di Tesi alcuni punti cruciali che saranno subito dopo sviluppati. In questi casi la forma sintattica è quella della frase dichiarativa, dell'asserzione: "Wir sind im Besitze gewisser Erkenntnisse a priori, und selbst der gemeine Verstand ist niemals ohne solche" (§ 2); "In allen theoretischen Wissenschaften der Vernunft sind synthetische Urtheile a priori als Principien enthalten" (§ 5). Emergono chiaramente i tratti del discorso dimostrativo apodittico, volto a dimostrare fatti logicamente e razionalmente accettabili: la Tesi si pone infatti in relazione co-testuale con ciò che segue, e il testo del corrispondente paragrafo è costituito da una catena di proposizioni di appoggio, volte a dimostrare con deduzioni, dimostrazioni ed esempi la validità della Tesi stessa, che assume così il ruolo argomentativo di Bersaglio (sul rapporto Tesi-Bersaglio e la loro definizione si veda in particolare Stati 2002: 57-61). Nello sviluppo dell'argomentazione, che l'autore è libero di organizzare secondo un "modello pragma-dialettico ideale" (van Eemeren & Houtlosser & Snoeck Henkemans 2007: 9-12), incontriamo molti dei tradizionali ruoli di appoggio: Accordo, Giustificazione, Prova, Obiezione, ma a prevalere sono, come è facile immaginare, i ruoli esplicativi: Spiegazione<sup>7</sup>, Analogia e Comparazione, Condizione, Deduzione, Dimostrazione, Conseguenza negata o affermata, Esempio.

L'Esempio, in particolare, ha un ruolo centrale; secondo la definizione di Aristotele, è una prova tecnica che insieme ai fatti e agli indizi prepara il destinatario all'accettazione di una tesi. In genere è marcato dall'avverbiale *zum Beispiel*, si tratta quindi di 'esemplificazione esplicita' (cfr. il modello di Angeloni 2001: 98) e, fra i ruoli di appoggio, ha una grande forza probatoria. Kant stesso è consapevole della sua funzione nell'economia del testo, e ritiene che il lettore abbia il diritto di pretendere questo particolare tipo di chiarezza intuitiva: "so hat der Leser ein Recht, zuerst die diskursive (logische) Deutlichkeit, durch Begriffe, denn aber auch eine intuitive (ästhetische) Deutlichkeit, durch Anschauungen, d.i. Beispiele oder andere Erläuterungen, in concreto zu fordern". Però prosegue:

Ich bin fast beständig im Fortgange meiner Arbeit unschlüssig gewesen, wie ich es hiermit halten sollte. Beispiele und Erläuterungen schienen mir immer nötig und flossen daher auch wirklich im ersten Entwürfe an ihren Stellen gehörig ein. Ich sah aber die Größe meiner Aufgabe und die Menge der Gegenstände, womit ich es zu tun haben würde, gar bald ein und, da ich gewahr ward, daß diese ganz allein [...] das Werk schon genug ausdehnen würden, so fand ich es unratsam, es durch Beispiele und Erläuterungen, die nur in populärer Absicht notwendig sind, noch mehr anzuschwellen. (KrV A: XVII-XVIII)

---

<sup>7</sup> Sul rapporto fra argomentazione e Spiegazione e sull'importanza della Spiegazione nei processi razionali, cfr. Mayes 2000.

Egli decide quindi di rinunciare agli esempi nella versione definitiva dell'opera, non ritenendoli indispensabili per la sua comprensione. Di diverso parere è invece il traduttore, che commenta questa affermazione dell'autore aggiungendo un'annotazione di suo pugno:

Senza defraudare al merito dei motivi, con che l'autore giustifica l'ommissione dei commenti ed esempi; questi riescirebbono tuttavia, come dissi nei cenni biografici, più graditi di quando in quando, che non la giustificazione di avergli ommessi. (Crp M I: 110)<sup>8</sup>

Mantovani ha evidentemente intuito la centralità dell'esempio come procedimento testuale dell'argomentazione, ma ne sottolinea prevalentemente la funzione illustrativa, cioè il compito di rendere comprensibili le asserzioni contenute nel discorso filosofico; ne trascura invece la fondamentale funzione argomentativa, che va invece a corroborare il valore di verità dell'enunciato e quindi la sua stessa forza illocutiva.

Spesso, il passaggio da una sezione all'altra è marcato da esponenti linguistici che indicano che si è concluso, o si sta per compiere, un macro-atto argomentativo e che sono tipici dell'intenzione didattica o didascalica propria dell'autore – sono espedienti tipici del Kant didatta, presenti molto spesso anche nei testi delle sue *Vorlesungen*. Si tratta di enunciati con funzione cataforica o anaforica, che annunciano il tema del paragrafo successivo e la sua articolazione interna (“Ich will daher gleich anfangs von dem Unterschiede dieser zwiefachen Erkenntnißart handeln”, KrV B: 10), oppure contengono una ripresa sintetica e conclusiva dell'argomento appena trattato (“Nel dimostrare poc'anzi [...] essere principio a priori quello; che tutto quanto accade aver deve una causa e produrre un effetto, si è dimostrato qualmente la legge di causalità, che noi trasportiamo a tutta la natura, e possiamo qual base a tutte le nostre osservazioni, è già per se stessa una rappresentazione a priori, che noi attribuiamo per sintesi agli oggetti.” – Crp M I: 249 nota).

L'argomentazione è per sua natura un'attività sostanzialmente dialogica anche se non presuppone necessariamente la presenza fisica degli interlocutori, che possono interagire anche a distanza nello spazio e nel tempo. Anche Kant ha sempre ben presente il suo lettore-interlocutore ideale, e lo fa spesso intervenire nel testo: cerca di formularne le obiezioni e di confutarle, ne esprime i dubbi, ne esplicita gli interrogativi, anticipando così, nel gioco strategico dell'esposizione, le possibili posizioni del let-

---

<sup>8</sup> Anche in un passo precedente, infatti, Mantovani si era soffermato su questo punto e aveva auspicato qualche esemplificazione in più, cosa che avrebbe senz'altro facilitato il suo compito di traduttore: “Siccome i suoi sopravvissuti concittadini attestano del tanto più interessanti riescire i ragionamenti cattedratici di Kant, in quanto vi frammetteva copia d'illustrazioni, per via massime d'esempi, così credo bene che fluissero questi spontanei dalla prontezza, come dicono, del vasto ed a sì gran dovizia fornito ingegno; ma credo eziandio che si questi si quelle derivassero non meno dall'intimo convincimento di loro necessità. Il perché sarebbe a desiderarsi ne foss'egli stato ugualmente largo negli scritti; come quelli che riesciranno per ciò sempre difficili ed oscuri a parecchi leggitori che, attesa la somma confidenza nei concetti che andava sponendo, forse nel modo in che gli esponeva, non credette necessario di ricorrere più spesso, che non suole, a quei rischiaramenti ed esempi, né di più a lungo arrestarvi quando pure vi ricorre” (Crp M I: 50-51).

tore reale. Nell'economia dell'argomentazione, al lettore competono in genere ruoli di stimolo come la Domanda, la Richiesta di prova o di ulteriore Spiegazione, oppure l'Obiezione – o più propriamente la Prolessi –, volta a insinuare dubbi sulla correttezza della Tesi-Bersaglio, in modo che l'autore, confutando l'obiezione, ne fornisca ulteriori prove<sup>9</sup>.

Il testo è così scandito da catene di ruoli argomentativi come la sequenza elementare Domanda-Risposta o sequenze più complesse come Tesi-Dimostrazione- Obiezione-Confutazione dell'obiezione e così via<sup>10</sup>, ma il coinvolgimento diretto del lettore si realizza anche a livello sintattico e grammaticale, ad esempio tramite l'oscillazione dei pronomi. Si parte con un *wir* che può essere inteso come autoriale ma che, proprio per la natura dell'opera, ha piuttosto una valenza di universalità – 'noi in quanto uomini', l'umanità tutta; quando però il soggetto argomentante vuole interagire con i destinatari li interpella direttamente con *ihr*, per poi contrapporsi con un *ich*. In altri brani del testo l'uso della seconda persona plurale serve a guidare i lettori lungo tutti i passaggi del processo razionale, quasi a costringerli a ripercorrere lo stesso cammino dell'autore per forzarli ad accettare la logica stringente e necessaria delle sue deduzioni:

Lasset von eurem Erfahrungsbegriffe eines Körpers alles, was daran empirisch ist, nach und nach weg, die Farbe, die Härte oder Weiche, die Schwere, selbst die Undurchdringlichkeit, so bleibt doch der Raum übrig, [...] und den könnt ihr nicht weglassen. Eben so, wenn ihr von eurem empirischen Begriffe eines jeden körperlichen oder nicht körperlichen Objects alle Eigenschaften wegläßt, die euch die Erfahrung lehrt: so könnt ihr ihm doch nicht diejenige nehmen, dadurch ihr es als Substanz oder einer Substanz anhängend denkt [...].

Proviamo infatti a distaccare col pensiero, poco a poco, dal complesso dell'idea, che abbiamo del corpo, tutto quanto vi è di empirico, il colore, la durezza o la mollezza, la gravità, ed anche l'impenetrabilità, resterà però sempre, né sarà forza di pensiero, che valga scancellare lo spazio [...]. Nella stessa maniera se dal nostro concetto empirico di un oggetto qualunque, sia esso corporeo od altro, stacciamo tutte le proprietà e modificazioni apparse dalla esperienza, non è però caso che possiamo togliergli quelle per le quali ce lo immaginiamo come una sostanza, o come alcunché di aderente alla sostanza [...].

Ihr müßt also, überführt durch die Nothwendigkeit, womit sich dieser Begriff euch aufdringt, gestehen, daß er in eurem Erkenntnißvermögen a priori seinen Sitz habe. (KrV B: 5-6, sottolineature mie)

Convinti pertanto da quella stessa necessità, colla quale ci si affaccia ed insinua la detta idea, non possiamo a meno di confessare ch'essa *risiede a priori* nella nostra facoltà di sapere. (Crp M I: 215-216)

<sup>9</sup> Nel testo kantiano si tratta in genere di obiezioni impiegate su una *confutatio ad rem*, che interessa cioè il contenuto della tesi (cfr. Aristotele, *Retorica*: 1413b).

<sup>10</sup> Non è possibile, in questa sede, soffermarsi adeguatamente sulle tipologie di argomenti più ricorrenti nel testo. Sono prevalentemente argomenti basati sulla probabilità, su induzione e deduzione, sillogismi e inferenze. Sugli schemi argomentativi e le diverse forme di argomento, cfr. Walton 2006; Eggs 1996.



Nell'esempio, la condizione iniziale viene espressa in forma esortativa, quasi come una sfida nei confronti del lettore, seguita dalla sua conseguenza (*so*); la seconda condizione è più morbida, introdotta da un *wenn* invece che dalla forma imperativa, e qualificata come analogica rispetto alla prima (*eben so, wenn*), che appare dunque rafforzata nel suo contenuto di veridicità. Anche la seconda condizione è seguita dalla sua conseguenza, ugualmente introdotta da *so*, con un parallelismo sintattico che rafforza l'analogia e suggerisce un possibile proseguimento dell'elenco delle condizioni, che porterebbero tutte alla stessa conclusione. Ai due lunghi periodi si aggancia infatti la deduzione finale, dove il modale *müssen*, che funge da qualificatore, esprime la necessità forzata e allo stesso tempo l'evidenza dell'asserzione conclusiva (*Ihr müsst also gestehen, daß...*). La tesi presentata inizialmente viene dunque alla fine confermata e ribadita con ancora maggior forza, in una procedura argomentativa "a spirale" che implica anche il consenso più o meno 'spontaneo' del lettore. Nella formulazione ci si richiama spesso alla necessità, alla certezza, all'assolutezza o universalità di alcune affermazioni e definizioni; esse vengono corroborate non soltanto dall'uso frequente di *müssen* e di altri modali, oppure mediante il ricorso a determinati modi verbali e a un'aggettivazione altrettanto 'convincente', ma anche dall'elevata frequenza di particelle (avverbi e particolari *Abtönungspartikeln* come *gar kein, niemals, gewiß, nothwendig, unentbehrlich nothwendig, überhaupt*) che svolgono la funzione di rafforzare l'argomentazione – i cosiddetti "indicatori di forza" (*force modifying expressions* in van Eemeren & Houtlosser & Snoeck Henkemans 2007: 30-45).

La situazione si anima ulteriormente nella traduzione, dove anche il traduttore interviene in prima persona e crea un gioco argomentativo a tre che coinvolge le dimensioni lessicale, traduttiva e interculturale. Sebbene il frontespizio del primo tomo non ne indichi il nome<sup>11</sup>, Mantovani si presenta però immediatamente con il *Proemio alla traduzione* che apre il volume (firmato solo con le iniziali V.M.), dove non esita a utilizzare la prima persona singolare, né a qualificarsi come italiano, creando così un senso di solidarietà con il lettore (vi sono accenni alla patria comune ed espressioni come "da noi", "nel nostro uso" ecc.). Nella lunga trattazione sulla vita e le opere di Kant che premette alla traduzione, Mantovani lascia trasparire in più punti anche la sua competenza in campo medico e fa spesso accenno al suo viaggio a Königsberg, sulle orme del filosofo – una vera chicca per quell'epoca, che lo accredita come profondo estimatore e conoscitore di Kant (una *Beglaubigungsstrategie* in piena regola!). Così l'autore della *Critica* diviene "il nostro Manuele", "il nostro professore", e spesso il traduttore interviene in prima persona dissentendo dall'opinione di alcuni biografi o avanzando sue teorie personali riguardo ad esempio ai primi studi di Kant, che ritiene poco probabile essere stati teologici (Crp M I: 33 nota), o entrando nei dettagli della teoria kantiana sulla digestione, che giudica molto acuta e innovativa (Crp M I: 33-38).

<sup>11</sup> Soltanto nel quarto tomo il frontespizio riporterà le indicazioni complete: "Tradotta dal tedesco dal Cav. V. Mantovani, già Prof. di Medicina pratica nell'I.R. Università di Pavia, Chirurgo in capo militare, ecc."

Nel tradurre, Mantovani tende a rendere più personale e diretto ciò che nel testo originale è impersonale: a livello di morfologia, sostituisce spesso il *man* con soggetti di seconda persona singolare se il riferimento è al lettore, con *io* se all'autore. Si perdono quindi l'anonimità e l'oggettività che contraddistinguono molti passaggi dell'argomentazione kantiana – e che sono una delle caratteristiche tipiche dei testi specialistici – per andare verso un contatto comunicativo più diretto, come dimostra l'esempio seguente:

Man sollte anfänglich zwar denken: daß der Satz  $7+5=12$  ein bloß analytischer Satz sei, der aus dem Begriffe einer Summe von Sieben und Fünf nach dem Satze des Widerspruches erfolge. Allein wenn man es näher betrachtet, so findet man, daß der Begriff der Summe von 7 und 5 nichts weiter enthalte, als die Vereinigung beider Zahlen in eine einzige. (KrV B: 15)

Crederai sulle prime la proposizione che stabilisce  $7 + 5 = 12$  essere puramente analitica; comechè risulti dal concetto di una somma di sette e cinque, giusta l'assioma dei contrari. Ma, se rifletti, con più di attenzione, troverai che l'idea della somma di 7 e 5 altro non inchiude che l'accoppiamento di due numeri. (Crp M I: 238)

In genere Mantovani presta molta attenzione alla traduzione delle espressioni meta-argomentative, che esplicitano o annunciano i ruoli delle proposizioni seguenti, aiutando così il lettore nella lettura e nella comprensione dell'argomentazione, di per sé già estremamente complessa. Si tratta talvolta di intere proposizioni (“questa è una prova che...”; “se si volesse fare un'obiezione”; “il miglior esempio...”; “Und nun ist auch von dieser die Frage: Wie...”; “Diese letzte Frage, die aus der obigen allgemeinen Aufgabe fließt, würde mit Recht diese sein:”) oppure anche di locuzioni avverbiali più brevi come “z.B.,” “a cagion d'esempio”<sup>12</sup>. Molto interessante, dal punto di vista argomentativo, è anche il repertorio di connettori che compaiono nella traduzione, e Mantovani è in questo molto creativo: abbiamo una serie lunghissima di congiunzioni, dalle più comuni (ma, se, perché, bensì, nonostante) alle meno diffuse (solchè, locchè, stantechè, tuttochè, conciossiachè, ecc.), fino a locuzioni congiuntive più complesse (ora gli è appunto, atteso che, gli è che, quindi è che, non è però caso che). Il ruolo delle congiunzioni interfrastiche è effettivamente essenziale, vista la natura del testo; esse forniscono informazioni circa la funzione sintattica della proposizione e ne esplicitano il ruolo logico all'interno del processo razionale della dimostrazione o dell'argomentazione, stabilendo così un parallelismo fra il piano sintattico e quello logico (l'esempio tipico sono le proposizioni concessive e condizionali)<sup>13</sup>. Non è un caso infatti, che una

<sup>12</sup> Sull'evoluzione storica di espressioni meta-comunicative e connettori (*Argumentationswörter*) in testi argomentativi tedeschi prima di Kant si veda von Polenz 1988.

<sup>13</sup> Le congiunzioni interfrastiche, che rappresentano i connettivi sequenziali per eccellenza, possono essere suddivise, in base a un criterio sintattico, in coordinative (*Konjunktoren*) e subordinative (*Subjunktoren*); sulla base di un criterio lessicale si distinguono poi in causali, temporali, consecutive ecc. Cfr. Engel 2004: §§ 6.3, 6.8; Weinrich 1993, in particolare il cap. 7, „Syntax der Junktion“. Sulla polifunzionalità delle congiunzioni come connettori cfr. anche Gobber 2002.

delle prime preoccupazioni del traduttore sia quella che noi oggi definiremmo *congruità semantica*, requisito fondamentale per avere un testo coerente e sensato<sup>14</sup>: Mantovani è consapevole delle difficoltà nel far emergere la gerarchia predicativo-argomentale che costituisce l'organizzazione del testo e nel rendere la stretta connessione fra gli aspetti semantici e quelli pragmatici, e ne ragiona spesso col lettore italiano, esprimendo le proprie perplessità e incertezze su questo punto. Del resto, si giustifica Mantovani, si tratta spesso di esprimere, “con parole destinate all'uso delle cose sensibili, [...] concetti che ne trascendono la sfera, e dove non si può quindi [fare] a meno di trovarsi, col dire, bene spesso e molto al di sotto di ciò cui si pensa” (Crp M I: 7, *Proemio alla traduzione*).

Egli individua con chiarezza un primo ostacolo proprio nella sintassi, e denuncia l'andamento a volte oscuro delle frasi nel processo argomentativo: sono “si fluidi e concatenati che sovente lunghi, a non poterne reggere il senso, i di lui periodi”, tanto che i suoi testi “riesciranno per ciò sempre difficili ed oscuri a parecchi leggitori” (Crp M I: 50-51, *Della vita e delle opere di Kant*). La difficoltà nel ricostruire le relazioni logiche tra le proposizioni lo costringe a ricorrere alla traduzione latina di Born (1796-1798) per avere lumi su alcuni passi particolarmente intricati – ma invano, la versione di Born è ancora più oscura dell'originale, e sempre a causa della sintassi: Born infatti “non fece che aggiungere alle difficoltà e scurezze dell'originale; quand'anche non già imbarazzante per noi la latinità degli alemanni, atteso che, trasportandovi, senza forse avvedersene, la sintassi teutonica, rendono spesso impossibile il ben comprenderli a cui [=chi] non sa quanto ed in che differisca tal sintassi dalla vera latina” (Crp M I: 18, *Della vita e delle opere di Kant*). La traduzione lo costringe comunque a modificare l'ordine degli elementi nell'argomentazione, e per quanto egli si sforzi di restare il più vicino possibile al testo di partenza, come si è visto dagli esempi precedenti, il passaggio a un sistema linguistico diverso impone diverse regole di scrittura legate a riflessioni stilistiche soggettive da un lato, e alla disponibilità oggettiva, in italiano, di strutture capaci di riprodurre in modo analogo le funzioni dei componenti argomentativi dall'altro. Se il profilo logico-gerarchico dell'argomentazione rimane invariato, non può dirsi dunque lo stesso per il suo profilo testuale, che segue invece le regole pragmatico-comunicative proprie dell'italiano<sup>15</sup>.

Il secondo, grave ostacolo che si pone al traduttore di questo testo, allora come oggi, del resto, è quello lessicale. Mantovani individua subito alcune particolari parole-

<sup>14</sup> “A partire dalla Teoria della congruità, l'organizzazione comunicativa si può considerare naturalmente come una specificazione del rapporto di congruità tra sequenza testuale e connettivo sequenziale: in questo modo l'organizzazione comunicativa diventa parte integrante dell'organizzazione logico-semantica del testo.” Gobber & Gatti & Cigada 2006: XII. Ulteriori approfondimenti circa la teoria della congruità in Rigotti & Rocci 2006; Rigotti 1993.

<sup>15</sup> Si consideri anche solo un breve esempio: “Anche le Geometria non ha principj che possano riferirsi agli analitici. Ed è già sintetica la proposizione che annunzia la linea retta per la più breve in fra due punti;” (Crp M I: 240-241) in rapporto al testo di partenza: “Eben so wenig ist irgend ein Grundsatz der reinen Geometrie analytisch. Daß die gerade Linie zwischen zwei Punkten die kürzeste sei, ist ein synthetischer Satz.” (KrV B: 16).

chiave, caratteristiche della terminologia kantiana, che sono di estrema pregnanza lessicale e marcano i punti centrali dell'andamento discorsivo del testo; esse non soltanto causano particolari difficoltà nella ricerca di equivalenti traduttivi adeguati, ma richiedono anche un ulteriore sforzo di contestualizzazione rispetto al criticismo. Già nel testo originale i ruoli argomentativi Definizione e Denominazione (introdotti tipicamente dai verbi performativi *heißen* e *nennen*) sono molto rilevanti, in quanto proprio nell'*Introduzione* Kant definisce il campo semantico di alcuni termini fondamentali quali 'conoscenze a priori', 'giudizi sintetici' e 'analitici', 'filosofia trascendentale' e così via; ma Mantovani vi deve ricorrere ancora più spesso<sup>16</sup>. Iniziando a tradurre egli avverte il lettore che alcune "voci ordinarie" sono usate in un'accezione diversa da quella comunemente in uso, e oltretutto possono assumere significati diversi all'interno della stessa opera: tra queste evidenzia in particolare 'scienza', 'dottrina', 'oggetto', 'rappresentazione', 'pensare', 'organo' e 'canone' (Crp M I: 7-8, *Proemio alla traduzione*). Il traduttore sceglie una doppia strategia traduttiva: spesso si serve di quelle che egli stesso definisce le "sinonimie per via di parentesi" (inserisce cioè "di quando in quando fra parentesi, nel testo, quei vocaboli o cenni, che [gli] sembrarono atti a rischiarare l'espressione antecedente")<sup>17</sup>, mentre in altre occasioni avvia un confronto serrato con il lettore, un confronto che parte dal *Proemio alla traduzione* e si sviluppa, lungo tutto il testo, nelle annotazioni che Mantovani vi aggiunge di suo pugno, non solo per rendere trasparenti i termini dal punto di vista semantico, ma anche per motivare e accreditare le sue scelte traduttive. Eccone un esempio:

*Anschauung*, facoltà della visione. I francesi lo traducono *intuizione*, vocabolo che mi pare penetri più addentro nella cosa veduta, che non quello di *visione*, cui ho perciò data la preferenza, non però quell'altro escludendo. Mi sarei giovato della voce *intuito* poiché italianizzata da Gallilei [!] nel significato di aspetto veduto di slancio; ove però si decampi (e ne priego i lettori), almeno in questa traduzione, dal prendere colla crusca *visione* per *sogno*, a rigor di termine, parmi anche in ciò giustificata la detta preferenza. (Crp M I: 55-56 nota)

In molti casi egli commenta le scelte traduttive dei compendi francesi di Villiers o Degérando, e sottopone al lettore riflessioni sul significato dei termini nell'uso kantiano confrontandolo con l'uso di altri filosofi quali Locke, Hume, Leibniz o Wolff, per evitare possibili fraintendimenti. Ma lo scoglio costituito dalla terminologia kantiana è davvero enorme e, per il suo primo traduttore italiano, troppo carico di insidie. All'inizio del lavoro, ad esempio, Mantovani avvisa il lettore che "Idee, concetti o nozioni

<sup>16</sup> Tipica del testo di Kant, oltre che dei testi filosofici e scientifici in generale, è la "essence definition" (Walton 2006: 251-256), che ha la funzione preziosa di stimolo per l'argomentazione: "Thus, essence definitions should be seen as having a provocative function of giving rise to arguments that throw a new slant on an issue by opening up a different point of view that was concealed or that you may not have thought of before, because it is different from the conventionally accepted way of looking at it." (Walton 2006: 252).

<sup>17</sup> Crp M I: 6. Su questo modo di procedere mi sono già soffermata altrove (Balbiani 2007: 246-249).

intellettuali valgono, parmi, lo stesso nel linguaggio di Kant; appartengono assolutamente all'intelletto, e ne costituiscono il legittimo impero" (Crp M I: 62 nota) – siamo all'inizio del primo tomo della *Critica della ragion pura* e il traduttore evidentemente non ha ancora le idee molto chiare, perché idee e concetti sono, per Kant, due cose ben distinte: le prime rientrano nella sfera della ragione, i secondi in quella dell'intelletto. Pagina dopo pagina, si approfondisce la sua familiarità con questi termini-chiave, giungendo talvolta anche a modificare in corso d'opera le precedenti scelte traduttive. Così, arrivato alla *Dialettica trascendentale* – siamo al quarto degli otto tomi della traduzione – Mantovani si avvede del grave fraintendimento e, con un certo imbarazzo, è costretto ad avvertire il lettore che "Nel linguaggio di Kant idea non è dunque sinonimo di concetto; il che si avverte, non avendosi forse avuto sempre preciso riguardo alla distinzione in discorso, massime nei primi volumi di questo volgarizzamento" (Crp M IV: 214 nota).

Dall'esperienza di Mantovani emerge con chiarezza come il confronto del traduttore con il testo originale sia un processo dinamico di evoluzione continua, e generi qualche volta un conflitto intellettuale fra autore e traduttore ma anche interno al traduttore stesso, un contrasto che si manifesta in scelte traduttive contraddittorie. Le annotazioni di Mantovani, con le sue ingenuità di traduttore non professionista, sono un documento preziosissimo per la pratica della traduzione, perché ci consentono di ricostruire questo processo, che oggi passa invece per lo più inosservato, anche per i più evoluti strumenti di elaborazione dei testi a nostra disposizione. Possiamo invece solo immaginare lo sconcerto e le difficoltà dei lettori nell'avvicinarsi al criticismo tramite la traduzione di Mantovani – forse questo è proprio uno dei motivi della mancata diffusione di questa monumentale traduzione che, pur avendo inaugurato la stagione del criticismo in Italia, rimase sempre negletta.

### *Bibliografia*

- Crp M: Critica della ragione pura di Manuele Kant. Traduzione dal tedesco [di Vincenzo Mantovani]. Pavia: presso i Collettori 1820-1822.
- KrV A, B: Kant, Immanuel. Kritik der reinen Vernunft. In: Kant's Gesammelte Schriften, hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften und Nachfolgern. Berlin: de Gruyter (Bd. 3 und 4, 1903-1904).
- Immanuelis Kantii Opera ad philosophiam criticam, Latine vertit Fredericus Gottlob Born. Lipsiae: Schwickert 1796-1798.
- Angeloni, Mauro (2001). L'eseplificazione: una strategia testuale. *Lingua e stile* 36: 97-129.
- Aristotele (2004). Retorica e poetica. Torino: UTET.
- Balbani, Laura (2007). La sfida della traduzione e la Critica della ragion pura in Italia. *Rivista di Filosofia Neo-Scolastica* 99: 233-260.
- Burgio, Alberto (1992). Defendente Sacchi editore di filosofia. In: Defendente Sacchi, filosofo, critico e narratore. Milano: Cisalpino, 55-140.

- Duichin, Marco (2007). Tra frenologia e criticismo: Vincenzo Mantovani e la prima traduzione europea della Critica della ragion pura. *Studi kantiani* 20: 117-131.
- Eemeren, Frans H. van & Peter Houtlosser & Francisca Snoeck Henkemans (2007). *Argumentative Indicators in Discourse. A Pragma-Dialectical Study*. Dordrecht: Springer.
- Eggs, Ekkehard (1996). Strukturen der Argumentation in Fachtexten. In: Kalverkämper, H. & K.-D. Baumann, (Hrsgg.). *Fachliche Textsorten*. Tübingen: Narr, 618-636.
- Engel, Ulrich (2004). *Deutsche Grammatik. Neubearbeitung*. München: Iudicium.
- Frigo, Gian Franco (1994). Vernunft und Sprache – oder die Schwierigkeit, Kant auf Italienisch sprechen zu lassen. *Berichte zur Wissenschaftsgeschichte* 17: 167-182.
- Gobber, Giovanni (2002). La sartoria del testo: connettori fra semantica e pragmatica. *Mots Palabras Words* 1: 43-50.
- Gobber, Giovanni, Maria Cristina Gatti & Sara Cigada ed. (2006). *Syndesmoi. Connettivi nella realtà dei testi*. Milano: Vita e Pensiero.
- Grize, Jean-Blaise (1990). *Logique et langage*. Paris: Ophrys.
- Landolfi Petrone, Giuseppe (1998). Un progetto di ricerca sull'irradiazione del kantismo in Italia. *Studi kantiani* 9: 143-148.
- Landolfi Petrone, Giuseppe (2004). Das Gesicht des Götzen. Die italienischen Übersetzungen Kants im 19. Jahrhundert. *Kant-Studien* 95: 470-504.
- Lo Cascio, Vincenzo (1991). *Grammatica dell'argomentare*. Firenze: La Nuova Italia.
- Mayes, G. Randolph (2000). Resisting explanation. *Argumentation* 14: 361-380.
- Plantin, Christian (1996). *L'argumentation*. Paris: Seuil.
- Polenz, Peter von (1988). Argumentationswörter. In: Munske, H.H. (Hrsg.). *Deutscher Wortschatz*. Berlin: De Gruyter, 181-199.
- Rigotti, Eddo (1993). La sequenza testuale: definizione e procedimenti di analisi con esemplificazioni in lingue diverse. *L'Analisi linguistica e letteraria* 1, 1: 43-148.
- Rigotti, Eddo & Andrea Rocci (2006). Tema-rema e connettivo: la congruità semantico-pragmatica del testo. In: Gobber, G. & M.C. Gatti & Sara Cigada (ed.). *Syndesmoi*. Milano: Vita e Pensiero, 3-44.
- Santinello, Giovanni (1986). Le prime traduzioni italiane dell'opera di Kant. In: *La tradizione kantiana in Italia*. Messina: Edizioni GBM, I: 295-323.
- Stati, Sorin (2002). *Principi di analisi argomentativa*. Bologna: Patron.
- Walton, Douglas (2006). *Fundamentals of Critical Argumentation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Weinrich, Harald (1993). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim *et al.*: Dudenverlag.

## NOMINALPRÄDIKATE UND ARGUMENTATIVE FUNKTIONEN: DIE ERKLÄRUNG\*

SIBILLA CANTARINI

### 1. *Einführung*

Gewöhnlich sind es, was die subordinierenden Konnektoren anbelangt, die Konjunktionen, hauptsächlich diejenigen, die keine komplexe Struktur aufweisen, die bei den wissenschaftlichen und pädagogischen Grammatiken hervorgehoben werden und eine prädominierende oder sogar exklusive Rolle bei der Einführung von determinierten argumentativen Funktionen spielen, wie es bei der ERKLÄRUNG der Fall ist, die wir in Anlehnung an S. Stati als die argumentative Funktion definieren, welche die Kausalität und die Finalität umfasst<sup>1</sup>. Der *Zweck* kann Daneš (1985: 151ff.) gemäß, und wie aus der Arbeit von Gross und Prandi (2004: 77 ff.) resultiert, als der prospektive Grund definiert werden, d.h. als das zukünftige Geschehen, das von einer Intention des handelnden Subjekts abhängt, das als solches auch durch Metonymie entsteht, und ein vorangegangenes Geschehen begründet, welches ebenfalls dem handelnden Subjekt zuzuordnen ist, das im Obersatz ausgedrückt wird. Dagegen wird das Geschehen, das nicht der Intention des handelnden Subjekts zuzuschreiben ist, sondern Naturphänomenen, und das als Grund des Obersatzgeschehens gilt, als *Ursache* definiert<sup>2</sup>.

In diesem Beitrag werde ich, indem ich einige Aspekte fokussiere, die zu den Interrelationen zwischen lexikalischer und grammatischer und zwischen lexiko-grammatischer und argumentativer Ebene gehören, mit Bezugnahme auf die Finalität im Ge-

---

\* Es ist mir ein inneres Bedürfnis, diesen Artikel meinem Professor Sorin Stati zu widmen.

<sup>1</sup> Vgl. Stati (2002: 111f.): „Proponiamo di subordinare la causa alla nozione argomentativa di Spiegazione; la causa è ciò che produce qualcosa, l'effetto, e lo spiega; molte volte la Spiegazione è di natura teleologica (si spiega un fenomeno con una finalità). (...) Comunque, ciò che conta dal punto di vista metodologico è che non si tratta tanto di voler persuadere, bensì di descrivere processi con lo scopo di spiegarli. E, come abbiamo ripetutamente asserito, la Spiegazione è dopo la persuasione, la seconda funzione dell'argomentazione.“

<sup>2</sup> Vgl. Gross und Prandi (2004: 77): „En fait, la relation pertinente en termes conceptuels est la distinction entre la cause et les motifs (...). Les causes trouvent leur place dans notre catégorisation spontanée des événements du monde des phénomènes et de leurs relations impersonnelles, alors que les motifs renvoient à l'univers des actions accomplies en premier lieu par des êtres humains libres et responsables, capables d'évaluer et de décider, et attribuées par analogie aux animaux. À partir de cette distinction, le but se réduit, en termes strictement conceptuels, à un type de motif – le motif prospectif coïncidant avec le contenu d'une intention.“ Dieser Unterschied wird in den wissenschaftlichen Grammatiken oft nicht zum Ausdruck gebracht, vergleiche dazu die Definitionen von finalen und kausalen Angabesätzen bei Engel (1996: 268 ff.): Finale Angabesätze sind Sätze, die „ein Geschehen als Ziel oder Zweck eines anderen Geschehens“ bezeichnen, während kausale Sätze Angabesätze sind, die „einen Sachverhalt“ nennen und „ihn als Grund/Ursache des Obersatzgeschehens“ bestimmen.

genwärtsdeutsch beweisen, dass außer den in den Grammatiken aufgeführten subordinierenden einfachen und komplexen Konnektoren wie *um ... zu*, *damit*, dem gehobenen Konnektor *auf dass*, dem umgangssprachlichen *dass* und dem sehr viel selteneren Konnektor *ausser um* (vgl. Engel 1996; Zifonun, Hoffmann und Strecker 1997; Weinrich 2003; Eisenberg 2006), zahlreiche Konjunkionalgefüge existieren, die aus Nominalprädikaten bestehen und in der Lage sind, die argumentative Funktion der ERKLÄRUNG einzuführen, indem sie metaargumentative Ausdrücke der Finalität sind und semantisch die ausgedrückte Relation modulieren, wobei sie von Mal zu Mal besondere semantische Nuancen liefern. Es ist hervorzuheben, dass dort, wo diese Phänomene, d.h. die Konjunkionalgefüge mit Finalitätswert, in den Grammatiken erwähnt werden, was nur sehr selten geschieht, die semantische Funktion dieser Gefüge nicht erklärt wird, und noch viel weniger wird ihr syntaktisches Verhalten beschrieben. Das Phänomen wird nicht substantiell in Erwägung gezogen, da es im Vergleich zu den Konjunktionen irrtümlicherweise für ein peripherisches Phänomen gehalten wird; auch in den seltenen Fällen, in denen das Phänomen unterstrichen zu sein scheint, wie bei Kubczak und Costantino (1998), wird eine nicht korrekte Interpretierung gegeben, indem die Konjunkionalgefüge hauptsächlich unter den festen Wortverbindungen klassifiziert werden. Dagegen werde ich mit besonderer Bezugnahme auf die Arbeiten von G. Gross beweisen (vgl. Gross 1988, 1995, 1996a, 1996b, 1998, 1999; Gross und Prandi 2004; Prandi, Gross und De Santis 2005), dass die Konjunkionalgefüge nicht Teil des Infinitivsatzes sind, den sie einleiten, wie es bei der grammatischen Tradition anzunehmen wäre, und dass es sich auch nicht um feste Wortverbindungen handelt, da sie aus einfachen Sätzen mit Stützverb oder mit dem Verb *sein* herrühren, und dass die komplexen Sätze, in denen sie erscheinen, demzufolge transformiert werden können.

## 2. Konjunkionalgefüge: Klassifizierung

In Analogie zu den Klassifizierungen für Französisch und Italienisch (vgl. Gross 1998: 229; Gross und Prandi 2004; Prandi, Gross und De Santis 2005) ist es möglich, die Konjunkionalgefüge zu klassifizieren, die allgemeinen Finalitätswert aufzeigen, und zwar mindestens in vier Klassen, bei denen das Nominalprädikat von Mal zu Mal eine spezifische Bedeutung liefert, da es die ausgedrückte Finalitätsbedeutung semantisch moduliert. Die Klassifizierung der Konjunkionalgefüge beruht auf derjenigen der Nominalprädikate, die den semantischen Kopf der Gefüge bilden; aufgrund der Bedeutung der Nominalprädikate lassen sich die Konjunkionalgefüge folgenderweise definieren:

- a) Konjunkionalgefüge, bei denen Lokativnominalprädikate erscheinen;
- b) Konjunkionalgefüge, bei denen Wahrnehmungsnominalprädikate auftreten;
- c) Konjunkionalgefüge, bei denen Absichtsnominalprädikate vorkommen;
- d) Konjunkionalgefüge, bei denen Gefühlsmominalprädikate erscheinen.



Im Kontext des komplexen Satzes, in dem das Konjunkionalgefüge auftritt, hat das Subjekt des Hauptsatzes, auf den das Konjunkionalgefüge und der Infinitivsatz mit dem gleichen Subjekt folgen, das Merkmal [+BELEBT], gewöhnlich [+MENSCHLICH], oder es geht um ein Subjekt, dem dieses Merkmal metonymisch zugewiesen werden kann, zum Beispiel eine Einrichtung, eine Institution oder eine Organisation. Das Subjekt des Hauptsatzes, auf das Konjunkionalgefüge folgen, in denen Nominalprädikate mit lokativem Wert wie *Ziel* oder *Zweck* auftreten, kann jedoch auch das Merkmal [+ABSTRAKT] haben; in diesem Fall handelt es sich allerdings um ein Nominalprädikat, das ein Geschehen repräsentiert, welches auf ein handelndes Subjekt zurückzuführen ist, wie im Satz (1):

- (1) Die ökonomischen Maßnahmen wurden (von den Politikern) zu dem Zweck getroffen, das Steigen der Preise zu verhindern<sup>3</sup>.

In dem obigen Satz ist das Nominalprädikat *Maßnahmen* in der Tat auf das handelnde Subjekt *Politiker* zurückzuführen, das im Passivsatz weggelassen werden kann.

### 3. Nominalprädikate mit Finalitätsbedeutung

#### 3.1 Lokativ- und Wahrnehmungsnominalprädikate

Die erste Klasse von Konjunkionalgefügen, die wir im Einzelnen in Betracht ziehen, ist diejenige, bei denen Nominalprädikate mit lokativem Wert erscheinen, die dann aufgrund von metaphorischen Prozessen den Zweck repräsentieren, den man erreichen will. Das Nominalprädikat *Ziel* stammt z.B. aus dem Althochdeutschen *zil*, das „das Eingeteilte, Abgemessene“ bedeuten würde, woraus sich dann die Bedeutung „räumlicher oder zeitlicher Endpunkt“ entwickelt hätte, vergleiche dazu auch die althochdeutschen Wörter *zilēn*, *zilōn*, die für „sich beeilen“ stehen. Dieses Nominalprädikat tritt im Gefüge *mit dem Ziel* auf, wobei es auch Komposita bildet, denen am häufigsten ein Infinitivsatz oder eine Nominalgruppe im Genitiv folgt, wie nachstehend schematisiert wird:

- S + mit dem Ziel (mit dem Lehrziel, Studienziel..., mit der Zielvorstellung, Zielsetzung) + Inf  
 S + mit dem Ziel + NGgen

<sup>3</sup> Die in dieser Arbeit angeführten Beispiele wurden auf der Basis ihrer Frequenz einem von der Verfasserin aufgebauten Korpus komplexer Sätze des gemeinen Gegenwartsdeutsch entnommen, in denen Konjunkionalgefüge mit Finalitätsbedeutung vorkommen und deren ursprüngliche Quellen zahlreiche deutsche Websites sind, wobei verschiedene Bereiche (Alltagsleben, Politik, Gesellschaft, Kultur, Geschichte usw.) berücksichtigt wurden. Die Nominalprädikate mit Finalitätsbedeutung, die in den Konjunkionalgefügen erscheinen, wurden aus einer Liste von ungefähr 20.000 Nominalprädikaten der französischen Sprache hergeleitet, die der Verfasserin von Professor Gaston Gross (L.D.I. - Lexiques, Dictionnaires, Informatique, Université Paris XIII und Université de Cergy-Pontoise C.N.R.S., U.M.R. 7167) überlassen wurde und aufgrund deren eine ähnliche aufgestellt wurde, die die deutsche Gegenwartssprache betrifft. Anfangs wurde für diese Liste auch Schwarz (2003-04) kurz konsultiert.

Es lässt sich beachten, dass die Möglichkeit besteht, einen komplexen Satz zu umstrukturieren, in dem das Konjunkionalgefüge *mit dem Ziel* erscheint, und diesen in einen komplexen Satz zu transformieren, bei dem man an Stelle des Konjunkionalgefüges *mit dem Ziel* zu den Sätzen gelangt, *x hat y zum Ziel*, *y ist das Ziel von x* oder *x zielt auf y*, und gleichzeitig den Hauptsatz und den Infinitivsatz auf Nominalgruppen reduziert, wie die Beispiele (2)-(5) zeigen:

- (2) Partnerschaften zwischen deutschen und ausländischen Einrichtungen entstehen häufig mit dem Ziel, gemeinsame Forschungsprojekte zu erstellen und die Mobilität von Studenten, Lehrern und Forschern zu fördern.
- (3) Das häufige Entstehen von Partnerschaften zwischen deutschen und ausländischen Einrichtungen hat die Erstellung gemeinsamer Forschungsprojekte und die Förderung der Mobilität von Studenten, Lehrern und Forschern zum Ziel.
- (4) Die Erstellung gemeinsamer Forschungsprojekte und die Förderung der Mobilität von Studenten, Lehrern und Forschern ist das Ziel des häufigen Entstehens von Partnerschaften zwischen deutschen und ausländischen Einrichtungen.
- (5) Das häufige Entstehen von Partnerschaften zwischen deutschen und ausländischen Einrichtungen zielt auf die Erstellung gemeinsamer Forschungsprojekte und die Förderung der Mobilität von Studenten, Lehrern und Forschern.

In den folgenden Sätzen (6) und (7) werden die oben genannten Nominalgruppen „das häufige Entstehen von Partnerschaften zwischen deutschen und ausländischen Einrichtungen“ und „die Erstellung gemeinsamer Forschungsprojekte und die Förderung der Mobilität von Studenten, Lehrern und Forschern“ erneut progressiv zu Sätzen entwickelt, während das Konjunkionalgefüge mit dem Nominalprädikat *mit dem Ziel* im prädikativen Verb *zielen auf* bestehen bleibt:

- (6) Partnerschaften zwischen deutschen und ausländischen Einrichtungen entstehen häufig und zielen auf die Erstellung gemeinsamer Forschungsprojekte und die Förderung der Mobilität von Studenten, Lehrern und Forschern.
- (7) Partnerschaften zwischen deutschen und ausländischen Einrichtungen entstehen häufig und zielen darauf, gemeinsame Forschungsprojekte zu erstellen und die Mobilität von Studenten, Lehrern und Forschern zu fördern.

Beim Schematisieren der Beispiele werden in den Sätzen (2)–(7) die Transformationen in (A) angewendet,

- (A)
- x mit dem Ziel y
  - x hat y zum Ziel
  - y ist das Ziel von x
  - x zielt auf y

bei denen die Variablen *x* und *y* als Sätze mit prädikativem Verb oder deren entsprechende Nominalgruppen interpretiert werden (vgl. Harris 1976: 194 ff.).

In der Klasse der Konjunkionalgefüge, bei denen Nominalprädikate mit lokativem Wert erscheinen, lassen sich außerdem Gefüge verzeichnen, in denen das Nominalprädikat *Zweck* auftritt. Das Substantiv *Zweck* stammt aus dem Althochdeutschen *zwec* und dem Mittelhochdeutschen *zwec* mit den Bedeutungen „Nagel, Pflock“, vor allem „Pflock in der Mitte der Zielscheibe“, woraus sich die Bedeutung „Zielpunkt“, übertragen „Absicht, Sinn“, entwickelt hat. In den Konjunkionalgefügen des Gegenwartssdeutsch kann das Nominalprädikat *Zweck* von der Präposition *zu* eingeleitet werden; diese erscheint auch in der artikulierten Form *zum*, und das Substantiv, auf das eine Nominalgruppe mit Genitiv folgt, kann im Plural auftreten, wie das folgende Schema komplexer Sätze zusammenfassend darstellt:

- S + zu dem (zum) Zweck + Inf
- S + zum Zweck + NGgen
- S + zu Zwecken + NGgen

Wie man erkennt, besteht die Möglichkeit, bei komplexen Sätzen, in denen das Gefüge *zu dem Zweck* erscheint, Transformationen vorzunehmen, indem auch das prädikative Verb *etwas bezwecken* verwendet wird, wie die Sätze (8)–(13) aufzeigen:

- (8) Der Minister berief eine Sitzung ein zu dem Zweck, für die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage geeignete Maßnahmen zu ergreifen.
- (9) Die Einberufung einer Sitzung vonseiten des Ministers hatte das Ergreifen von Maßnahmen für die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage zum Zweck.
- (10) Der Zweck der Einberufung einer Sitzung vonseiten des Ministers war das Ergreifen von Maßnahmen für die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage.
- (11) Das Ergreifen von Maßnahmen für die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage war der Zweck der Einberufung einer Sitzung vonseiten des Ministers.
- (12) Die Einberufung einer Sitzung vonseiten des Ministers bezweckte das Ergreifen von Maßnahmen für die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage.
- (13) Der Minister berief eine Sitzung ein und bezweckte damit, geeignete Maßnahmen für die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage zu ergreifen.

Der Satz (8) kann noch weitere Transformationen erfahren, indem man die Präposition *zwecks* verwendet, die der Nominalgruppe im Genitiv vorausgeht und deren Ursprung der Genitiv des Nomens *Zweck* ist, wie das Beispiel (14) aufzeigt:

- (14) Der Minister berief eine Sitzung zwecks Ergreifens von Maßnahmen für die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage ein.

Außerdem zeigt das Beispiel (15), dass der Satz (8) auf eine lange Nominalgruppe reduziert werden kann, die dann in einen komplexeren Kontext eingesetzt werden könnte:

- (15) Die Einberufung einer Sitzung vonseiten des Ministers zwecks Ergreifens von Maßnahmen für die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage [...]

Was das Konjunkionalgefüge *zu dem Zweck* betrifft, wurden demnach folgende Transformationen verwendet:

- (B)  
 x zu dem Zweck y  
 x hat y zum Zweck  
 Der Zweck von x ist y, y ist der Zweck von x  
 x bezweckt y  
 x zwecks y

Was die Klasse der Gefüge anbelangt, in denen Wahrnehmungsnominalprädikate vorkommen, lassen sich sehr wenige Elemente verzeichnen, was auf den Umstand zurückzuführen ist, dass die semantische Klasse der Wahrnehmungsnominalprädikate eine nur sehr geringe Anzahl von Nominalprädikaten umfasst. Anzutreffende Strukturen sind zum Beispiel:

- S + mit der Aussicht + InfS  
 S + mit der Aussicht + NGgen  
 S + mit der Aussicht + aufNGakk  
  
 S + mit der Perspektive + InfS  
 S + mit der Perspektive + NGgen  
 S + mit der Perspektive + aufNGakk

In den obigen Strukturen zeigt sich, dass eine Nominalgruppe im Genitiv oder Akkusativ dem Nominalprädikat folgen kann, in dem letzteren Fall wird die Nominalgruppe von der Präposition *auf* eingeführt.

### 3.2 Absichtsnominalprädikate

Die semantische Klasse, die dagegen die größte Anzahl von Nominalprädikaten umfasst, mit denen Konjunkionalgefüge gebildet werden können, besteht aus Absichtsnominalprädikaten; das erklärt sich, wie bereits erwähnt, mit der Tatsache, dass der Zweck als zukünftiger Grund definiert wird. Unter den absolut häufigsten Gefügen mit Nominalprädikat, das zu der semantischen Klasse der Absichtsnominalprädikate gehört, verzeichnet man diejenigen, in denen das Substantiv *Absicht* erscheint, wobei diesem entweder die Präposition *mit* oder *in* vorangeht und dem die gewöhnlichen Infinitivsätze und Nominalgruppen im Genitiv folgen:

- S + mit der Absicht + InfS
- S + mit der Absicht + NGgen
- S + in der Absicht + InfS
- S + in der Absicht + NGgen

Mit Bezug auf die Gefüge *mit/in der Absicht* besteht die Möglichkeit, bei dem komplexen Satz, in dem diese Konjunkionalgefüge auftreten, Transformationen in Analogie zu den bereits untersuchten vorzunehmen:

- (16) Im Frühjahr 2002 erstellte das Ontario College of Teachers ein Forschungsprojekt mit der Absicht, das Bewusstsein der Normen der Praxis unter den 187.000 Lehrern des Bundeslandes Ontario zu fördern.
- (17) Das Ontario College of Teachers hatte beim Erstellen eines Forschungsprojekts im Frühjahr 2002 die Absicht, das Bewusstsein der Normen der Praxis unter den 187.000 Lehrern des Bundeslandes Ontario zu fördern.
- (18) Die Förderung des Bewusstseins der Normen der Praxis unter den 187.000 Lehrern des Bundeslandes Ontario war die Absicht des Ontario College of Teachers beim Erstellen eines Forschungsprojektes im Frühjahr 2002.
- (19) Das Ontario College of Teachers beabsichtigte beim Erstellen eines Forschungsprojekts im Frühjahr 2002 die Förderung des Bewusstseins der Normen der Praxis unter den 187.000 Lehrern des Bundeslandes Ontario.
- (20) Im Frühjahr 2002 erstellte das Ontario College of Teachers ein Forschungsprojekt und beabsichtigte damit, das Bewusstsein der Normen der Praxis unter den 187.000 Lehrern des Bundeslandes Ontario zu fördern.

Weitere Konjunkionalgefüge, in denen Absichtsnominalprädikate auftreten, sind folgende:

- S + mit der Intention + InfS
- S + mit der Intention + NGgen
- S + mit dem Gedanken (mit dem Hintergedanken, mit den Rachege-danken...) + InfS
- S + mit dem Gedanken (mit dem Hintergedanken, mit den Rachege-danken...) + NGgen

Man erkennt, dass das Substantiv *Gedanke* auch in Komposita und im Plural, wie *Hintergedanke* und *Rachegedanken*, auftreten kann; für beide Gefüge wird die Möglichkeit einer Transformation des komplexen Satzes hervorgehoben, indem man das entsprechende Verbalprädikat verwendet:

- (21) Der Professor schrieb den Artikel in erster Linie mit der Intention, neue Studenten diesem Zweig der Naturwissenschaften zu nähern.

- (22) Der Professor schrieb den Artikel und intendierte damit in erster Linie, neue Studenten diesem Zweig der Naturwissenschaften zu nähern.
- (23) Viele junge Leute arbeiten unter verheerenden Verhältnissen mit dem Gedanken, eines Tages den grauen Alltag in ihrem Heimatort verlassen zu können.
- (24) Viele junge Leute arbeiten unter verheerenden Verhältnissen und denken dabei, eines Tages den grauen Alltag in ihrem Heimatort verlassen zu können.

Andere Konjunkionalgefüge mit Absichtsnominalprädikat sind:

- S + mit dem Vorsatz + InfS  
 S + mit dem Vorsatz + NGgen
- S + mit dem Entschluss + InfS  
 S + mit dem Entschluss + NGgen  
 S + mit dem Entschluss + zu NGdat
- S + mit dem Vorhaben + InfS  
 S + mit dem Vorhaben + NGgen

Es lässt sich bei den obigen Nominalprädikaten bemerken, dass dem Substantiv *Entschluss* auch die durch die Präposition *zu* eingeführte Nominalgruppe im Dativ ziemlich häufig folgen kann. Mit Bezug auf das letzte Gefüge wird die Transformation mit dem Verbalprädikat vorgenommen, das in diesem Fall dem Verb *vorhaben* entspricht:

- (25) Hacker nutzen Sicherheitslücken aus mit dem Vorhaben, gleichzeitig Computersysteme und tausende PC anzugreifen.
- (26) Hacker haben beim Ausnutzen von Sicherheitslücken den gleichzeitigen Angriff auf Computersysteme und tausende PC vor.

Weiterhin verzeichnet man das Gefüge mit dem Nominalprädikat *Plan*:

- S + mit dem Plan + InfS  
 S + mit dem Plan + NGgen

Mit dem Nominalprädikat *Plan* ist morphologisch und semantisch das Verb *planen* verbunden, wie die Beispiele (27)-(28) beweisen:

- (27) Der Gemeinderat trat an den Bürgermeister heran mit dem Plan, naturschutzrechtliche und baurechtliche Kriterien in Bezug auf die Verwaltungsstrukturen auszuarbeiten.
- (28) Der Gemeinderat plante, naturschutzrechtliche und baurechtliche Kriterien in Bezug auf die Verwaltungsstrukturen auszuarbeiten, und trat damit an den Bürgermeister heran.

Zu der Klasse der Gefüge mit Absichtsnominalprädikaten gehören auch diejenigen, in denen das Nominalprädikat *Wille* vorkommt, das in Analogie zu *Absicht* durch die

Präpositionen *mit* oder *in* eingeleitet wird und auf das sowohl der Infinitivsatz als auch Nominalgruppen folgen, denen die Präposition *zu* vorausgehen kann:

- S + mit dem Willen + InfS
- S + mit dem Willen + zu NGdat
- S + mit dem Willen + NGgen
  
- S + in dem Willen + InfS
- S + in dem Willen + zu NGdat
- S + in dem Willen + NGgen

Auch die komplexen Sätze mit der Lokution *mit dem Willen* können mit Hilfe des Verbalprädikats *wollen* transformiert werden:

- (29) Die vorübergehend freigesetzten Arbeiter suchten den Gewerkschaftsfunktionär auf mit dem Willen, die Genehmigung für einen Streik zur Durchsetzung ihrer wirtschaftlichen und sozialen Forderungen zu erlangen.
- (30) Die vorübergehend freigesetzten Arbeiter suchten den Gewerkschaftsfunktionär auf und wollten die Genehmigung für einen Streik zur Durchsetzung ihrer wirtschaftlichen und sozialen Forderungen erlangen.

Weitere Gefüge sind diejenigen, in denen die Nominalprädikate *Bemühen* und *Bestreben* erscheinen:

- S + in dem Bemühen + InfS
- S + in dem (im) Bemühen + um NGakk
  
- S + mit dem Bestreben + InfS
- S + mit dem Bestreben + NGgen
  
- S + in dem Bestreben + InfS
- S + in dem Bestreben + NGgen

Bei dem Konjunktionalgefüge mit *Bemühen* führt die Präposition *um* die Nominalgruppe im Akkusativ ein. Mit Bezug auf das obige Gefüge werden die gewöhnlichen Paraphrasen geliefert, die bei den komplexen Sätzen verwendet werden, in denen die Gefüge *mit dem Ziel*, *zu dem Zweck*, *mit der Absicht* usw. auftreten:

- (31) Viele Länder engagieren sich in dem Bemühen, die Armut in Afrika zu bekämpfen sowie Demokratie, Menschenrechte und rechtsstaatliche Regierungspraktiken auszubauen.
- (32) Das Bemühen vieler Länder bei ihrem Engagement ist die Bekämpfung der Armut in Afrika sowie der Ausbau der Demokratie, Menschenrechte und rechtsstaatlicher Regierungspraktiken.
- (33) Viele Länder bemühen sich bei ihrem Engagement um die Bekämpfung der Armut in Afrika sowie um den Ausbau der Demokratie, Menschenrechte und rechtsstaatlicher Regierungspraktiken.

- (34) Viele Länder engagieren und bemühen sich, die Armut in Afrika zu bekämpfen sowie Demokratie, Menschenrechte und rechtsstaatliche Regierungspraktiken auszubauen.

Komplexe Sätze mit dem Konjunkionalgefüge, in dem das Nominalprädikat *Bestreben* auftritt, können ebenfalls transformiert werden:

- (35) Der Minister trennte sein Berufs- und Privatleben in dem Bestreben, außerhalb seiner Rolle in der Weltgeschichte unerkannt und unbehelligt zu bleiben.
- (36) Der Minister hatte bei der Trennung seines Berufs- und Privatlebens das Bestreben nach dem Unerkannt- und Unbehelligtbleiben außerhalb seiner Rolle in der Weltgeschichte.
- (37) Das Unerkannt- und Unbehelligtbleiben außerhalb seiner Rolle in der Weltgeschichte war das Bestreben des Ministers bei der Trennung seines Berufs- und Privatlebens.
- (38) Der Minister bestrebte sich bei der Trennung seines Berufs- und Privatlebens, außerhalb seiner Rolle in der Weltgeschichte unerkannt und unbehelligt zu bleiben.
- (39) Der Minister strebte bei der Trennung seines Berufs- und Privatlebens nach dem Unerkannt- und Unbehelligtbleiben außerhalb seiner Rolle in der Weltgeschichte.

Aus allen obigen Transformationen resultiert, dass auch komplexe Sätze, in denen Konjunkionalgefüge mit Absichtsnominalprädikaten auftreten, genauso wie diejenigen, in denen Lokativ- und Wahrnehmungsnominalprädikate vorkommen, regelmäßig paraphrasiert werden können, was unsere Anfangshypothese bestätigt, dass solche Gefüge nicht als Lokutionen zu betrachten sind.

### 3.3 Gefühlsnominalprädikate<sup>4</sup>

Die letzte semantische Klasse von Nominalprädikaten, die Konjunkionalgefüge bilden, besteht aus Gefühlsnominalprädikaten. Unter den Gefühlsnominalprädikaten finden wir diejenigen, die einen *Wunsch*, eine *Hoffnung*, *Ehrgeiz* usw. zum Ausdruck bringen. In den folgenden Gefügen kommen zum Beispiel zu der semantischen Klasse der Gefühlsnominalprädikate gehörende Nominalprädikate vor:

- S + mit dem Ehrgeiz + InfS  
 S + mit der Erwartung + InfS  
 S + mit der Erwartung + NGgen  
 S + in der Erwartung + InfS  
 S + in der Erwartung + NGgen  
 S + in Erwartung + NGgen

<sup>4</sup> Der obige Begriff ist eine allgemeine Bezeichnung und umfasst auch Nominalprädikate, die Emotionen ausdrücken.



Bei den Gefügen mit dem Nominalprädikat *Erwartung*, das sowohl von der Präposition *mit* als auch von der Präposition *in* eingeführt werden kann, ist es möglich, die Transformation mit dem entsprechenden Verbalprädikat vorzunehmen, wie die Beispiele (40)-(41) aufzeigen:

- (40) Der Vizekanzler erzwang überraschend Neuwahlen in der Erwartung, seine Partei zu verstärken.
- (41) Der Vizekanzler erzwang überraschend Neuwahlen und erwartete dabei, seine Partei zu verstärken.

Zu derselben Klasse gehören die Gefüge mit dem Substantiv *Hoffnung*, gefolgt von einem Infinitivsatz und von Nominalgruppen, denen die Präpositionen *mit* oder *in* vorausgehen können, wie bei dem obigen Nominalprädikat *Erwartung*. Die Nominalgruppe wird häufig durch die Präposition *auf* eingeführt oder tritt im Genitiv auf:

- S + mit der Hoffnung + InfS  
 S + mit der Hoffnung + auf NGakk  
 S + mit der Hoffnung + NGgen  
 S + in der Hoffnung + InfS  
 S + in der Hoffnung + auf NGakk  
 S + in der Hoffnung + NGgen

Bei komplexen Sätzen, in denen die Gefüge mit dem Nominalprädikat *Hoffnung* erscheinen, können alle bis hier in Erwägung gezogenen Transformationen verwendet werden:

- (42) Kleinverdiener hatten ihr Ersparnis in die Papiere des Ex-Monopolisten investiert in der Hoffnung, satter Gewinne zu erzielen.
- (43) Kleinverdiener hatten beim Investieren ihres Ersparnis in die Papiere des Ex-Monopolisten die Hoffnung auf das Erzielen satter Gewinne.
- (44) Die Hoffnung von Kleinverdienern beim Investieren ihres Ersparnis in die Papiere des Ex-Monopolisten war das Erzielen satter Gewinne.
- (45) Beim Investieren ihres Ersparnis in die Papiere des Ex-Monopolisten hofften Kleinverdiener auf das Erzielen satter Gewinne.
- (46) Kleinverdiener hatten ihr Ersparnis in die Papiere des Ex-Monopolisten investiert und hofften, satter Gewinne zu erzielen.

Zu den Klassen der Gefüge mit Gefühlsnominalprädikat gehören außerdem diejenigen mit den Nominalprädikaten *Wunsch*, *Traum*, *Verlangen*, *Begehren*, deren Nominalgruppen auch von Präpositionen eingeleitet werden können und für welche die Transformationen verzeichnet sind, bei denen das entsprechende Verbalprädikat auftritt:

- S + mit dem Wunsch + InfS  
 S + mit dem Wunsch + nach NGdat  
 S + mit dem Wunsch + NGgen

- (47) In den 60er Jahren begaben sich unzählige Italiener als Gastarbeiter ins Ausland mit dem Wunsch, eines Tages in ihre Heimat zurückkehren zu können.
- (48) In den 60er Jahren begaben sich unzählige Italiener als Gastarbeiter ins Ausland und wünschten, eines Tages in ihre Heimat zurückkehren zu können.

S + mit dem Traum + InfS  
 S + mit dem Traum + von NGdat  
 S + mit dem Traum + NGgen

- (49) Viele Nichteuropäer kamen nach Europa mit dem Traum, der sozialen Verelendung und Ausbeutung in ihrem Heimatland entkommen zu können.
- (50) Viele Nichteuropäer kamen nach Europa und träumten davon, der sozialen Verelendung und Ausbeutung in ihrem Heimatland entkommen zu können.

S + in dem Verlangen + InfS  
 S + in dem Verlangen + nach NGdat

- (51) Bei vielen Prozessen kann man beobachten, wie eine immer größer werdende Menschenmenge vor den Gerichtsgebäuden Schlange steht in dem Verlangen, einen Blick auf die Angeklagten werfen zu können.
- (52) Bei vielen Prozessen kann man beobachten, wie eine immer größer werdende Menschenmenge vor den Gerichtsgebäuden Schlange steht und es sie danach verlangt, einen Blick auf die Angeklagten werfen zu können.

S + mit dem Begehren + InfS  
 S + mit dem Begehren + nach NGdat

- (53) Die Delegation wandte sich an den Ministerpräsidenten mit dem Begehren, eine sofortige Untersuchung der untragbaren Situation in der Campania anzuordnen.
- (54) Die Delegation wandte sich an den Ministerpräsidenten und begehrte, eine sofortige Untersuchung der untragbaren Situation in der Campania anzuordnen.

Zusammenfassend ist in Bezug auf die Zugehörigkeitsklassen der untersuchten Nominalprädikate, die Konjunkionalgefüge bilden, leicht zu erkennen, dass es sich hier um eine progressive Verschiebung vom Außenraum des Subjekts, vergleiche die Lokativnominalprädikate *Zweck* und *Ziel*, zu seinem Innenraum handelt, und im Hinblick darauf wird sowohl der Bereich der Vernunft, z.B. das Nominalprädikat *Gedanke*, als auch derjenige der Gefühle und Emotionen herangezogen, wie die Nominalprädikate *Wunsch*, *Hoffnung*, *Ehrgeiz* usw. aufzeigen.

#### 4. Fazit

Abschließend wurde bewiesen, dass die einfachen oder komplexen Konjunktionen, die die Finalität zum Ausdruck bringen, denen gewöhnlich die meiste Aufmerksamkeit gewidmet wird und die nach den traditionellen Grammatiken das Monopol bei der Festlegung der transphrastischen Relationen innehaben, nicht die einzigen Ausdrucksmöglichkeiten sind, die den Sprechern zur Verfügung stehen. Es existiert nämlich eine weit reichende Palette von Nominalprädikaten, die in gleicher Weise in der Lage sind, die argumentative Funktion der ERKLÄRUNG mit Bezugnahme auf die Finalität einzuleiten. Die untersuchten Lokativ-, Wahrnehmungs-, Absichts- und Gefühlsnominalprädikate haben die Fähigkeit, explizit die Finalitätsbedeutung gemäß den verschiedenen Mitteilungsabsichten des Sprechers zu modulieren, wobei sie sich auch als metaargumentative Indikatoren der argumentativen Funktion der ERKLÄRUNG erweisen. Die Transformationen zeigen unter anderem, wie unterschiedlich die argumentative Funktion der ERKLÄRUNG im Hinblick auf die Finalität ausgedrückt werden kann, und das nicht nur unter dem lexikalischen und semantischen, sondern auch unter dem syntaktischen Gesichtspunkt.

Außerdem wurde unter Beweis gestellt, dass die Konjunkionalgefüge in der Tat keine festen Syntagma sind. Auf der Basis der in Betracht gezogenen Transformationen und anderer Aspekte, wie die Möglichkeit, die Präposition, die ein bestimmtes Nominalprädikat einleitet, sowie das Nominalprädikat in bestimmten Kontexten zu ersetzen (*Die Gewerkschaftsfunktionäre bereiteten seit langer Zeit den Nationalstreik vor (mit dem unmissverständlichen, eindeutigen, offensichtlichen... Ziel/zu dem ....Zweck/in der ...Absicht), die Regierung zu einer Stellungnahme zu zwingen*), tritt eindeutig hervor, dass das, was gewöhnlich *Lokution* in den herkömmlichen Grammatiken genannt wurde, kein festes Syntagma ist. Es handelt sich hingegen um die Reduktion eines Satzes, der, wenn er durch ein Stützverb oder durch das Verb *sein* erweitert wird, zu einer ganzen Reihe von Transformationen Anlass geben kann, in denen die komplexen Sätze semantisch verbunden resultieren. Bei solchen Transformationen tritt, wie erwähnt, das Nominalprädikat entweder in dem Konjunkionalgefüge oder als aktualisierte lexikalische Einheit in dem einfachen Satz auf, aber in vielen Fällen erscheint die prädikative Wurzel des Nominalprädikats auch in der Form des entsprechenden Verbalprädikats, und in dem Fall des Nominalprädikats *Zweck* kommt sie auch in der Form der entsprechenden Präposition *zwecks* vor, sodass der ursprüngliche Satz weiter transformiert werden kann.

Die Umstrukturierung der Konjunkionalgefüge in Stützverbkonstruktionen und in Konstruktionen mit dem entsprechenden Verbalprädikat führt zu dem Schluss, dass der Terminus *Lokution*, der auf die Festigkeit der Komponenten hinweist, für die untersuchten Strukturen weitgehend unangebracht ist. Aber auch die Definition *Konjunkionalgefüge*, die in diesem Beitrag bis jetzt verwendet wurde und deren Bedeutung einfach darin besteht, dass das Gefüge die Funktion einer Konjunktion erfüllt, wobei es nicht eindeutig ist, um welche Art von Gefüge es sich handelt, scheint nicht ausreichend an-

gemessen zu sein: Anstelle der Bezeichnungen *Lokution* und *Konjunkionalgefüge* schlagen wir vor, *komplexer Konnektor mit Prädikativlexem* zu verwenden, eine Definition, die sowohl auf die erfüllte Funktion als auch auf die Natur der Komponenten hindeutet.

### *Bibliografische Hinweise*

Anscombe, Gertrude Elisabeth Margaret (1956). Intention. *Proceedings of the Aristotelian Society* 57: 321-332.

Cantarini, Sibilla (2005). Konjunkionalgefüge: zwischen Sprachforschung und Sprachunterricht. *Studi Linguistici e Filologici Online* 3, 1: 107-124 (<http://www.humnet.unipi.it/slifo/>).

Cantarini, Sibilla (2007). Syntaktische Wortfelder: von den wesenhaften Bedeutungsbeziehungen über die Kollokationen und Selektionsbeschränkungen bis zu den lexikalischen Solidaritäten. *L'Analisi Linguistica e Letteraria* 15: 47-66.

Daneš, František (1985). Some remarks on casual relationship in language and text. *Recueil linguistique de Bratislava* 8:151-157.

Eisenberg, Peter (2006). Grundriss der deutschen Grammatik. 2 Bde. Stuttgart & Weimar: Metzler.

Engel, Ulrich (1996). Deutsche Grammatik. Heidelberg: Groos.

Gross, Gaston (1988). Réflexions sur la notion de locution conjonctive. *Langue Française* 77: 19-36.

Gross, Gaston (1995). Enseignement des connecteurs. *Les Cahiers de l'Asdifle* 6: 109-123.

Gross, Gaston (1996a). Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions. Gap & Paris: Ophrys.

Gross, Gaston (1996b). Une typologie sémantique des connecteurs: l'exemple de la cause. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* 25/1: 153-179.

Gross, Gaston (1998). Pour une typologie des prédicats nominaux. In: Forsgren, M., K. Jonasson & H. Kronning (Hrsgg.). Prédication, assertion, information. Actes du Colloque d'Uppsala en Linguistique Française, 6-9 juin 1996. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, 221-230.

Gross, Gaston (1999). Sémantique lexicale et connecteurs. *Langages* 136: 76-84.

Gross, Gaston & Michele Prandi (2004). La finalité. Fondements conceptuels et genèse linguistique. Bruxelles: De Boeck-Duculot.

Harris, Zellig Sabbetai (1964). The elementary transformations. In: Harris, Z. S. (1970). Papers in structural and transformational linguistics. Dordrecht: Reidel, 482-532.

Harris, Zellig Sabbetai (1976). Notes du cours de syntaxe. Paris: Seuil.

Harris, Zellig Sabbetai (1978). Operator-Grammar of English. *Linguistica Investigationes* 2/1: 55-92.

Harris, Zellig Sabbetai (1990). La genèse de l'analyse des transformations et de la métalangue. *Langages* 99: 9-19.

Kubczak, Jacqueline & Sylvie Costantino (1998). Exemplarische Untersuchungen für ein syntagmatisches Wörterbuch Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch. In: Bresson, D. & J. Kubczak (Hrsgg.). Abstrakte Nomina. Vorarbeiten zu ihrer Erfassung in einem zweisprachigen syntagmatischen Wörterbuch. Tübingen: Narr, 11-119.

Prandi, Michele, Gaston Gross & Cristiana De Santis (2005). *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*. Firenze: Olschki.

Schwarz, Margrit Veronika (2003-04). *La finalità: struttura concettuale e espressione in italiano e tedesco*. Tesi di Laurea. Forlì: Università degli Studi di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.

Stati, Sorin (2002). *Principi di analisi argomentativa. Retorica, Logica, Linguistica*. Bologna: Patron.

Weinrich, Harald (2003). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Hildesheim: Olms.

Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann & Bruno Strecker (1997). *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin & New York: de Gruyter.

## ZUR DEUTSCHEN SPRACHE DER KONTROVERSE IN DER FRÜHEN NEUZEIT

GERD FRITZ

### 1. *Einleitung*

Stellen wir uns vor, wir hätten im Jahre 1600 eine wissenschaftliche Kontroverse in deutscher Sprache zu führen, beispielsweise über die Frage, ob die Astrologie eine ernstzunehmende Wissenschaft ist – eine sehr aktuelle Debatte in dieser Zeit. In dieser Lage müssten wir natürlich den damaligen Fachwortschatz der Astronomie und Astrologie beherrschen, wir müssten beispielsweise wissen was eine *Coniunction* der Planeten Jupiter und Mars oder eine „Zusammenfügung Saturni vnnnd der Sonnen“ ist oder wie der Ausdruck „newer Stern“ verwendet wird. Gleichzeitig müssten wir aber auch den nicht-fachspezifischen, allgemeinen wissenschaftlichen Sprachgebrauch der Zeit kennen, der für wissenschaftliche Auseinandersetzungen verwendet wurde. Zumeist wurden Kontroversen zwischen Akademikern in dieser Zeit auf Latein geführt, der wissenschaftlichen *lingua franca* der Zeit. Wenn aber eine größere deutschsprachige Öffentlichkeit angesprochen werden sollte, wurde auch die deutsche Sprache verwendet, in der – wie ich zeigen möchte – für diesen Zweck schon sehr differenzierte sprachliche Mittel entwickelt waren.

Unser Bild von der Entwicklung des Deutschen als Wissenschaftssprache in der frühen Neuzeit ist oft noch geprägt von den kritischen Reflexionen wichtiger Autoren des ausgehenden 17. Jahrhunderts über die wissenschaftliche Sprachpraxis der Zeit und ihren Bemühungen, das Deutsche als Wissenschaftssprache zu fördern. Ich denke dabei an die kritischen Bemerkungen Stieler zum deutschen Sprachgebrauch der Gelehrten in seinem Wörterbuch von 1691, wo er darauf hinweist, dass es „einem Gelehrten allerdings unverantwortlich und höchstnachteilig [sei] / wann er mit der Sprache / so ihm angeboren / beßer nicht / als der gemeine Pöfel / ümzugehen gelernet hat“ (Stieler 1691/1968: 1v); oder an Leibnizens „Ermahnung an die Teutsche, ihren verstand und sprache beßer zu üben“, in der er beklagt, dass viele Gelehrte in Deutschland „gemeinet, dass die Weisheit nicht anders als in Latein und Griechisch sich kleiden ließe“ (Leibniz 1679/1986: 808); oder aber an die Bemühungen des Christian Thomasius, die deutsche Sprache im universitären Unterricht zu etablieren (vgl. z.B. Pörksen 1986: 42ff.). Man denkt in diesem Zusammenhang aber weniger an Kepler und seine Zeitgenossen, die mehr als 60 Jahre vor Leibniz sehr virtuos wissenschaftliche Auseinandersetzungen in deutscher Sprache führten. Mit dieser Periode der Entwicklung der deutschen Wissenschaftssprache soll sich der vorliegende Beitrag beschäftigen und damit einen Aspekt der Entwicklung beleuchten, der bisher in der For-

schung noch unterrepräsentiert ist, und in diesem Punkt das Bild weiter abrunden, das wir von der deutschen Wissenschaftssprache in der frühen Neuzeit haben. Generell kann man sagen, dass die Geschichte des argumentativen Sprachgebrauchs im Deutschen noch relativ wenig erforscht ist, wenn man von verstreuten Hinweisen und von einzelnen Beiträgen von Peter von Polenz, Thomas Gloning und anderen absieht (vgl. von Polenz 1988; Gloning 2002; Hertel 2000).

Ein besonderer Schwerpunkt dieses Beitrags liegt in der Berücksichtigung des Wortschatzes und der Routineformulierungen, die beim Argumentieren in einer wissenschaftlichen Auseinandersetzung benutzt werden. Methodisch werde ich mich im Grenzgebiet zwischen Dialoganalyse und historischer Lexikologie bzw. Semantik bewegen. Dabei werde ich versuchen, einen Zusammenhang herzustellen zwischen charakteristischen kommunikativen Aufgaben im Rahmen einer Kontroverse und den dazu eingesetzten sprachlichen Mitteln<sup>1</sup>.

Meiner Untersuchung liegt ein Korpus von Streitschriften aus der Zeit um 1610 zugrunde, in denen zwei Theologen, Helisäus Röslin und Melchior Schaerer, ein Mediziner, Philipp Feselius, und der berühmte Mathematiker und Astronom Johannes Kepler darüber diskutieren, ob eine wissenschaftlich fundierte Astrologie möglich ist. An einzelnen Stellen werde ich zur Ergänzung einige Belege aus einer theologischen Kontroverse um 1580 heranziehen. Wir werden sehen, dass der alltägliche wissenschaftliche Wortschatz und die Routineformulierungen der argumentativen Praxis sich von unserem heutigen Sprachgebrauch z. T. ganz erheblich unterscheiden, aber funktional vieles abdecken, was wir heute als grundlegend für argumentativen Sprachgebrauch beschreiben würden.

## *2. Kommunikative Aufgaben in Kontroversen – ein Überblick*

Ich gebe zunächst einen Überblick über einige typische kommunikative Aufgaben in einer Kontroverse und werde dann anschließend eine Auswahl von charakteristischen sprachlichen Mitteln vorführen, mit denen man um 1600 diese kommunikativen Aufgaben erfüllen konnte, indem man Aspekte einer Kontroverse charakterisierte oder bestimmte kommunikative Züge in einer Kontroverse machte.

1. Die Kommunikationsform oder Textsorte charakterisieren
  - 1.1 Die Art der Kommunikation charakterisieren
  - 1.2 Die Textsorte/Funktion einer Schrift charakterisieren
2. Arten und Aspekte von sprachlichen Handlungen charakterisieren
  - 2.1 Kritik an Personen und Positionen
  - 2.2 Einwände gegen Behauptungen und Argumente
  - 2.3 Einwände zurückweisen
  - 2.4 Eine Auffassung/ein Argument widerlegen

---

<sup>1</sup> Zu diesem methodischen Ansatz vgl. Fritz 1993; zur historisch-pragmatischen Analyse von Kontroversen des 17. Jahrhunderts vgl. Gloning 1999; Fritz 2003, 2005a, 2007.

- 2.5 Etwas Beweisen
- 2.6 Sich verteidigen, rechtfertigen
- 2.7 Etwas eingestehen bzw. zugestehen (*concessio*)
  
- 3. Charakteristische Formulierungen für Kontroversenzüge
  - 3.1 Den Streitpunkt (die *quaestio*, den *status controversiae*) angeben
  - 3.2 Eine (eigene oder fremde) Auffassung wiedergeben
  - 3.3 Eine verfehlte Auffassung wiedergeben
  - 3.4 Eine hypothetische oder kontrafaktische Annahme einführen
  - 3.5 Eine Folgerungsbeziehung oder einen Schluss signalisieren
  - 3.6 Einen möglichen Einwand vorwegnehmen
  - 3.7 Eine Aussage abschwächen (Hedging)
  - 3.8 Logische und dialektische Mängel kritisieren
  - 3.9 Kommunikative Prinzipien ansprechen
  
- 4. Typische Metaphorik

### 3. Sprachliche Mittel zur Erfüllung der kommunikativen Aufgaben

Nach diesem Überblick über spezifische kommunikative Aufgaben im Rahmen einer Kontroverse sollen jetzt charakteristische sprachliche Mittel vorgestellt werden, die in den Texten unseres Korpus zur Erfüllung der genannten kommunikativen Aufgaben verwendet werden.

#### 3.1 Die Kommunikationsform oder Textsorte charakterisieren

Um die eigenen Kontroversenbeiträge zu kennzeichnen oder um auf die Beiträge des Kontroversenpartners Bezug zu nehmen, war es oft nötig, die Art der Kommunikation zu charakterisieren. Dies konnte mit Hilfe von Verben wie *disputirn* oder *zancken* oder mit Substantiven wie *streit* oder *controversia* geschehen. (In den folgenden, durchnummerierten Belegen sind die fremdsprachlichen Ausdrücke, die in den Originaltexten mit Antiqua-Schrift ausgezeichnet sind, kursiv gedruckt. Groß- und Kleinschreibung folgt dem jeweiligen Originaltext. Die Siglen sind im Literaturverzeichnis aufgelöst.)

##### 3.1.1 Die Art der Kommunikation charakterisieren

Die häufigsten Ausdrücke zur Charakterisierung der Art der Kommunikation sind: *discurrirn*, *argumentirn* / *Argumentation*, *disputirn* / *disputation*, *controversia*, *streit*, *zanck*. Während *discurrirn* eher eine ruhige Form der Auseinandersetzung kennzeichnet und *argumentirn* / *Argumentation* auf die Verwendung von Argumenten hinweist, kennzeichnet *disputirn* / *disputation* die schulmäßige Form der Diskussion, während der Streitcharakter mit den Ausdrücken *controversia*, *streit* und *zanck* hervorgehoben werden kann. Beispiel (2) zeigt sehr schön die kontrastierende Verwendung dieser kennzeichnenden Ausdrücke: Kepler betont damit, dass der Hinweis auf die Größe Gottes in seinem früheren Diskussionsbeitrag nicht als Teil einer Predigt, sondern als



argumentativer Zug gemeint war. Interessant ist es auch, wenn die charakterisierenden Ausdrücke gehäuft auftreten wie in Beleg (9): Die Ärzte „disputiren / streiten / vnd zancken“ am Krankenbett und währenddessen stirbt der Patient. Wenn diese Folge rhetorisch als Steigerung zu verstehen ist, können wir sie als ein Indiz für die feinen Abstufungen des Gebrauchs dieser Ausdrücke nutzen.

- (1) muß D. Röslin mir nit für vbel halten / das ich darüber mit jhme / oder mit dem Leser / *discurrire*, vnnd etwa das *oppositum* halte (K 1610, 126.25ff.)
- (2) Ich hab [...] nit geprediget / sondern argumentiert (K 1609, 110.28)
- (3) Dis ist der Prozeß in dieser *argumentation* (K 1609, 109.27)
- (4) sich gegen mir in *disputation* eingelassen (K 1609, 103.20),
- (5) In welcher er wider die Astrologiam insonderheit scharpff disputirt (F 1609, Ciiijb),
- (6) wann diese *controversia* mehr *authoritatibus* [...] als *rationibus* sollte erörtert werden (F 1609, Fijja),
- (7) ehe er sich gegen mir in streit einlasset (K 1609, 105.29)
- (8) vnd ist davon (von der Position des Kometen) nicht der zanck (R 1609, Fijja) ‚darum geht die Auseinandersetzung nicht‘ (vgl. Jbf)
- (9) Vnd in dem sie (die Ärzte, GF) darüber disputiren / streiten / vnd zancken / geht dem Krancken die Seel auß / ehe sie der Sachen eins werden (S 1611, 205)

### 3.1.2 Die Textsorte/Funktion einer Schrift charakterisieren

Eine ähnliche Funktion wie die eben behandelten Kennzeichnungen haben auch die Charakterisierungen der Textsorte, die häufig als Teil des Titels einer Schrift verwendet werden. Während *Tractat* und *Diskurs* eher zur Kennzeichnung von unpolemischen Darstellungen zu einem Thema verwendet werden, signalisieren *Gegenschrifft* und *Antwort* den Charakter der Reaktion auf eine Angriffsschrift, *Verantwortung* den Verteidigungscharakter einer Schrift. Dagegen wird mit *Streitschrift* der polemische Charakter der Schrift hervorgehoben und mit Ausdrücken wie *Schmachschrift* oder *Lästerschrift* der beleidigende Charakter einer Schrift gekennzeichnet. Belege aus unserem Korpus sind: *Discurs* (Titelblatt F 1609), *Tractat* (K 1609, 130.8), *Tractätlein* (K 1609, 103.7), *Gegenschrifft* (K 1610, 149.35), *Antwort* ‚Gegenrede‘ (Titel von Kepler 1609), *Verantwortung* (O 1586, Titelblatt), *Schmachschrift* (Rosenbusch 1586, Titelblatt), *ärgerlichen Schmach und Streitschriften* (K 1610, 150.17), *Lästerschrift* (R 1609, Cijb), *Vexationschrift* (R 1611, Vorred, iijb).

### 3.2 Arten und Aspekte von sprachlichen Handlungen charakterisieren

In einer Kontroverse erweist es sich für einen Teilnehmer häufig als nötig, die Art einer eigenen sprachlichen Handlung explizit zu machen oder sprachliche Handlungen des Opponenten zu kennzeichnen. Dazu werden redekennzeichnenden Verben und ihre Substantivierungen verwendet. Diese expliziten Charakterisierungen dienen häufig auch dazu, die genannten Züge zu machen, d.h. die Ausdrücke werden in diesem Fall performativ verwendet, wie in folgendem Beispiel: „Hierin hab ich Keplern zu straffen“ ‚In diesem Punkt muss ich Kepler kritisieren‘.

#### 3.2.1 Kritik an Personen und Positionen

Im Sinne von heutigem *kritisieren* werden häufig die Ausdrücke *straffen* und *tadeln* verwendet, seltener *taxirn*. Der Ausdruck *kritisieren* wird offenbar erst im weiteren Verlauf des 17. Jahrhunderts aus dem Französischen entlehnt (zur semantischen Entwicklungsgeschichte der Verben dieses Wortfelds vgl. Fritz 2005b, 192ff.).

- (10) Hierin hab ich Keplern zu straffen (K 1609, 122.4)
- (11) ich jnen auch zustraffen hab (R 1609, Fiija),
- (12) Ich hab an diesem andern theil der *argumentation* nichts zu tadeln ‚zu kritisieren‘ (K 1609, 124.9)
- (13) Daran hab ich / den Zweck belangend / auch nichts zu tadeln (K 1610, 166, 38f.)
- (14) in tadlung der *Astrology* (S 1611, 10)
- (15) diejenigen Fantastereyen / welche hie *Feselius* taxiret (K 1610, 226.20)
- (16) dass D. Luther [...] allein den *Abusum* vnd Missbrauch (der Astrologie) soll Taxirt vnd gestrafft haben (S 1611, 172)

#### 3.2.2 Einwände gegen Behauptungen und Argumente

Eine zentrale Rolle in Kontroversen spielen Einwände gegen Behauptungen und Argumente. Es ist deshalb nicht verwunderlich, dass häufig auf Äußerungen dieser Art Bezug genommen wird. Gebräuchliche Substantive und Verben zur Kennzeichnung dieser Art von sprachlicher Handlung sind in unserem Korpus:

*Einrede, Einwurff, Gegenwurff, objicirn/Objection, einwenden, Erinnerung*. Dabei scheint der Ausdruck *Gegenwurff* (S 1611, 68) eine direkte Lehnübersetzung des lateinischen *objectio* zu sein.

- (17) so gilt diese Einred nicht (K 1610, 139.10)
- (18) Dann ich warlich in seinen Einreden [...] nichts finde / das ein Philosophischer Kopff mit Ehren vnd Reputation fürbringen kann (K 1610, 253.42f.)
- (19) (eines liederlichen) Eynwurffs (K 1610, 254.1)

- (20) Die fürnembste Einwürrff (S 1611, 204)
- (21) Es wirdt auch D. Feselius nunmehr mercken / dass diese Obiection nichts gelte (K 1610, 205.29)
- (22) Hie kommen nun die *psysici, objicirn* vnd sagen: [...] (K 1609, 109.29)
- (23) Letztlich wendet D. Feselius ein / [...] (S 1611, 202)
- (24) notwendige erinnerungen so wieder meine Schrifften einzuführen weren (K 1609, 105.21f.)

### 3.2.3 Einwände zurückweisen

Ein häufiger Zug im Anschluss an einen Einwand ist die Zurückweisung des Einwands. Auch dieser Zug wird häufig angekündigt oder gekennzeichnet. Die Standardformulierung scheint zu sein *auf eine Einrede antworten*.

- (25) Herrn Kepplern auf seine einreden antworten (R 1609, Jiiijb)
- (26) auff seine Einreden geantwortet (K 1609, 144.10)
- (27) Einreden vnd Gegenwürff [...] ablehnen (S 1611, 68)
- (28) (eine) Objection vmbstossen (K 1609, 139.6)

### 3.2.4 Eine Auffassung/ein Argument widerlegen

Standardzüge in Kontroversen sind die Widerlegung (2.4) und der Beweis (2.5). Es ist daher nicht verwunderlich, dass auf sie häufig Bezug genommen wird. Die gängigen Ausdrücke zur Kennzeichnung der Widerlegung sind: *widerlegen, refutirn* (häufig in Doppelformeln: *refutirn vnd widerlegen, Refutation und wiederlegung*), *abfertigen* („endgültig widerlegen“), *verwerffen* (häufig von Theorien und Auffassungen), *vmbstossen*. Der Ausdruck *vmbstossen* (und vielleicht auch noch *verwerffen*) wird metaphorisch verwendet und signalisiert den Kampfcharakter der argumentativen Auseinandersetzung (vgl. Abschnitt 4).

- (29) ehe er sich hinder ein Matery macht / dieselbe öffentlich zu widerlegen (K 1610, 192.7)
- (30) Ich wil nit alles refutirn, was Keplerus hiervon mehr scrupulirt (K 1609, 142.12f.)
- (31) Refutation vnd wiederlegung dessen / so Herr Johan Kepplerus [...] wider mein schreiben von den Cometen [...] eingeführet (R 1609, Fija)
- (32) Jetzo will ich sein ander Argument von Vnvollkommenheit der *Astrologia* abfertigen K 1610, 187.37)
- (33) Mein *Meteorologia* bleibt noch biß dato vnverworfen vnd vnwiderlegt (K 1609, 114.7)
- (34) Wir verwerffen zwar nicht die löbliche Kunst der Astronomei / wie wir dann auch nicht straffen / was seine gewissen vrsachen in der natur hat (F 1609, Eija)

- (35) wird D. Feselio seine meynung gerade wegs vmbgestossen (K 1610, 191.7f, K 1609, 109.40)
- (36) weil sie vnser Astronomische beweiß nit verstehen / vil weniger vmbstossen könden (K 1609, 109.31)

### 3.2.5 Etwas beweisen

Von den Ausdrücken zur Kennzeichnung eines Beweises ist *erweisen* sehr häufig – häufiger als das heute gebräuchliche *beweisen* – ebenso wie das gängige Fremdwort *probirn*. Mehrfach erscheinen sie in Doppelformeln: *probirt vnd erwiesen*. Daneben finden sich *beweisen* / *Beweiß* und *demonstrirn* / *Demonstration*.

- (37) Dann ich habe in meinem Buch *de Marte* erwiesen / daß (K 1610, 172.11)
- (38) Das hab ich erwisen / mit bekannten Exemplis (K 1609, 110.28)
- (39) Das will ich *Feselio* besser probieren / als er niemaln gewusst (K 1610, 190.30)
- (40) mag in viel wege probiert vnd erwiesen werden (K 1610, 209.27)
- (41) So heist das darumb nit auß der Astronomia beweisen (K 1609, 113.6)
- (42) wann er gleich keinen beweiß bringet (K 1609, 106.6)
- (43) so gläubt solches der Medicus, wanns schon nicht *demonstrirt* ist (K 1610, 179.8)
- (44) (Die Astronomie beruht) auff jhren gewissen *Demonstrationibus*, vrsachen vnd beweisungen (F 1609, A)
- (45) dass sie vns fürwerffen/ Wir haben keine *Demonstrationes*, das ist / solche gewisse/ lautere/ nothveste vnd vnumstößliche Vrsachen vnd Beweisungen (S 1609, Aij)
- (46) Vnd laß ich das Exempel einer solchen vngegründeten *demonstration* auch passieren (K 1610, 163.13)
- (47) ein böse *Demonstration* („ein schwacher Beweis“, S 1611, 75)

### 3.2.6 Sich verteidigen oder rechtfertigen

Der Reaktionszug auf einen Angriff, sei es auf einen Vorwurf oder eine Argumentation, wird mit folgenden Ausdrücken gekennzeichnet: *vertheydigen*, *verantworten* / *Verantwortung*, *Rettung* („erfolgreiche Verteidigung“).

- (48) das nunmehr auch die Astrologi sich in öffentlichen schrifften vertheydigen vnd verantworten dürffen (K 1609, 132.38)
- (49) da würd ich mich verantworten / vnd jhnen refutirn vnd straffen / nicht mit Lästern vnd schelten (wie bey verkehrten Gelehrten jetzt der brauch ist) (R 1609, Cijb)

- (50) Verantwortung  
Desjenigen/ was *D. Helisaeus Roeslinus* auß meinem Buch *de Stella nova Anni 1604* angezogen. (K 1609, 104.1ff., Überschrift des Hauptteils der „Antwort“)
- (51) Verantwortung vnd Rettung der Argumenten vnd Ursachen / welche M. Melchior Schärer / [...] eingeführt (Titelblatt Schaerer 1611)
- (52) Rettung der Jesuiter Vnschuld wider die Gifftspinnen Lucam Osiander (Titelblatt Scherer 1586)

### 3.2.7 Etwas eingestehen bzw. zugestehen (*concessio*)

Ein interessanter dialektischer Zug, der vielfältige strategische Funktionen haben kann, ist das Zugeständnis, die *concessio*. Er wird in unseren Texten mit folgenden Ausdrücken gekennzeichnet: *gestehen, geständig sein, bekennen, zugeben, nachgeben, concessio*. Bemerkenswert sind die Stellen, an denen ein Autor ein bestimmtes Zugeständnis gerade nicht macht, sondern explizit verweigert (*Ich gesteh nit*):

- (53) D. Röslin. Ich gesteh gar nit / das meine *prognostica* auß einem besondern Trib gehen. Ich kann einem die vrsachen für augen setzen. Keppler. So gesteh Ich nit / das sie aus gnugsamen vrsachen gehen (K 1609, 126.39ff.)
- (54) Ich bin ihm seinen Schluß geständig/ aber die Vrsachen zu diesem Schluß/ die *Feselius* brauchet/ seynd einander sehr vngleich: Vnd gesteh nit/ daß die Sterne alle einander gleich seyen (K 1610, 225.32ff.)
- (55) Ich bekenne gern (K 1610, 181.26, K 1609, 107.5, K 1609, 116.15)
- (56) *Feselius* hette seiner meynung [...] schier zuviel zugegeben (K 1610, 221.1)
- (57) wann ich gleich D. *Feselio* alles nachgebe / was er von dieser materia eingebracht (S 1611, 202)
- (58) Auß jhrem Mund per *concessionem* (K 1609, 129.17)

### 3.3 Charakteristische Formulierungen für Kontroversenzüge

Während in den bisherigen Beispielen zumeist die Verwendung einzelner Ausdrücke zur *Kennzeichnung* bestimmter argumentativer Züge betrachtet wurde – wobei allerdings die explizit performative Verwendung auch berücksichtigt wurde –, sollen nun einige Routineformulierungen für die *Realisierung* bestimmter Kontroversenzüge vorgestellt werden. Dazu gehören Formulierungen, mit denen man den Streitpunkt angeben kann, oder mit denen man signalisiert, dass man eine bestimmte Meinung wiedergibt – möglicherweise eine verfehlt Meinung –, oder mit denen man einen möglichen Einwand vorwegnimmt.

### 3.3.1 Den Streitpunkt (die *quaestio*, den *status controversiae*) angeben

- (59) Es ist aber alhie die Frage [...] nicht/ sondern das ist die frag (F 1609, Aija)
- (60) quaestiones hernenmen (K 1610, 189.7) ‚Streitpunkte behandeln‘
- (61) Folgt nun der andere Punct / nemlich *authoritas Philosophorum* (K 1610, 198.3)
- (62) den *statum Controversiae* zuverkehren / vnd neue *Themata disputandi* zu erwegen (S 1611, 82f.)

### 3.3.2 Eine (eigene oder fremde) Auffassung wiedergeben

Häufig verwendete Ausdrücke sind hier: *halten*, *darfür halten*, *erachten*:

- (63) Ich halt er verstehe allhie die Aristotelicos Philosophos, (R 1609, Gija, vgl. R 1609 Jia), (‚nach meiner Auffassung meint er damit die aristotelischen Philosophen‘)
- (64) Kepplerus sagt vnd helt / das sich Gott dieser *Cometen* vnd zaichen gebrauche / den Menschen etwas darmit anzuzaigen (K 1609, 124.04) (‚Kepler ist der Auffassung‘)
- (65) das sie halten die Erden beweglich sein /[...]/ halt es wieder die heilig Schrift sein (R 1609 Ciiija) (‚dass sie der Auffassung sind, dass sich die Erde (um die Sonne) bewegt /[...]/ meiner Meinung nach widerspricht das der Heiligen Schrift‘)
- (66) wie Kepplerus recht helt (‚zurecht annimmt‘, R 1609, Liiija)
- (67) Halte dafür/ das alle kräftten vnd bewegungen/ so sich von oben herab begeben alwegen zu gutem von jhrer natur lencken (F 1609, Ciiija)
- (68) Röslin wirdt ohn zweifel nit dafür halten/ das es eine gantz Crystallstarcke kugel vnd einschliessung seye (K 1609, 107.39f.)
- (69) Vnd erachte ich/ das ich sonderlich Gott loben/ vnd guter hoffnung sein solle/das noch bey meinen lebzeiten die *Astrologia* auch gut werden soll (K 1609, 132.36f.)

### 3.3.3 Eine verfehlt Auffassung wiedergeben

Wenn man signalisieren will, dass man die Auffassung des Opponenten für verfehlt hält, kann man die Wiedergabe dieser Auffassung mit *er meynet* oder *er vermeynet* einleiten:

- (70) Es meynet ferner Feselius (K 1610, 186.11) (‚weiterhin ist Feselius der (verfehlten) Auffassung‘)
- (71) Feselius vermeynet (‚nimmt irrtümlich an‘, K 1610, 190.24)
- (72) Er meynet [...] Es ist aber weit fehl (K 1610, 194.23)

### 3.3.4 Eine hypothetische oder kontrafaktische Annahme einführen

Ein interessanter Zug in einer Kontroverse besteht darin, eine hypothetische oder kontrafaktische Annahme einzuführen und zu diskutieren. Der gängige Ausdruck für diesen Zug ist *gesetzt*. In vielen Fällen handelt es sich um Auffassungen, die der Opponent vertritt oder die man ihm unterstellt, um sie gleich anschließend zu widerlegen. Eine Routineformulierung für letzteren Zug, die einer lateinischen Wendung aus dem Disputationswesen nachgebildet ist, lautet *gesetzt, doch nicht gegeben* (76).

- (73) Vnd gesetzt / ein solche Figur gewinne jhre gleiche Winkel  
(K 1610, 204.3)
- (74) dann gesetzt/ es hab kein Medicus nie keinen menschlichen Leib geöffnet/  
(K 1610, 178.42f.)
- (75) In meiner Epistula ad Moestlinum, setz ich / das ich den Cometen [...]  
(K 1609, 122.25)
- (76) gesetzt nun, doch nicht gegeben (K 1610, 184.8)  
(vgl. lat. *dato sed non concessio*, Rosenbusch 1586.9)

### 3.3.5 Eine Folgerungsbeziehung oder einen Schluss signalisieren

Zum Signalisieren einer Folgerungsbeziehung oder eines Schlusses werden in erster Linie *also* und *folget* (häufig in der Verbindung mit *also*) verwendet. Daneben kommen Formulierungen vor wie *daraus schliesse ich* oder *es schließt sich*. Auch das lateinische Gegenstück zu *also*, *ergo*, ist in unserem Korpus vertreten (93).

- (77) also muß auch der Himmel mit der blauwen Farb auff dem Papier in  
Warheit Gemeinschafft haben. (K 1610, 190.35f.)
- (78) daraus dann folget (K 1610, 204.11; 204.19; 204.33)
- (79) es folget aber drum nit (K 1609, 11.37) ‚non sequitur‘
- (80) also folget / dass auch eines solchen Liechtes Krafft vmb viel schwächer  
seye (K 1610, 169.1),
- (81) Folget also / dass der Vnterscheidt der Farben [...] ein leibhaftig Werck  
seye (K 1610, 171.35ff.)
- (82) schliesse ich daraus/das sein Circul der Erden *centrum* nicht mit ein-  
schliessen thue (R 1609, D1jb)
- (83) so schleust es sich nicht vneben ‚kann man problemlos schließen‘ (K  
1610, 171.22)

### 3.3.6 Einen möglichen Einwand vorwegnehmen

Zur Immunisierung gegen Einwände ist es eine gängige Strategie, den erwarteten Einwand gleich selbst vorwegzunehmen und zu entkräften. Charakteristische Formulierungen zur Realisierung dieses Zuges enthalten die einleitende Partikel *ja* und/oder ein Modalverb (*möchte, wollte*):

- (84) Ja möchte D. Feselius sprechen (K 1610, 203.3, vgl. 213.25)
- (85) Ja spricht einer [...] Antwort: [...] (K 1610, 183.32ff.)
- (86) Du möchtest gedencken [...] Ist aber nicht (K 1610, 175.1)
- (87) Wollte aber vielleicht allhie jemand einwenden (F 1609, Fa)

### 3.3.7 Eine Aussage abschwächen (Hedging)

In neueren Untersuchungen zum heutigen wissenschaftlichen Sprachgebrauch ist immer wieder darauf hingewiesen worden, dass eine wichtige Strategie erfolgreichen Argumentierens darin besteht, Aussagen nicht stärker zu machen als notwendig. Diese Strategie wird häufig mit charakteristischen abschwächenden Formulierungen, d.h. Formen des sog. Hedging, realisiert (vgl. Hyland 1998). Diese Strategie finden wir auch in den Kontroversen um 1600. Eine charakteristische Formulierung der Abschwächung besteht in der Relativierung einer Aussage auf die eigene Person mit Verwendung des Ausdrucks *geduncken* (*mich will geduncken* oder *mich geduncket*) oder der in den Beispielen (63), (65), (67) und (69) angeführten Ausdrücke *ich halte (darfür)* und *ich erachte*. Daneben gibt es vielfältige andere Formen des Hedging, von denen einige Beispiele hier wiedergegeben sind.

- (88) so will mich doch geduncken (K 1609, 142.32),
- (89) gedüncket mich [...] zu erweisen zu seyn (K 1610, 213.13)
- (90) also daß ich zimlich starck erwisen (K 1609, 120.30)
- (91) Vnd mag vielleicht die Ursach seyn / warumb [...] (K 1610, 213.43)
- (92) Hierauff sag ich / das ichs nit *epistemonico argumento*, sondern allein per *con(i)ecturas fortes* dargethan (K 1609, 104.22f.)
- (93) ob ich wol hiermit diesen Schluß (Saturnus hält seinen Stillstand im ersten Grad deß Wassermanns/ ergo so muß es kalt dunckel Wetter seyn) nicht für einen vnfehlbaren oder wolgegründeten Spruch außgebe (K 1610, 164.31ff.)

### 3.3.8 Logische und dialektische Mängel kritisieren

Grundlagen der Argumentationslehre lernten die Akademiker der Zeit um 1600 an der Universität in Fächern des Grundstudiums, nämlich Rhetorik, Logik bzw. Dialektik. Zudem war die Disputation eine wichtige Unterrichtsform des universitären Studiums, so dass dialektische Regeln und Prinzipien des Disputierens den Teilnehmern einer akademischen Kontroverse sehr gut vertraut waren. Dies zeigt sich in den Kontroversen unseres Korpus darin, dass die Teilnehmer nicht nur typische Argumentationsmuster der Disputationspraxis verwenden, sondern auch in ihren reflexiven Bemerkungen zum Gang der Kontroverse die typischen Züge dialektischer Kritik und die dafür ausgebildeten sprachlichen Mittel benutzen. Dazu gehören einerseits die lateinischen Formulierungen für die Kritik an Fehlschlüssen (sog. *fallaciae* wie die *petitio*



*principii*), andererseits deutschsprachige Ausdrücke wie das Adjektiv *ungereimt*, mit dem die Absurdität einer Auffassung oder eines Schlusses gekennzeichnet werden konnte, oder der Ausdruck *Gegenspiel* ‚Gegenteil‘, mit dem auf einen Selbstwiderspruch hingewiesen werden konnte. An manchen Stellen, z.B. in den Belegen (98) und (99), weisen die Disputanten explizit darauf hin, dass sie mit der Verwendung der lateinischen Fachsprache der Logik „schulmäßig“ reden, was möglicherweise als pedantisch ausgelegt werden könnte.

- (94) Er hat aber droben das Gegenspiel gesagt (K 1610, 195.20) ‚das Gegenteil behauptet‘
- (95) Wider diß Argument hab ich gar viel zu streitten. *Nego praemissas et conclusionem* (K 1610, 249.5)
- (96) Hab also nit argumentirt *à posse ad esse*, (ward vnnvonnöthen) sondern *à posse ad absurdum non esse* (K 1609, 110.37)
- (97) *mere fallaciae secundum non causam ut causam* (F 1609, Aib)
- (98) *Est petitio principij*, der Herr Doctor verzeih mir / das ich logicè rede (K 1609, 177.38)
- (99) *Principium petiren*, wie man in schulen redt (F 1609, Aib)
- (100) Wenn sie ein sach nit könden *directè refutirn*, so bringen sie solliches letz vnd vberzwerch für / vnd *refutirn* hernach nit des *Authoris*, sondern jhr fürbringen (K 1609, 116.33f.)  
 ‚Wenn Sie einen Punkt nicht direkt widerlegen können, so geben sie ihn schief und verquer wieder und widerlegen dann nicht des Autors Darstellung, sondern ihre eigene Wiedergabe.‘
- (101) Es sey vnglaublich vnd vngereimt (K 1609, 109.32) ‚absurd, paradox‘
- (102) Jetztermelten *Absurditeten* aber vnd noch mehrer vngereimbter sachen halber (R 1611, 125)
- (103) ich beweise [...] das es nichts vngereimbts sey (K 1609, 110.2f.)
- (104) Aus welcher meinung aber vil vngereimtes folgen muß (F 1609, Aiiija)
- (105) welches aber sehr vngereimt zu sagen (F 1609, Ciiija)
- (106) ist *Raymarus* ein grober vngereimbter *Physicus* gewesen / mit *absurditeten* wieder Gott (R 1609, Diiija)

### 3.3.9 Kommunikative Prinzipien ansprechen

Zur reflexiven Praxis in Kontroversen gehörte auch die Erwähnung von kommunikativen Prinzipien, von denen der Kontroversenteilnehmer feststellen konnte, dass er selbst sie befolgt oder dass der Opponent sie verletzt. Diese vielfältigen Prinzipien und die Formen ihrer Anwendung und Thematisierung können hier nicht ausführlich dargestellt werden (vgl. Fritz 2007). Es sollen hier exemplarisch nur zwei häufig erwähnte Prinzipien angeführt werden, das Prinzip der Kürze und das Prinzip der Gründlich-

keit. An diesen beiden Prinzipien lässt sich auch ein besonderes Problem der Befolgung von Kommunikationsprinzipien zeigen, nämlich das Problem der Prinzipienkonflikte. In vielen Fällen ist es sehr schwierig, gleichzeitig gründlich zu argumentieren und Länge (*Weitläufigkeit*) zu vermeiden.

#### Das Prinzip der Kürze

- (107) weitleuffigkeit zuvermeiden (F 1609, Dijb; F 1609, Fijb)
- (108) keinen weitleuffigen schriftstreit (F 1609, iija)
- (109) diß köndt jetzt [...] weitläufftig dargethan werden/ aber kürtze halben vnterlasse ich es (S 1609, Aijja)
- (110) weil aber solcher zulang sein würd (F 1609, Eijjb)

#### Das Prinzip der Gründlichkeit

- (111) gründtliche Beweiß (K 1610, 192.1)
- (112) gründlich zu antworten (R 1609, Dijb)
- (113) Gründtlicher Discurs Von der Astrologia Judiciaria (F 1609, Titelblatt)

### 3.4 Metaphorik: Typische Kampfmetaphorik

Zur rhetorisch wirksamen Darstellung gehört in Kontroversen immer auch die Verwendung von Metaphern. Gerade Kepler macht immer wieder wirkungsvoll von Metaphorik Gebrauch. Diese Praxis wäre eine eigene Untersuchung wert. An dieser Stelle soll jedoch nur auf eine metaphorische Redeweise hingewiesen werden, die routinemäßig in zeitgenössischen Kontroversen eingesetzt wird, nämlich die Kampfmetaphorik für die polemische Auseinandersetzung. Dieses metaphorische Muster, dessen Gebrauch auch für die Gegenwart untersucht worden ist (vgl. Lakoff & Johnson 1980, 4ff.: ARGUMENT IS WAR), geht auf die klassische Rhetorik zurück und wird schon um 1600 als traditionelles Muster wahrgenommen. Typische metaphorisch verwendete Ausdrücke sind *anfechten*, *aufsechten*, *widersechten*, *bestreiten*, *antasten*, *umbstossen*, die in dieser Zeit alle auch zur Kennzeichnung körperlicher Angriffe verwendet werden.

- (114) Allhie gewinnet Feselius einen rechten vnd den Medicis absonderlich gewidmeten Kampffplatz (K 1610, 221.1)
- (115) wellicher mit sehr wichtigen *argumenten* die *Astrologia in genere* zimlich starck angefochten (K 1609, 125.35) ‚angegriffen hat‘
- (116) (die Argumente) / mit welchen die *Astrologia* gewöhnlich angefochten vnd widerlegt wrdt (K 1610, 162.17f.)
- (117) Dann diß hab ich gegen meinen *Opponenten* außzufechten gehabt (K 1609, 131.43, vgl. S 1611, 11)
- (118) darinnen er die ganze *iudiciariam Astrologiam* außdrücklich widerfochten vndd verworffen (K 1610, 149.23)

- (119) *Authoritatibus non pugnandum* (S 1611, 168, Marginalie)
- (120) was er (d.h. Feselius) allhie zu Mentzingen bestritten ‚bekämpft hat‘ (S 1611, 132)
- (121) wird D. Feselio seine meynung gerade wegs vmbgestossen (K 1610, 191.7f.)
- (122) die wahre *sobriam Astrologiam* zu *explodirn* vnd allerdings zu boden zu stossen vermeynet (S 1611, Titelblatt)
- (123) *Argumenta* zurücktreiben vnd unkräftig zu machen (‚zu entkräften‘) (S 1611, 68)
- (124) in welchem (Buch) er sich angetastet sein vermeint (K 1609, 105.35f.) ‚er glaubt, angegriffen worden zu sein‘
- (125) Kein ehrenrührige oder sonsten boßhafftige Politische schimpffliche Antastung Doctoris Röslini (K 1609, 112.15)

#### 4. Fazit

Zusammenfassend kann man feststellen, dass den Akademikern der Zeit um 1600 ein ausdifferenziertes Repertoire von sprachlichen Mitteln zur subtilen Führung von Kontroversen zur Verfügung stand. Zu diesen gebräuchlichen Ausdrücken gehörten:

- gängige deutsche Ausdrücke wie *erweisen*, *verwerffen*, *straffen*, darunter auch Ausdrücke, die Lehnübersetzungen aus dem Lateinischen waren (z.B. *Gegenwurf* zu *ob-iectio*),
- lateinische Ausdrücke wie *controversia* oder *petitio principii*,
- etablierte Fremdwörter (vor allem lateinischer Herkunft) wie *Argument*, *disputirn*,
- sowie eine auffällige Menge von Ausdrücken, die offensichtlich metaphorische Verwendungsweisen hatten, wie *anfechten*, *vmbstossen*.

Bei manchen der erwähnten Quasi-Synonyme kann man feine Bedeutungsunterschiede vermuten, die man noch genauer untersuchen müsste.

Viele der damals gebräuchlichen Ausdrücke gehören auch heute noch zum festen Bestand an Argumentationswörtern, z.B. *Argument*, *beweisen*, *widerlegen* und *daraus folgt*. Andere sind heute wenig gebräuchlich oder ganz ungebräuchlich. Unter den Ausdrücken für Einwände sind fast alle (in diesem Sinne) ungebräuchlich geworden (*Einwurf*, *Gegenwurf*, *Einrede*, *Erinnerung*). Dasselbe gilt für den Ausdruck *refutieren* im Sinne von *widerlegen*. Ausdrücke wie *ungereimt* werden heute sehr selten verwendet, stattdessen sagen wir *absurd*. Ähnliches gilt für *Demonstration* im Sinne von *Beweis*. Die Verwendung von *halten* oder *darfür halten* ist heute völlig ungebräuchlich. Stattdessen verwenden wir *der Meinung sein* oder *der Auffassung sein*. Statt *gesetzt* sagen wir heute normalerweise *angenommen*. Manche Ausdrücke haben einen Bedeutungswandel erfahren, wie z.B. *strafen*, an dessen Stelle sich seit dem 18. Jahrhundert *kritisieren* einbürgert, oder *Verantwortung*, das nur noch im Sinne von *responsibility*

verwendet wird. Auch *probieren* wird nicht mehr im Sinne von *beweisen* verwendet. Man probiert ein Stück Kuchen aber kein Argument. *Verwerfen* wurde vermutlich um 1600 noch metaphorisch verstanden, ebenso wie *umstoßen*. In der Konkurrenz von *erweisen* und *beweisen* setzte sich *beweisen* durch. Insgesamt handelt es sich bei diesen Veränderungen um Entwicklungen des 18. und 19. Jahrhunderts, die im Detail erst noch erforscht werden müssen.

Unsere Beobachtungen zeigen, dass die Frage nach dem gängigen Gebrauch sprachlicher Mittel in bestimmten Kommunikationsformen eine fruchtbare Perspektive für historisch-pragmatische, historisch-lexikologische und historisch-semantische Untersuchungen ist. Eine Geschichte des Sprachgebrauchs in Kontroversen, die sich sowohl mit dem Wortschatz im engeren Sinne als auch mit Routineformulierungen befasst, ist zweifellos ein Desiderat der historischen Pragmatik und Lexikologie<sup>2</sup>.

### Quellen

Feselius, Philipp. Gründtlicher Discurs von der Astrologia Judiciaria [...]. Straßburg 1609. (F 1609)

Kepler, Johannes. Antwort Joannis Keppleri [...] Auff D. Helisæi Rösolini [...] Discurs Von heutiger zeit beschaffenheit [...]. Prag [Sesse] 1609. In: Kepler, J.: Gesammelte Werke. Band 4. Hg. von M. Caspar und F. Hammer. München 1941, 101-144. (K 1609)

Kepler, Johannes. Tertivs interveniens. Das ist/ Warnung an etliche Theologos, Medicos vnd Philosophos [...]. Frankfurt a.M. [G. Tampach] 1610. In: Kepler, J.: Gesammelte Werke. Band 4. Hg. von M. Caspar und F. Hammer. München 1941, 147-258. (K 1610)

Röslin, Helisäus. Historischer/ Politischer vnd Astronomischer natürlicher Discurs von heutiger zeit Beschaffenheit/ Wesen vnd Standt der Christenheit/ vnd wie es ins künfftig in derselben ergehn werde [...]. Straßburg [Conrad Scher/ Paul Ledertz] 1609. (R 1609)

Röslin, Helisäus. Mitternächttige Schiffarth/ VOn den Herrn Staden inn Niederlanden vor XV. Jaren vergebentlich fürgenommen/ wie dieselbige anzustellen/ daß man daselbst herumb in Orient vnd Chinam kommen möge [...]. Oppenheim [H. Gallart/ J.Th. de Bry] 1611. (R 1611)

Rosenbusch 1586: Antwort vnd Ehrerrettung auff die Ehrnrüig im Rechten vnd Römischen Reich verbottnen Schmachschriff / *Lucae Osiandri* [...] Durch Christophorum Rosenbusch Societatis IESU. [...] Ingolstadt: David Sartorius (1586).

Schaerer, Melchior. Prognosticon, Oder PRACTICA [...] Auff das Jahr/ nach der Gnadenreichen Geburt vnsers Heylands Jesu Christi M.DCIX. Nürnberg [Fuhrmann] o.J. [Vorrede 1608]. (S 1609)

Schaerer, Melchior. Verantwortung vnd Rettung der ARGumenten vnd Vrsachen/ welche M. Melchior Scherer/ in den Vorreden seiner zweyen Prognosticorum verschiener 1608. vnd 1609. Jahren [...] eingeführet: Wider [...] Philippum Feselum [...]. O.O. [Böhem/ Fuhrmann] 1611. (S 1611)

Scherer 1586: Rettung der Jesuiter Unschuld wider die Gifftspinnen Lucam Osiander. Durch Georgen Scherer Societatis IESU [...] Ingolstadt: David Sartorius.

<sup>2</sup> Theoretische und methodische Grundlagen für eine gebrauchtorientierte historische Wortschatzforschung hat Gloning (2003) entwickelt.

*Literatur*

Fritz, Gerd (1993). Kommunikative Aufgaben und grammatische Mittel. Beobachtungen zur Sprache der ersten deutschen Zeitungen im 17. Jahrhundert. *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 24, 34-52.

Fritz, Gerd (2003). Dialogical structures in 17th century controversies. In: Bondi, M. & E. Weigand (eds.). *Dialogue Analysis 2000*. Tübingen: Niemeyer, 199-208.

Fritz, Gerd (2005a). On answering accusations in controversies. *Studies in Communication Sciences* 5, 151-162.

Fritz, Gerd (2005b). Einführung in die historische Semantik. Tübingen: Niemeyer.

Fritz, Gerd (2007). Communication principles for controversies – an historical perspective. In: van Eemeren, F. *et al.* (eds.). *Proceedings from the 6th International Conference on Argumentation*. Amsterdam: SicSat, 417-427.

Gloning, Thomas (1999). The pragmatic form of religious controversies around 1600. A case study in the Osiander vs. Scherer & Rosenbusch controversy. In: Jucker, A.H., G. Fritz & F. Lebsanft (eds.). *Historical dialogue analysis*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 81-110.

Gloning, Thomas (2002). Zur sprachlichen Form der Kepler/Röslin/Fesilius-Kontroverse über Astrologie und Kosmologie um 1600. In: Dascal, M. *et al.* (eds.). *Scientific controversies and theories of controversy*. Technical Report 3. Gießen: Institut für Germanistik, 35-86.

Gloning, Thomas (2003). Organisation und Entwicklung historischer Wortschätze. Lexikologische Konzeption und exemplarische Untersuchungen zum deutschen Wortschatz um 1600. Tübingen: Niemeyer.

Hertel, Volker (2000). Textsortenbenennungen im Deutschen des 16. Jahrhunderts. In: Barz, I. *et al.* (eds.). *Sprachgeschichte als Textsortengeschichte*. Frankfurt am Main u.a.: Lang, 321-336.

Hyland, Ken (1998). Hedging in scientific research articles. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Lakoff, George & Mark Johnson (1980). *Metaphors we live by*. Chicago & London: The University of Chicago Press.

Leibniz, Gottfried Wilhelm (1679/1986). Ermahnung an die Teutsche, ihren verstand und sprache beßer zu üben, samt beygefüigten vorschlag einer Teutsch-gesinten gesellschaft. In: Gottfried Wilhelm Leibniz: *Sämtliche Schriften und Briefe*. Akademie-Ausgabe. Reihe 4, Bd. 3. Berlin 1986, 795-820.

Polenz, Peter von (1988). Argumentationswörter. Sprachgeschichtliche Stichproben bei Müntzer und Forster, Thomasius und Wolff. In: Munske, H.H. *et al.* (eds.). *Deutscher Wortschatz*. Berlin & New York: de Gruyter, 181-199.

Pörksen, Uwe (1986). *Deutsche Naturwissenschaftssprachen*. Historische und kritische Studien. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Stieler, Kaspar (1691/1968). *Der Teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs / oder Teutscher Sprachschatz*. 3 Bde. Nürnberg. Nachdruck Hildesheim: Olms 1968.

## DEUTSCHE ENTSPRECHUNGEN ZU *MAGARI*? EINE ANALYSE ANHAND DER MULTIMEDIALEN DATENBANK FORLIXT 1 UND ANDERER CORPORA DER GESPROCHENEN SPRACHE

CHRISTINE HEISS

### 1. *Die morphosyntaktische Kategorisierung von magari in Wörterbüchern und weiterführende Klassifizierungsversuche in Corpora der gesprochenen Sprache*

Schlägt man ein beliebiges einsprachiges italienisches Wörterbuch unter dem Stichwort *magari* auf, so findet man noch heute in den meisten Fällen eine Kategorisierung nach den Wortklassen Interjektion, Konjunktion, Adverb<sup>1</sup>. Als stellvertretendes Beispiel sei hier der Eintrag aus Zanichelli (2008) angeführt:

*magari*

[gr. *makárie* 'o beato', vocativo di *makários* 'beato'; av. 1250]

A interiezione

\* Esprime forte desiderio o speranza: 'ti piacerebbe riposare una settimana?' 'magari!'; 'vuoi che ti accompagni?' 'magari!'

B congiunzione

1. Volesse il cielo che, oh se (introduce una prop. ottativa, con il v. al cong.): magari fosse vero!; magari potessi venire anch'io!; magari arrivasse in tempo!
2. Anche se, a costo di (introduce una prop. concessiva con il v. al cong.): lo farò, dovessi magari impiegarci anni.

C avverbio

1. Forse, eventualmente: magari non ne sapeva niente; magari non verrà neppure, ma devo ugualmente aspettarlo.
2. Anche, persino: sarebbe magari capace di negare tutto.

#### 1.1 Wunsch und Satzwertigkeit in Corpora der gesprochenen Sprache

Auswertungen von Corpora der gesprochenen Sprache kommen zu einer völlig anderen Gewichtung. So klassifiziert Daniela Zorzi in 284 Belegen für *magari* aus dem LIP nur 4 Belege als satzwertig, d.h. also in der Funktion als Interjektion, die in den Wörterbüchern meist an erster Stelle angegeben wird:

[LIP MD18. *Television quiz programme sponsored by a brand of coffee. If E guesses correctly she wins 80 million lire.*]

---

<sup>1</sup> Das sizilianische *macari* in der Bedeutung von *anche*, wie es in den Romanen von Andrea Camilleri vorkommt, wird hier nicht berücksichtigt.

A: signora sono ottanta milioni ma lei sa cosa sono ottanta milioni eh??

E: *magari*

(Zorzi 2001: 91)

Nur ein Beleg findet sich für *magari* als Adverb in Kombination mit einem Konjunktiv:

*eccomi uh grazie grazie <??> si' magari potessi magari # allora C: <?> che no* (Zorzi 1996: 20)

Die in Zorzi zitierten Beispiele für satzwertiges *magari* und *magari* als Adverb in Verbindung mit Konjunktiv beinhalten gleichzeitig die Wunschfunktion. Neben der klassischen morphosyntaktischen Kategorisierung scheint eine Klassifizierung auf pragmatischer Ebene also unumgänglich zu sein.

In der von Zorzi verwendeten Umschreibung der Funktionen von *magari* in adverbialer Verwendung klingen schon deutlich Funktionen an, die in der deutschen Sprachwissenschaft als *Abtönung* bekannt sind:

In all the remaining cases, *magari* is used adverbially, either to indicate uncertainty of various kinds, as in (2), or to mitigate the force of a proposal, making it less brusque (3):

(2) LIP NE11. *Television sale of anti-cellulite products.*

[...] può esser causata *magari* da un fattore ormonale può essere causata perché *magari* avete avuto una gravidanza da poco [...]

(3) LIP MB4. Informal conversation between B and F. B has forgotten to ring a friend.

F: va be' *magari* chiamala adesso

B: sì infatti adesso la chiamo

(Zorzi 2001: 91)

Die oben angeführten Beispiele zeigen außerdem, dass *magari* auch Höflichkeit ausdrücken kann, ähnlich wie dies mit Mitteln der Abtönung im Deutschen geschieht<sup>2</sup>.

## 1.2 Klassifizierungsversuche auf pragmatischer Ebene (C-ORAL-ROM)

In einer sorgfältigen empirischen Untersuchung unterteilt Schiemann (2008) die Belege für *magari* in C-ORAL-ROM<sup>3</sup> in fünf Hauptfunktionen, die sich natürlich auch überlappen können:

- Espressione di desiderio
- Indicazione di possibilità (aletica)
- Valutazione epistemica
- Funzione interattiva
- Funzione rafforzativa

<sup>2</sup> Zu Abtönung und Höflichkeit vgl. Held (2003).

<sup>3</sup> Laut Schiemann finden sich in C-ORAL-ROM 118 Belege für *magari* (*informale*), 58 Belege für *magari* (*formale*).

### 1.2.1 La funzione rafforzativa – Ab- bzw. Auftönung?

*Magari* kann also zur Nuancierung eingesetzt werden, in der *funzione rafforzativa* finden sich wiederum deutliche Anklänge an die deutsche *Abtönung* bzw. *Auftönung*, wie Radtke den Begriff erweitert:

L'uso del termine *Abtönung* comporta qualche difficoltà inerente al concetto stesso; se Weydt vede nell'*Abtönung* una specie di attenuazione da parte del parlante, dovrebbe ugualmente esistere una *Auftönung* che sottolinei, e addirittura potenzi il ruolo del parlante. (Radtke 2001: 24)

Bei *magari* finden diese Nuancierungen häufig unterhalb der Satzebene statt, wie folgendes (konstruierte) Beispiel zeigt: „Mi serve una piccola relazione, *magari* solo di una pagina.“

### 1.2.2 *Magari* in der Interaktion – Mittel zum gezielten Einsatz von Höflichkeit?

Eine wichtige Funktion von *magari* in der spontanen Interaktion ist auch der Ausdruck von Höflichkeit. Dabei spielt die Prosodie (Betonung, Dehnung usw.) eine entscheidende Rolle<sup>4</sup>. Dies ist vor allem in Hauptsätzen der Fall, denn eine mit *magari* zusammenhängende illokutive Funktion ist prinzipiell in Hauptsätzen zu finden.

In folgenden Beispielen aus C-ORAL-ROM kann – mit unterschiedlichen, eventuell auch von der im Korpus mitgelieferten Audioaufnahmen abweichenden Betonungsinterpretationen – mehr oder weniger höflich agiert werden:

(21) \*GCM: eh // perché quelle / magari / si fanno <dopo> // (ipubdl05;152)

(22) \*GCM: magari / tu gli fai prima <un'introduzione> // (ipubdl05;122)

(23) \*FED: Agnese / vogliamo rivedere / assieme / &che i momenti principali / della tua esperienza / poi magari / li commentiamo insieme // (imedts05;22)

(24) \*MAB: quindi / magari fra voi / pensate chi &v [/] chi è / disponibile / a [/] a candidarsi // (ipubcv02;27)

(25) \*GCM: magari / non / come interrogazione // (ipubdl05;156) (C-ORAL-ROM)

## 1.3 Fließende Grenzen bei der Klassifizierung

Dass die verschiedenen Funktionen von *magari* sich häufig überschneiden, ist in der Literatur mehrfach angedeutet worden. So beschreiben Brighetti & Licari die Funktionen auch aus kontrastiver Perspektive folgendermaßen:

<sup>4</sup> Auf die Bedeutung der Intonation bei der Interpretation von satzwertigem *magari* weist auch Arcaini (2000: 528) ausdrücklich hin.



[...] This is a broadly-used, relatively vague marker which signals the speaker's stance towards the probability of an event/state of affairs and its desirability, and which at the same time weighs, through various modes of negotiation with the interlocutor, desirability against probability (in this respect translations might go from 'maybe' to 'hopefully').  
Brighetti & Licari, zusammengefasst in Zorzi (2001: 91)

Wie schon oben in Bezug auf den Ausdruck von Höflichkeit durch *magari* erwähnt, ist die Zuweisung einer Funktion oft an eine bestimmte Interpretation gebunden. Mehrere Funktionen können sich in ein und demselben kommunikativen Abschnitt überschneiden bzw. überlagern. Man erwähnt und argumentiert, man bewertet und schlägt etwas vor, man deutet an und manipuliert usw. Dies soll in den in Punkt 3 und 4 diskutierten Beispielen aus Filmdialogen gezeigt werden.

## 2. Filmdialoge in der multimedialen Datenbank Forlixt 1

*Forlixt 1* enthält zur Zeit 12 italienische und 12 deutsche Originalfilme mit jeweiliger Synchronversion (meist Komödien), hinzu kommen mehrere französische und englische Filme mit der jeweiligen Synchronversion, die aber für unsere Auswertung nicht berücksichtigt wurden. Vorausgeschickt werden muss natürlich, dass sich Filmdialoge von spontan gesprochenen Dialogen insofern unterscheiden, als es sich in den meisten Fällen um „mündlich realisierte schriftlich konstituierte Textsorten (mrskT)“ (Gutenberg 2000) bzw. *written to be spoken* handelt, einmal abgesehen von wenigen genreabhängigen Ausnahmen wie z. B. in Dokumentarfilmen mit unbearbeiteter Tonaufnahme oder in Filmen mit improvisierten Dialogen. Aufschlussreich für die Dynamik von Dialogen sind Filmdialoge bestimmter Genres, wie z.B. Komödien, allemal, denn hier soll die Illusion gesprochener Sprache geschaffen werden. Gleichzeitig soll die Handlung effizient und störungsfrei ablaufen. Gerne greift man dafür auf dialogische Signalelemente, ‚Ikonen‘ der gesprochenen Sprache (Heiss & Soffritti, im Druck) zurück, die die Aufgabe haben, ‚Nähesprache‘ zu suggerieren.

### 2.1 Die Dimension der Übersetzung

Filmdialoge stellen darüber hinaus eine der wenigen Möglichkeiten dar, ein paralleles Korpus ‚gesprochener‘ Sprache (im oben erwähnten Sinn) aufzubauen. Bei der Analyse der übersetzten Dialoge sind allerdings die technischen Einschränkungen der Filmsynchronisation wie quantitative und qualitative Lippensynchronität, Synchronität mit Gestik, Mimik und Proxemik bzw. alle anderen (audio)visuellen Komponenten zu berücksichtigen (vgl. Herbst 1994: 29ff.), was oft zu ‚freien‘ Übersetzungen mit Kompensierungen auch im weiteren Dialogumfeld führt. Im folgenden sollen die Funktionen von Schiemannt anhand der Belege von *magari* in *Forlixt 1* überprüft werden.

### 3. Belege von *magari* in Forlìxt 1 (*italienische Filme und deutsche Synchronversionen*)

#### 3.1 *magari* als satzwertige Interjektion mit Äußerung eines Wunsches

Das erste Beispiel aus dem Film *L'ultimo bacio* (2000, Gabriele Muccino, *Der letzte Kuss*) zeigt *magari* als satzwertige Interjektion, mit der ein Wunsch geäußert wird. Kontext ist eine getuschelte Unterhaltung zwischen Freunden, die sich in der Kirche während der Messe über ihr Privatleben bzw. das anderer Leute austauschen:

Veronica: Ma la lasci per un'altra?

Adriano: *Magari!*

Veronica: Sag mal, ist es wegen einer anderen?

Adriano: *Schön wär's!*

Ein weiteres Beispiel findet sich im Film *Storia di ragazzi e di ragazze* (1998, Pupi Avati, *Eine Geschichte von Männern und Frauen*). Während gerade ein aufwendiges Hochzeitsmenü vorbereitet wird, spielt sich folgender Dialog ab:

Loretta: Hm, avete già fatto quasi tutto.

Vedova: *Magari*, non siamo neanche a metà.

Loretta: Mhh, ihr habt schon fast alles fertig

Witwe: *Schön wär's*. Wir haben noch nicht mal die Hälfte.

Die deutschen Übersetzungen mit dem Ausruf *schön wär's* bringen den Wunsch deutlich zum Ausdruck. *Schön wär's* könnte als "Standardübersetzung" für das satzwertige *magari* mit Wunschfunktion gelten, für das allerdings auch in *Forlìxt 1* nur zwei Belege aufscheinen.

#### 3.2 *magari* in epistemischer Funktion, mit gleichzeitiger Wunschéußerung und manipulativem Einsatz

Ein besonders schönes Beispiel für die Überlappung von Funktionen, die *magari* in Dialogen übernehmen bzw. auch für die exemplarische Funktion, die *magari* als ‚Ikone‘ gesprochener Sprache in Filmdialogen zukommen kann, findet sich in der folgenden Szene aus dem Film *Caruso Pascoski* (1988, Francesco Nuti, *Einstweilige Verführung*).

Caruso: Ecco, ecco, ma ora che ... ora avete ... cosa avete intenzione di fare, cioè, di lasciarvi oppure *magari* state ognuno per conto vostro e vi vedete ogni tanto, così, come amici ...

Caruso: Gut schön. Aber jetzt was habt ihr nun vor? *Wollt ihr zusammen leben oder lebt jeder von euch für sich alleine? Ich meine*, gleich zusammenzuziehen ist so eine Sache...oder trefft ihr euch nur mal ab und zu, so wie Freunde ...

Der Psychologe Caruso versucht an dieser Stelle seinen Patienten, der gleichzeitig auch der Liebhaber seiner Frau ist, davon zu überzeugen, dass eine zu schnelle feste Verbin-

derung der beiden nicht ratsam ist. Der Satzteil mit *magari* führt manipulativ die Lösung ein, die für den Sprecher selbst die im Augenblick günstigste wäre. Die deutsche Übersetzung findet keine Entsprechung für *magari*, eine Wiedergabe der epistemischen Funktion findet sich nur im Verb (ich *meine*).

### 3.3 *magari* mit konzessiver Funktion

Im Film *Caro Diario* (1993, Nanni Moretti, *Liebes Tagebuch*) schildert der Sprecher seine Erfahrungen mit dem italienischen Gesundheitssystem. Wegen eines starken Juckreizes läuft er von Arzt zu Arzt, keiner jedoch behandelt seine Beschwerden richtig:

Nanni: [...] E ricomincio ad andare dai dermatologi. C'è un dermatologo, *magari* non famoso come il principe, di cui però mi hanno parlato molto bene e vado a farmi visitare anche da lui.

Nanni: [...] Und wieder gehe ich zu Dermatologen. Da gibt es einen Dermatologen, der *vielleicht* nicht so berühmt ist wie der König<sup>5</sup>, von dem ich aber viel Gutes gehört habe und dort lass' ich mir auch einen Termin geben.

Die deutsche Übersetzung greift hier auf *vielleicht* zurück, das allerdings nicht alle Nuancen von *magari* abdeckt. Im italienischen Dialogteil steht die konzessive Funktion im Vordergrund, im deutschen Dialogteil wird diese zu einer Möglichkeit unter mehreren anderen.

### 3.4 *magari* mit epistemischer Funktion in Verbindung mit einer Unterstellung

In der folgenden Szene aus *Storia di ragazzi e di ragazze* (1989, Pupi Avati, *Eine Geschichte von Männern und Frauen*) wird beim Festessen über Politik diskutiert. Die politische Einstellung des Sprechers wird von einigen Anwesenden offensichtlich nicht geteilt:

Taddeo: Invece vi dà fastidio che tutti lo amano, che piace a tutti, che finalmente c'è uno che è stato capace di mettere d'accordo la maggioranza con l'opposizione. C'è qualcuno qua *magari* che pensa che io son fesso.

Taddeo: Es ärgert dich doch, dass ihn alle lieben, dass er allen gefällt, dass es endlich einen gibt, der die Mehrheit mit der Opposition vereint. *Vielleicht* gibt es hier irgendwen, der mich für einen Trottel hält.

Auch hier greift die deutsche Übersetzung wieder auf *vielleicht* zurück, das mehrere Funktionen des italienischen *magari* im selben Kontext zumindest teilweise ausdrücken kann.

---

<sup>5</sup> Die Übersetzung von *principe* mit *König* soll an dieser Stelle nicht diskutiert werden.

### 3.5 *magari* mit epistemischer Funktion und gleichzeitiger Wunschäußerung

Aus dem gleichen Film stammt folgende Äußerung:

Ragazza: *Magari* torna, vero zia?

Mädchen: *Vielleicht* kommt er ja zurück, nicht wahr Tante?

Die Rede ist hier von einem umstrittenen Journalisten, in den die Sprecherin verliebt ist und dessen Rückkehr in die Heimatregion sie ersehnt. Interessant ist die Unterstützung des Ausdrucks der Wunschfunktion in der deutschen Version durch die Abtönungspartikel *ja*.

### 3.6 *magari* mit epistemischer sowie interaktiver und konzessiver Funktion – ein Zugeständnis wird gemacht.

Das nächste Beispiel aus *La vita è bella* (Roberto Benigni, 1997, *Das Leben ist schön*) zeigt *magari* wiederum mit mindestens zwei überlappenden pragmatischen Funktionen. Gleichzeitig wird etwas eingeräumt, ein Zugeständnis wird gemacht. In der deutschen Übersetzung wird dies betont durch die Wendung *von mir aus*:

Ispettore: So che la cucina è chiusa. *Magari* una cosa fredda, quello che trovate.

Gesundheitsinspektor: Ich weiß, die Küche hat schon geschlossen. Bringen Sie mir irgendwas.

*Von mir aus* auch etwas Kaltes.

## 4. *magari* in italienischen Synchrondialogen – gezielter Einsatz als ‚Ikone‘ gesprochener Sprache?

Ausdrücke wie *magari*, *dai*, *mica*, *però* oder *mò*<sup>6</sup> u.a. könnten in italienischen Synchronversionen eine ähnliche Funktion übernehmen, wie Abtönungspartikeln bei der Synchronisation ins Deutsche<sup>7</sup>, d.h. die Dialoge umgangssprachlich gestalten. Im folgenden werden wieder einige Beispiele aus *Forlìxt 1* diskutiert.

### 4.1 Interaktion – Negation

Im ersten Beispiel aus der Komödie *Abgeschminkt* (1993, Katja von Garnier, *Donne senza trucco*) versucht René sich mit Maischa in der Disko zu verabreden. Anhand der schriftlichen Dialoge allein kann allerdings nicht eindeutig festgestellt werden, ob nun Wunschfunktion besteht oder ein Ablenkungsmanöver versucht wird. Klarheit über die pragmatischen Funktionen gewinnt man erst durch die Prosodie, und dies gilt sowohl für *vielleicht* im deutschen Film als auch für *magari* in der italienischen Synchronversion:

<sup>6</sup> Zu *mò* als Ikone gesprochener Sprache vgl. Heiss & Soffritti (im Druck).

<sup>7</sup> Zum Einsatz von Abtönungspartikeln bei der Synchronisation ins Deutsche aus dem Englischen vgl. Herbst 1994; Heiss 1996, 2001, 2004, 2007.

René: Das ist aber schade. Ich dachte wir könnten n' bisschen ... wir könnten ein bisschen reden oder so. Naja, *vielleicht* ein anderes Mal?

Maischa: Ja, *vielleicht*...

René: Mmh, che peccato! Speravo di poter...stare un po' insieme, parlare un po'... un'altra volta *magari*.

Maischa: *Magari*...

#### 4.2 Interaktion und Wunsch

Im nächsten Dialogbeispiel aus dem gleichen Film findet sich die interaktive Funktion zusammen mit der Äußerung eines Wunsches:

Mark: Ist ja auch egal. Ich flieg morgen wieder zurück. Naja, ich dachte wir könnten *vielleicht* irgendwas zusammen anstellen.

Mark: Io riparto domani... e avevo pensato che *magari*...potevamo fare qualcosa insieme.

Die Signalwirkung von *magari* als Element gesprochener Sprache wird hier auch noch durch den stark umgangssprachlichen Imperfekt (*potevamo*) an Stelle der grammatikalisch korrekteren Form *avremmo potuto fare* unterstützt.

#### 4.3 *magari* ohne direkte Entsprechung im deutschen Ausgangsdialog

Der Einsatz von *magari* in Synchrondialogen ohne unmittelbare Entsprechungen in den deutschen Ausgangsdialogen zeigt, welche Signalfunktion *magari* als Element gesprochener Sprache zukommt. Gleichzeitig wird deutlich, wie differenziert die Möglichkeiten zur 'Feineinstellung' mit *magari* sind.

Im folgenden Dialogteil aus dem Film *Nordrand* (1999, Barbara Albert, *Nordrand – Periferia Nord*) will Jasmin ihre Freundin Tamara trösten, die gerade die Nachricht vom Tod ihres Bruders (im Kontext des Balkankonflikts) bekommen hat:

Jasmin: Das gibt's ja net. Das is' sicher nur... a Missverständnis oder so ... Hm?... Und das mitten im Frieden.

Jasmin: No... Non può essere vero... Sarà stato un errore... *Magari* gli hanno detto così, invece ... Adesso che c'era la pace...!

#### 5. Einige quantitative Angaben zum Vorkommen von *magari* in Forlìxt 1

In den deutschen Synchronversionen wird *magari* hauptsächlich durch *vielleicht*, z. T. in Kombination mit Abtönungspartikeln wie *ja* wiedergegeben. In Forlìxt finden wir folgende Belege aus den Synchronversionen von insgesamt 11 italienischen Filmen: *vielleicht* (22); *schön wär's* (2); *wenn* (*wenn auch*, *wenn ja*, *wenn ich das wüßte*) (3); *als etwa* (1); *dann* (1); *falls* (1); Konjunktiv (1); *womöglich* (1); *es wäre möglich* (1); *von mir aus* (1); *wahrscheinlich* (1); *wohl auch* (1); *sicher* (1); Leerstelle (5).

Bei der Übersetzung aus dem Deutschen steht *magari* in 9 Fällen als Übertragung von *vielleicht* in insgesamt 10 Belegen aus 4 deutschen Filmen. In einem Fall (vgl. das Beispiel aus *Nordrand* oben) ist keine Entsprechung vorhanden.

### 6. Andere Übersetzungsvorschläge

Ein Blick in Wörterbücher und spezifische Publikationen zeigt jedoch, dass in unserem Corpus nicht alle Möglichkeiten der Übertragung ausgeschöpft werden. So führt der Eintrag im DIT (2002) für das satzwertige *magari* noch eine Übertragung mit *und ob* an, für *magari* im adverbialen Gebrauch findet man den Übersetzungsvorschlag *sogar*, bei der Übertragung von *magari* in Kombination mit Konjunktiv das Syntagma *lieber... als dass*:

#### ma-ga-ri

##### I *interiez*

1a schön wär's: *hai vinto? – magari!* hast du gewonnen? – schön wär's!

b (*volentieri*) und ob: *vorresti fare un viaggio? – magari!* möchtest du eine Reise machen? – und ob!

2 (*volesse il cielo*) wenn es doch: *magari fosse vero!* wenn es doch wahr wäre! *magari piovesse!* wenn es doch regnen würde!

##### II *avv*

1a (*forse*) vielleicht: *magari verrò domani* vielleicht werde ich morgen kommen

b (*probabilmente*) wahrscheinlich

2 (*persino*) sogar: *lo pagherei magari anche un milione* ich würde dafür sogar eine Million bezahlen

##### III *cong*

1 (*anche se*) auch wenn, selbst wenn: *devo finire il lavoro, magari dovesse durare tutta la notte* ich muss die Arbeit fertig machen, selbst wenn es die ganze Nacht dauern sollte

2 (*piuttosto*) lieber..., als dass...: *magari faccio scoppiare uno scandalo, ma non gliela faccio passare liscia* lieber löse ich einen Skandal aus, als dass ich ihn heil davon-kommen lasse

(c) 2002 Langenscheidt KG & Paravia Bruno Mondadori Editori SpA

Schiemann (2008: 302) diskutiert die Möglichkeit einer Übertragung mit *meinetwegen* beim Einsatz von *magari* zur Einführung eines erklärenden Beispiels:

Qui appare interessante un confronto con il tedesco. Per introdurre un'ipotesi esemplificativa, oltre a *zum Beispiel* (= *per esempio*), nel parlato si usa *meinetwegen* ( $\approx$  *per me*) che lessicalmente accenna al soggetto parlante nel senso di: "Io, per me, ho scelto questo esempio. Se a te non va bene, possiamo prenderne un altro."

### 7. magari in Kontaktsprachen bzw. ‚Kontaktdialekten‘ – eine Leerstelle im Deutschen?

Interessant unter dem Gesichtspunkt der vielfältigen Verwendungsmöglichkeiten von *magari* in vielerlei pragmatischen Kontexten und der Problematik der Auffindung einer Entsprechung im Deutschen sind Beispiele aus einem im Rahmen einer Tesi di Laurea an der Universität Bologna-Forlì erstelltem Corpus. So findet sich *magari* auch im Kontext von Konversationen im Südtiroler Dialekt<sup>8</sup>, im folgenden Beispiel mit epistemischer Funktion bei gleichzeitiger Andeutung einer Möglichkeit. Ein gleichwertig flexibles deutsches bzw. dialektales Wort scheint zu fehlen:

A: Ja aber wenn aso auf an Bauernhof oder auf der Hitt oben an Omlett isch, sem sein woll viele Eier drinnen.

C: Oan Goggele pro Kopf, pro Omlett.

B: Ja, oan Ei pro Kopf.

D: Ja, eben.

B: Ja aber sem machen sie die Ding alm oanzeln o, net?

A: Ja, ja.

C: Backpulver tian sie magari a inni.

B: Sell geht aber net, mit dem Backpulver.

D: Gell, sell hon i a schun amol probiert.

C: Ja sell geht net.

(Gutta Schmid, Tesi di Laurea non pubblicata)

### 8. Schlussfolgerungen

Die Auswertung der Daten aus *Forlìxt 1* im Vergleich mit den Analysen anderer Corpora der gesprochenen Sprache zeigen keine auffälligen Abweichungen zwischen der spontanen Verwendung von *magari* und dem Einsatz in Filmdialogen. Gerade bei der Analyse von *magari* in Filmdialogen, in denen sprachliche Mittel nicht nur an den Konversationspartner, sondern vor allem an das Publikum gerichtet sind, zeigt sich jedoch, wie unscharf und interpretationsabhängig die semantische und pragmatische Kategorisierung ist. Mehrfache Einordnungen bzw. Bewertungen sind unvermeidlich. Unverzichtbar für die Kategorisierung sind Prosodie und Situation, in der multimedialen Datenbank *Forlìxt 1* jederzeit abrufbar. In Filmdialogen dient *magari* außerdem bevorzugt als Ikone der „spontanen“ dialogischen Interaktion (wie andere Wörter, z. B. *dai*, *mica* oder das süditalienische *mo*)<sup>9</sup>. Die Übersetzung ins Deutsche zeigt, dass *vielleicht* eine ähnliche Flexibilität besitzt, allerdings bei weitem nicht alle Nuancen von *magari* wiedergeben kann. Dies wird auch bei der Übersetzung aus dem Deutschen mehr als deutlich.

<sup>8</sup> Im Korpus von Schmid findet sich *magari* auch in anderen Funktionen, aus Platzgründen ist es jedoch nicht möglich, auf alle Beispiele einzugehen.

<sup>9</sup> Zu *dai* vgl. Heiss & Soffritti 2008: 55ff., zu *mo* Heiss/ Soffritti im Druck, zu *mica* Soffritti (in diesem Band).

*Bibliographie*

- Arcaini, Enrico (2000). Italiano e francese. Un'analisi comparativa. Torino: Paravia, 525-528.
- Gambier, Yves & Henrik Gottlieb (2001). Multimedia, Multilingua: Multiple Challenges. In: Gambier, Y. & H. Gottlieb (Hrsgg.). (Multi)Media Translation. Concepts, Practices and research. Amsterdam & Philadelphia, vii-xx.
- Gutenberg, Norbert (2000). Mündlich realisierte schriftlich konstituierte Textsorten. In: Brinker, K. *et al.* (Hrsgg.). Text- und Gesprächsanalyse. Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research. Berlin & New York: De Gruyter, I, 574-587.
- Heinrich, Wilma (1996). Zur funktionalen Äquivalenz von Abtönungsmitteln im substandardsprachlichen Bereich. Bologna: Poseidonia.
- Heiss, Christine (1996). Die Commedia all'italiana auf deutsch: kultureller Transfer und sprachliche Anpassung. In: Heiss, C. & R.M. Bosinelli Bollettieri (ed.). Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena. Bologna: Clueb, 169-183.
- Heiss, Christine (2000). 'Quanto è tedesco Mimi Metallurgico?' Qualità e strategie di doppiaggio in alcuni esempi di commedia all'italiana. In: Taylor, C. (ed.). Tradurre il cinema. Trieste: Dipartimento di Scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione, 59-73. <http://www.intralinea.it>
- Heiss, Christine (2001). 'Written to be spoken' Zur Rolle der MPn in originalsprachlichen und synchronisierten Filmdialogen. In: Heinrich, W. & C. Heiss (ed.). Modalità e Substandard / Abtönung und Substandard. Bologna: CLUEB, 261-286.
- Heiss, Christine (2004). Translatorische Aspekte der Filmsynchronisation Deutsch/Italienisch/Deutsch. *Moderne Sprachen* 49/2, 39-59.
- Heiss, Christine (2007). Filmdialoge als zu übersetzender Text? Ein kontrastiver Ansatz Deutsch/Italienisch, Italienisch/Deutsch. In: Atayan, V. *et al.* (Hrsgg.). Übersetzte Texte und Textsorten in der Romania. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 71-85.
- Heiss, Christine & Lisa Leporati (2000). Non è che facciamo i difficili, eh? Traduttori e dialoghista alle prese con il regioletto. In: Bollettieri Bosinelli, R.M. *et al.* (ed.). La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo? Bologna: CLUEB, 43-66.
- Heiss, Christine & Marcello Soffritti (2005). Parallelkorpora 'gesprochener' Sprache aus Filmdialogen? Ein multimedialer Ansatz für das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch. In: Korpuslinguistik deutsch: synchron-diachron-kontrastiv. Tübingen: Niemeyer, 207-217.
- Heiss, Christine & Marcello Soffritti (2008). Forlì 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation – Exploring Microstructures. In: Chiaro, D. & C. Heiss & C. Bucaria (eds.). Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation. Amsterdam & New York, Benjamins, 51-62.
- Heiss, Christine & Marcello Soffritti (im Druck). Wie viel Dialekt für welches Zielpublikum? Dialekt in italienischen und deutschen Spielfilmen und den entsprechenden Synchronversionen.
- Held, Gudrun (Hg.) (2003). *Partikeln und Höflichkeit*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Herbst, Thomas (1994). Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. Tübingen: Niemeyer.
- Koch, Peter (1999). 'Gesprochen/geschrieben' – eine eigene Varietätendimension? In: Greiner, N. & J. Kornelius & G. Rovere (Hrsgg.). Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen. Festschrift für Jörn Albrecht. Trier: WVT, 141-168.



Nadiani, Giovanni (1996). Di alcuni segnali discorsivi nell'analisi contrastiva dei dialoghi in italiano e in tedesco del film 'La stazione'. In: Heiss, C. & R.M. Bosinelli Bollettieri (ed.). Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena. Bologna: CLUEB, 185-194.

Radtke, Edgar (2001). La manifestazione dell'Abtönung nell'italiano e nel tedesco. In: Heiss, C. & R.M. Bosinelli Bollettieri (ed.). Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena. Bologna: CLUEB, 23-41.

Schiemann, Anika (2008). La polisemia di magari (e forse). Analisi corpus based su C-ORAL-ROM italiano. Prospettive nello studio del lessico italiano. In: Cresti, E. (ed.). Atti del IX Congresso SILFI (Firenze, 14-17 giugno 2006). Firenze: Firenze University Press, I, 299-307.

Schmid Gutta (2000). Besonderheiten der Abtönung in Südtirol. Eine Bestandaufnahme im Raum Bozen. Tesi di Laurea non pubblicata.

Zorzi, Daniela (1996). Autonomia dello studente e uso pedagogico dei corpora. In: Semplici, S. (ed.). Proposte per l'apprendimento, Atti del III Seminario permanente dei Centri Linguistici. Siena: Università per Stranieri di Siena, 10-29.

Zorzi, Daniela (2001). The pedagogic use of spoken corpora: learning discourse markers in Italian. In: Aston, G. (ed.). Learning with corpora. Bologna: CLUEB & Houston: Athelstan, 85-107.

#### *Wörterbücher:*

Zingarelli, Nicola (2008). Il nuovo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana.

DIT (2002). Il dizionario Tedesco Italiano/Italiano Tedesco. 3° edizione. Milano: Paravia & Bruno Mondadori Editori / Berlin & München: Langenscheidt.

## AFFEKTBELADENE AUSDRUCKSFORMEN IN DEN SITZUNGSDEBATTEN DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS

LORENZA REGA & MARELLA MAGRIS\*

### 1. *Einführung*

In *De Interpretatione* hatte bereits Aristoteles darauf hingewiesen, dass das, was in der Stimme ist, ein Symbol der Affekte der Seele ist, und das Geschriebene ein Symbol dessen, was in der Stimme ist. Und wie nicht alle die gleichen Buchstaben haben, sind auch die Laute nicht bei allen dieselben. Das aber, wovon diese zuallererst Zeichen sind, die Affekte der Seele, ist bei allen das gleiche, und ebenso sind die Sachverhalte, von denen diese Ähnlichkeiten sind, dieselben (*Lehre vom Satz 1; 16 a 3-8*).

Jahr (2000: 61) weist auf das starke Interesse zahlreicher Forscher für die affektive Seite der Sprache im 20. Jahrhundert hin. So hatte auch Wittgenstein<sup>1</sup> bemerkt, dass Empfindungsworte mit den natürlichen Empfindungen verknüpft sind. Ferner weist Jahr auf die Beiträge von Bally im Rahmen der „Affektiven Linguistik“ sowie von Sperber, von von Polenz, von Daneš hin. Wichtig sind auch die Arbeiten von Plantin, der sagt, dass „on dispose en français d'études remarquables sur le lexique et la ,grammaire des sentiments“ (2000: 7). Jahr (2000: 109) hat eine Formel erarbeitet, um die emotionale Intensität von Sachtexten zu ermitteln. Ferner ist auch auf die Forschungen über das Vokabular des Ärgers, und zwar auch in kontrastiver Hinsicht, hinzuweisen. Dabei ist Weigand (1998) den meisten (auch okkasionellen) Ausdrücken des Ärgers in dessen verschiedenen Nuancierungen nachgegangen und Schmitt (1998) hat solche Formulierungen auf der Grundlage eines Vergleichs zwischen Paralleltexten analysiert.

Für die vorliegende Studie ist man davon ausgegangen, dass solche Ausdrücke in den Sitzungsdebatten des Europäischen Parlaments besonders häufig sein dürften. Emotionen, Affekte sind nämlich besonders stark, wenn man in eine Debatte involviert ist und die eigenen Ideen und Stellungnahmen überzeugend versprachlichen soll. Im Rollenspiel der parlamentarischen Debatte sollten die EP-Abgeordneten nämlich während der EP-Sitzungen diese Emotionen besonders kräftig in ihren Reden durchbli-

---

□ Lorenza Rega hat die Kapitel 1 und 2 und Marella Magris die Kapitel 3, 4 und 5 geschrieben.

<sup>1</sup> § 256. „Wie ist es nun mit der Sprache, die meine innern Erlebnisse beschreibt und die nur ich selbst verstehen kann? *Wie* bezeichne ich meine Empfindungen mit Worten? – So wie wir's gewöhnlich tun? Sind also meine Empfindungsworte mit meinen natürlichen Empfindungsäußerungen verknüpft? – In diesem Falle ist meine Sprache nicht >privat<. Ein Anderer könnte sie verstehen, wie ich. – Aber wie, wenn ich keine natürlichen Äußerungen der Empfindung, sondern nur die Empfindung besäße? Und nun *assoziiere* ich einfach Namen mit den Empfindungen und verwende diese Namen in einer Beschreibung.“ (Wittgenstein [1953]1977: 144).

cken lassen, um ihre Kollegen von der Güte ihrer Ideen, Stellungnahmen usw. und umgekehrt von der Sinnlosigkeit der Vorschläge, Ideen usw. ihrer andersgesinnten Kollegen zu überzeugen bzw. zu überreden. Dabei ist auf den besonderen Charakter dieser Texte hinzuweisen. Es handelt sich um Texte, die zum großen Teil zuerst gesprochen und aufgenommen und dann schriftlich fixiert und vom Autor revidiert werden<sup>2</sup>. Dies bedeutet, dass einige Züge der gesprochenen Sprache ohnehin in ihnen zu finden sind. Aber das Merkmal, das für die vorliegenden Bemerkungen von besonderer Bedeutung zu sein scheint und dessen man sich immer bewusst sein sollte, ist, dass „einer sprachlich ausgedrückten emotionalen Bewertung nicht zwangsläufig ein entsprechendes Gefühl zugrunde liegen muß“ (Jahr 2000: 77). Man kann mit Jahr (2000: 4) einverstanden sein, wenn sie sagt, dass keine eindeutige Grenze zu ziehen ist, die festlegt, wann Emotionen als strategisch eingesetzte Mittel zu deuten sind und wann dies völlig ausscheidet. Und dies gilt um so mehr für Texte von Politikern, im Unterschied zu Texten, die mit einer nicht zu leugnenden, wirklich echten Leidenschaft verfasst sind, wie z.B. Texte von Autoren, die die eigenen Entdeckungen oder Resultate ihrer Forschungen in ihrem Gebiet beschreiben, auch wenn die Texte der Forscher der Human- und Sozialwissenschaften – dank des mehr diskursiven Charakters dieser Disziplinen – in vielen Fällen durch eine größere Emotionsintensität charakterisiert sind (vgl. z.B. die emotionale Intensität, die einige Texte von Max Weber<sup>3</sup> ausstrahlen, wo u.a. die ganz besondere Verwendung der Interpunktion die Emotionalität besonders stark durchblicken lässt).

## 2. Sprachliche Mittel zum Ausdruck von Affekten

Nach dieser Prämisse, die notwendig war, um das eventuelle Missverständnis zu vermeiden, dass jeder Text der getreue Spiegel der eigenen Gefühle ist, kann man anhand einer Sprachanalyse versuchen zu ermitteln, welche sprachlichen Mittel zum Ausdruck der sei's echten, sei's nicht echten Affekte eingesetzt wurden. In einem zweiten Schritt soll dann darauf eingegangen werden, ob diese Affekte in den übersetzten Texten beibehalten wurden.

Die Analyse ist anhand von 24 Sitzungsdebatten (von Januar bis Juni 2007) durchgeführt worden. Dabei hat man die Reden von deutsch- und italienischsprachigen Abgeordneten sowie die entsprechenden Übersetzungen berücksichtigt, auch wenn die Übersetzungen immer nur vom Englischen her durchgeführt werden.

Bei der Lektüre der Texte hat man sofort Folgendes bemerkt:

1. Das Wort Emotion wurde nur einmal gefunden, und zwar in einer Rede, die Romano Prodi als Ministerpräsident Italiens vor dem Parlament hielt (*è con questa consapevolezza, e non senza emozione, che mi rivolgo a voi oggi – mit diesem Bewusstsein und keineswegs frei von Emotionen spreche ich heute zu Ihnen*);

<sup>2</sup> Manchmal werden aber auch geschriebene Texte vorgetragen.

<sup>3</sup> Vgl. z.B. *Politik als Beruf* (1917/1919) und *Wissenschaft als Beruf* (1919).

2. die Worte der Freude, der Genugtuung werden meistens ausdrücklich gesagt;
3. die Worte des Ärgers, der Feindseligkeit im engeren Sinne werden fast nie *expressis verbis* gesagt;
4. die Worte der Besorgnis werden ziemlich oft *expressis verbis* verwendet.

In vielen Reden findet man *Ich möchte meine Freude zum Ausdruck bringen; Ich bin stolz darauf und froh darüber; ich freue mich* usw. In den Reden ist man aber nur selten auf eine explizite Formel *Ich bin verärgert* usw. gestoßen, sondern viel öfter auf Formulierungen, die verstehen lassen, dass ein Abgeordneter empört, verärgert, unzufrieden ist bzw. dies den Kollegen/Innen zu verstehen geben will. In einem Fall lehnt Frattini „respinge con assoluto sdegno le accuse infondate“ – „empört die unberechtigten Vorwürfe ab“. Ferner finden manchmal Ausdrücke wie *entrüstet, entsetzt* usw. in Reden Anwendung, die sehr heikle Themen ansprechen, z.B. „Als Abgeordnete sind wir insbesondere entsetzt über die brutale Misshandlung unseres Kollegen Nelson Chamisa, der [...] von Schergen des Regimes brutal zusammengeschlagen wurde“ oder „Die massiven Menschenrechtsverletzungen in Moskau und St. Petersburg [...] haben wir mit Entsetzen wahrgenommen“.

In einem anderen Falle wird ein Satz aus einem offiziellen Dokument zitiert, in dem es heißt: „Die Kommission ist empört“. Viel öfter wird aber der Empörung auf andere Art und Weise Ausdruck verliehen, wie später anhand weiterer Beispiele gezeigt werden soll. Nicht nur in Bezug auf Ärger und ähnliches, sondern auch im Allgemeinen lässt sich festhalten, dass eine Rede auch dann als affektbeladen gelten kann, wenn sie keine explizit einen Affekt, eine Emotion ausdrückende Formel enthält. Nach der Rede eines Berichterstatters bemerkt z.B. der Vorsitzende: „Es ist schön zu sehen, wie Sie wieder richtig jugendlich werden, wenn es um unsere gemeinsame Zukunft geht“. Das ist eine Bemerkung, die auf eine gewisse emotionelle Anteilnahme des Sprechers zu deuten scheint. In seiner Rede sind aber keine Wörter enthalten, die unmittelbar eine Emotion bezeichnen würden. Ebenso sind in der vorher zitierten Rede Prodis keine solchen Ausdrücke<sup>4</sup> zu finden.

Nachdem man festgestellt hat, dass die expliziten Worte der Emotionen in diesen Debatten nicht oft zu finden sind, stellte sich das Problem, zu eruieren, wie ein Abgeordneter zu verstehen gibt, dass er verärgert, zufrieden usw. ist, und eventuell, ob dies im Deutschen und Italienischen anders erfolgt. Dieser letzte Punkt scheint nicht unbedeutend zu sein: Wenn nämlich eine Person nicht *expressis verbis* sagt, sie sei verärgert, ist es nicht sofort verständlich, ob sie wirklich verärgert ist. Und das Verstehen ist um so schwieriger, wenn man mit allophonen Gesprächspartnern aus einer anderen Kultur zu tun hat, in der auch die Modalitäten zum Ausdruck der Emotionen anders sein können.

Ferner hat man sich gefragt, ob es rekurrierende Worte, Formulierungen gibt, die die Emotionen der Feindseligkeit, des Ärgers (aber auch der Genugtuung, der Freude)

---

<sup>4</sup> Mit der Ausnahme von ‚Emotion‘, die aber – wie gesagt – nur einmal vorkommt.

usw. widerspiegeln, ohne auf die kanonischen Worte zurückzugreifen, die diese Emotionen direkt ausdrücken. Und dies abgesehen von einer ganzen Reihe von Faktoren, die dem einzelnen Individuum bei dem Verstehen und der Deutung der Emotionen seines Gesprächspartners helfen. Zu diesen Faktoren sind selbstverständlich der Ton der Stimme, die Mimik, die Gebärden, aber auch die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Partei zu zählen. Die ersten beiden Faktoren lassen in sehr vielen Fällen fast sofort verstehen, ob eine Person pikiert, verärgert, entgegenkommend usw. ist, es sei denn, die Ironie wird mit besonderer Feinheit eingesetzt. Ferner fragt man sich, ob affektbeladene Worte per se existieren, die abgesehen vom behandelten Thema die Empörung, die Genugtuung usw. vermitteln können. Jahr (2000: 76) sagt z.B., dass Wörter keineswegs auf die Selbstbetroffenheit einer Person schließen lassen, solange situative Umstände, in denen die Äußerung erfolgt, nicht bekannt sind und Informationen fehlen, die auf das Vorhandensein von Selbstbetroffenheit schließen lassen. Z.B. signalisiere das Wort *obszön* keineswegs Selbstbetroffenheit im in der Fußnote 5 angeführten Beispiel<sup>5</sup>. Das Wort *obszön* scheint aber einen so starken konnotativen Wert zu haben, dass es zumindest die Schlussfolgerung zuzulassen scheint, dass die Person, die es sagt, eine starke Aversion gegen Waffenlieferungen wirklich oder auch nur scheinbar spürt, und dies abgesehen vom Kontext. Die Loslösung vom Thema scheint wichtig, weil der Zuhörer und der Leser somit während des Prozesses des Verstehens und der Deutung des Gesagten (vgl. auch Jahr 2000: 229) eben durch diese Schlüsselwörter (Inseln des Verstehens) und Standardformulierungen unterstützt werden und schneller und effizienter zur Eruiierung des Gesagten gelangen können. Dabei ist es ja logisch, dass der Leser bzw. Zuhörer den Kontext (Debatten im EP, Zugehörigkeit der Parlamentarier zu der jeweiligen Fraktion usw.) ganz gut kennt. Es ist auch zu sagen, dass bestimmte Themen (z.B. *Rechte des Individuums und Kampf gegen den Terrorismus, Umweltschutz*) stärker affektbeladene Wörter in den Vordergrund treten lassen als die Diskussion über das Statut der Europäischen Privatgesellschaft oder das Roaming.

Ferner werden Affekte nicht nur durch einzelne Wörter (lexikalische Ebene), sondern auch in hohem Maße auf syntaktischer und textueller Ebene zum Ausdruck gebracht und diese drei Ebenen sind schwer voneinander zu trennen. So ist z.B. die Rekurrenz eines Wortes auf textueller Ebene ein Signal der Affektivität, aber das Wort gehört an und für sich zur lexikalischen Ebene. Die Interpunktion spielt eine wichtige Rolle sowie die Thema-Rhema-Folge zur rhetorischen Hervorhebung eines Wortes, die (meistens) rhetorischen Fragesätze, der Einsatz von Zitaten usw.

Mehr noch als einzelne Wörter scheinen Topik- bzw. Isotopieketten wichtig zu sein. Es ist deshalb schwierig, eine Klassifikation affektbeladener Wörter bzw. Formulierungen vorzunehmen, eben weil eine Isotopiekette auch Wörter enthalten kann, die nicht unbedingt mit einem Affekt zu tun haben, die aber in der jeweiligen Situation affektbeladen werden können. Dabei steht fest, dass es Wörter gibt, die –unabhängig

---

<sup>5</sup> A: „Die Lieferung von Waffen an Militärdiktaturen ist obszön.“ B: „Ich bin ja gar nicht für diese Dinge verantwortlich.“ (Die Beispiele sind Fritz (1986: 76) entnommen, der in Jahr (2000: 76) zitiert wird).

von der Situation – zu semantischen Feldern gehören, die auf ein Gefühl hinweisen können, wie z.B. *bedauern, Tragödie, Katastrophe, es freut mich*. Aber auch in diesem Falle gibt es Ausnahmen: Borghezio sagt z.B. *Glückwunsch!* ironisch. Aus einem positiven Wort wird ein Wort, das Feindseligkeit seitens des Redners signalisiert, weil es in der Singularform ausgedrückt und ihm ein Ausrufezeichen folgt.

In einem anderen Beispiel meldet sich Sigmar Gabriel, amtierender Ratspräsident, zu Wort, „um auf einen Angriff der Kollegin Harms auf die deutsche Ratspräsidentschaft klar zu reagieren!“ Ein verbaler Angriff setzt voraus, dass der/ie Gesprächspartner/in gewisse Worte gesagt hat, die dessen/deren Ärger, Empörung zum Ausdruck gebracht haben. Frau Harms hat nicht gesagt, sie sei empört, verärgert, zornig, sondern bestimmte Topik- bzw. Isotopieketten verwendet, die auf diese Emotionen verweisen. *Worte vs. Taten; Jonglieren; bezweifeln; vieles falsch und wenig richtig; Katastrophe; falsche Investitionen, sich ruinieren; torpedieren – parole vs. azioni; giochi di prestigio; è problematico; molti elementi sbagliati e pochi giusti; disastro; distruggersi; investimento sbagliato; affondare.*

Diese könnten letzten Endes die Schlüsselwörter sein, die Sigmar Gabriel die Rede von Frau Harms als aggressiv deuten ließen.

### 3. Katalogisierung der Affekte

Um eine Basis zur Katalogisierung dieser Affekte zu haben, hat man unter den verschiedenen Studien der Psychologie zu den emotionellen Zügen die Katalogisierung von Zuckerman *et al.* (1999) in Betracht gezogen, die *anxiety, depression, hostility, positive affect* und *sensation-seeking (surgent) affect* vorsieht. Solche *Gesamtemotionen* werden anhand von Adjektiven beschrieben. Für die vorliegende Analyse sind vor allem die letzten drei Gesamtemotionen interessant, aber auch die übrigen zwei sind vorhanden. Nachstehend werden einige Beispiele der von den EP-Abgeordneten verwendeten sprachlichen Mittel zum Ausdruck eines Gefühls geliefert, wobei zunächst das Original und darauffolgend die Übersetzung stehen <sup>6</sup>. Es werden sowohl einzelne Wörter, als auch Isotopieketten und Standardformulierungen angeführt:

#### POSITIVE AFFECT

Ich freue mich – sono molto felice, lieto, è un piacere per me  
Wir sind heute sehr froh – siamo oggi ben lieti  
Das Parlament ist stolz und froh – è orgoglioso e lieto  
Io plaudo – ich begrüße  
Lo sostengo con soddisfazione – ich freue mich, dies feststellen zu können  
Le auguro i miei migliori auguri – Ich wünsche Ihnen alles Gute  
È stato certamente opportuno – Es war richtig  
Mi congratulo – ich bedanke mich

---

<sup>6</sup> Die Übersetzungen sind selbstverständlich von offiziellen Übersetzern des europäischen Parlaments, nicht von den Autorinnen des Beitrags angefertigt worden.

Große Hoffnungen hegen – essere molto fiduciosi  
 Ich bin sehr zuversichtlich – Confido fermamente  
 Esprimendo soddisfazione per ... – Ich möchte meine Genugtuung über  
 ... zum Ausdruck bringen  
 Ne prendo atto con grande piacere – ich nehme es erfreut zur Kenntnis  
 Eine enge, eine konstruktive, intensive Kooperation – una cooperazione  
 stretta, costruttiva e intensa  
 Wimpernschlag, kurze Zeit, unvorstellbar viel – battito di ciglia, breve  
 periodo, cose inimmaginabili  
 Erfolgreich sein, Sackgasse, vernünftig, Erfolg erreichen, es ist vernünftig  
 – garantire il successo, vicolo cieco, ragionevole, conseguire risultati  
 positivi, è una mossa intelligente  
 Ein großer Erfolg, das ist sensationell – un grande trionfo, un risultato  
 sensazionale

#### SENSATION-SEEKING (SURGENT) AFFECT

Spero veramente – ich erhoffe mir sehr  
 Spero – ich wünsche mir  
 Ich bin hoffnungsfroh, dass – mi auguro che  
 Abbiamo tutte le ragioni di attendere – wir dürfen gespannt sein  
 Ich bekenne mich – credo, sono convinta che  
 Ich denke/Ich glaube – credo  
 Credo – meiner Ansicht nach  
 Es ist mir sehr wichtig – ciò che ritengo fondamentale

#### ANXIETY

Condividiamo l'allarme – Wir teilen die Besorgnis  
 Erschreckende Bilanz – un risultato allarmante  
 Besorgniserregender Anstieg der Gewalt – inquietante aumento della  
 violenza  
 Mit großer Sorge – con grande preoccupazione  
 Anlass zur Besorgnis, Grund zur Besorgnis – motivo di allarme, motivo  
 di preoccupazione  
 Wir bringen unsere große Besorgnis zum Ausdruck – esprimiamo la  
 nostra profonda preoccupazione  
 Sehr beunruhigend – allarmante  
 Ein Punkt, der mich ausgesprochen besorgt macht – un punto che mi  
 preoccupa molto  
 Ich befürchte, dass – il mio timore è che  
 Soprattutto, ciò che mi preoccupa – was mich am meisten beunruhigt  
 Una via che, temo, possa portare – einen Weg, der meiner Befürchtung  
 nach ...  
 Fenomeno preoccupante – beunruhigendes Phänomen

#### DEPRESSION

Sono molto triste – Ich bin sehr betrübt  
 Mi dispiace – Es tut mir leid  
 Das mag man bedauern – potrebbe essere motivo di rammarico  
 Unsere Fraktion war sehr traurig – Al nostro gruppo è dispiaciuto molto

Bedauerlich – deplorable, riprovevole  
Sehr enttäuschend – estremamente deludente  
Ich bin enttäuscht – sono rimasto deluso  
Schmerzhafte Reformen – dolorose riforme

#### HOSTILITY

Wie bereits gesagt (siehe Kapitel 2), wird Feindseligkeit nicht durch einzelne Wörter zum Ausdruck gebracht, sondern vielmehr durch Topikketten, wie auch folgende Beispiele belegen:

Worte/Taten; Verblendung; unklar; Riesenprobleme; fataler Schritt; geht nicht klar hervor; furchtbar beschämend – parole vs. fatti; confusione; non si può avere la certezza; problemi enormi; mossa fatale; non è affatto chiaro; è davvero una vergogna  
Sgorgano come lacrime di coccodrillo; protestare; atto senza precedenti; processi stalinisti; una vergogna, un insulto ai principi; violazione arrogante; parole ricattatrici; insultare; violazioni così pesanti, così arroganti e inammissibili – Ergießen sich wie Krokodilstränen; protestieren; eine nie dagewesene Situation; stalinistische Prozesse; Skandal und Verhöhnung der Prinzipien; arrogante Verletzung; heuchlerische Worte; Beleidigungen; schwere, arrogante, inakzeptable Verletzung; tolerieren  
collusione e complicità; strumento superato; ruolo subordinato; viziato dall'ipocrisia; tendenzioso; risibile; pericoloso – heimliches Einverständnis und Komplizenschaft; überholtes Instrument; untergeordnete Rolle; durch die grundsätzliche Heuchelei unbrauchbar werden; tendenziös; verabscheuenswürdig; lächerlich; gefährlich  
unerhörtes Armutzeugnis; Wiege des Humanismus; ich habe kein Verständnis; unwürdig, beschämend und nicht hinnehmbar; Martyrium; ohne Wenn und Aber klipp und klar erklären; kein Freibrief; parteipolitische Manöver – dimostrazione di meschinità; culla dell'umanità; un simile atteggiamento lascia di stucco; è indegno, vergognoso e inaccettabile; martirio, dichiarare apertamente senza ma e senza se; niente alibi; manovre di partito  
unerbittlich gehandelt, gefordert, ja sogar erpresst; Druckmittel – continui negoziati, richieste e persino ricatti; strumento per esercitare pressioni die zynischste Rede; tatsächlich über Leichen gehen; eine Diktatur legitimieren – il discorso più cinico; non guardare in faccia nessuno; legittimando una dittatura  
eine Schande; stolz geschwellter Brust; derart feiger und gewalttätiger Weise – una vergogna; pavoneggiandosi; tanta viltà e violenza

Man könnte selbstverständlich Beispiele dieser Art *ad infinitum* liefern, eben weil echte bzw. scheinbar echte Affekte durch einzelne *Wörter* aber auch durch Isotopketten zum Ausdruck gebracht werden.

Die sprachlichen Mittel, welche die Redner einsetzen, um ihre Affekte zum Ausdruck zu bringen, scheinen eher durch die Zugehörigkeit zu einer Partei bzw. Fraktion gekennzeichnet zu sein als durch die jeweilige Kultur. So zeichnen sich z.B. die Abgeordneten der Verts/ALE-Fraktion oft durch ihren direkten Stil aus: „der morgige Be-



schluss ist eine tiefe Verbeugung der EU vor den verkrusteten Strukturen, Herr Ministerpräsident, mit einer Lüge ist weder das 21. Jahrhundert, noch Europa zu gewinnen, Die Sündenregister der Regierungen [...] sind lang“ usw.

Die mangelnden Unterschiede zwischen *nationalen Stilen* könnten aber auch auf die Entstehung und Durchsetzung eines europäischen parlamentarischen Stils zurückzuführen sein. Zu diesem Stil gehört zweifellos auch der Rückgriff auf positive Emotionen im Rahmen einer Strategie des *face saving*<sup>7</sup>, und zwar um einen Einwand, eine Kritik einzuleiten und dabei allzu negative Auswirkungen zu vermeiden. Dazu zwei Beispiele:

Die EVP-ED-Fraktion begrüßt die Einigung mit dem Rat in erster Lesung. Das ist ein gutes Beispiel für exzellente Kooperation. Wir bedanken uns natürlich auch bei dem Berichterstatter, Paolo Costa, für seine äußerst engagierte Arbeit. [...] Bedauerlich, Herr Staatssekretär, ist allerdings, dass sich der Rat einer schnellen Lösung, wie sie das Parlament gefordert hat, widersetzt hat.

Herr Präsident! Ich stimme zu, dass das für Urlauber, für Geschäftsreisende und auch für MdEP und andere Menschen, die in verschiedenen Ländern Europas unterwegs sind, eine gute Botschaft ist. [...] Es ist eine gute Botschaft, dass Europa bereit ist, gegen Monopolinteressen gemeinsame Regelungen durchzusetzen. Leider ist ein Wermutstropfen dabei: Die Vorschläge des Parlaments wurden durch Partikularinteressen von Diensteanbietern und ihre Monopolstellung in einigen Mitgliedstaaten verwässert.

Wie von Brown und Levinson (1987: 65-66) hervorgehoben wurde, gehören nicht nur Einwand und Kritik, sondern auch Empfehlung und Ratschlag zu den *face-threatening acts*, da sie einen gewissen Druck auf den Hörer ausüben. Daher ist es nicht verwunderlich, dass auch diesen Sprechhandlungen sehr oft positive Formulierungen (z.B. Danksagungen, Gratulationen usw.) vorangehen.

#### 4. Ursprüngliche und übersetzte Emotionen

Die Übersetzungen widerspiegeln in der Regel adäquat die Originalformulierungen. In einigen Fällen jedoch wird die emotionelle Kraft des ursprünglichen Ausdrucks etwas abgeschwächt: Das geschieht z.B., wenn *schamhaft versteckt* mit *deplorablemente nell'ombra* übersetzt wird, oder wenn der Ausdruck *tatsächlich über Leichen gehen* in Bezug auf eine Diktatur mit *non guardare in faccia nessuno* wiedergegeben wird.

In der Übersetzung folgender Textpassage wurde der letzte Satz, der einer besonderen Hervorhebung der abschließenden Bewertung diente, durch ein einziges Adjektiv zusammengefasst:

<sup>7</sup> Aus der Definition von *face* als „something that is emotionally invested, and that can be lost, maintained, or enhanced, and must be constantly attended to in interaction“ (Brown & Levinson 1987: 61) ist die Bedeutung dieses Begriffs für das Thema des vorliegenden Beitrags unmittelbar ersichtlich.

Wir wissen bereits, dass es trotz des Prinzips „Gleicher Lohn für gleiche Arbeit“ zwischen Männern und Frauen krasse Unterschiede gibt, wenn es um behinderte Frauen geht. Das ist sehr schockierend.

Già sappiamo che, nonostante il principio della pari retribuzione a parità di lavoro, esistono profonde, scandalose differenze tra donne disabili e uomini.

Auch bei den Übersetzungen lohnt es sich außerdem, nicht einzelne Wörter, sondern ganze Isotopieketten zu betrachten. So erscheint die deutsche Übersetzung folgender Ausdrücke v.a. im Hinblick auf die mit der Variatio verbundene Wirkung nicht völlig zufriedenstellend: *assassinato dalla mafia in modo terrificante – aufschreckliche Art und Weise von der Mafia ermordet, anno terribile – schreckliches Jahr, cifra raccapricciante – erschreckende Summe, aumento spaventoso – erschreckend in die Höhe schnellen.* Auch im Deutschen hätte man leicht dieselbe Wirkung (z.B. mit den Adjektiven *grausam, grauenenerregend* o.ä.) erreichen können.

In weiteren Fällen dürfte die Übersetzung beim Leser wohl eine andere Wirkung als der Ausgangstext hervorrufen. So erscheint in der folgenden Passage die Wiedergabe des Verbs *bedrücken* durch das Adjektiv *deprimente* nicht besonders gelungen:

Präsidentin, verehrte Abgeordnete! Lassen Sie mich an dieser Stelle für den Rat eine kurze Anmerkung machen und zum Ausdruck bringen, wie sehr uns dieses Thema alle bedrückt. Am 12. März wurde in Gaza der BBC-Korrespondent Alan Johnston entführt. Im Außenministerrat am vergangenen Montag herrschte große Sorge um Herrn Johnston, der nun bereits seit sechs Wochen verschleppt ist. Wir fordern eine bedingungslose und unverzügliche Freilassung!

Signora Presidente, onorevoli deputati, consentitemi, a questo punto della discussione, di fare un breve commento a nome del Consiglio, per dire quanto sia deprimente per tutti noi affrontare questo argomento. Il corrispondente della BBC Alan Johnston è stato rapito a Gaza il 12 marzo. Il Consiglio "Affari esteri" di lunedì scorso si è svolto in un clima di grande preoccupazione per la sorte del giornalista, sequestrato ormai da sei settimane. Chiediamo la sua immediata e incondizionata liberazione.

Bemerkenswert ist auch das folgende Beispiel:

Frau Präsidentin! Der vorliegende Bericht enthält eine Menge guter Ideen und positiver Anregungen für menschenwürdige Arbeit. Danke, Frau Panayotopoulos-Cassiotou! Wir sollten bei unseren Forderungen aber auch bedenken, dass es in der EU mehr als 20 Millionen Arbeitslose gibt, die vielfach ausgegrenzt und stigmatisiert sind. Ebenso sollte man nicht vergessen, dass immer mehr Arbeitnehmer trotz Beschäftigung nicht das Lebensnotwendige verdienen und dass durch so genannte prekäre Arbeitsverhältnisse Arbeits- und Steuerrecht umgangen und vor allem junge Leute regelrecht ausgebeutet werden.

Hier soll der Verweis auf die „Menge guter Ideen und positiver Anregungen“ den Weg ebnen für die darauffolgende Kritik. In der italienischen Übersetzung hingegen beeinträchtigt das Wort *plethora* das Gelingen der *face-saving*-Strategie, da es eine negative Konnotation hat.

Signora Presidente, la relazione contiene una plethora di buone idee e di proposte positive per il lavoro dignitoso, e per questo motivo l'onorevole Panayotopoulos-Cassiotou merita la nostra gratitudine. Tuttavia, nell'avanzare le nostre proposte e richieste non dobbiamo dimenticare che nell'Unione europea ci sono oltre 20 milioni di disoccupati e che molti di essi subiscono discriminazioni ed emarginazione; né va dimenticato che un numero crescente di lavoratori, pur avendo un posto di lavoro, non guadagna un salario sufficiente per mantenersi, che le cosiddette "condizioni di lavoro precarie" altro non sono che un modo per aggirare le norme fiscali e sul lavoro e che sono soprattutto i giovani a subire forme di sfruttamento.

Die Entsprechung Menge – *plethora* lässt sich hier nur unter Bezugnahme auf die englische Version erläutern, wo von „a plethora of good ideas and positive suggestions“ die Rede ist. Der Übersetzer könnte dabei nicht bemerkt haben, dass sich englisch *plethora* und italienisch *plethora* im Hinblick auf die semantische Prosodie<sup>8</sup> unterscheiden: während im Englischen das Wort meistens in Verbindung mit positiven Ausdrücken auftritt (z.B. *a plethora of improvements, of innovation*), wird das italienische Wort oft von negativen Ausdrücken begleitet (*una plethora di parole inutili, di politicanti*).

Dieselbe Erklärung könnte übrigens auch auf das erste Beispiel zutreffen. Auch hier zeigt der italienische Text den Einfluss der englischen Übersetzung (*how very depressing this topic is for all of us*), auch hier hat man nicht genügend Aufmerksamkeit auf die Bedeutung und die semantische Prosodie der zwei Adjektive *depressing* und *deprimente* geschenkt.

### 5. Schlussfolgerungen

Affektbeladenheit hängt teilweise von den Worten ab, die sie bezeichnen und die also themaanabhängig sind, aber auch vom Interaktionsnetz, in das diese Worte eingebettet sind (Topikketten), wodurch Affekte, Gefühle, Emotionen indirekt zum Ausdruck gebracht werden. Festzuhalten bleibt auf jeden Fall, dass positive Affekte und teilweise Affekte der Angst, Depression, „tastende“ Affekte direkt gesagt werden, negative Affekte fast nie mit den klassischen, diese Emotionen ausdrückenden Worten gesagt werden. Dies ist vielleicht darauf zurückzuführen, dass negative Affekte motiviert werden sollten, damit sie nicht einfach verletzend wirken.

<sup>8</sup> Semantische Prosodie wird definiert als „the consistent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates“ (Louw 1993: 157). Durch das gehäufte Auftreten innerhalb bestimmter Kollokationen können an sich neutrale Wörter eine positive oder negative semantische Prosodie annehmen (vgl. Olohan 2004: 82).

Bei der Übersetzung sollte man beachten, dass auch geringfügige Unterschiede die kommunikative Wirkung der Emotionen beeinflussen können. Der Übersetzer sollte daher seine Aufmerksamkeit auf die gesamten Topikketten lenken und auch schwerer fassbare Aspekte, wie z.B. die semantische Prosodie einzelner Wörter, berücksichtigen.

### *Bibliographische Angaben*

- Brown, Penelope & Stephen C. Levinson (1987). *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fritz, Gerd (1986). Bedeutungsbeschreibung und die Grundstrukturen von Kommunikationsmustern. In: Hundsnurscher, F. & E. Weigand (Hrsgg.) *Dialoganalyse. Referate der Arbeitstagung*, Münster, 267-280.
- Jahr, Silke (2000). *Emotionen und Emotionsstrukturen in Sachtexten*. Berlin & New York: de Gruyter.
- Louw, Bill (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. In: Baker M., G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.). *Text and Technology*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 157-177.
- Olohan, Maeve (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- Plantin, Christian (2000). *Les émotions dans les interactions*. Lyon: Presses universitaires de Lyon.
- Schmitt, Christian (1998). Sprachvergleich als Textvergleich. In Weigand, E. (ed.). *Contrastive Lexical Semantics*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 67-94.
- Weber, Max (1994). *Wissenschaft als Beruf (1917/1919) – Politik als Beruf (1919)*. Tübingen: Mohr (Paul Siebeck).
- Weigand, Edda (1998). The vocabulary of emotion. A contrastive analysis of anger in German, English and Italian. In: Weigand, E. (ed.). *Contrastive Lexical Semantics*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 45-66.
- Wittgenstein, Ludwig ([1953]1977). *Philosophische Untersuchungen*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- Zuckerman, Marvin, Jeffrey Joireman, Michael Kraft & D. Michael Kuhlman (1999). Where do motivational and emotional traits fit within three factors models of personality? *Personality and Individual Differences* 26: 487-504.

## MARKER IMPLIZITER BEDEUTUNG IN WERBETEXTEN: EINE KONTRASTIVE ANALYSE

FEDERICA RICCI GAROTTI

### 1. *Theoretische Annahmen*

Die Übertragbarkeit von Werbetexten einer Kultur in eine andere ist seit langem eine *vexata quaestio* der Forschung über die Werbesprache und der Kommunikation.

Obwohl in den Anzeigen der verschiedenen Kulturen die gleiche Struktur erkennbar ist, kann die Übereinstimmung der sprachlichen Bestandteile und die perlokutive Funktion der Werbetexte in jeder Kultur anders sein. Wenn die illokutive Funktion zu den Eigenschaften der Werbekommunikation gehört und in jeder Werbebotschaft dieselbe Bedeutung übernimmt, nämlich jemanden zu einer Kaufaktion zu bewegen, so sollte man doch den in den jeweils kulturellen Landschaften implizierten Sprechhandlungen unterschiedliche Intentionen zuerkennen, die auf unterschiedlichen Sozialwissen stützen. Die Frage nach einer möglichst allgemeingültigen Werbung aufgrund der gemeinsamen kommerziellen Ziele von Werbetexten impliziert die Untersuchung von Massenkommunikation im Allgemeinen und des noch bestehenden Bedarfs an kulturellen und lokalisierten Unterscheidungen im Besonderen. Wenn man davon ausgeht, dass sich sprachlich-kommunikative und textuelle Differenzierungen von Fachmerkmalen weniger stark entfalten können, wenn ein gemeinsames Ziel verfolgt wird, als bei den geografischen und kulturellen Besonderheiten, dann sollte man daraus schliessen, dass Werbung leicht übertragbar und sogar übersetzbar sein müsste. Das Gegenteil ist jedoch der Fall, da die sprachlichen Markierungen immer sprach- und kulturspezifisch sind, auch wenn sie innerhalb eines gleichen Interaktionsmusters erscheinen.

Der vorliegende Beitrag versucht die impliziten Voraussetzungen von einigen deutschen und italienischen Werbeslogans durch die Analyse der sprachlichen Merkmale zu erschließen und zu vergleichen. Verglichen werden Slogans aus Werbekampagnen für Produkte, die im gleichen Jahr sowohl auf dem italienischen als auch auf dem deutschen Markt beworben wurden. Der Analyse liegen folgende theoretische Annahmen über die Werbemitteilung zugrunde:

- 1) Die Werbung ist ein kommissiver Sprechakt, in dem der Sprecher gegenüber dem Empfänger ein Engagement (*commitment*) übernimmt. Dafür entwickelt der Sprecher mit verschiedenen Variationen das Thema der Verbesserung des Empfängers: der Status des Empfängers, seine psychologische Situation, sein Aussehen und sogar seine Konflikte können dank des beworbenen Objekts besser werden;

- 2) In der kommissiven Handlung sind bestimmte Sprechakte des Versprechens, Tröstens und Behauptens zu erwarten, die eine positive Wirkung auf die Konsumenten als Personen haben;
- 3) Die Werbekommunikation wird von den wichtigsten Merkmalen der Massenkommunikation bestimmt: Einseitigkeit, lokale und zeitliche Trennung zwischen Vermittlern und Empfängern, Anonymität der Teilnehmer, Teilung der Empfänger zwischen Guten (im Fall der Werbung: Konsumenten) und *Schlechten* (nicht Konsumenten) (Ricci Garotti 2004: 14);
- 4) Die neusten Werbungen scheinen die Tendenz der Werbesprache zu einer Unterstreichung des „Seins“ statt des „Habens“ zu bestätigen. Das Produkt entspricht nicht mehr einem Traumobjekt, sondern einem Lebensstil als Form des Seins, es steht nicht mehr für Besitz, sondern für ein *modus essendi*, in dem der Besitz, also das Kaufen, eine Voraussetzung und kein Ziel mehr ist. Zu diesem Ansatz gehört die Personifizierung bzw. Subjektivierung der beworbenen Objekte oder oft sogar die Übereinstimmung zwischen Objekten (Werbeprodukten) und Subjekten (Empfängern).

Diese Merkmale ermöglichen die Verwirklichung eines Kommunikationsmodells, das am Beispiel der Werbeslogans näher untersucht werden kann.

Die Frage ist, inwieweit die Anwendung dieses Modells in den Werbebotschaften von verschiedenen und unterschiedlichen Sprachen und Kulturen möglich ist und durch welche sprachlichen Merkmale es sich in kommunikativen Werbekontexten verwirklicht. Für die hier illustrierte Untersuchung hat man ein *Korpus* aus 50 deutschen und italienischen Slogans benutzt. Hier werden einige exemplarische Analysen und die dazugehörigen Schlussfolgerungen wiedergegeben. Die ausführliche Beschreibung der Ergebnisse werden nach Abschluss des gesamten Forschungsprojekts (vermutlich 2009) veröffentlicht werden.

Die für die Forschung benutzte Methode ist die kontrastive Analyse von italienischen und deutschen Slogans derselben Produkte, die sich besonders auf folgende sprachliche Elemente der Werbetexte konzentriert hat:

- Präsuppositionsauslöser (auch *triggers* genannt)
- Deixis
- Konnektoren.

Die Präsuppositionsauslöser (*triggers*) sind nicht einfach Indikatoren, sondern sie induzieren Präsuppositionen als gemeinhin angenommene Bedeutungen<sup>1</sup> im Hintergrund der Kommunikation. Durch ihre *backgrounded* Position sind sie vor Wider-

---

<sup>1</sup> Man bietet hierhin die Definition von Präsuppositionen aus dem Taschenwörterbuch der Linguistik: „Präsuppositionen sind Voraussetzungen, die durch eine Sprechsituation erfüllt sein müssen, damit in ihr bestimmte Äußerungen sinnvoll möglich sind“, S. 187. Voraussetzungen und Präsuppositionen sind zentrale Bedeutungskomponenten der Massenkommunikation, insbesondere der persuasiven politischen Kommunikation, wie u.a. Sbisà (1999) geforscht hat.

spruch und Diskussionen geschützt. Nach der Definition von Givón sind sie „shielded from challenge“ (1989: 32), d.h. sie werden als selbstverständlich betrachtet, obwohl die von ihnen aktivierten Inhalte nie offen ausgedrückt werden. Sollten sie explizit im Vordergrund erscheinen, wäre ihre Bedeutung analysierbar wie jede andere ausgesprochene Äußerung und damit nicht mehr unumstritten. In unserer Analyse herrscht die Perspektive eines *parole*-bezogenen, kontextabhängigen Ansatzes, nach dem die Präsuppositionen von Sprachhandlungen und sprachlichen Konventionen abhängig sind. Zu den sprachlichen Bestandteilen, die auf sehr unterschiedliche Weise als Präsuppositionsauslöser benutzt werden, zählen Prädikate, faktive Verben, temporale/aspektuale Modifikatoren (z.B. aufhören, unterbrechen, scheiden, erwecken und alle Verb-Komposita mit wieder-, die oft in der Werbung benutzt werden: „der Boden strahlt wieder“ setzt vor, dass der Boden früher nicht strahlte, also schmutzig war), die Fillmores Verbs of Judging (1971) wie anklagen und kritisieren (man vermutet, dass jemand, der angeklagt wird, etwas Böses getan hat und man vermutet, dass er es wirklich getan hat)<sup>2</sup>, nichtrestriktive Relativsätze und pragmatische Aufrichtigkeitsbedingungen z.B. bei der Verwendung von Höflichkeitsformen.

Nach Ducrot sind die *triggers* der Preis, den man bezahlen muss, damit die Kommunikation weitergehen kann (1972). In unserer Analyse sind sie wichtig, um zu bestimmen:

- ob man in den jeweiligen Kulturen von den gleichen Voraussetzungen ausgeht;
- welche Basis in jeder der beiden Kulturen gemeinsam vorausgesetzt wird;
- welche Inhalte man hingegen in der einen oder in der anderen Situation noch diskutieren und in Frage stellen kann.

Die deiktischen Ausdrücke dienen in Werbetexten zum Zweck der Orientierung der Leser unter Bezug der Sprechhandlungen selbst. Die Untersuchung der Deixis kann vor allem Mehrdeutigkeit in den Referenzen enthüllen und eine möglichst breite Palette von Realitätsdarstellungen deutlich machen, die die Kommunikation einer so großen Menge wie möglich zugänglich macht. Da alle Sprachen und Texte eine deiktische Komponente aufweisen, insofern die Referenz deiktischer Ausdrücke nur aus der jeweils pragmatisch situierten Sprechsituation heraus ermittelbar ist, können sich aus einer kontrastiven Analyse interessante Merkmale über bestimmte Elemente des gemeinsamen Wissens ergeben, auf die man in den jeweiligen Sprachen und Kulturen die Aufmerksamkeit der Empfänger lenkt.

Schließlich sind die Konnektoren Textkomponente, die die Entfaltung der Haupttextfunktion der untersuchten Werbeslogans bestimmen können. Laut Janich ist die informative bzw. argumentative Funktion in Werbetexten nicht dominierend, obwohl ihnen einige Studien noch diese Texttypologie zuweisen (2001: 34). Hingegen erweist sich die appellative und sogar manipulative Funktion als die stärkste in Werbe-

---

<sup>2</sup> Eine ausführliche Beschreibung der triggers und ihrer verschiedensten Realisierungsmöglichkeit kann man in Caffi, 2002: 77-79 finden.

texten, vor allem aufgrund der Benutzung von rhetorisch-persuasiven Redemitteln und überredend-wertschätzenden Äußerungen.

Zum methodologischen Ansatz der hier illustrierten Forschung geht man von den theoretischen Annahmen der funktional-pragmatischen Perspektive aus, die nicht nur die Sprechakte sondern auch die *discourse markers* untersucht. Beispiele in der deutschen Literatur sind in Flader (1990), in Möckelmann & Zander (1970) und in Ehlich (2007). Diesem Ansatz nach werden nicht mehr nur die rhetorischen Strategien als Markierungen der Massenkommunikation betrachtet, sondern man versucht bestimmte sprachliche Elemente als „Techniker“ der Sprechakte zu analysieren und zu interpretieren.

Eine letzte Bemerkung zur Perspektive der Analyse, die sich hier immer auf die Seite der Empfänger bezieht; mit anderen Worten wird der Effekt der Kommunikation aufseiten des Publikums analysiert, das den Erfolg oder den Misserfolg der Mitteilung in all ihren Aspekten mitbestimmen kann.

## 2. Exemplarische Analyse.

### Fall 1: SONY

In der Werbekampagne 2006 erschienen in Italien und Deutschland Anzeigen für die Videokamera Sony, die anscheinend den gleichen Slogan (übersetzt) benutzten:

Taschentuch suchen oder filmen?  
Preferisci filmare o applaudire?

Der von den Bildern<sup>3</sup> bestimmte Kontext der Werbeinszenierung ist unterschiedlich und auf den ersten Blick könnte man die Stereotypen einer unterschiedlichen Tradition bezüglich der Kindererziehung vermuten: Einerseits die kinderdistanzierte, selbständige deutsche Mutter, andererseits die behütende italienische Mutter. Obwohl die Interpretation der Bilder ein Grundelement in der Anzeigeanalyse ist, beschäftigen wir uns hier, wie erwähnt, vornehmlich mit den verbalen Ausdrücken, die zu tieferen und nicht stereotypischen Hypothesen über die kommunikative Wirksamkeit in den zwei Sprachen führen mag.

Die Struktur der Sätze ist in beiden Slogans von dem Optionsmarker „oder/o“ bestimmt. In beiden Ausdrücken führt die Konjunktion zwei mögliche Alternativen exklusiv und nicht inklusiv ein: die von „oder/o“ implizierten Möglichkeiten schließen aus, dass beide gleichzeitig oder zusammen bestehen können. Die vorausgesetzte Sinnbedeutung entspricht einer „entweder/oder“ Äußerung. Das ist nicht die einzige Benutzung von der Koordinationskonjunktion „oder/o“, die auch eine inklusive Option für die Zuhörer unterstützen kann (Schiffrin 1987: 177).

---

<sup>3</sup> Für die hier erwähnten Bilder sieh Anhang in dem hiesigen Beitrag.



Der hier beobachtete Slogan impliziert außerdem zwei inhaltliche Elemente:

- a) der Zuhörer besitzt das beworbene Objekt schon (der Kauf, zu dem angeregt werden soll, liegt bereits in der Vergangenheit)
- b) der Empfänger wird zwangsläufig die von „oder/o“ markierte Option wählen.

Die erste Implizierung schließt aus, dass sich die Sprachhandlung der Aufforderung auf die Kaufaktion bezieht: der unterschwellige Appell betrifft eventuell die Weise, wie das Produkt gebraucht werden sollte. Auf der pragmatischen Ebene würde das heißen, dass die Sprachhandlung die Zielaktion impliziert und nicht vorschlägt. Das würde die Kategorisierung der Kommunikationshandlungen der Werbung nach Typen der Sprechakte wesentlich ändern, wie man in den Schlussfolgerungen des hiesigen Beitrags zu skizzieren versucht. Für die sprachliche Realisierung der strukturellen Funktion gilt also folgendes Schema: S(ubjekt, Sprecher) empfiehlt E(mpfänger) den möglichst besten Gebrauch von O(bjekt). Insoweit stimmen die Aktionssätze der beiden Headlines überein, aber dann sind Unterschiede in der Realisierung auf der Ebene der illokutionären Akte in den zwei Anzeigen bemerkbar. Sehr weit über die außersprachliche Referenzsemantik hinaus reicht der Unterschied aus der Benutzung der Deixis. Im Vergleich zu dem italienischen impliziten Personalpronomen „preferisci“<sup>4</sup>, der den Empfänger direkt anspricht, lässt die im Deutschen benutzte Infinitivform (Null-Einheit) eine unspezifische, thematische Frage vermuten, nämlich:

IT: Was würdest du in diesem Kontext machen?

DEU: Was ist in diesem Kontext besser?

Die Verwendung der Deixis markiert nicht nur den semantischen Unterschied, sondern lässt auch die Identifizierung der von der Konjunktion aktivierten Sätze anders analysieren. Das italienische „o“ bezieht sich auf den Empfänger mit der vom Verb *preferire* implizierten Bewertung. Die Verwendung dieses Verbs verschleiert die Tatsache, dass der Empfänger selbst die eigene Verantwortung übernimmt, die richtige Entscheidung zu treffen (nämlich zu filmen und nicht Beifall zu spenden). Die thematische Einheit in der deutschen Anzeige scheint dem Empfänger eine breitere Wahl zu überlassen, indem der Marker „oder“ sich nicht unbedingt auf ihn bezieht: er könnte zum Beispiel auch das photographierte Kind miteinschließen oder das Thema zu einer breiten Diskussion vorzuschlagen.

In den Werbeillustrationen scheinen die Photos den verbalen Sachverhalt durch die kontextuelle Gestaltung zu bestätigen: das deutsche Kind wird in einer natürlichen alltäglichen Situation aufgenommen und ist seiner zentralen Lage in dem kommunikativen Werbeprozess unbewusst, das italienische Mädchen führt hingegen eine künstlerische Leistung vor einem Publikum bewusst durch. Die Ansprehungshandlung auf den Empfänger-Konsumenten ermöglicht in der italienischen Anzeige nur eine Interpretation über die Adressaten (das Publikum), während der unpersonale Bezug der

---

<sup>4</sup> Möchtest du lieber...

deutschen Anzeige mehr als eine Interpretation möglich macht und dadurch die Wahlverantwortung der Käufer vermindert. Auf der Ebene der pragmatischen Analyse ist bemerkenswert, dass die unpersönliche Form der deutschen Anzeige eine faktive Sprechhandlung markiert (suchen, filmen), während die italienische Verbalphrase eine ethische, persönliche Wahl prädiziert (*preferisci tu...*), die ins Schuldgefühl der Empfänger einzugreifen scheint. Dieser Unterschied führt zu einer größeren Objektivierung bzw. Thematisierung des Objekts in der deutschen Anzeige durch die Vermeidung des judging-Verbs *preferire* und des Personalpronomens. Tatsächlich könnte es sich auch um eine theoretische Diskussion über die geeignete Handlung handeln, ohne eine explizite Beurteilung über den Empfänger zu geben.

#### Fall 2: VOLKSWAGEN

Der deutsche Slogan für Volkswagen „Aus Liebe zum Automobil“ wird durch den Satz „Automobili per amore“ ins Italienische übertragen. Wie in vielen anderen deutschen Werbefällen übernimmt die Präposition „aus“ eine kausale Bedeutung, die im italienischen Satz nach und nicht vor der Benennung des Werbeprodukts gelegt wird (*automobili*).

Je nach dem, ob man die Perspektive des Empfängers oder des Sprechers übernimmt, könnte diese Färbung den Satzinhalt umkehren. Im deutschen Slogan scheint *aus* die innere emotionelle Begründung der Werbenden durch die Herkunft der Produktion zu markieren:

- a) (*Unsere Produktion stammt*) aus Liebe zum Automobil, (*wir produzieren Autos, weil wir sie lieben*)

oder hingegen die Aufmerksamkeit der Käufer auf ihre eigene Begründung zu lenken:

- b) (*Sie werden VW*) aus Liebe zum Automobil (*kaufen*); (*sie werden Autos kaufen, weil Sie sie lieben*)

Im ersten Fall signalisiert die Präposition die Sprechhandlung einer Selbstexposition oder subjektiven Involvierung der Werbenden, im zweiten Fall übernimmt sie die Rolle einer prädiktiven Kaufaktion, indem sie sie durch ein emotionales Signal rechtfertigt.

Der italienische Slogan fügt eine dritte Hypothese hinzu, d.h. die emotionelle Involvierung des Produktes selbst, nämlich:

- c) (*Volkswagen sind*) *automobili per amore* (*für den Konsumenten?*)

oder noch wahrscheinlicher eine Personifizierung des Werbeobjekts, die für sich spricht:

- d) (*Wir Volkswagen sind*) *automobili per amore*

Im italienischen Slogan erlaubt die Position der Präposition nach dem Namen (*automobili*) eine Bedeutungsextension, die über den Dialog S/E hinaus geht und das Objekt als aktiven Teilnehmer an der Interaktion involviert. Diese mögliche Verbreitung der Kommunikationssubjekte lässt das Referenzschema der Botschaft in Bezug auf den

deutschen Slogan total anders lesen:

O/S [als URSACHE DES SEINS] = BEGRÜNDUNG DER AKTION,

wobei das Produkt weder ein Wunsch- noch ein Liebesobjekt von anderen ist, sondern selbst zum liebenden Subjekt wird.

Im deutschen Satz ist hingegen das emotionelle Engagement der Sprecher oder der Empfänger relevant, nach der Perspektive, die die lexikalische Wertstellung bezüglich des Wortes „Liebe“ übernimmt:

S: URSACHE □ OBJEKT □ AKTION DES E.

oder

E: AKTION □ URSACHE □ OBJEKT

Die kommissive Sprechhandlung wird von dem Wort Liebe bestimmt: wenn der Werbende (Sprecher) aus Liebe Autos herstellt, verspricht er, sie so gut wie möglich zu bauen; die Liebe ist auch der Motor der Kaufaktion und damit verspricht der Käufer (Empfänger), die Autos zu kaufen. In beiden Interpretationen impliziert die Liebe eine Diathese in Form eines ethischen Auftrags.

Die wichtigste Präsupposition in dem italienischen Slogan ist die Tatsache, dass das Produkt als lebendes Wesen gilt, deshalb fließt es in den Bereich des Subjekts zusammen und überschneidet sich mit ihm. Zentralhandlung der Werbung ist nicht mehr die (Ver-)Kaufaktion, sondern die Behauptung der Lebendigkeit des geworbenen Objekts, sein Dasein. Dieser Personifizierungsprozess der Produkte entspricht einer gleichzeitigen Objektivierung und Mechanisierung der Menschen, die im Hintergrund in der neuen Werbelandschaft steht. Nach diesem besonders auf dem Automobilmarkt benutzten Werbeansatz ist das Grundprinzip der Werbung nicht mehr die Aktion des Habens sondern die Bedingung des Seins, die Maschinen und Menschen nicht auseinandersetzt, sondern ihnen eine gemeinsame hybride Identität schenkt. Man denke nur an die neuesten Werbekampagnen von Automarken wie Renault und Toyota, in denen ein menschliches Wesen nach der Kindheit, dem Jugend- und Erwachsenenalter seinen letzten Evolutionsschritt als Auto erlebt oder, umgekehrt, wo sich ein Auto graduell in ein lebendes, unbestimmtes Wesen verwandelt. In Bezug auf die hier illustrierte VW Werbung scheint die deutsche Anzeige noch eine „habenfundierte“, traditionelle Werbestrategie zu bevorzugen: die Ambiguität des italienischen Kausalkonnektors *per* und vor allem seine Position suggeriert hingegen eine Tendenz zur Werbung des Seins. Während das Konzept der deutschen Werbung noch als kompensatorisch zu den mangelnden Liebeserlebnissen der Empfänger gestaltet wird, spielt die italienische mit einer imaginierten Omnipotenz des Objekts und setzt viel mehr voraus als die Kaufaktion und den Gebrauch des Produktes: sein Recht, sich mit dem Empfänger zu verbinden, ihn schließlich in seinem eigenen Leben zu ersetzen.

## Fall 3: L'OREAL

Im Lauf der Jahre hat sich der deutsche Slogan von L'Oreal geändert: insbesondere hat die Deixis verschiedene Veränderungen erlebt:

- Weil Sie es sich wert sind.
- Weil du es dir wert bist.
- Weil ich es mir wert bin.

Schließlich sind die Werbenden 2006 bei einem weltverbreiteten Slogan gelandet, der in Italien und Deutschland folgende Formen hat:

IT Perché voi valete

DEU Sie sind es sich wert

Noch einmal wird die tragende Rolle im interlingualen Unterschied von der Kausaljunktion gespielt, diesmal von dem Marker des Nebensatzes. Wir werden uns mit der Wirkung dieses Markers und nicht mit der unterschiedlichen Deixis (*voi/Sie*) beschäftigen (die mehr eine interkulturelle bzw. soziologische Analyse verdienen würde).

Jede Kausalkonjunktion (*because, weil, perché*) ist ein grammatikalisches Signal für eine Ursache, die sich in einem angekündigten Nebensatz entwickelt. Es steht normalerweise in Gegensatz zu dem Effekt, der durch andere sprachliche Signale (*so, così, allora*) ausgedrückt wird und ist im Hauptsatz platziert. Auf der funktional-pragmatischen Ebene hat der Kausalmarker eine Nebenrolle in der Ursache-Effekt Beziehung, wobei die Aufmerksamkeit auf die in dem Hauptsatz beschriebene Aktion fokussiert wird. Das in dem Nebensatz bestehende Material ist deshalb nicht an sich relevant, sondern nur insofern es in einer breiteren Diskurseinheit einen Sinn findet. Obwohl der Hauptsatz in dem italienischen Beispiel fehlt, muss man glauben, dass der Satz den Effekt und konsequenterweise die Effektsignale impliziert, so z.B.:

- e) (*Usate L'Oreal!*) perché voi valete

AUFFORDERUNG/ OBJEKT – URSACHE

Vergleicht man diese explizierte Paraphrase mit dem deutschen Slogan, so sollte man vermuten, dass es sich um einen Behauptungssatz, also mit einem definitonischen Charakter handelt:

- f) (*Sie benutzen/voi usate*) L'O perché voi valete

Die im deutschen Satz fehlende Konjunktion macht es einfacher, den Satz als Behauptung zu interpretieren. Die generellen Implikationen von Aussagen solcher Art werden normalerweise auf der logischen Ebene durch den Negationstest sichtbar:

- g) x nicht h, x nicht g

SUBJEKT (*nicht*) OBJEKT / SUBJEKT (*nicht*) URSACHE

umgangssprachlich: *chi non usa L'Oreal non vale / wer nicht L'Oreal benutzt*, ist es sich nicht wert.

Durch den Negationstest wird die implizierte Teilung zwischen positiven (wertvollen) und negativen (nicht wertvollen) Empfängern besonders deutlich.

Dass der Ursachenmarker im deutschen Satz nicht da ist, kann dem Slogan eine unterschiedliche Färbung schenken als dem italienischen. Einerseits wird die Behauptung durch die rhetorische Figur der Sentenz verstärkt, auf der anderen Seite markiert das Pronomen „es“ nicht nur den Wert der Empfänger (wie im Italienischen), sondern auch den des Produkts. So werden Empfänger und Objekt als auf der gleichen Ebene stehend behandelt (beide sind wertvoll) und S übernimmt die Rolle von demjenigen, der diese Gleichheit beobachtet. Das Pronomen „es“ relativiert außerdem den Wert von E und verbindet ihn ausschließlich mit dem beworbenen Produkt. Im deutschen Satz sind also S und P gleichwertig und setzen sich E auseinander, wie es in jedem Schema der Werbekommunikation zu erwarten ist.

Im Gegenteil dazu ist S in dem italienischen Slogan der Schiedsrichter, der den Wert der Empfänger in Frage stellt und ihn nur unter der Bedingung der Kauf- und Gebrauchsaktion auflösen kann. In dem italienischen Satz übernimmt der benannte Wert von E eine absolute Perspektive, die sich nicht auf den Gebrauch des Produkts beschränkt. Der italienische Kommunikator appelliert für eine ideale Totalität, die von E leicht durch das Produkt erreicht werden kann, indem er den Ausdruck einer ästhetischen, ethischen und globalen Wertung (das Fillmores *Judging Verb valere*, einen Wert haben, wertvoll sein) benutzt. Auf der anderen Seite ist die Kausalkonjunktion *perché* Indiz einer argumentativen Entfaltung des Satzes, als ob sich der Sprecher die Mühe gäbe, dem Empfänger eine plausible Begründung für seine Kaufaktion zu geben, damit die unterschwellige Aufforderung des Slogans rechtfertigt wird. Die Verwendung eines Argumentationsmarkers suggeriert die Anwendung einer Erklärung und spiegelt die Struktur einer Ursache-Effekt Sequenz wider, die wie in *e* und *f* formuliert werden kann. Die argumentative Entfaltung wird in der Werbekommunikation als gegenteiliger Ausdruck zu der Assertion betrachtet: während die Assertion ein allgemeines, sozial anerkanntes Wissen voraussetzt und deshalb den Sprecher nicht verpflichtet, seine Aussagen zu belegen, wird der Inhalt mit dem Kausalsatz durch erklärende bzw. argumentative Strukturen explizit ausgedrückt.

Die Sentenz in dem deutschen Slogan schließt diese Argumentation aus und erlaubt keine Interaktion zwischen S und E.

Die Interpretation der L'Oreal Slogans auf einer kontrastiven Ebene ist deshalb zweideutig: Einerseits öffnet die syntaktische Struktur mit der Kausalkonjunktion den Dialog S/E in der italienischen Anzeige, während die Gestaltung der deutschen Aussage durch eine Assertion keine kooperative Struktur erzeugt. Die lexikalische Wahl ist hingegen in dem deutschen Satz weniger definitiv als im italienischen und nicht so einseitig: die Schätzung von E verweist keinen definitiven und absoluten Wert, weil sich die *Judging* Verbalphrase (sich wert sein) in dem deutschen Satz auf das Produkt und seinen Gebrauch beschränkt ist. Die dialogische Offenheit der italienischen Syn-

tax wird von der lexikalischen Wahl des *Judging Verbs* ausgelöst, indem die E rundherum und unabhängig von dem erworbenen Produkt an sich bewertet werden.

### 3. Abschließende Bemerkungen

Unter dem Aspekt der Kommunikationsakte kann die Strategie der deutschen und der italienischen Konsumwerbung als ein ähnlicher Versuch beschrieben werden, den Lebensstil der Empfänger, ihre Persönlichkeit durch einen Identifikationsprozess zu einem idealen Vorbild zu bewegen. In beiden Kulturen werden die Wünsche überwiegend nicht auf ein Konsumobjekt gelenkt, sondern zum Aufbau einer Idealidentität genutzt. Es ist auffallend, dass die meisten Kommunikationshandlungen in beiden Sprachen nicht durch die Sprechakttypen Befehlen, Versprechen, Raten konstitutiv werden, sondern durch Evaluations- und Beurteilungsausdrücke wie Behaupten, Bestätigen, Erlauben, Bewerten. Im Gegenteil zur objektorientierten Werbung, die die Bedürfnisse der Empfänger zu verwirklichen verspricht oder neu entspringen lässt, beziehen sich die erwähnten Sprechhandlungen auf die Empfänger selbst, auf ihre subjektiven Attribute und ihre Persönlichkeit. Die sogenannte „Werbung des Seins“ (überwiegend im Vergleich zu der Werbung des Habens) wird durch kommissive Nominal- und Verbalphrasen vollzogen, die den Effekt haben, die Empfänger selbst und vor allem ihre Angehörigkeit zu der Gruppe der „Guten, Schlaunen, Wertvollen“ zu bestätigen. Die wichtigste Voraussetzung solcher Kommunikationsstrategie ist eine unterschwellige Diskreditierung der Nicht-Konsumenten, mit denen sich die Empfänger nicht zu identifizieren riskieren wollen. Die faktiven Verben, die die auf das geworbene Objekt referierte Aktion beschreiben (machen, geben, genießen, verschaffen, schaffen...), sind in dem untersuchten Korpus kaum zu finden, weil die Slogans kein Handlungsziel voraussetzen, das dank dem gekauften Objekt erfüllt werden kann. Überwiegend sind im Korpus raffinierte Bezüge auf ein individuelles Lebensziel, auf eine Identifizierung zwischen E und O. Die sich ergebenden Effekte beeinflussen deshalb nicht die Kauf- und Konsumaktion, sondern die Wertstellungen der Empfänger. Die ausgeklügelte Strategie besteht in beiden Kulturen aus der Präsupposition einer anscheinend faktiven Freiheit (ich sage dir nicht, was du machen musst), die von einer kommissiven Relativierung verstärkt wird (deine Wahl hängt nicht von mir ab) und schließlich zu einer therapeutischen Bestätigung *sub iudice* führt. Die Bedingung kann nur von dem Empfänger selbst durch die richtige Entscheidung ausgelöst werden.

Aber diese ähnlichen Präsuppositionen übernehmen in der sprachlichen Verwirklichung der deutschen und italienischen Slogans unterschiedliche Formen. Die Verwendung von wenigeren deiktischen Ausdrücken, so wie von wenigeren *Judging Verbs* scheinen den deutschen Slogans (mindestens im hier benutzten *Korpus*) eine größere Objektivierung zuzuweisen, indem sie sich auf das Objekt mehr als auf das Subjekt fokussieren. Das relativiert und vermindert die Tendenz zu einer unkooperativen Interaktion durch unpersönliche und passive Verbalformen. Die deiktischen Ausdrücke, die ein gemeinsames Wissen voraussetzen, verhindern eine aktive Teilnahme der Emp-

fänger. In den deutschen Texten scheint die Identifizierung O/E nicht so stark wie in den italienischen zu sein, in denen die Überschneidung O/E als selbstverständlich betrachtet werden mag, als ob die Distanz zwischen den beiden den Schritt der Kaufaktion irrelevant und selbstverständlich machen würde. In einigen Fällen vermitteln die italienischen Slogans eine informative Funktion, indem sie versuchen etwas zu klären (statt davon auszugehen), trotzdem erscheinen im Korpus die Nominalisierungen und die synthetischen Ausdrücke häufiger in deutschen Slogans als Zeuge eines objektivierten Gehalts in der syntaktischen Gestaltung.

Trotz der Ähnlichkeiten, die die gemeinsamen Grundrisse der Werbekommunikation in beiden Kulturen ins Licht bringen, sind einige Färbungen in der Verwendung der sprachlichen Marker in den zwei Korpora sichtbar. Zukünftige und ausführlichere Untersuchungen können die Möglichkeit einer globalisierten Werbung auch in relativ nahen Kulturen ausschließen oder bestätigen, indem man durch linguistische Analysen näher auf die benutzten Sprach- und Redemittel in den jeweiligen Werbungen eingeht, damit ihre Referenzen als Bestandteil der Massenkommunikation in unterschiedlichen Sozialkontexten aufgeklärt werden können.

### *Bibliografische Hinweise*

- Caffi, Claudia (2002). *Sei lezioni di pragmatica linguistica*. Firenze: Name.
- Ducrot, Oswald (1972). *Dire et ne pas dire*. Paris: Hermann (tr. it. *Dire e non dire*. Roma: Officina, 1979).
- Ehlich, Konrad (1987). *Die Sprache im Faschismus*. Frankfurt: Suhrkamp.
- Ehlich, Konrad (2007). *Sprache und sprachliches Handeln*. Band 2: Prozeduren des sprachlichen Handelns. Berlin & New York: de Gruyter
- Fillmore, Charles (1971). *Verbs of Judging: An Exercise in Semantic Description*. In: Fillmore, C. & T. Langendoen (eds.). *Studies in Linguistic Semantics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 273-89.
- Flader, Dieter (1990). *Pragmatische Aspekte von Werbeslogans*. In: Wunderlich, D. (Hrsg.). *Linguistische Pragmatik*. Frankfurt am Main: Athenäum, 341-375.
- Floch, Jean Marie (1992). *Semiotica, marketing, comunicazione*. Milano: Angeli.
- Givón, Talmy (1989). *Mind, Code and Context: Essays in Pragmatics*. Hillsdale, NJ: Erlbaum
- Howoldt, Sven & Wilhelm Schwendemann (1997). *Werbung, Religion, Ethik*. *medien praktisch* 21, Heft 4, S. 51-56
- Janich, Nina (2001). *Werbesprache, ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Marrone, Gianfranco (2001). *Corpi sociali*. Torino: Einaudi.
- Ricci Garotti, Federica (2004). *Einführung in die Werbesprache*. Trento: Uniservice.
- Rigotti, Eddo & Sara Cigada (2004). *La comunicazione verbale*. Milano: Apogeo.
- Sbisà, Marina (1999). *Ideology and the persuasive use of presupposition*. In: Verschueren, J. (ed.). *Language and ideology. Selected papers from the 6th International Pragmatics Conference*. Antwerp: International Pragmatics Association, 492-509.
- Schiffirin, Deborah (1987). *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Sowinski, Bernhard (1998). Werbung. Tübingen: Niemeyer.

*Anhang*

Teil des gesammelten Corpus:

<b>Marke</b>	<b>Deutsche Slogans</b>	<b>Italienische Slogans</b>
Garnier	Denk an Dich	Prenditi cura di te
Miele	So individuell wie Sie	Chi Miele chi no
Zurich	Einfach. Mehr. Direkt.	Because change happenz
Magnum	Ich bete es an	Non resisto alle tentazioni
Kodak	Kenner kaufen Kodak	Voi premete il pulsante, noi facciamo il resto
Venus	Erwecke die Göttin in Dir	Risveglia la dea che c'è in te
De Beer	Ein Diamant ist unvergänglich	Un diamante è per sempre
Barilla	Der Geschmack Italiens	Dove c'è Barilla c'è casa
Cola Light	Das kleine Plus zum Wohlfühlen	Great taste zero sugar



**SONY**

## Preferisci applaudire o riprendere?


Alzati in piedi. Applaudila. Dimostrale che sei orgoglioso di lei. Potrai poi riprendere ogni splendido momento con la tua Handycam Sony. Grazie al suo straordinario obiettivo Carl Zeiss, registrerà perfettamente in ogni occasione tutto ciò che vuoi ricordare e, grazie a un semplice collegamento al computer, lettore DVD o TV, sarà possibile rivivere quelle emozioni ogni volta che vorrai.

**HANDYCAM**

"Sony" e "Handycam" sono marchi registrati di Sony Corporation, Giappone.

[www.sony.it](http://www.sony.it)


You make it a Sony



**SONY**

**Taschentuch suchen oder filmen?**

Cool bleiben. Nicht gleich losrennen und ein Taschentuch suchen. Lassen Sie ihn sein Eis schlecken und filmen Sie ihn lieber dabei. Dann können Sie allen zeigen, was für ein Süßer er doch ist und gemeinsam darüber lachen. Die Sony Handycam DCR-TRV33 zeichnet die kleine Schweinerei dank Ihres Carl Zeiss Objektivs gestochen scharf auf. Und da sie direkt an Ihren Computer, DVD-Recorder oder Fernseher anschließbar ist, könnte es nicht einfacher sein, das Erlebnis immer wieder aufs Neue zu genießen!



**HANDYCAM**

Sony und Handycam sind eingetragene Marken der Sony Corporation, Japan.

[www.sony.de/imaging](http://www.sony.de/imaging)

You make it a Sony

## SINNGEHALT IM ARGUMENTATIVEN DIALOG: „DAS EWIGE LEBEN“ IM EVANGELIUM NACH LUKAS (LK. 10, 25-37)<sup>1</sup>

LUCIA SALVATO

### 1. *Die dialogisch-argumentative Struktur des Textes*

Betrachtet man das Zwiegespräch zwischen Jesus und dem Schriftgelehrten im 10. Kapitel des Evangeliums nach Lukas, fällt unmittelbar ins Auge, dass es sich um ein sprachliches kommunikatives Ereignis handelt, das in Form eines argumentativen Dialogs vorliegt.

Der Komplex Lk. 10, 25-37 kann als eine Einheit gelesen werden, in der die Teilnehmer in einem Spiel von Fragen und Gegenfragen, von Antworten und Rückantworten (Schürmann 1993: 129) abwechselnd über ein bestimmtes Thema argumentieren. In der gewählten Passage betrifft die Argumentation den Sinngehalt des Terminus *ewiges Leben*, aber zum wahren Sinn, d.h. zur Botschaft Jesu gelangt man erst im Laufe des Dialogs und durch die angeführten Argumente, denen sich ein zweites Thema (*wer der Nächste sei*) anschließt.

Man kann daher von einem argumentativen Dialog im Sinne Waltons sprechen, nach dem sich die Argumentation auf eine dialogische Struktur stützt, in welcher verschiedene spezifische Themen aufeinander folgen, die mit weiteren Themen verbunden sind. Jede Argumentation habe so die Form einer Kette, die aus der Verbindung verschiedener spezifischer Argumente bestehe. Kern eines Argumentes sei eine Begründung oder eine Folge von Begründungen, welche eine These bzw. eine Theorie aufstellen, in der auch die Schlussfolgerung der ganzen Argumentation bestehe (Walton 2006: 1-4).

Die Art und Weise wie sich der Dialog durch Fragen und Antworten fortsetzt, lässt auch an jene ‚sokratische Methode‘ (die sog. *Mäeutik*<sup>2</sup>) denken, die auf die Gesprächsführung Sokrates zurückgeht und nach welcher der Lehrende durch geschicktes Fragen den Schüler selbst zu neuen Erkenntnissen gelangen lässt. In diesem Sinne kann man eine Ähnlichkeit zwischen der Methode der Reflexion, die Jesus im Dialog verwendet, und derselben ‚sokratischen Ironie‘ erkennen, nach welcher einer der Gesprächspartner vorgibt, der Unwissende zu sein und Fragen stellt, in denen die Antworten schon verborgen liegen. Die Erkenntnis der Wahrheit vollzieht sich auch im

---

<sup>1</sup> Version nach der deutschen Bischofskonferenz: Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, 1980 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart; Online-Version: <http://alt.bibelwerk.de/bibel/>.

<sup>2</sup> Das von Sokrates geübte Verfahren wurde von Platon in seinem *Theaitetos* (148e – 151d) erklärt und mit jener Kunst der Hebamme (gr. *maieutikē*, ‚Hebammenkunst‘) verglichen, die Sokrates von seiner Mutter ererbt haben soll.

Dialog mit Jesus nicht direkt, sondern allmählich, schrittweise und durch ständig neue Fragestellungen. In der gewählten Evangeliumspassage gelingt dies auch durch die Erzählung eines Gleichnisses, durch welches Jesus „den Zuhörer ins Mitdenken und am Ende zur Tat bewegen möchte“<sup>3</sup> (Schürmann 1993: 129).

Ziel der vorliegenden Arbeit ist es daher, die Dialogpartner bei der Entfaltung aller Argumente, welche die Struktur des Dialogs bilden, Schritt für Schritt zu begleiten, um allmählich zum vollkommenen Sinngehalt des Terminus *ewiges Leben* zu gelangen.

## 2. Die Grundfrage des Menschen

Da stand ein Gesetzeslehrer auf, und um Jesus auf die Probe zu stellen, fragte er ihn: „Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu gewinnen?“

Die erste Frage des Gesetzeslehrers führt den Dialog ein, wobei sie aus tieferen Gründen („um Jesus auf die Probe zu stellen“) gestellt wird, und somit die allgemeinen Regeln des Dialogs widerlegt (vgl. dazu u.a. Walton 2006: 1ff.; Stati 1982).

In den Worten „was muss ich tun, um das ewige Leben zu gewinnen?“ geht es um die Grundfrage des Menschen; doch die Sorge, die darin scheinbar auftaucht, ist eher eschatologisch, d.h. sie betrifft das Leben nach dem Tod. Der Schriftgelehrte stellt nämlich seine Frage auf einem theoretischen Niveau, auf welchem Jesus oft – als „der Sohn des Zimmermanns“ (Mt. 13,55) und „Prophet ohne Bibelstudium“ (Ratzinger 2007: 234) – auf die Probe gestellt wird.

## 3. Wie antwortet Jesus?

Jesus sagte zu ihm: „Was steht im Gesetz? Was liest du dort?“

Jesus antwortet auf eine andere Weise als man erwarten würde, und zwar mit einer doppelten Frage. Wie gewöhnlich antwortet er nicht direkt, sondern er zeigt den Weg, damit sein Gesprächspartner selbst zur Antwort gelangt. Aber dies soll schrittweise geschehen, im Laufe des Dialogs.

Zunächst verweist Jesus ganz einfach auf die Schrift<sup>4</sup> und er lässt den Gesetzeslehrer selbst die Antwort geben, weil er sicher ist, dass er als Meister der Exegese die zutreffende Antwort kennt.

Jesus' erste Gegenfrage („Was steht im Gesetz?“) lässt so ein stillschweigendes Einverständnis zwischen beiden Gesprächspartnern durchblicken, das mit dem *Argument from Commitment* von Walton vergleichbar ist, in welchem der Sprecher als Prämisse eine Aussage formuliert, an der auch der Gesprächspartner beteiligt ist (Wal-

<sup>3</sup> Siehe hier Abschn. 9.

<sup>4</sup> Linguistisch kann man den Verweis auf die Schrift als ein Beispiel für Waltons *Argument from Expert Opinion* interpretieren; siehe Walton (2006: 84f., 89). Vgl. auch folgende Worte: „Die Tora gilt auch Lukas als der Wille Gottes; das ‚Geschriebensein‘ genügt als Begründung“ (Schürmann 1993: 132).

ton 2006: 116f.)<sup>5</sup>. Der Unterschied zu Walton besteht aber darin, dass gewöhnlich nicht Jesus die Aussage als Prämisse voranstellt, sondern er sie seinen Gesprächspartner formulieren lässt. Dies geschieht auch bei dem Zitat aus der Tora: Jesus (*the proponent*) lädt den Schriftgelehrten (*the respondent*) ein, das wichtigste in der Tora enthaltene Gebot als Prämisse anzunehmen, an dem Letzterer beteiligt ist. Der Experte der Exegese versteht sofort, was „the proponent“ meint und drückt die Prämisse selbst aus.

Mit seiner doppelten Frage hat nun Jesus die Führung des Gesprächs in die Hand genommen „und es seelsorglich umorientiert. [...] Das ‚streitende Schulgespräch‘ wird so in der folgenden Gesprächsführung Jesu in der Tiefe umfunktioniert zu einem ‚seelsorglichen Gespräch‘, das den Mithörenden zum Tun bewegen möchte“ (Schürmann 1993: 132).

#### 4. Die Antwort aus der Schrift

Er antwortete: „Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen und ganzer Seele, mit all deiner Kraft und all deinen Gedanken, und deinen Nächsten sollst du lieben wie dich selbst“

Für seine treffende Antwort verbindet der Schriftgelehrte zwei Zitate: eines aus dem Buch *Deuteronomium* (Dtn. 6,5) – in dessen Mittelpunkt die Liebe für Gott steht – und eines aus dem Buch *Levitikus* (Lev. 19,18) – in dessen Mittelpunkt die Liebe für den Nächsten steht.

Die Antwort mit dem Verweis auf die Schrift ist aber noch eine bloße und voraussehbare Wiederholung von dem, was in der Tora enthalten ist. Im ersten Wortwechsel bleibt somit der Sinngehalt des Terminus *ewiges Leben* noch auf einem theoretischen bzw. informativen Niveau. Der Gesetzeslehrer „zeigt sich dabei aber nicht ernstlich an seinem persönlichen Heil interessiert; er stellt aus Distanz [...] eine theoretisch-theologische Frage“ (Schürmann 1993: 131). Seine Vernunft, seine Freiheit, sein eigenes alltägliches Leben sind noch nicht in der ersten Antwort berücksichtigt, und Jesus ist sich dessen bewusst. Um zum vollkommenen Sinngehalt zu gelangen, muss darum der Dialog weiter fortgeführt werden.

#### 5. Ein erster Schritt im Sinngehalt des Terminus *Leben*

Jesus sagte zu ihm: „Du hast richtig geantwortet. Handle danach und du wirst leben.“

Die Antwort des Schriftgelehrten braucht Jesus nur zu bestätigen, und in dieser Bestätigung ist seine erste Antwort enthalten: „Du hast richtig geantwortet“.

Was aber soll das Adverb *richtig* bedeuten? Dass der Gesetzeslehrer theoretisch, d.h. im Sinne der Tora präzise geantwortet hat. Jesu genügt das aber nicht. Er will weitere Schritte vollziehen, und auch diese im Laufe des Dialogs.

<sup>5</sup> Jesus' Frage lässt auch an Waltons *Appeal to Expert Opinion* denken (Walton 2006: 86ff.).

Im zweiten Satz und durch den Verweis auf die Anwendung des Gebots nach der Tora (*handle danach*) formuliert Jesus eine Einladung: Sein Gesprächspartner soll jetzt konkret nach der Tora handeln. Der wahre Zweck der Nachricht muss also noch erreicht werden: die praktische Anwendung des Gebots im alltäglichen Leben, was das Gewinnen des „Lebens“ ermöglichte. Jesus fügt nämlich hinzu: „und du wirst leben“.

Interessant ist hier, dass das Verb *leben* ohne das Adjektiv *ewig* vorkommt. Etwas anderes muss sich in dem Sinngehalt des Terminus *ewiges Leben* verstecken, mehr als die bloße Wiederholung einer theoretischen Antwort, die im engeren eschatologischen Sinn nur das jenseitige Leben betrifft. Die Frage muss noch mehr in die Tiefe gehen: Was verdient der Mensch auf dieser Welt, der der Einladung Jesu folgt? Bei der Antwort geht es um ein besonderes Versprechen, das offenbar auch im konkreten Sinn des diesseitigen menschlichen Lebens verstanden werden kann. Aber inwiefern? Folgende Worte kommen hier zu Hilfe:

Was wollen wir also eigentlich? [...] Was ist das eigentlich „Leben“? Und was bedeutet das eigentlich „Ewigkeit“? Es gibt Augenblicke, in denen wir plötzlich spüren: Ja, das wäre es eigentlich – das wahre „Leben“ – so müsste es sein. Daneben ist das, was wir alltäglich „Leben“ nennen, gar nicht wirklich Leben. Augustinus hat [...] einmal gesagt: Eigentlich wollen wir doch nur eines – „das glückliche Leben“, das Leben, das einfach Leben, einfach „Glück“ ist. (Benedikt XVI. 2007b: Nr.11).

Das Versprechen Jesu („und du wirst leben“) soll also auch in dem Sinn des „glücklichen Lebens“ verstanden werden, jenes Lebens, das „einfach Leben, einfach ‚Glück‘ ist“, das schon auf der Erde seinen Anfang nehmen kann. Nicht zufällig verspricht Jesus seinen Jüngern bzw. jedem, der um seines Namens willen alles verlassen hat, nicht nur das ewige Leben in der kommenden Welt, sondern auch „das Hundertfache“ in dieser Zeit (siehe Mt. 19,27-29; Mk. 10,29-30; Lk. 18,29-30).

## 6. *Wer ist der Nächste?*

Der Gesetzeslehrer wollte seine Frage rechtfertigen und sagte zu Jesus: „Und wer ist mein Nächster?“

Die erste Antwort Jesu reicht dem Gesetzeslehrer nicht: Er muss seine erste Frage rechtfertigen. Das Schriftwort über die Erzielung des ewigen Lebens war nämlich zu jener Zeit theoretisch unumstritten, doch warf seine Anwendung in der Praxis des Lebens Fragen auf, „die in der Schule (und auch im Leben selbst) umstritten“ waren (Ratzinger 2007: 235). Das Problem liegt also darin, wer konkret der Nächste im menschlichen Leben sei.

Die zweite Frage des Gelehrten ertönt als eine Art Kritik an der Folgerung Jesu, indem Letzterer ihn eingeladen hat, so zu handeln, wie die Torah besagt. Es reiche nicht, dass er Gott mit ganzem Herzen, mit all seiner Kraft und all seinen Gedanken liebe; er soll auch seinen Nächsten lieben, wie sich selbst. Worin aber liegt der Kern seiner Frage nach dem Nächsten? Damit „stellt er im Grunde die nach der Grenze der

„Nächsten“-Liebe. Es geht um den Geltungsbereich von Lev. 19,18b und aller Torah-Vorschriften, die den „Nächsten“ betreffen“ (Schürmann 1993: 142). Einerseits wurde der Begriff zur Zeit Jesu vielfach eingeeengt, weil „mit dem ‚Nächsten‘ der Volksgenosse gemeint sei“ und alle einem anderen Volk zugehörigen Menschen als Fremde (d.h. als keine ‚Nächsten‘) galten. Es blieb also umstritten, wo die Grenzen zu ziehen waren. Nicht nur Häretiker, Denunzianten und Abtrünnige, sondern auch Samariter wurden nicht als Nächste angesehen (siehe Ratzinger 2007: 235). Auf der anderen Seite will sich der „orthodox fragende Gesetzeslehrer“ wahrscheinlich von Jesus „nicht auf die Ebene der praktischen Forderung abdrängen lassen. Er möchte recht behalten auf der theoretisch-theologischen Ebene“ (Schürmann 1993: 141f.).

Die Frage um den Nächsten wäre so eine weitere und irgendwie berechtigte Forderung, der Jesus nachkommen soll; und dies geschieht durch eine Gleichnisrede. Auf diese Weise fügt er die Antwort in den damaligen sozialen Kontext, und somit ermöglicht und erleichtert er ihr Verständnis.

### 7. Die Gleichnisrede Jesu als Exemplum

Darauf antwortete ihm Jesus: „Ein Mann ging von Jerusalem nach Jericho hinab und wurde von Räubern überfallen. Sie plünderten ihn aus und schlugen ihn nieder; dann gingen sie weg und ließen ihn halb tot liegen.“

Auf die konkrete Frage des Schriftgelehrten antwortet Jesus mit dem ‚Gleichnis vom barmherzigen Samariter‘. Die vorangehend genannten Worte fungieren hier als Einleitung; aber warum verwendet Jesus eine Gleichnisrede bzw. eine Allegorie<sup>6</sup>?

#### 7.1. Die Klarheit der Darlegung

Nun, jeder Erzieher, jeder Lehrer, der seinen Hörern neue Erkenntnisse vermitteln will, wird sich immer wieder auch des Beispiels, des Gleichnisses bedienen. Durch das Beispiel rückt er eine Wirklichkeit, die bislang außerhalb des Blickfelds der Angesprochenen lag, an ihr Denken heran. [...] Er rückt durch das Gleichnis das Fernliegende an sie heran, so dass sie über die Brücke des Gleichnisses zum bisher Unbekannten hinüberkommen. [...] Er [Jesus] zeigt uns Gott, nicht einen abstrakten Gott, sondern den handelnden Gott, der in unser Leben hereintritt und uns an die Hand nehmen will. (Ratzinger 2007: 230ff.).

„Das Herzstück der Verkündigung Jesu bilden ohne Zweifel die Gleichnisse“ (Ratzinger 2007: 222), denn verhüllende Formen wie Allegorien waren der geläufige Umgang mit bildlicher Rede in seiner Umwelt. Und das von Jesus erzählte Gleichnis war zu jener Zeit „eine durchaus realistische Geschichte, denn auf diesem Weg kamen derlei Überfälle regelmäßig vor“ (Ratzinger 2007: 236).

<sup>6</sup> Über die Gleichnisdeutung und die Unterscheidung zwischen Gleichnis und Allegorie siehe u.a. Dodd (1938); Jülicher (1899/1910); Jeremias (1956).

Obwohl es sich dabei um verborgene und vielschichtige Einladungen zum Glauben handelt, hat jedoch die Wahl einer Gleichnisrede sicher mit ihrer „einzigartige[n] Klarheit und Schlichtheit“ zu tun (Jeremias 1956: 6; vgl. Ratzinger 2007: 222), d.h. mit der besseren Deutlichkeit der gemeinsamen Argumentation. Die darin enthaltene Geschichte soll als Exemplum zur Deutung eines Begriffs (in diesem Fall *der Nächste*) dienen, indem Gleichnisse „ein Stück wirklichen Lebens [sind], bei dem es nur um *einen* – und zwar möglichst allgemein zu fassenden – Gedanken, einen einzigen ‚springenden Punkt‘ gehe“ (Jülicher 1899/1910 zitiert in Ratzinger 2007: 223).

## 7.2. Das Beispiel als Analogie

Das Gleichnis gibt Jesus die Möglichkeit, sich bei seiner Argumentation auf ein gegebenes Beispiel zu stützen. Dies kommt gleichzeitig seinem Gesprächspartner „as a powerful lesson“ (Walton 2006: 98) vor, als eine wirkungsvolle Lehre, die zum ähnlichen Handeln einladen soll. Die Wahl einer Gleichnisrede lässt somit an jene Typologien von Argumenten denken, die Walton *Argument from Example* und *Argument from Analogy* nennt (Walton 2006: 96; ders. 1995). Anders aber als in Waltons Beispielen, lässt Jesus – wie schon erwähnt – seine Gesprächspartner die Folgerung aus den Argumenten selbst ableiten. Diese Vorgehensweise soll erleichtert werden, weil zwischen ihrem Alltagsleben und den im Dialog enthaltenen Argumenten eine enge Verbindung besteht, so dass die erzählte Geschichte für sie ein beispielhafter Fall wird. Durch das Alltägliche möchte also Jesus „die wahre Richtung zeigen“, die man im Alltag einschlagen soll, „um rechtzugehen“. Er zeige somit, wer der Mensch sei und was er demnach zu tun habe (Ratzinger 2007: 232).

## 7.3. Die Struktur des Gleichnisses

Das Gleichnis kann in zwei Teile geteilt werden. Im Mittelpunkt des ersten Teils stehen zwei Gestalten, der Priester und der Levit; im Mittelpunkt des zweiten steht der Mann aus Samarien:

Zufällig kam ein Priester denselben Weg herab; er sah ihn und ging weiter. Auch ein Levit kam zu der Stelle; er sah ihn und ging weiter.

Der erste Teil kann als Gegenargument betrachtet werden. Der Priester und der Levit sind nicht nur „Kenner des Gesetzes, die um die Heilsfrage wissen und ihr beruflich dienen“ (Ratzinger 2007: 236); vielmehr sind sie Angehörige derselben Solidargemeinschaft, der auch der von den Räubern überfallene Mann angehören muss und dem sich deswegen beide verantwortlich zeigen sollten. Beide gehen jedoch vorüber<sup>7</sup>. Aus linguistischer Sicht handelt es sich hierbei um eine anaphorische Wiederholung

---

<sup>7</sup> Vom Priester würde man sich erwarten, dass er dem von den Räubern überfallenen Mann Hilfe leistet. Seine Haltung lässt darum an Waltons *Circumstantial Argument against the Person* denken; siehe Walton (2006: 122 ff.; 104-111); vgl. Benedikt XVI. (2006: Nr. 18) und im Neuen Testament den *Ersten Johannesbrief* (1Joh. 4,7-16).



des entsprechenden Ausdrucks („er sah ihn und ging weiter“), der eine passive bzw. im negativen Sinne beispielhafte Reaktion kennzeichnet.

Ist es aber wirklich möglich, so wie die ersten zwei Gestalten der Gleichnisrede zu leben, d.h. ohne dem doppelten Gebot der Tora zu folgen, und zwar Gott zu lieben und doch gleichzeitig dem Nächsten in der Not nicht zu helfen? Die Erfahrung lehrt: Es ist möglich.

Im zweiten Teil des Gleichnisses liegt die vollkommene Antwort, welche in diesem Fall als Pro – Argument fungiert:

Dann kam ein Mann aus Samarien, der auf der Reise war. Als er ihn sah, hatte er Mitleid, ging zu ihm hin, goss Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie. Dann hob er ihn auf sein Reittier, brachte ihn zu einer Herberge und sorgte für ihn. Am andern Morgen holte er zwei Denare hervor, gab sie dem Wirt und sagte: Sorge für ihn, und wenn du mehr für ihn brauchst, werde ich es dir bezahlen, wenn ich wiederkomme.

Dank der Figur des Samariters zeigt sich hier das wahre Thema der ganzen Argumentation: die Liebe, und in diesem Sinne, dass die Liebe zu Gott auch die Liebe zum Nächsten mit einschließen soll, die allen möglich ist, auch jenen, die nicht zu derselben Solidargemeinschaft gehören. Die Grundfrage des Menschen hat nun mit der Barmherzigkeit zu tun, nach der sich jeder Mensch zum Nächsten von allen Menschen machen kann, die sich ihm in Not nähern.

## 8. *Jesus zweiter Appell an die Vernunft*

„Was meinst du: Wer von diesen dreien hat sich als der Nächste dessen erwiesen, der von den Räubern überfallen wurde?“

Mit der letzten Frage kommt die Argumentation des Dialogs zum Punkt: Jesus fordert den Schriftgelehrten direkt heraus und setzt seine Freiheit aufs Spiel. Mit jenem „Was meinst du?“ äußert er sein unerschütterliches Vertrauen zur menschlichen Vernunft und seinen Appell an sie: Er lädt seinen Gesprächspartner ein, nicht mehr die Worte der Tora auswendig zu wiederholen, sondern seine persönliche, sich auf das alltägliche Leben auswirkende Antwort zu geben.

### 8.1. Die Herausforderung Jesu: Die Barmherzigkeit als wahres Thema der Argumentation

Der Gesetzeslehrer antwortete: „Der, der barmherzig an ihm gehandelt hat.“

Der Gesetzeslehrer hat Jesus' Gedankengang Schritt für Schritt nachvollzogen, so dass er am Schluss zur endgültigen Antwort gelangt, die in einer reinen Feststellung besteht: Das Gebot der Tora soll die alltägliche Praxis einbeziehen.

Aber wie hat ihn Jesus herausgefordert? Die Frage „Und wer ist mein Nächster?“ wird hier von ihm verlagert: Der Prototyp des ‚Nächsten‘ soll nicht an dem überfallenen Menschen festgemacht werden, sondern unter den drei Gestalten des Gleichnisses (dem Priester, dem Levit und dem Samariter) gesucht werden, d.h. unter jenen, die

Hilfe bieten können. Mit der endgültigen Antwort des Gesetzeslehrers tritt somit das wahre Thema der Gleichnisrede in den Vordergrund: die Barmherzigkeit bzw. die Liebe.

9. „Die Liebe als Heilsforderung“<sup>8</sup>: Die Nachricht des Evangeliums als performativer Akt

Da sagte Jesus zu ihm: „Dann geh und handle genauso!“

Was wird nun in Bezug auf den Sinngehalt des Terminus *ewiges Leben* durch das Argumentieren erreicht? Ist durch die Darlegung der Argumente eine tiefere Einsicht in den Terminus erkennbar?

Wie im traditionellen aristotelischen Argumentationsverlauf beginnt der Dialog tatsächlich mit einem *Exordium*, in dem der Schriftgelehrte eine Auslegung von Jesus verlangt („Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu gewinnen?“), womit erst einmal eine Art Begriffsbestimmung erreicht wird. Doch erweist sich diese als ungenügend, sowohl für Jesus als auch für den Gesetzeslehrer, der einer weiteren Erläuterung bedarf („Und wer ist mein Nächster?“). Der Vorgang soll daher anhand von Fragen und Gegenfragen, Antworten und Rückantworten so oft wiederholt werden (neun Mal), bis ein positives Resultat erreicht wird.

In seiner ersten Antwort möchte Jesus nicht nur das *informative* Niveau der biblischen Nachricht betonen („Du hast richtig geantwortet“), sondern auch dem *praktischen* bzw. *performativen* Niveau der Gleichnisrede gerecht werden („Handle danach und du wirst leben“). Beim ersten Schritt im Dialog soll darum der Sinngehalt des fraglichen Terminus folgendermaßen lauten: Das ewige Leben bzw. das wahre menschliche Leben erreicht man („und du wirst leben“), wenn man so handelt, wie das erste Gebot der Tora besagt („Handle danach“). Der Schriftgelehrte braucht jedoch weitere Argumente, um den wahren Sinn zu erfassen; er braucht ein Beispiel, ein Exemplum<sup>9</sup>, das ihm durch die Gleichnisrede geboten wird. Diese soll ihm lehren, dass die Worte der Tora bzw. der christlichen Botschaft nicht nur eine *informative* Mitteilung ausdrücken, sondern auch in die Praxis gelangen sollen, wie Benedikt XVI. erklärt:

Man würde in unserer Sprache sagen: Die christliche Botschaft war nicht nur „informativ“, sondern „performativ“ – das heißt: Das Evangelium ist nicht nur Mitteilung von Wißbarem; es ist Mitteilung, die Tatsachen wirkt und das Leben verändert. (Benedikt XVI. 2007b: Nr.2).

So gesehen wäre der Samariter die Realisierung der richtigen Antwort auf die Aufforderung Jesu bzw. der Torah.

<sup>8</sup> Schürmann (1993: 129).

<sup>9</sup> Wie schon Aristoteles besagt hatte, ist auch das Exemplum ein Beispiel der induktiven Methode; siehe Aristoteles (*Rhetorik*: I,2,1356b) und Mortara Garavelli (2003: 75).

### 9.1. Das Ergebnis: Wie hat Jesus gehandelt?

Jesus gibt eine erste theoretische Antwort als geheimnisvolles Herrenwort, das als eine verborgene und vielschichtige Einladung allmählich zum wahren Glauben werden soll. Im Kern des Gleichnisses wären so zwei Arten der Nachricht Jesu erkennbar: die informative und die performative Auskunft.

Durch die Gestalten des Priesters und des Levits manifestiert sich im ersten Teil nur *die informative Auskunft* der biblischen Nachricht: Das negative Beispiel beider Gestalten soll lehren, dass die Gebote Gottes auch nur als „Mitteilung von Wißbarem“ aufgenommen werden können, d.h. sie können allein auf dem theoretischen bzw. informativen Niveau bleiben.

Dank der Gestalt des Samariters realisiert sich dagegen im zweiten Teil auch *die performative Auskunft* der biblischen Nachricht. Jesus nimmt diese Gestalt als Modell und fordert somit den Schriftgelehrten zum ähnlichen Handeln auf, d.h. von innen her Bruder allerer zu werden, die seiner Hilfe bedürfen.

Was geschieht also am Ende der kompletten Argumentation? Wie in einem traditionellen aristotelischen argumentativen Dialog kehren Jesus' erste Worte zurück. Am Anfang hatte er gesagt: „Handle danach und du wirst leben“; jetzt sagt er: „Dann geh und handle genauso!“ Der Kreis schließt sich: Die Anfangsthese gleicht der Schlussfolgerung und der Wahrheitsgehalt wird am Schluss erneut betont.

Welchen Wahrheitsgehalt soll nun der Gesetzeslehrer in seinem Dialog mit Jesus entschlüsseln? Der Gelehrte – und mit ihm der Leser – soll erkennen, was der Terminus *ewiges Leben* wirklich bedeutet: Er impliziert eine innere Wandlung des Gesprächspartners, der als Mensch nicht nur das ewige jenseitige, sondern auch das wahre menschliche Leben bzw. seine Erfüllung erreichen kann. Die Bedingung dafür besteht jedoch darin, dass seine eigene persönliche Antwort nicht auf dem theoretischen bzw. *informativen* Niveau stehen bleibt, sondern sich auch in der Liebe zu seinem Nächsten (in der *performativen* Folge der Nachricht) konkret ausdrückt. In diesem Sinne handelt es sich um eine „doppelte Bewegung“:

Einerseits bringt das Gleichnis das Entferntliegende in die Nähe der Zuhörenden und Mitdenkenden. Andererseits wird der Zuhörer damit selbst auf den Weg gebracht. Die innere Dynamik des Gleichnisses [...] lädt ihn dazu ein, sich selbst dieser Dynamik anzuvertrauen und über seinen bisherigen Horizont hinauszugehen [...]. Das bedeutet aber, dass das Gleichnis die Mitarbeit des Lernenden verlangt, dem nicht nur etwas nahegebracht wird, sondern der selbst die Bewegung des Gleichnisses aufnehmen, mit ihm mitgehen muss. (Ratzinger 2007: 231)

Nach Schürmann wird „das Streitende Schulgespräch“ in der Gesprächsführung Jesu „in der Tiefe umfunktioniert zu einem seelsorglichen Gespräch, das den Mithörenden zum Tun bewegen“ möchte. Der Weg zum Leben in seiner Ganzheit soll darum als „sich in der Nächstenliebe bewährende Gottesliebe“ (Schürmann 1993: 125) verstanden werden. Denn beide Leben – das diesseitige irdische und das jenseitige ewige Le-

ben nach dem Tod – wären folgendermaßen mysteriös verbunden: Wenn man das menschliche Leben in Beziehung zu dem Nächsten lebt und sich somit als Nächster der Anderen macht, verwirklicht man konkret das Gebot Gottes, indem seine Nächstenliebe die Gottesliebe reflektiert, und so gewinnt er *das Leben*.

Vom Standpunkt der Theorie Peirce bestehe diese innere Wandlung des Menschen in einer tieferen Veränderung im *hábitus* bzw. im Verhalten eines Menschen dem Leben bzw. der Realität gegenüber, d.h. in der Verwirklichung des sog. *habit change* (siehe Peirce 1871: 449, 8.18; ders. 1934: §§ 388-402). Diesen Begriff entlehnte Peirce „aus der scholastischen Philosophie und machte ihn in der Zeit um 1870 innerhalb seiner Kritik an Berkeley für sein Konzept der *Unconscious Idea*, die er schon 1959/60 entwickelt hatte, fruchtbar“ (Erny 2005: 41f.).

Da aber die performative Auskunft der biblischen Nachricht immer die Freiheit des Menschen einbezieht, besteht die Möglichkeit, dass die Verhandlungspartner sich nicht immer einig werden: Nicht unbedingt geschieht eine Wandlung in der Einstellung des Gesprächspartners, der nämlich bei seiner bisherigen Einstellung bleiben kann. Am Ende der o.g. Evangeliumspassage bleibt z.B. offen, ob die Übermittlung der biblischen Nachricht beim Schriftgelehrten auf dem informativen Niveau geblieben ist oder ob er sie als performative Nachricht aufgenommen hat (vgl. dazu Ratzinger 2007: 231ff. und Rigotti 2004: 56). Die Umsetzung der Lehre in die Praxis wird somit auch dem freien Willen desselben Lesers überlassen.

Obwohl der Sinn der zwei Schlüsselwörter des Dialogs (*ewiges Leben* und *der Nächste*) in der Argumentation niemals explizit mit dem alleinstehenden Terminus *Leben* in Verbindung gesetzt wird, ist es am Ende dem Experten der Exegese klar, dass der Weg zum Erreichen des ewigen Lebens schon im menschlichen Leben beginnt. Dazu kommt er aber erst allmählich und nur mit Hilfe des unablässigen Drängens seines Gesprächspartners.

Zum völligen Verstehen des von Jesus gemeinten Sinngehalts sollte man nun weitere Passagen aus den Evangelien konsultieren, vor allem jene aus dem Evangelium nach Johannes. Darin wird explizit ausgedrückt<sup>10</sup>, dass das *ewige Leben* gleichzeitig das *Leben im wahren Sinn* mit einbezieht, indem der Terminus *Leben* zweierlei Bedeutungen impliziert. Einerseits wird er mit dem Adjektiv *ewig* assoziiert und somit im engeren Sinne *eschatologisch* (bzw. im Sinne des Endes der Welt und der Erweckung am letzten Tag; vgl. Joh. 6,40 und Joh. 6,54) verstanden. Auf der anderen Seite zieht der Terminus *Leben* – alleinstehend oder in Verbindung mit dem Adjektiv *wahr* – im weiteren Sinn auch das Versprechen eines erfüllten diesseitigen Lebens<sup>11</sup> in Betracht. Die Worte Jesu müssen somit eine ‚doppelte‘ Verheißung einschließen, deren Sinn Benedikt XVI. folgendermaßen erklärt:

<sup>10</sup> Vgl. folgende Worte Jesu: „Dies habe ich in verhüllter Rede zu euch gesagt; es kommt die Stunde, in der ich nicht mehr in verhüllter Rede zu euch spreche, sondern euch offen den Vater verkünden werde.“ (Joh. 16, 25).

<sup>11</sup> „Ich bin gekommen, damit sie das Leben haben und es in Fülle haben.“ (Joh.10,10).

Jesus, der von sich gesagt hat, er sei gekommen, damit wir das Leben haben und es in Fülle, im Überfluß, haben (vgl. *Job* 10,10), hat uns auch gedeutet, was dies heißt – „Leben“: „Das ist das ewige Leben: dich erkennen, den einzigen wahren Gott und den du gesandt hast, Jesus Christus“ (*Job* 17,3). Leben im wahren Sinn hat man nicht in sich allein und nicht aus sich allein: Es ist eine Beziehung. Und das Leben in seiner Ganzheit ist Beziehung zu dem, der die Quelle des Lebens ist. Wenn wir mit dem in Beziehung sind, der nicht stirbt, der das Leben selber ist und die Liebe selber, dann sind wir im Leben. Dann „leben“ wir. (Benedikt XVI. 2007b: Nr.27).

Vom Standpunkt der Theorien von van Eemeren & Grootendorst (2004: 1) und Walton (2006: 4), nach denen das Argumentieren „a social activity“ ist, kann man schließlich auch von einem *social benefit* des argumentativen Dialogs Jesu reden. Worin besteht aber die *soziale Wirkung* seiner Worte und worin hat sie ihren Ursprung? Benedikt XVI. spricht von einer *sozialen Sendung*, die im „persönlichsten Akt der Begegnung mit dem Herrn“ gereift ist und „die Grenzen aufreißen will“, die den Herrn von den Menschen und diese voneinander trennen<sup>12</sup>. Diese Vereinigung mit Christus vollziehe sich im Sakrament der Eucharistie<sup>13</sup> (in der „Beziehung zu dem, der die Quelle des Lebens ist“; vgl. dazu Carrón 2008: 28-37) und befähige die Menschen zu einer Neuheit der sozialen Beziehungen (vgl. dazu Benedikt XVI. 2006: Nr.14; ders. 2007a: Nr.89).

Der Sinn des Terminus *ewiges Leben* – so wie er sich im argumentativen Dialog im Evangelium nach Lukas entfaltet – kann nun ohne Zweifel als *eschatologisch* verstanden werden, aber eschatologisch in dem Sinn, dass sich Gottes ewiges Reich in seinem Kommen ‚realisiert‘. Dort, wo sich Benedikt XVI. „auf das Wesen des abendländischen Mönchtums“ bzw. auf „die Wurzeln der europäischen Kultur“ besinnt, erklärt er die Lebensweise der Mönche mit folgenden Worten:

Ihr Ziel hieß: *quaerere Deum*. In der Wirrnis der Zeiten [...] wollten sie das Wesentliche tun – sich bemühen, das immer Gültige und Bleibende, das Leben selber zu finden. [...] Man sagt darüber, dass sie „eschatologisch“ ausgerichtet waren. Aber das ist nicht in einem zeitlichen Sinn zu verstehen, als ob sie auf das Ende der Welt oder auf ihren eigenen Tod hingeschaut hätten, sondern in einem existenziellen Sinn: Sie suchten das Endgültige hinter dem Vorläufigen. (Benedikt XVI. 2008a)

Bei den Termini *ewiges Leben* und *wahres Leben* kann man darum von *sich realisierender Eschatologie* sprechen, denn erschienen ist der, dessen verborgene Herrlichkeit in

<sup>12</sup> Benedikt XVI., *Ansprache an die Römische Kurie* (22. Dezember 2005), zitiert in: ders. (2007a: Nr.66).

<sup>13</sup> Vgl. dazu folgende Worte: „Indem wir an der Eucharistiefeyer teilnehmen, werden wir uns immer mehr der engen Verbindung bewusst, die zwischen der Verkündigung des Wortes Gottes und dem eucharistischen Opfer besteht: Es ist dasselbe Geheimnis, das unserer Betrachtung dargeboten wird. Deshalb unterstreicht das Zweite Vatikanische Konzil: ‚Die Kirche hat die Heiligen Schriften immer verehrt wie den Leib Herrn selbst, weil sie, vor allem in der heiligen Liturgie, vom Tisch des Wortes Gottes wie des Leibes Christi ohne Unterlass das Brot des Lebens nimmt und den Gläubigen reicht.‘ (Benedikt XVI. 2008b).

der Person Jesu Christi aufleuchtet. Es ist in der Beziehung zu Ihm, dem Gekommenen bzw. dem die ganze Geschichte hindurch Kommenden, dass es dem Menschen ermöglicht wird, das Leben in seiner Ganzheit zu erleben (Ratzinger 2007: 227).

### References

- Aristoteles (2002). Rhetorik. Übersetzung, Einleitung und Kommentar von Ch. Rapp, Bd. I-II, Berlin.
- Austin, John Langshaw (1962). How to Do Things with Words. The William James Lectures at Harvard University 1955. London: Oxford University Press.
- Austin, John Langshaw (1962). Performatif – Constatif. La Philosophie analytique. H. Bera (ed.). Paris: Editions de Minuit, 271-281.
- Benedikt XVI. (2006). Deus caritas est. Città del Vaticano: Libreria editrice vaticana.
- Benedikt XVI. (2007a). Sacramentum caritatis. Città del Vaticano: Libreria editrice vaticana.
- Benedikt XVI. (2007b). Spe salvi. Enzyklika. Città del Vaticano: Libreria editrice vaticana.
- Benedikt XVI. (2008a). Begegnung mit den Vertretern aus der Welt der Kultur. Ansprache anlässlich des 150. Jahrestages der Erscheinungen von Lourdes: Paris, Collège des Bernardins, 12. September 2008.
- Benedikt XVI. (2008b). Eucharistiefeier zur Eröffnung der Weltbischofssynode. Predigt von Benedikt XVI. Rom, Basilika St. Paul vor den Mauern, 5. Oktober 2008.
- Carrón, Julián (2008). Das ist der Sieg, der die Welt besiegt: unser Glaube. *Spuren – Litterae Communionis* 7.
- Das Neue Testament. Interlinearübersetzung Griechisch-Deutsch (1987). Griechischer Text nach der Ausgabe von Nestle-Aland. Neuhausen: Dietzfelbinger.
- Die Bibel. Altes und Neues Testament (1980). Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift hrsg. im Auftrag der Deutschen Bischofskonferenz. Stuttgart: Katholische Bibelanstalt (Online – Version: <http://alt.bibelwerk.de/bibel/> Lizenzausgabe der Katholischen Bibelanstalt, Stuttgart).
- Dodd, Charles Harold (1938). The Parables of the Kingdom. London: Nisbet.
- Eemeren, Frans van & Rob Grootendorst, (2004). A Systematic Theory of Argumentation: The Pragma-dialectical Approach. Cambridge: Cambridge University Press.
- Erny, Nicola (2005). Konkrete Vernünftigkeit. Zur Konzeption einer pragmatischen Ethik bei Charles S. Peirce. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Fumagalli, Armando (1995). Il reale nel linguaggio. Indicalità e realismo nella semiotica di Peirce. Milano: Vita & Pensiero.
- Hundsnurscher, Franz (2005). Studien zur Dialoggrammatik. Zu seinem siebzigsten Geburtstag zusammengestellt und hrsg. von G. Hindelang und Y. Yang. Stuttgart: Heinz.
- Jeremias, Joachim (1956). Die Gleichnisse Jesu. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht.
- Jülicher, Adolf (1899/1910). Die Gleichnisreden Jesu. Bd. I-II. Tübingen: Mohr.
- Mortara Garavelli, Bice (2003). Manuale di retorica. Milano: Bompiani.
- Novum Testamentum graece et latine* (1964). Apparatu critico instructum edidit Augustinus Merk S.J., Editio Nona. Romae: Sumptibus Pontificii Istituti Biblici.
- Peirce, Charles Sanders (1871). Writings of Charles S. Peirce: A Chronological Edition. Max H. Fisch general editor. Vol. 2 Eduard C. Moore (ed.). Bloomington: Indiana University Press.

Peirce, Charles Sanders (1931-1958). *Collected Papers of Charles Sanders Peirce*. Vol. 1-8. Ch. Hartshorne, P. Weiss & A.W. Burks (eds.). Cambridge Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press.

Ratzinger, Joseph (2007). *Jesus von Nazareth. Erster Teil: von der Taufe im Jordan bis zur Verklärung*. Freiburg im Breisgau: Herder Verlag.

Rigotti, Eddo & Sara Cigada, (2004). *La comunicazione verbale*. Milano: Apogeo.

Rigotti, Eddo & Andrea Rocci, (2005). From argument analysis to cultural keywords (and back again). *Argumentation in Practice*. F.H. van Eemeren & P. Houtlosser (eds.), 125-142.

Sbisà, Marina (ed.) (1978). *Gli atti linguistici*. Milano: Feltrinelli.

Schürmann, Heinz (1993). *Das Lukasevangelium: Kommentar*. Freiburg: Herder Verlag.

Searle, John Rogers (1969). *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, John Rogers (1975). *A Taxonomy of Illocutionary Acts*. *Minnesota Studies in the Philosophy of Science*. Vol. VII, Language, Mind and Knowledge, K. Gunderson (ed.), Minneapolis: University of Minnesota Press, 344-369.

Stati, Sorin (1982). *Il dialogo. Considerazioni di linguistica pragmatica*. Napoli: Liguori.

Stati, Sorin (2002). *Principi di analisi argomentativa. Retorica, Logica, Linguistica*. Bologna: Patron.

Walton, Douglas (1995). *A Pragmatic Theory of Fallacy*. Tuscaloosa & London: The University of Alabama Press.

Walton, Douglas (2006). *Fundamentals of Critical Argumentation*. Cambridge: Cambridge University Press.

## DEUTSCHE ENTSPRECHUNGEN ZU *MICA*: EINE ANALYSE ANHAND FORLIXT 1 UND ANDERER CORPORA DER GESPROCHENEN SPRACHE

MARCELLO SOFFRITTI

In diesem Beitrag soll das italienische Adverb *mica* in seiner Eigenschaft als charakteristische Komponente des spontanen gesprochenen Italienisch untersucht werden. Nach einer kurzen linguistischen Analyse sollen dabei vor allem Fragen der Übersetzung ins Deutsche anhand der Belege diskutiert werden, die sich aus der Film-Datenbank FORLIXT 1 ergeben. Insbesondere soll diskutiert werden, inwieweit die Verwendung von *mica* in Filmdialogen derjenigen in spontanen Äußerungen entspricht, wie die entsprechenden Dialoge ins Deutsche übersetzt wurden, und in wieweit *mica* bei der Übersetzung von deutschen Filmdialogen ins Italienische zur Anwendung kommt. Die Grundannahme der Untersuchung ist, dass *mica* typische Funktionen der Auf- und Abtönung ausübt, die mit den entsprechenden Kategorien der Partikelforschung zu erfassen sind (vgl. dazu auch Radtke 2001; Heiss 2001).

### 1. *Lexikographische Erfassung*

Es sei – stellvertretend für eine Reihe ein- und zweisprachiger Wörterbücher – folgende Darstellung als Ausgangspunkt gewählt:

- **mi-ca 1** *avv* COLLOQ.
- 1 (*rafforzativo di negazione*) ja, doch, gar: *non sono mica stato io* ich bin es doch nicht gewesen; *questo vino non è mica male* dieser Wein ist gar nicht schlecht; *non sono mica un bambino* ich bin doch kein Kind
- 2 (*non*) (gar) nicht, kein: *mica male* nicht übel, nicht schlecht; *mica male quella ragazza* gar nicht schlecht das Mädchen; *mica tanto* nicht sehr, nicht besonders; *mica scherzo!* das ist durchaus kein Witz!
- 3 (*in frasi interrogative*) zufällig: *hai mica visto il mio ombrello?* du hast nicht zufällig meinen Schirm gesehen? *non sarà mica successo qualcosa?* es wird doch nichts passiert sein (DIT 2000).

Obwohl – wie in traditionellen Wörterbüchern üblich – die entscheidenden pragmatischen Eigenschaften nicht angegeben sind, so dass man nicht genau nachvollziehen kann, worin genau der Unterschied zwischen einer *negazione* und einem *rafforzativo di negazione* bestehen, enthalten die deutschen Entsprechungen schon eine kleine Palette von Abtönungs- und Gradpartikeln (*ja, doch, gar*), die man in Kontexten der mündlichen Interaktion unsicher kombinieren oder austauschen könnte. Hierzu einige konstruierte Beispiele:



dieser Wein ist gar nicht schlecht / dieser Wein ist doch gar nicht  
schlecht / dieser Wein ist ja gar nicht schlecht / dieser Wein ist ja doch  
gar nicht schlecht

Wichtig ist zunächst die Feststellung, dass man *mica* sowohl in Aussagen als auch in Fragen gebrauchen kann. Der Beispielsatz: *mica scherzo!* legt außerdem die Vermutung nahe, dass man mit *mica* nicht nur einer schlichten Verneinung sondern auch einem Ausruf Nachdruck verleihen kann. Eine befriedigende Charakterisierung der Verwendung von *mica* und der entsprechenden deutschen Ausdrucksmittel kann aber nur erreicht werden, indem man – wie grundsätzlich bei Abtönungselementen – sowohl die konkrete Kommunikationssituation als auch die Prosodie mit einbezieht. Die Nähe zu den Abtönungsmitteln ist in der vergleichenden Negationsforschung schon von J. Visconti betont worden:

Such a use is reminiscent of a set of phenomena linked to the behaviour of modal particles. (Visconti, im Druck)

## 2. Linguistische und pragmatische Beschreibung von *mica*

Es kann hier aus Platzgründen leider keine vollständige Übersicht der verschiedenen Beiträge zur Beschreibung von *mica* geboten werden. Erst in den letzten Jahren hat man angefangen, systematisch Belege aus größeren Corpora zu erheben und auszuwerten. Es ist jedoch anzumerken, dass bei der Analyse von Daten aus einsprachigen italienischen Corpora der Prosodie und der soziolinguistischen Variation bisher nur sehr geringe Beachtung geschenkt wurde. Die bisher geleisteten Beschreibungen von *mica* in syntaktischer und pragmatischer Hinsicht tendieren jedenfalls dazu, eine Grundbedeutung zugrunde zu legen, die prototypisch in Aussagesätzen in Verbindung mit Negationswörtern zustande kommt, wobei der allgemeine Redehintergrund für eine angemessene Verwendung entscheidend ist. Dass die standardsprachliche Verwendung von *mica* erst durch eine illokutive Funktion legitimiert wird, zeigt sich an folgenden, konstruierten Beispielsätzen:

- ?Ti ho detto mille volte che questo televisore non funziona mica.
- \*Se questo televisore non funzionasse mica, lo venderei
- \*Quando questo televisore non funziona mica, non devi arrabbiarti
- \*Non ci credo che questo televisore non funziona mica
- \*Un televisore che non funziona mica non lo voglio

Zur Funktion von *mica* in Aussagesätzen als Mittel der dialogischen Interaktion sind folgende Meilensteine der linguistischen Beschreibung zu beachten, aus denen sich eine progressive Präzisierung der Verwendungsbedingungen ergibt (alle Hervorhebungen von mir, M.S.):

In Catalan post-verbal *pas* is used to give the negative construction [...] adversative meaning on the pragmatic level; its use, comparable to that

of *mica* in Italian, implies that **the speaker presupposes that whatever he is denying is on the contrary considered true or understood as realizable by his interlocutor**." (Bernini & Ramat 1996: 17)

As was first discussed in Cinque (1976), the occurrence of *mica* is pragmatically restricted to those contexts in which the non-negative counterpart of the proposition expressed in the sentence is assumed in the discourse. For example, in order for *mica* to be uttered felicitously in example (2), it is necessary that the proposition that Gianni has a car be entailed by the common ground. **If such a proposition is not part of the common ground, the presence of *mica* renders the sentence infelicitous and its counterpart without *mica* must be used** (i.e., *Gianni non ha la macchina*). (Zanuttini 1997: 61).

Thus, *mica* can be employed felicitously when the negated proposition is accessible or entailed in the common ground of the discourse, but the manner in which that proposition becomes part of the common ground is crucial to the felicity of *mica*; **it is NOT the case that any proposition entailed by the common ground can be negated using *mica***. Rather, as was the case in Catalan, **the proposition being denied by NEG2 must be discourse-old (whether introduced linguistically or not) and salient in the discourse context**. In addition, as (6b) shows, prior belief in the corresponding affirmative proposition ("Gianni has the car") is not a necessary requirement on the use of NEG2; **rather, activation of that proposition (even via implicature) is sufficient**. Finally, it is also notable that, like the Catalan NEG2 construction, Italian *non V mica* is possible in a "confirmatory" context like the one in (4) above. (Schwenter 2006: 335).

Hinzu kommen weitere wichtige Beobachtungen und Klarstellungen durch einen neueren Beitrag von Visconti (im Druck), die den Blick auf die Fragesätze erweitert und nicht konstruierte Belege aus aktuellen Corpora (C-ORAL-ROM und NUNC-IT Generic I) verwendet. Es handelt sich zum einen um eine prinzipielle Ausleuchtung der textpragmatischen Voraussetzungen für den aktuellen Gebrauch von *mica* in dialogischen Aussagen (erweiterter Relevanzradius der relevanten Annahmen in gelegentlich polyphonischer Perspektive):

[...] in the NUNC database only 3% of the examples manifest in the preceding co-text some kind of explicit trigger (*colpa* 'guilt') (29), whereas the overwhelming majority of examples (69%) concerns **an inference licensed by the preceding co-text, especially relationships in which extra-linguistic context (30) and encyclopaedic knowledge (31, 32) are necessary to flesh out the inference**. [...] Secondly, in a significant number of examples **the inference that is denied is attributed to another 'voice' in the discourse**, to which in many cases explicit reference is made in the surrounding co-text [...] The polyphonic component would arise in *mica* from the increase in dialogical contexts in which the refutation of the interlocutor's point of view is not realized explicitly.

In Bezug auf den Gebrauch von *mica* in Fragesätzen, der bisher vor allem als höfliche Abschwächung charakterisiert worden war, ermittelt sie außerdem

a much more complex range of shades between questions and requests, both with and without accompanying *non* [...],

um zu einem allgemeinen Schluss zu gelangen, der, wie schon oben angedeutet, die Dimension der Abtönung ins Spiel bringt:

Modulation, as “the formulation of a speech act along one of the opposite stylistic directions of weakening and boosting” (*ibid.*: 32) captures at an abstract level the function of reinforcing and mitigating *mica*: both vary the intensity of the speech act they occur in.

Es gilt nun, diese noch etwas allgemeinen Beschreibungsvorschläge mit einer genaueren, translationsrelevanten Analyse der einzelnen Sprechakte in konkreten Interaktionssituationen zu verbinden. Es wird sich zeigen, dass in sehr vielen Fällen der Verwendung von *mica* eine zusätzliche emotionale Involvierung des Sprechers ins Spiel kommt und in der Regel wahrgenommen wird. Dadurch wird die Nähesprache in zahlreichen dialogischen Austauschsituationen sehr unterschiedlich geprägt. Es zeigt sich dabei außerdem eine regiolektale Differenzierung, die weiter reicht, als bisher in der Forschung untersucht wurde.

### 3. Die Daten in translatorischer Hinsicht

Es werden nun die 77 Belege von *mica* und die dazu gehörigen Entsprechungen in den 12 italienischen Originalfilmen, die z.Zt. in FORLIXT zusammen mit einer deutschen Version enthalten sind, analysiert. Parallel dazu werden die 7 Belege analysiert, die in den italienischen Fassungen der 9 deutschen Originalfilme nachzuweisen sind. Es gelten diesbezüglich die translatorischen und texttypologischen Rahmenbedingungen, die schon in dem Beitrag von C. Heiss in diesem Band dargelegt wurden und hier aus Platzgründen nicht wiederholt werden sollen. Zum Vergleich soll noch erwähnt werden, dass das LIP-Corpus von T. De Mauro (489.178 Wörter) 114 Belege von *mica* enthält<sup>1</sup>.

Die im Corpus mikrostrukturell feststellbaren Entsprechungen sind in der folgenden Übersicht zusammengefasst:

<sup>1</sup> Im Internet verfügbar unter <http://languageserver.uni-graz.at/badip/>

ENTSPRECHUNGEN BEI DER ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE		AUSGANGSELEMENTE BEI DER ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN	
<i>kein Verstärker</i>	37	<i>doch nicht /kein</i>	
<i>doch nicht</i>	12	<i>ja net</i>	
<i>gar nicht</i>	5	<i>kein Verstärker</i>	
<i>ja nicht</i>	2	INSGESAMT	
<i>wirklich nicht</i>	2		
<i>zufällig(erweise)</i>	2		
<i>etwa ohne Neg.</i>	2		
<i>vielleicht nicht</i>	2		
<i>(noch) nicht mal</i>	1		
<i>bloß keine</i>	1		
<i>eben nicht</i>	1		
<i>ganz im Gegenteil</i>	1		
<i>kein bisschen</i>	1		
<i>niemals</i>	1		
<i>ja doch nicht</i>	1		
<i>auch nicht</i>	1		
<i>vielleicht</i>	1		
<i>doch</i>	1		
<i>aber kein</i>	1		
<i>bestimmt nicht</i>	1		
<i>schon nicht</i>	1		
Insgesamt	77		

Wie man sieht, wird in über einem Drittel der Fälle (36 mal) kein spezifisches Element bei der Wiedergabe von *mica* verwendet. Aus den entsprechenden Belegen entsteht deshalb gelegentlich der Eindruck, dass die deutsche Fassung pragmatisch und kommunikativ abgeflacht wurde:

PADRE DI VANNI

Mah, mi sembra un po' troppo moderna. Non so *mica* se mi trovo bene.

VATER VON VANNI

Ah, die kommt mir ein bisschen zu modern vor. *Ich weiß nicht*, ob ich mich hier wohl fühlen kann.

Es handelt sich in diesem Fall um eine Szene aus *La festa di laurea*, in der ein älterer, scheuer Mann aus der Emilia höflich-warnend sein Unbehagen bei der Vorbereitung einer Feier artikuliert<sup>2</sup>, noch bevor sein Gesprächspartner irgend etwas äußert. Diese besondere Verwendung von *mica* ist sicher regional beschränkt und würde eine genauere Untersuchung verdienen, weil sie in der dialogischen Interaktion eine spezifische Strategie einleitet und eine subjektive Haltung markiert. Davon ist in der deutschen Fassung, die weit weniger diplomatisch klingt, nicht mehr viel zu spüren, zumal der Synchronsprecher diese Sequenz prosodisch so gestaltet, als würde er eine richtige Informationslücke beklagen (keine besondere Betonung von *weiß*, sehr schnelle Artikulation, rhematischer Akzent eindeutig im Bereich des Nebensatzes, dessen Inhalt nach Schwenter (2006: 335) jedoch „discourse-old“ sein müsste).

Neben der Funktion der höflichen Abtönung einer Weigerung werden auch andere Funktionen, die mittels *mica* getätigt werden, in der deutschen Fassung mehr oder weniger bewusst übergangen. In der folgenden Szene aus dem selben Film, zum Beispiel, behauptet eine Frau mit emotionalem Nachdruck und Zustimmung heischend, dass sie zu einer anständigen Familie gehört; gleichzeitig will sie der etwaigen Vermutung begegnen, sie gehöre zu einer Gruppe von Obdachlosen, und tut es mit Hilfe von *mica*:

ADRIANA

Villeggianti. Siamo sempre venuti qui e nessuno c'ha mai detto niente, vero Guido? Non siamo *mica* degli sfollati, sa? Siamo villeggianti, infatti abbiamo invitato anche il nostro professore di latino, per lei.

ADRIANA

Aber wieso denn nicht? Wir picknicken immer hier und noch nie hat jemand was gesagt, stimmt's? Wir sind keine Obdachlosen. Wir sind Ausflügler. Wir haben sogar unser'n Lateinlehrer mitgebracht. Ihretwegen.

Auch in diesem Fall kann man im deutschen Dialog nur eine glatte Verneinung hören, und die tiefere Schicht der emotionalen Interaktion ist nicht mehr spürbar – dabei wäre eine einfache Partikel wie *nämlich* oder *doch* sehr leicht einzufügen gewesen. Auf syntaktischer Ebene wird außerdem nach dem Aussagesatz – wohl aus technischen Gründen – darauf verzichtet, die rhetorische Vergewisserungskomponente *sa?* des Originaldialogs wiederzugeben, und das ganze wirkt auch deswegen sehr trocken. In anderen Dialogen (hier aus *La vita è bella*) wird dagegen versucht, die emotionale Beteiligung in einer dialogischen Situation durch Umformulierung der emotionstragenden Aussagen bzw. Ausgleich im Textumfeld zu vermitteln:

<sup>2</sup> Zu Abtönung und Höflichkeit vgl. Held (2003). In diesem Fall müssen interessante Nuancen des sprachlichen Substandards zusätzlich berücksichtigt werden.

FERRUCCIO	FERRUCCIO
Come stai?	Guido!
GUIDO	GUIDO
Bene bene. Sto bene, sto bene.	Ja, was ist?
FERRUCCIO	FERRUCCIO
Mi dispiace, eh?	Was ist los? Wie fühlst du dich?
GUIDO	GUIDO
No, ma un mi' son <i>mica</i> fatto nulla.	Gut, sehr gut. <i>Danke phantastisch.</i>
FERRUCCIO	FERRUCCIO
No dicevo per ..	Es tut mir leid für dich.
GUIDO	GUIDO
E la Guicciardini?	..und, und die Guicciardini?
FERRUCCIO	FERRUCCIO
È tutto a posto.	Bei mir läuft es bestens.

Insgesamt sind die kommunikativen Situationen, in denen (wie hier) für *mica* keine spezifische Partikel eingesetzt wird, sehr differenziert und man kann sie leider nicht einzeln erläutern. Zur allgemeinen Distribution der Illokutionstypen sei nur angemerkt, dass sich in FORLIXT mehr als 70 Belege in Aussagen befinden, während 12 in einem Fragekontext stehen: Das ergibt proportional die doppelte Frequenz, die Visconti (i.D.) für NUNC und C-ORAL-ROM (6 bis 7%) festgestellt hat.

Was die Verwendung von *mica* in der italienischen Fassung deutscher Originaldialoge betrifft, ist vor allem die äußerst geringe Frequenz hervorzuheben (nur 7 Fälle in 9 Filmen), obwohl man in zahlreichen Szenen passende stilistische und pragmatische Bedingungen nachweisen könnte. Synchronisationstechnische Faktoren (Lippenbewegungen und sonstige Erfordernisse der Synchronie) dürften hier keine besondere Rolle spielen. Die Vermutung, dass *mica* gezielt gemieden wird, ist nicht von der Hand zu weisen, obwohl wahrscheinlich keine offizielle Sprachregelung dafür verantwortlich zu machen ist. Es ist jedenfalls offensichtlich, dass man dadurch auf ein sehr bedeutendes Ausdrucksmittel verzichtet, das in der italienischen Sprache nicht nur regiolektale Effekte realisiert oder verstärkt, sondern – wie ein Blick in die Tabellen des NUNC-Corpus bestätigt<sup>3</sup>, in der überregionalen informellen Kommunikation immer stärker Fuß fasst.

Aus der Auswertung der Belege ergeben sich insgesamt folgende typische Möglichkeiten der explizierenden Umformulierung von Kontexten, in denen *mica* verwendet wird:

---

<sup>3</sup> Im Internet unter <http://www.corpora.unito.it/>. Gesamtwerte der Frequenz sind jedoch systembedingt schwer zu bestimmen.

- „was ich jetzt gerade negiere, ist für mich wichtig und aktuell“
- „denk über das nach, was ich gerade negiere, und du wirst mir bestimmt zustimmen“
- „ich sage nun, dass etwas nicht der Fall ist, und dies widerspricht deinen noch so berechtigten Erwartungen – allerdings kannst / sollst du dich noch dazu äußern oder darauf reagieren“.
- „Ich frage nun nach etwas, was ich eigentlich schon vermutet habe [...]“

Die sprachliche Realisierung dieser Implikationen kann zwischen Aussage, rhetorischer Frage und Ausruf alternieren, was sich manchmal auch in den translatorischen Entscheidungen zeigt. Darüber hinaus sind spezielle Verwendungen zu berücksichtigen, die überwiegend regional begrenzt sind: echte Aufforderungen, etwas zu unterlassen, und der Ausdruck von Verwunderung. Für solche Fälle sind zusätzlich folgende explizierende Umformulierungen denkbar:

- „Ich stelle gerade mit Verwunderung fest, dass etwas nicht meiner Erwartung entspricht“
- „Ich weiß, was du möglicherweise tun könntest, und teile dir meinen gezielten Dissens mit“

#### 4. Dialogische Funktionen in soziolinguistischer Sicht

In FORLIXT sind regiolektale Verwendungen von *mica* leicht festzustellen, weil dort das Genre der Filmkomödie vorherrscht, und die entsprechenden Plots meist in einem regionalen Milieu angesiedelt sind. Bei der Analyse unserer Belege ergeben sich denn auch einige Besonderheiten, die auf die regionale Charakterisierung der Sprache mit Hilfe von *mica* schließen lassen. *Mica* in präverbaler Stellung als einziges Negationswort im Aussagen lässt sich vor allem in den Sätzen von süd- oder mittelitalienischen Charakteren nachweisen (hier unten: Mario in *Il postino*, Rosalba in *Pane e Tulipani*, Domenico in *La stazione*). Die deutsche Übersetzung schafft nur in den ersten zwei Fällen mit Hilfe von Partikeln und kleinen umgangssprachlichen Signalen eine Annäherung an das regiolektale Kolorit der Originaldialoge:

No, cioè mi- <i>mica</i> mi ho messo il cappello. Solo perché serve per fare la forma se nò dopo fa male la testa portarlo tutti i giorni eh me l'ha detto il ca-è un trucco proprio dei postini, una cosa nostra insomma.	Nein, wieso? Ich mein ich hab <i>doch bloß</i> die Mütze. Das ist gut, weißt du, wenn ich sie schon aufhab, weil sie dann besser passt. Wenn ich sie nämlich später den ganzen Tag auf hab, tut das sonst weh. Das eh hat mir der Chef gesagt, alle Postboten machen das so, das ist so'n Trick von uns.
Ma guarda a questi... <i>mica</i> s'accorgono, eh?	Das gibt es doch nicht! Sie merken's <i>nicht mal!</i>

Ma che scusi, qua è proprio noioso, d'altronde se non era noioso, <i>mica</i> venivamo a lavorare qua, venivamo in villeggiatura no? Eh, eh...	Sie müssen sich doch nicht entschuldigen, es ist einfach langweilig hier, außerdem wenn's hier nicht langweilig wäre, dann wäre das hier keine Arbeit, sondern Urlaub.
--	--

Desgleichen erscheint *mica* mehrmals als eigenständiges Negationswort in postverbaler Stellung und markiert die lombardische Herkunft von Fiore in *Mimi metallurgico*. Die deutsche Fassung wirkt insgesamt angemessen, und borgt sich zudem aus dem Italienischen das Vergewisserungssignal *eh?* in satzfinaler Stellung:

E allora? Anche se mi piacevi sono <i>mica</i> innamorata, scusa, eh!	Wenn schon... aber deshalb muss ich dich <i>noch längst nicht</i> lieben, eh?
---	---

In einem anderen Film rundet die etwas eigenartig anmutende Verwendung von *mica* in einer Aufforderung und in einer verwunderten Frage – jeweils unterstützt durch einen besonderen prosodischen Verlauf – das regiolektale Profil von Charakteren aus der Emilia ab:

ADRIANA

Don Emilio, se vuol cambiarsi... vada pur dentro, eh? Non faccia *mica* complimenti.

ADRIANA

Don Emilio, wenn Sie auf andere Gedanken kommen wollen, dann gehen Sie ruhig rein. Haben Sie bloß keine Hemmungen.

NANDO

Beh, non saran *mica* già loro, eh?

NANDO

Das sind sie *doch hoffentlich noch nicht!*?

Wie schon bei der Übersetzung anderer Ikonen von Dialekten oder Regiolekten festgestellt (Heiss & Soffritti im Druck), ist es auch in diesem Fall kaum möglich, in den deutschen Synchrondialogen Elemente einzubauen, die etwas mehr als eine allgemeine Umgangssprachlichkeit signalisieren. In diesen Belegen sind es die Partikeln *bloß* und *doch*, die einerseits dem Dialog eine informelle Note verleihen, andererseits im Wesentlichen den freundlichen Aufforderungsdruck bzw. die Mitteilung der Verwunderung in sich tragen. Gleichzeitig muss man natürlich auch den krassen Fehlgriff bei der Wortwahl in der deutschen Übersetzung (*haben Sie bloß keine Hemmungen*) im ersten Beleg unterstreichen, der in Verbindung mit der Partikel einen sehr befremdlichen Effekt verursacht<sup>4</sup>.

In den BADIP-Daten, die allerdings in den frühen 90er Jahren erhoben wurden und auf eine Aktualisierung warten, kann man die diatopische Differenzierung im Gebrauch von *mica* deutlich erkennen und die regiolektalen Besonderheiten aus den Filmdialogen bestätigt sehen. In erster Line tritt die allgemeine Häufigkeit hervor, die man an den vier verschiedenen Erhebungsorten verzeichnet, wobei sich südlich von

<sup>4</sup> Leider ist es im gegebenen Rahmen nicht möglich, auf die Qualität der Übersetzungen detailliert einzugehen.



Florenz eine deutlich sinkende Tendenz zeigt <sup>5</sup>:

ORT	FREQUENZ	WÖRTER
Milano	41	122014
Firenze	39	122698
Roma	23	123551
Napoli	8	120915

Die Verwendung von *mica* als eigenständiges Negationswort im Satz in postverbaler Stellung („son mica colori che tengono“) wird als typische norditalienische Erscheinung dadurch bestätigt, dass alle 6 Belege auf Mailand entfallen. Die Verwendung von *mica* als eigenständiges Negationswort vor dem Verb oder an erster Stelle im Satz („e perché mica posso stare in galera così giovane“) scheint dagegen typisch für Rom (17 Belege) und Neapel (6 Belege von insgesamt 8), kann aber gelegentlich auch in Mailand (5 Belege) und Florenz (3 Belege) nachgewiesen werden. Nur in Mailand ist *mica* schließlich als Komponente in einer negativen Aufforderung nachweisbar:

ma scherziamo mica  
mica andare di là

Die Verwendung als eigenständiges Negationswort in postverbaler Stellung verdient jedoch in typologischer Hinsicht insofern eine besondere Aufmerksamkeit, als dabei die besondere Abtönung und Interaktivität als Bedingung für den Einsatz von *mica* in Frage gestellt werden könnte. Intuitiv würde man diese Abtönung in den Fällen von präverbaler eigenständiger Negation dagegen voll bestätigen.

### 5. Schlussfolgerungen

Außerhalb der besonderen Welt der Filmdialoge, in denen spontane Kommunikation gleichzeitig nachgeahmt und bereinigt wird, scheint sich *mica* als beliebtes überregionales Ausdrucksmittel nicht nur in der mündlichen Nähesprache, sondern auch in schriftlichen Kurzmitteilungen jeder Art (und vor allem via Internet oder SMS) stark verbreitet zu haben. Dieser Schluss ergibt sich vor allem aus der hohen Frequenz in Corpora wie C-ORAL-ROM und NUNC oder im Allgemeinen aus anderen Stichproben in Web-Corpora. Dabei ergibt sich jedoch ein sehr komplexes und diatopisch differenziertes Bild der Verwendung, das bis heute nicht vollständig analysiert worden ist. Selbst wenn man die diatopischen Besonderheiten vorläufig außer Acht lässt, kann man feststellen, dass *mica* in zahlreichen Gesprächssituationen viele unterschiedliche Sprechhandlungen initiieren oder begleiten und ihnen dabei eine besondere Note der emotionalen Beteiligung (eigene oder partnerbezogene) aufprägen kann, und zwar weit über die Funktion eines einfachen Negationsverstärkers hinaus.

<sup>5</sup> Die Unterschiede in der Größe der jeweiligen Sammlungen fallen dabei nicht ins Gewicht.

Zur Abbildung spontaner Gespräche in Dialogen italienischer Originalfilme bedient man sich vieler dieser Muster und der damit verbundenen Möglichkeit, Emotionen anzudeuten, zu verstärken oder gar zu inszenieren. Es können dabei, je nach Situation, Herausforderung, Mitgefühl, Ironie, Skepsis, Aggressivität, Sarkasmus und viele andere subjektive Einstellungen unterschiedlich gewichtet in Aussagen, Fragen oder Bitten zum Ausdruck kommen. Aufgrund dieser Eigenschaften wird deutlich, dass Auf- und Abtönung in der kontrastiven Beschreibung der Funktionen von *mica* relevante Kategorien sind. Dies wird auch durch die Tatsache bestätigt, dass man bei der Übersetzung ins Deutsche diese Funktionen von *mica* durch Abtönungspartikeln differenziert und gezielt wiedergeben kann – vorausgesetzt, es sind keine technischen Beschränkungen zu beachten und die Qualität der Übersetzung wird ernsthaft überprüft. Hinzu kommt, dass *mica* sich dazu eignet, durch gezielten Einsatz in besonderen syntaktischen und prosodischen Kombinationen bestimmte regionale Charaktere sprachlich zu stilisieren (vgl. dazu Heiss & Soffritti im Druck; Heiss & Leporati 2000). Auch diese regiolektale Dimension der Abtönungsmittel spielt eine entscheidende Rolle in der kontrastiven und translationsrelevanten Textanalyse (vgl. dazu mehrere Ansätze in Heinrich 1996).

Die deutsche Übersetzung der italienischen Dialoge, in denen *mica* verwendet wird, zeichnet sich dadurch aus, dass die zur Verfügung stehenden Abtönungsmittel bei weitem nicht in dem Umfang eingesetzt wurden, in dem es möglich und angebracht gewesen wäre. Kompensationen für diese Armut an Abtönungsmitteln sind in den meisten Kontexten auch nicht feststellbar, und dies erzeugt an vielen Stellen einen Effekt von Kälte, Grobheit oder Banalität. Es darf hier allerdings nicht vergessen werden, dass in mehreren einschlägigen Studien eine zufrieden stellende Berücksichtigung von Abtönungsmitteln bei den deutschen und bei den italienischen Synchronübersetzern überhaupt vermisst wurde<sup>6</sup>. Noch gravierender ist es, dass *mica* als Abtönungsmittel bei der Wiedergabe deutscher Filmdialoge insgesamt nur 7 mal in 9 Filmen Verwendung fand.

### *Bibliographie*

Bernini, Giuliano & Paolo Ramat (1996). Negative sentences in the languages of Europe. A typological approach. Berlin: Mouton de Gruyter.

Heinrich, Wilma (1996). Zur funktionalen Äquivalenz von Abtönungsmitteln im standardsprachlichen Bereich. Bologna: Poseidonia.

Heiss, Christine (1996). Die Commedia all'italiana auf deutsch: kultureller Transfer und sprachliche Anpassung. In: Heiss, C. & R. M. Bollettieri Bosinelli (a cura di). Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena. Bologna: CLUEB, 169-183.

---

<sup>6</sup> Diese Bewertungen müssen natürlich komplexe Wechselwirkungen unterschiedlicher Faktoren berücksichtigen. Vgl. dazu Nadiani (1996), Heiss (2000).

Heiss, Christine & Lisa Leporati (2000). Non è che facciamo i difficili, eh? Traduttori e dialoghista alle prese con il regioletto. In: Bollettieri Bosinelli, R. M. *et al.* (a cura di). *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?*. Bologna: CLUEB, 43-66.

Heiss, Christine (2000). 'Quanto è tedesco Mimì Metallurgico?' Qualità e strategie di doppiaggio in alcuni esempi di commedia all'italiana. In: Taylor, C. (a cura di). *Tradurre il cinema*. Trieste: Dipartimento di Scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione, 59-73. Online unter der Adresse: <http://www.intralinea.it>

Heiss, Christine (2001). 'Written to be spoken'. Zur Rolle der MPn in originalsprachlichen und synchronisierten Filmdialogen. In: Heinrich, W. & C. Heiss (a cura di). *Modalità e Substandard / Abtönung und Substandard*. Bologna: CLUEB, 261-286.

Heiss, Christine & Marcello Soffritti (2008). Forlì 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation – Exploring Microstructures. In: Chiaro, D. & C. Heiss & C. Bucaria (eds.). *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam & New York: John Benjamins, 51-62.

Heiss, Christine & Marcello Soffritti (im Druck). *Wie viel Dialekt für welches Zielpublikum? Dialekt in italienischen und deutschen Spielfilmen und den entsprechenden Synchronversionen*.

Held, Gudrun (Hrsg.) (2003). *Partikeln und Höflichkeit*. Frankfurt: Peter Lang.

Nadiani, Giovanni (1996). Di alcuni segnali discorsivi nell'analisi contrastiva dei dialoghi in italiano e in tedesco del film 'La stazione'. In: Heiss, C. & R. M. Bollettieri Bosinelli (a cura di). *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bologna: CLUEB, 185-194.

Radtke, Edgar (2001). La manifestazione dell'Abtönung nell'italiano e nel tedesco. In: Heiss, C. & R. M. Bollettieri Bosinelli (a cura di). *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bologna: CLUEB, 23-41.

Schwenter, Scott A. (2006). Fine-tuning Jespersen's cycle. In: Birner B. J. & G. Ward (eds.). *Drawing the boundaries of meaning. Neo-Gricean studies in pragmatics and semantics in honor of Laurence R. Horn*. Amsterdam & New York: John Benjamins, 327-344. Online-Fassung unter der Adresse:

<http://people.cohums.ohio-state.edu/schwenter1/Horn%20festschrift%20revised.pdf>

Visconti, Jacqueline (im Druck). From "textual" to "interpersonal": on the diachrony of the Italian particle *mica*.

Zanuttini, Raffaella (1997). *Negation and clausal structure: A Comparative Study of Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press.

### *Wörterbücher und Corpora:*

DIT (2002). *Il dizionario Tedesco Italiano/Italiano Tedesco*. 3° edizione. Berlin & München: Paravia Bruno Mondadori Editori & Langenscheidt.

NUNC-IT Generic I. Online unter der Adresse: [www.corpora.unito.it](http://www.corpora.unito.it).

Cresti, Emanuela & Massimo Moneglia (eds.) (2005). *C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*. Amsterdam: John Benjamins.

BADIP – LIP. Online unter der Adresse: <http://languageserver.uni-graz.at/badip/>.